

ГЕНЕСИС 1

Происхождение

1 Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. 2 ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος,
В начале сотворил Бог небо и землю. Же земля была невидима и неустроена,
καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου, καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος. 3 καὶ εἶπεν ὁ θεός
и тьма над бездной, и Дух Бога носился над водой. И сказал Бог:
Γενηθήτω φῶς. καὶ ἐγένετο φῶς. 4 καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλόν. καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ
Пусть будет сделан свет. И сделался свет. И увидел Бог свет что хороший. И разделил Бог по
μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους. 5 καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος
середине света и по середине тьмы. И назвал Бог свет день и тьму
ἐκάλεσεν νύκτα. καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα μία. 6 Καὶ εἶπεν ὁ θεός Γενηθήτω
назвал ночь. И сделался вечер и сделалось утро, день один. И сказал Бог: Пусть будет сделана
στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος. καὶ ἐγένετο
твёрдость среди воды и пусть будет разделяющая по середине воды и воды. И сделалось
οὔτως. 7 καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα, καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος, ὅ τι
так. И сделал Бог твёрдость, и разделил Бог по середине воды, которая была
ὑποκάτω τοῦ στερεώματος, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος. 8 καὶ ἐκάλεσεν ὁ
под твёрдостью, и по середине воды над твёрдостью. И назвал
θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα
Бог твёрдость небо. И увидел Бог что хорошо. И сделался вечер и сделалось утро, день
δευτέρα. 9 Καὶ εἶπεν ὁ θεός Συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ
второй. И сказал Бог: [Да] соберётся вода под небом в собрание одно, и
ὅφθήτω ἡ ξηρά. καὶ ἐγένετο οὔτως. καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς
будет сделана видима суша. И сделалось так. И была собрана вода под небом в
συναγωγὰς αὐτῶν, καὶ ὥφθη ἡ ξηρά. 10 καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν καὶ τὰ
собрания их, и была сделана видима суша. И назвал Бог сушу земля и
συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσεν θαλάσσας. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. 11 καὶ εἶπεν ὁ θεός Βλαστησάτω
образования вод назвал моря. И увидел Бог что хорошо. И сказал Бог: [Да] произрастит
ἡ γῆ βοτάνην χόρτου, σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὄμοιότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν
земля растение травы, сеющее семя согласно роду и по подобию, и дерево плодоносное творящее
καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐγένετο οὔτως. 12 καὶ
плод, которого семя его в нём согласно роду на земле. И сделалось так. И
ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου, σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὄμοιότητα, καὶ ξύλον
произвела земля растение травы, сеющее семя согласно роду и по подобию, и дерево
κάρπιμον ποιοῦν карпόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ εἶδεν ὁ
плодоносное творящее плод, которого семя его в нём согласно роду на земле. И увидел
θεὸς ὅτι καλόν. 13 καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα τρίτη. 14 Καὶ εἶπεν ὁ θεός Γενηθήτωσαν
Бог что хорошо. И сделался вечер и сделалось утро, день третий. И сказал Бог: [Да] будут
φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ εἰς φαῦσιν τῆς γῆς τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς
светила в твёрдости неба для освещения земли [чтобы] разделять по середине
ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτὸς καὶ ἔστωσαν εἰς σημεῖα καὶ εἰς καιροὺς καὶ εἰς ἡμέρας καὶ εἰς
день и по середине ночь и пусть будут в знамения и в сроки и в дни и в

ένιαυτοὺς 15 καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὅστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ
годы и пусть будут для освещения в твёрдости неба чтобы светить на землю. И
ἐγένετο οὕτως. 16 καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους, τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς
сделалось так. И сделал Бог два светила большие, светило большее для
ἀρχὰς τῆς ἡμέρας καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσονα εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός, καὶ τοὺς ἀστέρας. 17 καὶ
начальства дня и светило меньшее для начальства ночи, и звёзды. И
ἔθετο αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὅστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς 18 καὶ ἄρχειν τῆς
поместил их Бог в твёрдости неба чтобы светить на землю и управлять
ἡμέρας καὶ τῆς νυκτὸς καὶ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους.
днём и ночью и разделять по середине [между] светом и по середине [между] тьмой.
καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. 19 καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα τετάρτη. 20 Καὶ εἶπεν ὁ θεός
И увидел Бог что хорошо. И сделался вечер и сделалось утро, день четвёртый. И сказал Бог:
Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἑρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ τὸ
[Да] произведут воды пресмыкающихся души живущие и птиц летающих над землēй по
στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ. καὶ ἐγένετο οὕτως. 21 καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ κήτη τὰ μεγάλα καὶ πᾶσαν ψυχὴν
тверди неба. И сделалось так. И сделал Бог китов великих и всякую душу
ζῷων ἑρπετῶν, ἃ ἐξήγαγεν τὰ ὕδατα κατὰ γένη αὐτῶν, καὶ πᾶν πετεινὸν πτερωτὸν
животных пресмыкающихся, которых произвели воды согласно родам их, и всякую птицу пернатую
κατὰ γένος. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλά. 22 καὶ ηὔλογησεν αὐτὰ ὁ θεὸς λέγων Αὐξάνεσθε καὶ
согласно роду. И увидел Бог что хорошие. И благословил их Бог говорящий: Плодитесь и
πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα ἐν ταῖς θαλάσσαις, καὶ τὰ πετεινὰ πληθυνέσθωσαν ἐπὶ τῆς γῆς.
размножайтесь и наполните воды в морях, и птицы [да] умножатся на земле.
23 καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα πέμπτη. 24 Καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν
И сделался вечер и сделалось утро, день пятый. И сказал Бог: [Да] произведёт земля душу
ζῶσαν κατὰ γένος, τετράποδα καὶ ἑρπετὰ καὶ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος. καὶ ἐγένετο
живущую согласно роду [их], четвероногих и пресмыкающихся и зверей земли согласно роду [их]. И сделалось
οὕτως. 25 καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος καὶ πάντα
так. И сделал Бог зверей земли согласно роду [их] и скот согласно роду [их] и всех
τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλά. 26 καὶ εἶπεν ὁ θεός
пресмыкающихся земли согласно роду их. И увидел Бог что хорошие. И сказал Бог:
Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὅμοίωσιν, καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς
Давайте сделаем человека по образу нашему и по подобию, и [да] управляет рыбами
θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν
моря и птицами неба и скотом и всем земли и всеми
ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς. 27 καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, κατ' εἰκόνα θεοῦ
пресмыкающимися ползающими на земле. И сделал Бог человека, по образу Бога
ἐποίησεν αὐτόν, ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς. 28 καὶ ηὔλογησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς λέγων Αὐξάνεσθε
сделал его, мужчину и женщину сделал их. И благословил их Бог говорящий: Плодитесь
καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς καὶ ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς
и размножайтесь и наполните землю и владейте ею и управляйте рыбами
θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν
моря и птицами неба и всем скотом и всем земли и всеми
ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς. 29 καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν πᾶν χόρτον
пресмыкающимися ползающими на земле. И сказал Бог: Вот Я дал вам всякую траву

σπόριμον σπεῖρον σπέρμα, ὃ ἔστιν ἐπάνω πάσης τῆς γῆς, καὶ πᾶν ξύλον, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ
семянную сеющую семя, которая есть над всей землēй, и всякое дерево, которое имеет в себе
καρπὸν σπέρματος σπоримоу нымин ̄стаети εἰς βρῶσιν 30 καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ πᾶσι τοῖς
плод семени семянной вам [это] будет в пищу и всем зверям земли и всем
πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ παντὶ ἕρπετῷ τῷ ἕρποντι ἐπὶ τῆς γῆς, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ
птицам неба и всякому пресмыкающемуся ползающему на земле, которое имеет в себе
ψυχὴν ζωῆς, πάντα χόρτον χλωρὸν εἰς βρῶσιν. καὶ ἐγένετο οὔτως. 31 καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ πάντα,
душу жизни, всю траву зелени в пищу. И сделалось так. И увидел Бог все [творения],
ὅσα ἐποίησεν, καὶ ἴδοὺ καλὰ λίαν. καὶ ἐγένετο ἐσπέρα καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα ἔκτη.
сколькие Он сделал, и вот хорошие очень. И сделался вечер и сделалось утро, день шестой.

ΓΕΝΕΣΙΣ 2

Происхождение

1 Καὶ συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν. 2 καὶ συνετέλεσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ
И соорудились небо и земля и всё строение их. И завершил Бог в
ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἥτις ἐποίησεν, καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν
день шестой дела Его, которые Он сделал, и предался покою [в] день седьмой от всех
ἔργων αὐτοῦ, ὃν ἐποίησεν. 3 καὶ πὺλούγησεν ὁ θεὸς τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην καὶ ἤγιασεν αὐτήν,
дел Его, которые Он сделал. И благословил Бог день седьмой и освятил его,
ὅτι ἐν αὐτῇ κατέπαυσεν ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὃν ἤρξατο ὁ θεὸς ποιῆσαι. 4 Αὕτη ἡ
потому что в нём предался покою от всех дел Его, которые начал Бог делать. Эта
βίβλος γενέσεως οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὅτε ἐγένετο, ἦν ἡμέρα ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ
книга происхождения неба и земли, когда сделались, [в] который день сделал Бог небо и
τὴν γῆν 5 καὶ πᾶν χλωρὸν ἀγροῦ πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάντα χόρτον ἀγροῦ πρὸ
землю и всякую зелень поля прежде сделаться на земле и всю траву поля прежде
τοῦ ἀνατεῖλαι· οὐ γάρ ἔβρεξεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἦν ἐργάζεσθαι τὴν γῆν, 6
взорйти [ей]; не ведь пролил дождь Бог на землю, и человек не был обрабатывать землю,
πηγὴ δὲ ἀνέβαινεν ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐπότιζεν πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. 7 καὶ ἐπλασεν ὁ θεὸς τὸν
источник же взошёл из земли и орошал всё лицо земли. И создал Бог
ἄνθρωπον χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πνοὴν ζωῆς, καὶ ἐγένετο ὁ
человека пыль от земли и Он вдунул в лицо его дыхание жизни, и сделался
ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν. 8 Καὶ ἐφύτευσεν κύριος ὁ θεὸς παράδεισον ἐν Εδεμ κατὰ ἀνατολὰς καὶ
человек в душу живущую. И посадил Господь Бог рай в Едеме на востоке и
ἐθετο ἐκεῖ τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἐπλασεν. 9 καὶ ἐξανέτειλεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πᾶν ξύλον
поместил там человека, которого создал. И произвёл Бог ещё из земли всякое дерево
ώραῖον εἰς ὄρασιν καὶ καλὸν εἰς βρῶσιν καὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τῷ παραδείσῳ καὶ τὸ ξύλον
прекрасное для зрения и хорошее в пищу и дерево жизни по середине рая и дерево
τοῦ εἰδέναι γνωστὸν καλοῦ καὶ πονηροῦ. 10 ποταμὸς δὲ ἐκπορεύεται ἐξ Εδεμ ποτίζειν τὸν
[чтобы] знать известное [из] хорошего и плохого. Река же выходит из Едема поить
παράδεισον· ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς. 11 ὄνομα τῷ ἐνὶ Φισων· οὗτος ὁ κυκλῶν
рай; оттуда разветвляется на четыре начала. Имя одному Фисон; этот который вокруг
πᾶσαν τὴν γῆν Ευιλατ, ἐκεῖ οὐ ἔστιν τὸ χρυσίον· 12 τὸ δὲ χρυσίον τῆς γῆς ἐκείνης καλόν· καὶ ἐκεῖ
всей земли Евилат, там которой есть золото; же золото земли той хорошее; и там

έστιν ὁ ἄνθραξ καὶ ὁ λίθος ὁ πράσινος. 13 καὶ ὄνομα τῷ ποταμῷ τῷ δευτέρῳ Γηῶν· οὗτος ὁ κυκλῶν
есть уголь и камень светло-зелёный. И имя реке второй Геон; эта вокруг
πᾶσαν τὴν γῆν Αἰθιοπίας. 14 καὶ ὁ ποταμὸς ὁ τρίτος Τίγρις· οὗτος ὁ πορευόμενος κατέναντι Ἀσσυρίων.
всей земли Эфиопии. И река третья Тигр; эта идущая напротив Ассирии.

ὁ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος, οὗτος Εὐφράτης. 15 Καὶ ἐλαβεν κύριος ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἔπλασεν,
Же река четвёртая, эта Евфрат. И взял Господь Бог человека, которого создал,
καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν. 16 καὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς τῷ
и поместил его в раю обрабатывать его и сохранять. И заповедал Господь Бог
Άδαμ λέγων Ἐπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ βρώσει φάγη, 17 ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ
Адаму говорящий: От всякого дерева в раю пищей съешь, от же дерева
γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν, οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ· ἦ δ' ἂν ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ' αὐτοῦ,
[чтобы] знать хорошее и плохое, не будете есть от него; [в] который же если день вы съедите от него,
θανάτῳ ἀποθανεῖσθε. 18 Καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον· ποιήσωμεν
смертью умрёте. И сказал Господь Бог: Не хорошо быть человеку одному; давайте сделаем
αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν. 19 καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ πάντα
ему помощника по нём. И создал Бог ещё из земли всех зверей поля и всех
τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἥγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν Άδαμ ἰδεῖν, τί καλέσει αὐτά, καὶ πᾶν,
πтиц неба и привёл их к Адаму [чтобы] увидеть, как будет звать их, и всякое,
ὅ ἐὰν ἐκάλεσεν αὐτὸν Άδαμ ψυχὴν ζῶσαν, τοῦτο ὄνομα αὐτοῦ. 20 Καὶ ἐκάλεσεν Άδαμ ὄνόματα
которое если назвало его Адам душу живущую, это имя её. И назвал Адам имена
πᾶσιν τοῖς κτήνεσιν καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ, τῷ δὲ Άδαμ
всем животным и всем птицам неба и всем зверям поля, же Адаму
οὐχ εύρέθη βοηθὸς ὅμοιος αὐτῷ. 21 καὶ ἐπέβαλεν ὁ θεὸς ἐκστασιν ἐπὶ τὸν Άδαμ, καὶ ὑπνώσεν· καὶ
не был найден помощник подобный ему. И наложил Бог исступление на Адама, и усыпал; и
ἐλαβεν μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ καὶ ἀνεπλήρωσεν σάρκα ἀντ αὐτῆς. 22 καὶ ὥκοδόμησεν κύριος ὁ θεὸς
взял одно [из] ребер его и заполнил плотью вместо него. И воздвиг Господь Бог
τὴν πλευράν, ἣν ἐλαβεν ἀπὸ τοῦ Άδαμ, εἰς γυναῖκα καὶ ἥγαγεν αὐτὴν πρὸς τὸν Άδαμ. 23 καὶ εἶπεν
ребро, которое взял из Адама, в женщину и привёл её к Адаму. И сказал
Άδαμ Τοῦτο νῦν ὀστοῦν ἐκ τῶν ὀστέων μου καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός μου αὕτη κληθήσεται γυνή,
Адам: Это теперь кость от костей моих и плоть от плоти моей; эта будет названа жена,
ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐλήμφθη αὕτη. 24 ἐνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ
потому что от мужа её взята эта. Из-за этого оставит человек отца его
καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.
и мать его и будет приклечен к жене его, и будут двое в плоть одну.
25 καὶ ἤσαν οἱ δύο γυμνοί, ὅ τε Άδαμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἤσχύνοντο.
И были двое нагие, Адам и жена его, и не стыдились.

ΓΕΝΕΣΙΣ 3

Происхождение

1 Ὁ δὲ ὄφις ἣν φρονιμώτατος πάντων τῶν θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ὃν ἐποίησεν κύριος ὁ θεός· καὶ
Же змей был умнее всех зверей на земле, которых сотворил Господь Бог; и
εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί Τί ὅτι εἶπεν ὁ θεός Οὐ μὴ φάγυτε ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ
сказал змей женщине: Что [есть] что сказал Бог: Нет не вы съедите от всякого дерева в

παραδείσῳ 2 καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ ὄφει Ἐπὸ καρποῦ ξύλου τοῦ παραδείσου φαγόμεθα, 3 ἀπὸ δὲ ραοῦ? И сказала женщина змею: От плода дерева рая будем есть, от же

καρποῦ τοῦ ξύλου, ὅ ἐστιν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου, εἶπεν ὁ θεός Οὐ φάγεσθε ἀπ’ αὐτοῦ οὐδὲ μὴ πλода дерева, которое есть в середине рая, сказал Бог: Не будете есть от него и нет не

ἄψησθε αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀποθάνητε. 4 καὶ εἶπεν ὁ ὄφης τῇ γυναικὶ Οὐ θανάτῳ ἀποθανεῖσθε· 5 ἥδει γὰρ ὁ κασάτες εgo, чтобы не умереть. И сказал змей женщине: Не смертью умрёте; знал ведь

θεός ὅτι ἐν ἣ ἀνήμερᾳ φάγητε ἀπ’ αὐτοῦ, διανοιχθήσονται ὑμῶν οἱ ὄφθαλμοί, καὶ ἔσεσθε ὡς θεοὶ Βог что в который если день вы съедите от него, будут открыты ваши глаза, и будете как боги γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρόν. 6 καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ ὅτι καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρῶσιν καὶ ὅτι ἀρεστὸν знающие хорошее и плохое. И увидела женщина что хорошее дерево в пищу и что угодное

τοῖς ὄφθαλμοῖς ἴδειν καὶ ωραῖόν ἐστιν τοῦ κατανοῆσαι, καὶ λαβοῦσα τοῦ καρποῦ αὐτοῦ γλазам [чтобы] увидеть и прекрасное оно есть созерцать, и взявшая плода его

ἔφαγεν· καὶ ἔδωκεν καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ’ αὐτῆς, καὶ ἔφαγον. 7 καὶ διηνοίχθησαν οἱ ὄφθαλμοὶ τῶν οντα съела; и дала и мужу ее с ней, и они съели. И сделались раскрыты глаза

δύο, καὶ ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ ἦσαν, καὶ ἔρραψαν φύλλα συκῆς καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς περιζώματα. 8 обоих, и узнали они что нагие были, и сшили листья смоковницы и сделали себе передники.

Καὶ ἤκουσαν τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ τὸ δειλινόν, καὶ ἐκρύβησαν ὁ И услышали голос Господа Бога ходящего в раю вечером, и спрятались

τε Αδαμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου. 9 καὶ Αдам и жена его от лица Господа Бога в середине дерева рая. И

ἐκάλεσεν κύριος ὁ θεός τὸν Αδαμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Αδαμ, ποῦ εἴ 10 καὶ εἶπεν αὐτῷ Τὴν φωνὴν σου призвал Господь Бог Адама и сказал ему: Адам, где ты есть? И сказал Ему: голос Твой

ἤκουσα περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ καὶ ἐφοβήθην, ὅτι γυμνός εἰμι, καὶ ἐκρύβην. 11 καὶ εἶπεν я услышал ходящего в раю и убоился, потому что нагой я есть, и скрылся. И сказал

αὐτῷ Τίς ἀνήγγειλέν σοι ὅτι γυμνὸς εἴ μὴ ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ ему: Кто сообщил тебе что нагой ты есть? Не от дерева, которого [Я] приказал тебе этого одного не

φαγεῖν ἀπ’ αὐτοῦ, ἔφαγες 12 καὶ εἶπεν ὁ Αδαμ Ἡ γυνὴ, ἦν ἔδωκας μετ’ ἐμοῦ, αὕτη μοι ἔδωκεν ἀπὸ съесть от него, съел? И сказал Адам: жена, которую Ты дал со мной, эта мне дала от

τοῦ ξύλου, καὶ ἔφαγον. 13 καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός τῇ γυναικὶ Τί τοῦτο ἐποίησας καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ Ὁ дерева, и съели. И сказал Господь Бог женщине: Что это ты сделала? И сказала жена:

ὄφης ἡ πάτησέν με, καὶ ἔφαγον. 14 καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός τῷ ὄφει "Οτι ἐποίησας τοῦτο, Змей обманул меня, и съели. И сказал Господь Бог змею: Потому что ты сделал это,

ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων τῆς γῆς· ἐπὶ τῷ στήθει σου προκλατι τы из всего скота и из всех зверей земли; на груди твоей

καὶ τῇ κοιλίᾳ πορεύσῃ καὶ γῆν φάγη πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου. 15 καὶ ἔχθραν θήσω ἀνὰ и животе пойдешь и землю будешь есть все дни жизни твоей. И вражду положу по

μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γυναικὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου καὶ середине [между] тобой и по середине [между] женщины и по середине [между] семенем твоим и

ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς· αὐτός σου τηρήσει κεφαλήν, καὶ σὺ τηρήσεις по середине [между] семенем ее; он твою будет подстерегать голову, а ты будешь подстерегать

αὐτοῦ πτέρωναν. 16 καὶ τῇ γυναικὶ εἶπεν Πληθύνων τὰς λύπας σου καὶ τὸν στεναγμόν σου, ἐν его пяту. И женщине сказал: Умножающий умножу печали твои и стоны твои, в

λύπαις τέξῃ τέκνα· καὶ πρὸς τὸν ἄνδρα σου ἡ ἀποστροφή σου, καὶ αὐτός σου κυριεύσει. печали родишь детей; и к мужу твоему прибежище твоё, и он [над] тобой будет господствовать.

17 τῷ δὲ Αδαμ εἶπεν "Οτι ἡκουσας τῆς φωνῆς τῆς γυναικός σου καὶ ἔφαγες ἀπὸ τοῦ ξύλου,
Же Адаму сказал: Потому что ты услышал голос жены твоей и съел от дерева,
οὐ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ, ἐπικατάρατος ἡ γῆ ἐν τοῖς ἔργοις σου· ἐν
которого [Я] приказал тебе этого одного не съесть от него, проклята земля в делах твоих; в
λύπαις φάγη αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου· 18 ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀνατελεῖ σοι, καὶ
печали съешь [от] неё все дни жизни твоей; колючие растения и рабенники взойдут тебе, и
φάγη τὸν χόρτον τοῦ ἄγρου. 19 ἐν ἴδρῳ τοῦ προσώπου σου φάγη τὸν ἄρτον σου ἕως τοῦ
будешь есть траву поля. В поте лица твоего будешь есть хлеб твой до
ἀποστρέψαι σε εἰς τὴν γῆν, ἐξ ἣς ἐλήμφης· ὅτι γῆ εἴ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ. 20 καὶ
вернуться тебе в землю, из которой был взят; потому что земля есть и в землю придёшь. И
ἐκάλεσεν Αδαμ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ Ζωή, ὅτι αὕτη μήτηρ πάντων τῶν ζώντων. 21 Καὶ
назвал Адама имя жены его Жизнь, потому что эта мать всех живущих. И
ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς τῷ Αδαμ καὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ χιτῶνας δερματίνους καὶ ἐνέδυσεν αὐτούς. 22 καὶ
сделал Господь Бог Адаму и жене его накидки кожаные и одел их. И
εἶπεν ὁ θεὸς Ἰδοὺ Αδαμ γέγονεν ὡς εἰς ἐξ ἡμῶν τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν, καὶ νῦν μήποτε
сказал Бог: Вот Адам сделался как один из нас узнал хорошее и плохое, и теперь чтобы не
ἐκτείνη τὴν χεῖρα καὶ λάβῃ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ φάγη καὶ ζήσεται εἰς τὸν αἰώνα. 23 καὶ ἐξαπέστειλεν
простёр руку и взял дерева жизни и съел и будет жить во век. И выслал
αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς ἐργάζεσθαι τὴν γῆν, ἐξ ἣς ἐλήμφη. 24 καὶ
его Господь Бог из рая роскоши обрабатывать землю, из которой взята. И
ἐξέβαλεν τὸν Αδαμ καὶ κατώκισεν αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς καὶ ἔταξεν τὰ χερουβῖμ
изгнал Адама и поселил его напротив рая роскоши и поставил херувима
καὶ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν τὴν στρεφομένην φυλάσσειν τὴν ὄδον τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς.
и огненный меч обращаясь охранять путь дерева жизни.

ГЕНЕСИС 4

Происхождение

1 Αδαμ δὲ ἔγνω Ευαν τὴν γυναικὰ αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τὸν Καιν καὶ εἶπεν Ἐκτησάμην
Адам же познал Еву жену его, и зачавшая она родила Кайна и сказала: Приобрела
ἄνθρωπον διὰ τοῦ θεοῦ. 2 καὶ προσέθηκεν τεκεῖν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν Αβελ. καὶ ἐγένετο Αβελ
человека через Бога. И прибавила [чтобы] родить брата его Авеля. И сделался Авель
ποιμὴν προβάτων, Καιν δὲ ἦν ἐργαζόμενος τὴν γῆν. 3 καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἦνεγκεν Καιν ἀπὸ
пастух овец, Кайн же был обрабатывающий землю. И случилось после дней принес Кайн от
τῶν καρπῶν τῆς γῆς θυσίαν τῷ κυρίῳ, 4 καὶ Αβελ ἦνεγκεν καὶ αὐτὸς ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν
плодов земли жертву Господу, и Авель принес и он от первенцев
προβάτων αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῶν στεάτων αὐτῶν. καὶ ἐπειδεν ὁ θεὸς ἐπὶ Αβελ καὶ ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ, 5
овец его и от жира их. И призрел Бог на Авеля и на дары его,
ἐπὶ δὲ Καιν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτοῦ οὐ προσέσχεν. καὶ ἐλύπησεν τὸν Καιν λίαν, καὶ συνέπεσεν τῷ
на же Каина и на жертвы его не обратил внимание. И опечалился Кайн очень, и поник
προσώπῳ. 6 καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ Καιν Ἰνα τί περίυπος ἐγένου, καὶ ἵνα τί
лицом.. И сказал Господь Бог Каину: Что [же есть] что очень печальный ты сделался, и что [есть] что
συνέπεσεν τὸ πρόσωπόν σου 7 οὐκ, ἐὰν ὄρθως προσενέγκης, ὄρθως δὲ μὴ διέλης, ἥμαρτες
поник лицом твоим? [Разве] не, если правильно принёс, правильно же не разделил, согрешил ты

ήσύχασον· πρὸς σὲ ἡ ἀποστροφὴ αὐτοῦ, καὶ σὺ ἄρξεις αὐτοῦ. 8 καὶ εἶπεν Καίν πρὸς Αβέλ τὸν υμολχα? καὶ τебе обращение его, и ты будешь управлять им. И сказал Каин к Авеля
ἀδελφὸν αὐτοῦ Διέλθωμεν εἰς τὸ πεδίον. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἀνέστη Καίν
братья его: Давай пройдём на поле. И случилось в быть им в поле и восстал Каин
ἐπὶ Αβέλ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. 9 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Καίν Ποῦ ἔστιν Αβέλ ὁ
на Авеля брата его и убил его. И сказал Бог к Каину: Где есть Авель
ἀδελφός σου ὁ δὲ εἶπεν Οὐ γινώσκω· μὴ φύλαξ τοῦ ἀδελφοῦ μού εἰμι ἐγώ 10 καὶ εἶπεν ὁ θεός Τί
брать твой? Он же сказал: Не знаю; не страж брата моего есть И сказал Что
ἔποιησας φωνὴ αἵματος τοῦ ἀδελφοῦ σου βοῶ πρὸς με ἐκ τῆς γῆς. 11 καὶ νῦν ἐπικατάρατος σὺ
Голос крови брата твоего вопиёт ко Мне из земли. И теперь проклят ты
ἀπὸ τῆς γῆς, ἥτις ἔχανεν τὸ στόμα αὐτῆς δέξασθαι τὸ αἷμα τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκ τῆς χειρός σου· 12
от земли, которая разверзла уста её принять кровь брата твоего от руки твоей;
ὅτι ἐργάζεται τὴν γῆν, καὶ οὐ προσθήσει τὴν ισχὺν αὐτῆς δοῦναί σοι· στένων καὶ τρέμων ἔστη ἐπὶ
потому обработаешь землю, и не прибавит силы её дать тебе; стонущий и дрожащий будешь на
τῆς γῆς. 13 καὶ εἶπεν Καίν πρὸς τὸν κύριον Μείζων ἡ αἰτία μου τοῦ ἀφεθῆναι με· 14 εἰ ἐκβάλλεις
земле. И сказал Каин к Господу: Больше обвинение моё [чтобы] вынести мне; если изгоняешь
με σήμερον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου κρυβήσομαι, καὶ ἔσομαι στένων καὶ
меня сегодня от лица земли и от лица твоего скроюсь, и буду стонущий и
τρέμων ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔσται πᾶς ὁ εὐρίσκων με ἀποκτενεῖ με. 15 καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος ὁ θεός
дрожащий на земле, и будет всякий нашедший меня убьёт меня. И сказал ему Господь Бог:
Οὐχ οὔτως· πᾶς ὁ ἀποκτείνας Καίν ἐπτὰ ἐκδικούμενα παραλύσει. καὶ ἔθετο κύριος ὁ θεός σημεῖον
Не так; всякий убивший Каина семью [раз] отмщённый ослабнет. И положил Господь Бог знак
τῷ Καίν τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτὸν πάντα τὸν εὐρίσκοντα αὐτόν. 16 ἐξῆλθεν δὲ Καίν ἀπὸ προσώπου
Каину [чтобы] не убить его всякому [который] находящий его. Вышел же Каин от лица
τοῦ θεοῦ καὶ ὥκησεν ἐν γῇ Ναϊδ κατέναντι Εδεμ. 17 Καὶ ἔγνω Καίν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ
Бога и поселился в земле Наид напротив Едема. И познал Каин жену его, и
συλλαβοῦσα ἔτεκεν τὸν Ενωχ· καὶ ἦν οἰκοδομῶν πόλιν καὶ ἐπωνόμασεν τὴν πόλιν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ
зачавшая она родила Еноха; и был строящий город и назвал город во имя
νίοῦ αὐτοῦ Ενωχ. 18 ἐγενήθη δὲ τῷ Ενωχ Γαϊδαδ, καὶ Γαϊδαδ ἐγένησεν τὸν Μαιῆλ, καὶ Μαιῆλ ἐγένησεν
сына его Енох. родился же Еноху Гайдад, а Гайдад родил Майила, а Майил родил
τὸν Μαθουσαλά, καὶ Μαθουσαλα ἐγένησεν τὸν Λαμέχ. 19 καὶ ἔλαβεν ἔσυτῷ Λαμέχ δύο γυναῖκας, ὄνομα
Мафусала, а Мафусал родил Ламеха. И взял себе Ламех двух жён, и
τῇ μιᾷ Αδα, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Σελλα. 20 καὶ ἔτεκεν Αδα τὸν Ιωβελ· οὗτος ἦν ὁ πατὴρ οἰκούντων ἐν
одной Ада, а имя второй Селла. И родила Ада Иовила; этот был отец обитающих в
σκηναῖς κτηνοτρόφων. 21 καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ιουβαλ· οὗτος ἦν ὁ καταδείξας ψαλτήριον καὶ
пальцах пастушеских. И имя брату его Иувал; этот был изобретший псалтерий и
κιθάραν. 22 Σελλα δὲ ἔτεκεν καὶ αὐτὴ τὸν Θοβελ, καὶ ἦν σφυροκόπος χαλκεὺς χαλκοῦ καὶ σιδήρου·
кифару. Селла же родила и сама Фовела, и он был кузнец медник меди и железа;
ἀδελφὴ δὲ Θοβελ Νοεμα. 23 εἶπεν δὲ Λαμέχ ταῖς ἔσυτοῖς γυναιξίν Αδα καὶ Σελλα, ἀκούσατέ μου τῆς
сестра же Фовела Ноема. Сказал же Ламех своим жёнам Аде и Селле, послушайте мой
φωνῆς, γυναικες Λαμέχ, ἐνωτίσασθέ μου τοὺς λόγους, ὅτι ἄνδρα ἀπέκτεινα εἰς τραῦμα ἐμοὶ καὶ
голос, жёны Ламеха, вслушайтесь в мои слова, потому что человека убил в рану мне и
νεανίσκον εἰς μώλωπα ἐμοί, 24 ὅτι ἐπτάκις ἐκδείκηται ἐκ Καίν, ἐκ δὲ Λαμέχ ἐβδομηκοντάκις ἐπτά. 25
юношу в язву мне, потому что семижды будет наказан за Каина, за же Ламеха семидесяти семь.

"Ἐγνω δὲ Ἀδαμ Ευαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα
Познал же Adam Еву жену его, и зачавшая она родила сына и назвала имя
αὐτοῦ Σηθ λέγουσα Ἐξανέστησεν γάρ μοι ὁ θεὸς σπέρμα ἔτερον ἀντὶ Αβελ, ὃν ἀπέκτεινεν Καιν. 26
его Сиф говорящая: Восстановил ведь мне Бог семя другое вместо Авеля, которого убил Cain.
καὶ τῷ Σηθ ἐγένετο υἱός, ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ενως· οὗτος ἥλπισεν ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα
И Сифу родился сын, назвал же имя его Енос; этот уповал призывать имя
κυρίου τοῦ θεοῦ.
Господа Бога.

ΓΕΝΕΣΙΣ 5

Происхождение

1 Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως ἀνθρώπων· ἦταν ἡμέρα ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν Αδαμ, κατ' εἰκόνα θεοῦ
Эта книга происхождения людей; [в] который день сделал Бог Адама, по образу Бога
ἐποίησεν αὐτόν· 2 ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς καὶ εὐλόγησεν αὐτούς. καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα
сделал его; мужчину и женщину сделал их и благословил их. И назвал имя
αὐτῶν Αδαμ, ἦταν ἡμέρα ἐποίησεν αὐτούς. 3 ἔζησεν δὲ Αδαμ διακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη καὶ
их Адам, [в] который день Он сделал их. Жил же Адам двести и тридцать лет и
ἐγέννησεν κατὰ τὴν ἰδέαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηθ. 4
родил по виду его и по образу его и назвал имя его Сиф.
ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Αδαμ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σηθ ἐπτακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱὸν καὶ
Сделались же дни Адама после родить ему Сифа семьюсот лет, и родил сыновей и
θυγατέρας. 5 καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Αδαμ, ἦταν ἔζησεν, ἐννακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη, καὶ
дочерей. И Сделались все дни Адама, которые жил, девятьсот и тридцать лет, и
ἀπέθανεν. 6 Ἔζησεν δὲ Σηθ διακόσια καὶ πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ενως. 7 καὶ ἔζησεν Σηθ μετὰ τὸ
умер. Жил же Сиф двести и пять лет и родил Эноса. И жил Сиф после
γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ενως ἐπτακόσια καὶ ἐπτὰ ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸν καὶ θυγατέρας. 8 καὶ ἐγένοντο
родить ему Эноса семьюсот и семь лет и родил сыновей и дочерей. И сделались
πᾶσαι αἱ ἡμέραι Σηθ ἐννακόσια καὶ δώδεκα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν. 9 Καὶ ἔζησεν Ενως ἑκατὸν ἐνενήκοντα
все дни Сифа девятьсот и двенадцать лет, и умер. И жил Энос сто девяносто
ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Καιναν. 10 καὶ ἔζησεν Ενως μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Καιναν ἐπτακόσια καὶ
лет и родил Каинана. И жил Энос после родить ему Каинана семьюсот и
δέκα πέντε ἔτη καὶ ἐγένησεν υἱὸν καὶ θυγατέρας. 11 καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ενως ἐννακόσια καὶ
девять пять лет и родил сыновей и дочерей. И сделались все дни Эноса девятьсот и
πέντε ἔτη, καὶ ἀπέθανεν. 12 Καὶ ἔζησεν Καιναν ἑκατὸν ἑβδομήκοντα ἔτη καὶ ἐγένησεν τὸν Μαλελεηλ. 13
пять лет, и умер. И жил Каинан сто семидесят лет и родил Малеелеила.
καὶ ἔζησεν Καιναν μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Μαλελεηλ ἐπτακόσια καὶ τεσσαράκοντα ἔτη καὶ ἐγένησεν
И жил Каинан после родить ему Малеелеила семьюсот и сорок лет и родил
υἱὸν καὶ θυγατέρας. 14 καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Καιναν ἐννακόσια καὶ δέκα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν. 15
сыновей и дочерей. И сделались все дни Каинана девятьсот и десять лет, и умер.
Καὶ ἔζησεν Μαλελεηλ ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγένησεν τὸν Ιαρεδ. 16 καὶ ἔζησεν Μαλελεηλ
И жил Малеелеил сто и шестьдесят пять лет и родил Иареда. И жил Малеелеил
μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ιαρεδ ἐπτακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγένησεν υἱὸν καὶ θυγατέρας. 17
после родить ему Иареда семьюсот и тридцать лет и родил сыновей и дочерей.

καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Μαλελεηλ ὀκτακόσια καὶ ἐνευήκοντα πέντε ἔτη, καὶ ἀπέθανεν. **18** Καὶ ἔζησεν
И сдѣлались все дни Малелеила восемьсот и девяносто пять лет, и умер. И жил
Ιαρεδ ἑκατὸν καὶ ἐξήκοντα δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ενωχ. **19** καὶ ἔζησεν Ιαρεδ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν
Иаред сто и шестьдесят два года и родил Еноха. И жил Иаред после родить ему
τὸν Ενωχ ὀκτακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸνς καὶ θυγατέρας. **20** καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ιαρεδ
Еноха восемьсот лет и родил сыновей и дочерей. И сдѣлались все дни Иареда
ἐννακόσια καὶ ἐξήκοντα δύο ἔτη, καὶ ἀπέθανεν. **21** Καὶ ἔζησεν Ενωχ ἑκατὸν καὶ ἐξήκοντα πέντε ἔτη καὶ
девяносто и шестьдесят два года, и умер. И жил Енох сто и шестьдесят пять лет и
ἐγέννησεν τὸν Μαθουσαλα. **22** εὐηρέστησεν δὲ Ενωχ τῷ θεῷ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Μαθουσαλα
родил Мафусала. Угодил же Енох Богу после родить ему Мафусала
διακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸνς καὶ θυγατέρας. **23** καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ενωχ τριακόσια
двесты лет и родил сыновей и дочерей. И сдѣлались все дни Еноха триста
ἐξήκοντα πέντε ἔτη. **24** καὶ εὐηρέστησεν Ενωχ τῷ θεῷ καὶ οὐχ ηύρισκετο, ὅτι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ
шестидесят пять лет. И угодил Енох Богу и не был находим, потому что переместил его
θεός. **25** Καὶ ἔζησεν Μαθουσαλα ἑκατὸν καὶ ἐξήκοντα ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Λαμεχ. **26** καὶ ἔζησεν
Бог. И жил Мафусал сто и шестьдесят семь лет и родил Ламеха. И жил
Μαθουσαλα μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Λαμεχ ὀκτακόσια δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸνς καὶ θυγατέρας.
Мафусал после родить ему Ламеха восемьсот два года и родил сыновей и дочерей.
27 καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Μαθουσαλα, ἃς ἔζησεν, ἐννακόσια καὶ ἐξήκοντα ἐννέα ἔτη, καὶ
И сдѣлались все дни Мафусала, которые жил, девяносто и шестьдесят девять лет, и
ἀπέθανεν. **28** Καὶ ἔζησεν Λαμεχ ἑκατὸν ὄγδοήκοντα ὀκτὼ ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸν **29** καὶ ἐπωνόμασεν τὸ
умер. И жил Ламех сто восемьдесят восемь лет и родил сына и назвал
ὄνομα αὐτοῦ Νωε λέγων Οὗτος διαναπαύσει ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἔργων ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῶν λυπῶν τῶν
имя его Ној говорящий: Этот утешит нас от дел наших и от печали
χειρῶν ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς, ἣς κατηράσατο κύριος ὁ θεός. **30** καὶ ἔζησεν Λαμεχ μετὰ τὸ γεννῆσαι
рук наших и от земли, которую проклял Господь Бог. И жил Ламех после родить
αὐτὸν τὸν Νωε πεντακόσια καὶ ἐξήκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸνς καὶ θυγατέρας. **31** καὶ ἐγένοντο
ему Ној пятьсот и шестьдесят пять лет и родил сыновей и дочерей. И сдѣлались
πᾶσαι αἱ ἡμέραι Λαμεχ ἑπτακόσια καὶ πεντήκοντα τρία ἔτη, καὶ ἀπέθανεν. **32** Καὶ ἦν Νωε ἐτῶν
все дни Ламех семьсот и пятьдесят три года, и умер. И был Ној лет
πεντακοσίων καὶ ἐγέννησεν Νωε τρεῖς υἱούς, τὸν Σημ, τὸν Χαμ, τὸν Ιαφεθ.
пятьсот и родил Ној трёх сыновей, Сима, Хама, Иафета.

ΓΕΝΕΣΙΣ 6

Происхождение

1 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἥρξαντο οἱ ἄνθρωποι πολλοὶ γίνεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ θυγατέρες ἐγενήθησαν
И сделалось когда начали люди многие делаться на земле, и дочери оказались
αὐτοῖς. **2** ἴδοντες δὲ οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων ὅτι καλαί εἰσιν, ἔλαβον
им. Увидевшие же сыновья Бога дочерей людей что прекрасные есть, взяли
ἔαυτοῖς γυναικας ἀπὸ πασῶν, ὃν ἐξελέξαντο. **3** καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός Οὐ μὴ καταμείνῃ τὸ πνεῦμά
себе жён из всех, которых они выбрали. И сказал Господь Бог: Нет не останется дух
μου ἐν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις εἰς τὸν αἰῶνα διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς σάρκας, ἔσονται δὲ αἱ ἡμέραι αὐτῶν
Мой в людях этих во век из-за быть им тела, будут же дни их

έκατὸν εἴκοσι ἔτη. 4 οἱ δὲ γίγαντες ἥσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ μετ' ἐκεῖνο, ὡς ἄν
сто двадцать лет. Же исполины были на земле в дни те и после того, как
εἰσεπορεύοντο οἱ νίοι τοῦ θεοῦ πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων καὶ ἐγεννῶσαν ἑαυτοῖς· ἐκεῖνοι
входили сыновья Бога к дочерям людем и рождали себе; те
ἥσαν οἱ γίγαντες οἱ ἀπ' αἰῶνος, οἱ ἀνθρωποί οἱ ὄνομαστοί. 5 Ἰδὼν δὲ κύριος ὁ θεὸς ὅτι ἐπληθύνθησαν
были исполины от ве́ка, люди славные. Увидевший же Господь Бог что были умножены
αἱ κακίαι τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς τις διανοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιμελῶς ἐπὶ
злыie [дела] людей на земле и всякий кто-либо размышляет в сердце его старательно на
τὰ πονηρὰ πάσας τὰς ἡμέρας, 6 καὶ ἐνεθυμήθη ὁ θεὸς ὅτι ἐποίησεν τὸν ἀνθρωπὸν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ
злое все дни, и обдумал Бог что сделал человека на земле, и
διενοήθη. 7 καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἀπαλείψω τὸν ἀνθρωπὸν, ὃν ἐποίησα, ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, ἀπὸ¹
подумал. И сказал Бог: Истреблю человека, которого Я сделал, с лица земли от
ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἀπὸ ἑρπετῶν ἕως τῶν πτεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι ἐθυμώθην ὅτι
человека до скота и от пресмыкающихся до птиц неба, потому что разгневался что
ἐποίησα αὐτούς. 8 Νωε δὲ εὗρεν χάριν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ. 9 Αὕτα δὲ αἱ γενέσεις Νωε:
Я сделал их. Ной же нашёл благосклонность перед Господом Богом. Эти же рождённые Ноем;
Νωε ἀνθρωπὸς δίκαιος, τέλειος ὃν ἐν τῇ γενεᾷ αὐτοῦ τῷ θεῷ εὐηρέστησεν Νωε. 10 ἐγέννησεν
Ной человек праведный, совершенный сущий в поколении его; Богу угодил Ной. Родил
δὲ Νωε τρεῖς γυναῖκας, τὸν Σημ, τὸν Χαμ, τὸν Ιαφεθ. 11 ἐφθάρη δὲ ἡ γῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ, καὶ
же Ной трёх сыновей, Сима, Хама, Иафета. Растилась же земля перед Богом, и
ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας. 12 καὶ εἶδεν κύριος ὁ θεὸς τὴν γῆν, καὶ ἦν κατεφθαρμένη, ὅτι
наполнилась земля неправедностями. И увидел Господь Бог землю, и была разверащённая, потому что
κατέφθειρεν πᾶσα σὰρξ τὴν ὄδον αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. 13 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Νωε Καίρος παντὸς
развратила всякая плоть путь её на земле. И сказал Бог к Ною: Время всякого
ἀνθρώπου ἥκει ἐναντίον μου, ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἴδού ἐγὼ
человека приходит передо Мной, потому что наполнилась земля неправедностями от них, и вот Я
καταφθείρω αὐτοὺς καὶ τὴν γῆν. 14 ποίησον οὖν σεαυτῷ κιβωτὸν ἐκ ξύλων τετραγώνων· νοσσὸς
уничтожу их и землю. Сделай итак себе ковчег из брёвен четырехугольных; гнёзда
ποιήσεις τὴν κιβωτὸν καὶ ἀσφαλτώσεις αὐτὴν ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν τῇ ἀσφάλτῳ. 15 καὶ οὕτως ποιήσεις τὴν
сделаешь ковчегу и осмолиши его изнутри и извне смоловой. И так сделаешь
κιβωτὸν· τριακοσίων πήχεων τὸ μῆκος τῆς κιβωτοῦ καὶ πεντήκοντα πήχεων τὸ πλάτος καὶ τριάκοντα
ковчег; трёхсот локтей длина ковчега и пятьдесят локтей ширина и тридцать
πήχεων τὸ ὑψος αὐτῆς· 16 ἐπισυνάγων ποιήσεις τὴν κιβωτὸν καὶ εἰς πῆχυν συντελέσεις αὐτὴν ἄνωθεν·
локтей высота его; Собирающий сделаешь ковчег и в локоть закончиши его сверху;
τὴν δὲ θύραν τῆς κιβωτοῦ ποιήσεις ἐκ πλαγίων· κατάγαια, διώροφα καὶ τριώροφα ποιήσεις αὐτήν. 17
же дверь ковчега сделаешь со стороны; обиталища, двухъярусные и трёхъярусные сделаешь ему.
ἐγὼ δὲ ἴδού ἐπάγω τὸν κατακλυσμὸν ὕδωρ ἐπὶ τὴν γῆν καταφθεῖραι πᾶσαν σάρκα, ἐν ᾧ ἐστιν
Я же вот наведу потоп, воду на землю уничтожить всякую плоть, в которой есть
πνεῦμα ζωῆς, ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ὅσα ἐὰν ᾧ ἐπὶ τῆς γῆς, τελευτήσει. 18 καὶ στήσω τὴν
дух жизни, под небом; и сколькое если будет на земле, погибнет. И установлю
διαθήκην μου πρὸς σέ· εἰσελεύσῃ δὲ εἰς τὴν κιβωτόν, σὺ καὶ οἱ νίοι σου καὶ ἡ γυνὴ σου καὶ αἱ γυναῖκες
завет Мой к тебе; войди же в ковчег, ты и сыновья твои и жена твоя и жёны
τῶν οἰών σου μετὰ σοῦ. 19 καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν καὶ
сыновей твоих с тобой. И от всего скота и от всех пресмыкающихся и

ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων καὶ ἀπὸ πάσης σαρκός, δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσάξεις εἰς τὴν κιβωτόν, ἵνα
от всех зверей и от всякой плоти, двух двух от всех введёшь в ковчег, чтобы
τρέφης μετὰ σεαυτοῦ ἄρσεν καὶ θῆλυ ἔσονται. 20 ἀπὸ πάντων τῶν ὄρνέων
питать с тобой самим; существо мужского пола и существо женского пола будут. От всех птиц
τῶν πετεινῶν κατὰ γένος καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν κατὰ γένος καὶ ἀπὸ πάντων τῶν
пернатых согласно роду и от всего скота согласно роду и от всех
έρπετῶν τῶν ἔρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν, δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσελεύσονται
пресмыкающихся ползающих по земле согласно роду их, двух двое от всех войдут
πρὸς σὲ τρέφεσθαι μετὰ σοῦ, ἄρσεν καὶ θῆλυ. 21 σὺ δὲ λήμψῃ σεαυτῷ
к тебе кормиться с тобой, существо мужского пола и существо женского пола. Ты же возьмёшь себе
ἀπὸ πάντων τῶν βρωμάτων, ἃ ἔδεσθε, καὶ συνάξεις πρὸς σεαυτόν, καὶ ἔσται σοὶ καὶ ἑκείνοις
от всех [видов] пищи, которую будете есть, и соберёшь к себе, и будут тебе и тем
φαγεῖν. 22 καὶ ἐποίησεν Νωε πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός, οὕτως ἐποίησεν.
поесть. И сделал Ной всё, сколькое приказал ему Господь Бог, так сделал.

ГЕНЕСИС 7

Происхождение

1 Καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νωε Εἰσελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι σὲ εἶδον
И сказал Господь Бог к Ною: Войди ты и весь дом твой в ковчег, потому что тебя Я увидел
δίκαιον ἐναντίον μου ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ. 2 ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν εἰσάγαγε πρὸς σὲ
праведного перед Мной в поколении этом. От же скота чистых введи к тебе
ἐπτὰ ἑπτά, ἄρσεν καὶ θῆλυ, ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο,
семь семья, существо мужского пола и существо женского пола, от же скота не чистых двух двух,
ἄρσεν καὶ θῆλυ, 3 καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ τῶν καθαρῶν ἑπτὰ
существо мужского пола и существо женского пола, и от птиц неба чистых семья
ἑπτά, ἄρσεν καὶ θῆλυ, καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο,
семь семья, существо мужского пола и существо женского пола, и от птиц не чистых двух двух,
ἄρσεν καὶ θῆλυ, διαθρέψαι σπέρμα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. 4 ἔτι γὰρ ἡμερῶν
существо мужского пола и существо женского пола, питать семя на всей земле. Ещё ведь дней
ἑπτὰ ἑγὼ ἐπάγω ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας καὶ ἔξαλειψώ
семь Я наведу дождь на землю сорок дней и сорок ночей и сотру
πᾶσαν τὴν ἔξανάστασιν, ἦν ἐποίησα, ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς. 5 καὶ ἐποίησεν Νωε πάντα, ὅσα
всякое воскресение, которое Я сделал, с лицá земли. И сделал Ной всё, сколькое
ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός. 6 Νωε δὲ ἦν ἐτῶν ἔξακοσίων, καὶ ὁ κατακλυσμὸς ἐγένετο ὕδατος ἐπὶ τῆς
приказал ему Господь Бог. Ной же был лет шестисот, и потоп сделался воды на
γῆς. 7 εἰσῆλθεν δὲ Νωε καὶ οἱ γενέαὶ αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν νιῶν αὐτοῦ μετ'
земле. Вошёл же Ной и сыновья его и жена его и жёны сыновей его с
αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτὸν διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ. 8 καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν
ним в ковчег из-за воды потопа. И от птиц и от скота
τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἔρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς
чистых и от скота не чистых и от всех пресмыкающихся на
γῆς 9 δύο δύο εἰσῆλθον πρὸς Νωε εἰς τὴν κιβωτόν, ἄρσεν καὶ θῆλυ, καθὰ
земле двое двое вошли к Ною в ковчег, существо мужского пола и существо женского пола, как

ένετείλατο αύτῷ ὁ θεός. 10 καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας καὶ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ ἐγένετο
приказал ему Бог. И сделалось после семи дней и вода потопа сделалась
ἐπὶ τῆς γῆς. 11 ἐν τῷ ἔξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νώε, τοῦ δευτέρου μηνός, ἐβδόμη καὶ
на земле. В шестисотый год в жизни Ноя, второго месяца, [в] седьмой и
εἰκάδι τοῦ μηνός, τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐρράγησαν πᾶσαι αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου, καὶ οἱ καταρράκται
двадцатый [день] месяца, [в] день этот разверзлись все источники бездны, и потоки
τοῦ οὐρανοῦ ἤνεψαν χθησαν, 12 καὶ ἐγένετο ὁ ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα
неба открылись, И сделался дождь на земле сорок дней и сорок
νύκτας. 13 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἰσῆλθεν Νώε, Σημ, Χαμ, Ιαφεθ, υἱοὶ Νώε, καὶ ἡ γυνὴ Νώε καὶ αἱ τρεῖς
ночей. В день этот вошли Нои, Сим, Хам, Яфет, сыновья Ноя, и жена Ноя и три
γυναῖκες τῶν σύζυγων αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτόν. 14 καὶ πάντα τὰ θηρία κατὰ γένος καὶ πάντα
жены сыновей его с ним в ковчег. И все звери согласно роду и весь
τὰ κτήνη κατὰ γένος καὶ πᾶν ἔρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ πᾶν πετεινὸν
скот согласно роду и всякое пресмыкающееся движущееся по земле согласно роду и всякая птица
κατὰ γένος 15 εἰσῆλθον πρὸς Νώε εἰς τὴν κιβωτόν, δύο δύο ἀπὸ πάσης σαρκός, ἐν ᾧ ἐστιν πνεῦμα
согласно рода вошли к Ною в ковчег, два два от всякой плоти, в которой есть дух
ζωῆς. 16 καὶ τὰ εἰσπορευόμενα ἄρσεν καὶ θῆλυ ἀπὸ πάσης σαρκὸς εἰσῆλθεν,
жизни. И входящие существо мужского пола и существо женского пола из всякой плоти вошли,
καθὰ ἐνετείλατο ὁ θεὸς τῷ Νώε, καὶ ἔκλεισεν κύριος ὁ θεὸς ἔξωθεν αὐτοῦ τὴν κιβωτόν. 17 Καὶ ἐγένετο ὁ
как приказал Бог Ною. И закрыл Господь Бог извне его ковчег. И сделался
κατακλυσμὸς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπληθύνθη τὸ ὕδωρ καὶ
потоп сорок дней и сорок ночей на земле, и была умножена вода и
ἐπῆρεν τὴν κιβωτόν, καὶ ὑψώθη ἀπὸ τῆς γῆς. 18 καὶ ἐπεκράτει τὸ ὕδωρ καὶ ἐπληθύνετο σφόδρα ἐπὶ τῆς
подняла ковчег, и вознесся от земли. И усилилась вода и умножалась очень на
γῆς, καὶ ἐπεφέρετο ἡ κιβωτὸς ἐπάνω τοῦ ὕδατος. 19 τὸ δὲ ὕδωρ ἐπεκράτει σφόδρα σφοδρῶς ἐπὶ τῆς
земле, и носился ковчег над водой. Же вода усилилась очень очень на
γῆς καὶ ἐπεκάλυψεν πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά, ἢν ύποκάτω τοῦ οὐρανοῦ· 20 δέκα πέντε πήχεις
земле и покрыла все горы высокие, которые были под небом; десять [и] пять локтей
ἐπάνω ὑψώθη τὸ ὕδωρ καὶ ἐπεκάλυψεν πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά. 21 καὶ ἀπέθανεν πᾶσα σὰρξ
сверх возвысилась вода и покрыла все горы высокие. И умерла всякая плоть
κινουμένη ἐπὶ τῆς γῆς τῶν πετεινῶν καὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν θηρίων καὶ πᾶν ἔρπετὸν
двигаящаяся на земле [из] птиц и [из] скота и [из] зверей и всякое пресмыкающееся
κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς ἄνθρωπος. 22 καὶ πάντα, ὅσα ἔχει πνοὴν ζωῆς, καὶ πᾶς, ὃς
двигаящаяся на земле и всякий человек. И все, сколькое имеет дыхание жизни, и всякий, который
ἦν ἐπὶ τῆς ξηρᾶς, ἀπέθανεν. 23 καὶ ἐξήλειψεν πᾶν τὸ ἀνάστημα, ὃν ἦπι προσώπου πάσης τῆς
был на суще, умер. И погибла всякая высота, которая была на лице всей
γῆς, ἀπὸ ἀνθρώπου ἥώς κτήνους καὶ ἔρπετὸν καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξήλειψεν
земли, от человека до скота и пресмыкающихся и птиц неба, и погибли
ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ κατελείφθη μόνος Νώε καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ. 24 καὶ ὑψώθη τὸ ὕδωρ
от земли; и остался один Нои и которые с ним в ковчеге. И возвышалась вода
ἐπὶ τῆς γῆς ἡμέρας ἑκατὸν πεντήκοντα.
на земле дней сто пятьдесят.

1 Καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ Νωε καὶ πάντων τῶν θηρίων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάντων τῶν
И вспомнил Бог Ноя и всех зверей и всех [из] скота и всех
πτερινῶν καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν, ὅσα ἦν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ, καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς
птиц и всех пресмыкающихся, сколькие были с ним в ковчеге, и навёл Бог
πνεῦμα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐκόπασεν τὸ ὕδωρ, 2 καὶ ἐπεκαλύφθησαν αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου καὶ οἱ
ветер на землю, и утихла вода, и были закрыты источники бездны и
καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ, καὶ συνεσχέθη ὁ νέτος ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ. 3 καὶ ἐνεδίδου τὸ ὕδωρ πορευόμενον
потоки неба, и былдержан дождь из неба. И отступила вода идущая
ἀπὸ τῆς γῆς, ἐνεδίδου καὶ ἡλαττονοῦτο τὸ ὕδωρ μετὰ πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας. 4 καὶ ἐκάθισεν ἡ
из земли, отступила и умаялась вода после пятидесяти и сто дней. И сел
κιβωτὸς ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἐπὶ τὰ ὅρη τὰ Αραρατ. 5 τὸ δὲ
ковчег в месяц седьмой, [в] седьмой и двадцатый [день] месяца, на горы Араарат. Же
ὕδωρ πορευόμενον ἡλαττονοῦτο ἔως τοῦ δεκάτου μηνός· ἐν δὲ τῷ ἑνδεκάτῳ μηνί, τῇ πρώτῃ
вода идущая умаялась до десятого месяца; в же одиннадцатый месяц, [в] первый [день]
τοῦ μηνός, ὥφθησαν αἱ κεφαλαὶ τῶν ὄρέων. 6 καὶ ἐγένετο μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας ἡνέῳξεν
месяца, были сделаны видимы вершины гор. И случилось после сорока дней открыл
Νωε τὴν θυρίδα τῆς κιβωτοῦ, ἦν ἐποίησεν, 7 καὶ ἀπέστειλεν τὸν κόρακα τοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν
Ной оконко ковчега, который сделал, и послал ворона [чтобы] увидеть если утихла
τὸ ὕδωρ· καὶ ἐξελθὼν οὐχ ὑπέστρεψεν ἔως τοῦ ξηρανθῆναι τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς. 8 καὶ ἀπέστειλεν
вода; и вышедший не возвратился пока [не] высохла вода на земле. И послал
τὴν περιστερὰν ὄπισσα αὔτοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς· 9 καὶ οὐχ
голубку за ним [чтобы] увидеть если утихла вода на лице земли; и не
εύροισα ἡ περιστερὰ ἀνάπαισιν τοῖς ποσὶν αὐτῆς ὑπέστρεψεν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι
нашедшая голубка покой ногам её возвратилась к нему в ковчег, потому что
ὕδωρ ἦν ἐπὶ παντὶ προσώπῳ πάσης τῆς γῆς, καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ
вода была на всём лице всей земли, и вытянувший руку его взял её и
εἰσήγαγεν αὐτὴν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν κιβωτόν. 10 καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἐπτὰ ἑτέρας πάλιν
ввёл её к себе в ковчег. И помедливший ещё дней семью других опять
ἐξαπέστειλεν τὴν περιστερὰν ἐκ τῆς κιβωτοῦ· 11 καὶ ἀνέστρεψεν πρὸς αὐτὸν ἡ περιστερὰ τὸ πρὸς ἐσπέραν
отоспал голубку из ковчега; и вернулась к нему голубка к вечеру
καὶ εἶχεν φύλλον ἐλαίας κάρφος ἐν τῷ στόματι αὐτῆς, καὶ ἔγνω Νωε ὅτι κεκόπακεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς
и имела лист оливки сучёк в клюве её, и узнал Ной что утихла вода на
γῆς. 12 καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἐπτὰ ἑτέρας πάλιν ἐξαπέστειλεν τὴν περιστεράν, καὶ οὐ προσέθετο
земле. И помедливший ещё дней семью других опять отоспал голубку, и не прибегла
τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς αὐτὸν ἔτι. 13 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνὶ καὶ ἐξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νωε,
[чтобы] вернуться к нему уже. И сделалось в один и шестисотый год в жизни Ноя,
τοῦ πρώτου μηνός, μιᾶς τοῦ μηνός, ἐξέλιπεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἀπεκάλυψεν Νωε τὴν
первого месяца, [в] первый [день] месяца, исчезла вода с земли; и открыл Ной
στέγην τῆς κιβωτοῦ, ἦν ἐποίησεν, καὶ εἶδεν ὅτι ἐξέλιπεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς. 14 ἐν δὲ
кров ковчега, который сделал, и увидел что исчезла вода с лицом земли. В же
τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἐξηράνθη ἡ γῆ. 15 Καὶ εἶπεν κύριος ὁ
месяц второй, седьмой и двадцатый [день] месяца, была высушена земля. И сказал Господь

θεὸς τῷ Νῷε λέγων 16 Ἔξελθε ἐκ τῆς κιβωτοῦ, σὺ καὶ ἡ γυνὴ σου καὶ οἱ γίνομενοι σου καὶ αἱ γυναῖκες
Бог Ною говорящий: Выйди из ковчега, ты и жена твоя и сыновья твои и жёны

τῶν οὐρανῶν σου μετὰ σοῦ 17 καὶ πάντα τὰ θηρία, ὅσα ἐστὶν μετὰ σοῦ, καὶ πᾶσα σὰρξ ἀπὸ
сыновей твоих с тобой и все звери, сколькие есть с тобой, и всякая плоть от

πετεινῶν ἔως κτηνῶν, καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἐξάγαγε μετὰ σεαυτοῦ· καὶ
птиц до скота, и всякое пресмыкающееся движущееся по земле выведи с собой;; и

αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε ἐπὶ τῆς γῆς. 18 καὶ ἐξῆλθεν Νῷε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ γίνομενοι αὐτοῦ καὶ αἱ
растите и умножайтесь на земле. И вышел Ноин и жена его и сыновья его и

γυναῖκες τῶν οὐρανῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, 19 καὶ πάντα τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πᾶν πετεινὸν
жёны сыновей его с ним, и все звери и весь скот и всякая птица

καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν ἐξήλθοσαν ἐκ τῆς κιβωτοῦ. 20 καὶ
и всякое пресмыкающееся движущееся по земле согласно роду их вышли из ковчега. И

ἀκοδόμησεν Νῷε θυσιαστήριον τῷ θεῷ καὶ ἔλαβεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ
построил Ноин жертвенник Богу и взял от всего скота чистых и от

πάντων πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀνήνεγκεν ὄλοκαρπώσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 21 καὶ ὠσφράνθη
всех птиц чистых и вознес всесожжение на жертвенник. И обонял

κύριος ὁ θεὸς ὁσμὴν εὐωδίας, καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς διανοηθείς Οὐ προσθήσω ἔτι τοῦ
Господь Бог запах благоухания, и сказал Господь Бог размысливший: Не прибегну ещё

καταράσασθαι τὴν γῆν διὰ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων, ὅτι ἔγκειται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου
проклясть землю из-за дел людей, потому что расположена разум человека

ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος οὐ προσθήσω οὖν ἔτι πατάξαι πᾶσαν σάρκα ζῶσαν, καθὼς
старатально на злые от юности; не прибегну итак ещё поразить всякую плоть живущую, как

ἐποίησα. 22 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς σπέρμα καὶ θερισμός, ψῦχος καὶ καῦμα, θέρος καὶ ἥαρ ἡμέραν καὶ
Я сделал. [Во] все дни земли семя и жатва, холод и зной, лето и весна день и

νύκτα οὐ καταπαύσουσιν.
ночь не прекратятся.

ΓΕΝΕΣΙΣ 9

Происхождение

1 Καὶ ηὐλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Νῷε καὶ τοὺς γίνομενοι αὐτοῖς Αὔξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ
И благословил Бог Ноин и сыновей его и сказал им: Πλοδίσετε и размножайтесь и

πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς. 2 καὶ ὁ τρόμος οὐμῶν καὶ ὁ φόβος ἐσται ἐπὶ πᾶσιν τοῖς
наполните землю и владейте земли и на всех птиц неба и на всех движущихся на земле и на

θηρίοις τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ¹
зверях земли и на всех птиц неба и на всех движущихся на земле и на

πάντας τοὺς ιχθύας τῆς θαλάσσης· ὑπὸ χεῖρας οὐμῶν δέδωκα. 3 καὶ πᾶν ἑρπετόν, ὃ ἐστιν ζῶν,
всех рыбах моря; от рук ваших Я дал. И всякое животное, которое есть живущее,

οὐμῶν ἐσται εἰς βρῶσιν· ὡς λάχανα χόρτου δέδωκα οὐμῶν τὰ πάντα. 4 πλὴν κρέας ἐν αἷματι ψυχῆς οὐ
вам будет в пищу; как зелень травы Я дал вам всё. Однако мясо в крови душой не

φάγεσθε· 5 καὶ γὰρ τὸ οὐμέτερον αἷμα τῶν ψυχῶν οὐμῶν ἐκζητήσω, ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θηρίων
будете есть; и ведь ваша кровь душа ваших взыщу, от руки всех зверей

ἐκζητήσω αὐτὸν καὶ ἐκ χειρὸς ἀνθρώπου ἀδελφοῦ ἐκζητήσω τὴν ψυχὴν τοῦ ἀνθρώπου. 6 ὁ ἐκχέων
взыщу ее и от руки человека брата взыщу душу человека. Проливающий

αῖμα ἀνθρώπου ἀντὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐκχυθήσεται, ὅτι ἐν εἰκόνι θεοῦ ἐποίησα τὸν ἄνθρωπον. 7
кровь человека за кровь его прольётся, потому что в подобии Бога Я сделал человека.

ὑμεῖς δὲ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ πληθύνεσθε ἐπ' αὐτῆς. 8 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς
Вы же растите и умножайтесь и наполните землю и умножайтесь на ней. И сказал Бог

τῷ Νωε καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ λέγων 9 Ἐγὼ ἴδοὺ ἀνίστημι τὴν διαθήκην μου ὑμῖν καὶ
Ною и сыновьям его с ним говорящий: Я вот устанавливаю завет Мой вам и

τῷ σπέρματι ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς 10 καὶ πάσῃ ψυχῇ τῇ ζώσῃ μεθ' ὑμῶν ἀπὸ ὄρνεων καὶ ἀπὸ κτηνῶν καὶ
семени нашему после вас и всякой душе живущей с вами от птицы и от скота и

πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, ὅσα μεθ' ὑμῶν, ἀπὸ πάντων τῶν ἔξελθόντων ἐκ τῆς κιβωτοῦ. 11 καὶ
всех зверей земли, сколькие с вами, от всех вышедших из ковчега. И

στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται πᾶσα σάρξ ἔτι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ
установлю завет Мой к вам, и не умрёт всякая плоть уже от воды

κατακλυσμοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ἔτι κατακλυσμὸς ὕδατος τοῦ καταφθεῖραι πᾶσαν τὴν γῆν. 12 καὶ εἶπεν
потопа, и не будет уже потопа воды [чтобы] уничтожить все землю. И сказал

κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νωε Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης, ὃ ἐγὼ δίδωμι ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ
Господь Бог к Ною: Это знак завета, который Я даю по середине [между] Мной и

ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης, ᾧ ἔστιν μεθ' ὑμῶν, εἰς γενεὰς αἰώνιους· 13 τὸ
вами и по середине [между] всякой душой живущей, которая есть с вами, в поколения вечные;

τόξον μου τίθημι ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς. 14
радугу Мою кладу в облаке, и будет в знак завета по середине [между] Мной и землёй.

καὶ ἔσται ἐν τῷ συννεφεῖ με νεφέλας ἐπὶ τὴν γῆν ὀφθήσεται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ, 15 καὶ
и будет в собрать тучи Мне облака на землю будет сделана видима радуга Моя в облаке, и

μνησθήσομαι τῆς διαθήκης μου, ᾧ ἔστιν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον
вспомню завет Мой, который есть по середине [между] Мной и вами и по середине [между]

πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκὶ, καὶ οὐκ ἔσται ἔτι τὸ ὕδωρ εἰς κατακλυσμὸν ὥστε ἐξαλεῖψαι
всякой душой живущей во всякой плоти, и не будет уже вода в потоп так, чтобы погубить

πᾶσαν σάρκα. 16 καὶ ἔσται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ὄψομαι τοῦ μνησθῆναι διαθήκην αἰώνιον ἀνὰ
всякую плоть. И будет радуга Моя в облаке, и увижу [чтобы] вспомнить завет вечный по

μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκὶ, ᾧ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς.
середине [между] Мной и по середине [между] всякой душой живущей во всякой плоти, которая есть на земле.

17 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νωε Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης, ἦς διεθέμην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ
И сказал Бог Ною: Это знак завета, который предписал по середине [между] Мной и

ἀνὰ μέσον πάσης σαρκός, ᾧ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς. 18 Ὡσαν δὲ οἱ υἱοὶ Νωε οἱ ἔξελθόντες ἐκ
по середине [между] всякой плотью, которая есть на земле. Были же сыновья Ноя вышедшие из

τῆς κιβωτοῦ Σημ, Χαμ, Ιαφεθ· Χαμ ἦν πατήρ Χανααν. 19 τρεῖς οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Νωε· ἀπὸ τούτων
ковчега Сим, Хам, Иафет; Хам был отец Хананеям. Три эти есть сыновья Ноя; от этих

διεσπάρησαν ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. 20 Καὶ ἤρξατο Νωε ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς καὶ ἐφύτευσεν
были рассеяны на всю землю. И начал Ной человек земледелец землю и посадил

ἄμπελῶνα. 21 καὶ ἔπιεν ἐκ τοῦ οἴνου καὶ ἐμεθύσθη καὶ ἐγυμνώθη ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 22 καὶ εἶδεν Χαμ ὁ
виноградник. И попил от вина и был опьянён и обнажён в доме его. И увидел Хам

πατήρ Χανααν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐξελθὼν ἀνήγγειλεν τοῖς δυσὶν ἀδελφοῖς αὐτοῦ ἔξω.
отец Хананеям наготу отца его и вышедший сообщил двум братьям его вне.

23 καὶ λαβόντες Σημ καὶ Ιαφεθ τὸ ἱμάτιον ἐπέθεντο ἐπὶ τὰ δύο υῶτα αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν
И взявшие Сим и Иафет накидку положили на две спини их и пошли

όπισθιοφανῶς καὶ συνεκάλυψαν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν
обращённые назад и покрыли наготу отца их, и лицо их
όπισθιοφανές, καὶ τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν οὐκ εἶδον. 24 ἐξένηψεν δὲ Νωε ἀπὸ τοῦ οἴνου
обращённое назад, и наготу отца их не увидели. Протрезвился же Ной от вина
καὶ ἔγνω ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ οὐρανὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος, 25 καὶ εἶπεν Ἐπικατάρατος Χανααν· παῖς
и узнал сколькое сделало ему сына его младший, и сказал: Проклят Ханаан; раб
οἰκέτης ἔσται τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. 26 καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Σημ, καὶ ἔσται Χανααν
подневольный будет братьям его. И сказал: Благословен Господь Бог Сима, и будет Ханаан
παῖς αὐτοῦ. 27 πλατύναι ὁ θεὸς τῷ Ιαφεθ καὶ κατοικησάτω ἐν τοῖς οἴκοις τοῦ Σημ, καὶ
раб его. [Да] распространит Бог Иафета и [да] вселится в домах Сима, и
γενηθήτω Χανααν παῖς αὐτῶν. 28 Ἔζησεν δὲ Νωε μετὰ τὸν κατακλυσμὸν τριακόσια πεντήκοντα ἔτη.
пусть сделается Ханаан раб их. Жил же Ной после потопа триста пятьдесят лет.
29 καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Νωε ἐννακόσια πεντήκοντα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.
И сделались все дни Ноя девяносто пятьдесят лет, и умер.

ГЕНЕСИС 10

Происхождение

1 Αὕτα δὲ αἱ γενέσεις τῶν οὐρανοῦ Νωε, Σημ, Χαμ, Ιαφεθ, καὶ ἐγενήθησαν αὐτοῖς οὐρανοὶ μετὰ τὸν
Эти же рождённые сыновьями Ноя, Симом, Хамом, Иафетом, и были им сыновья после
κατακλυσμόν. 2 Υἱοὶ Ιαφεθ· Γαμερ καὶ Μαγωγ καὶ Μαδαι καὶ Ιωναν καὶ Ελισα καὶ Θοβελ καὶ Μοσοχ
потопа. Сыновья Иафета: Гамер и Magog и Мадай и Ионан и Елиса и Фовель и Мосох
καὶ Θίρας. 3 καὶ οὐρανοὶ Γαμερ· Ασχαναζ καὶ Ριφαθ καὶ Θοργαμα. 4 καὶ οὐρανοὶ Ιωναν· Ελισα καὶ Θαρσις,
и Фирас. И сыновья Гомера: Асханаз и Рифаф и Форгама. И сыновья Ионана: Елиса и Фарсис,
Κίτιοι, Ῥόδιοι. 5 ἐκ τούτων ἀφωρίσθησαν νῆσοι τῶν ἔθνων ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, ἐκαστος κατὰ
Китистийцы, Родиоиды. От этих разделились острова народов на земле их, каждый согласно
γλῶσσαν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν. 6 Υἱοὶ δὲ Χαμ· Χους καὶ Μεσραιμ, Φουδ καὶ
языку в племенах их и в народах их. Сыновья же Хама: Хус и Месраим, Фуд и
Χανααн. 7 οὐρανοὶ δὲ Χους· Σαβα καὶ Ευιλα καὶ Σαβαθα καὶ Ρεγμα καὶ Σαβακαθα. οὐρανοὶ δὲ Ρεγμα·
Ханаан. Сыновья же Хуса: Сава и Евила и Савафа и Регма и Савакафа. Сыновья же Регма:
Σαβα καὶ Δαδαν. 8 Χους δὲ ἐγένεντο τὸν Νεβρωδ. οὗτος ἤρξατο εἶναι γίγας ἐπὶ τῆς γῆς· 9 οὗτος ἦν
Сава и Дадан. Хус же родил Неврод. Этот начал быть исполин на земле; Этот был
γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ διὰ τοῦτο ἐροῦσιν Ὡς Νεβρωδ γίγας κυνηγὸς ἐναντίον
исполин охотник перед Господом Богом; через это скажут: Как Неврод исполин охотник перед
κυρίου. 10 καὶ ἐγένετο ἀρχὴ τῆς βασιλείας αὐτοῦ Βαβυλὼν καὶ Ορεχ καὶ Αρχαδ καὶ Χαλανη ἐν τῇ
Господом. И сделалось начало царства его Вавилонь и Орех и Архад и Халанги в
γῇ Σεννααρ. 11 ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης ἐξῆλθεν Ασσουρ καὶ ὥκοδόμησεν τὴν Νινευη ταῖς τὴν Ροωβωθ πόλιν
земле Сенгаар. Из земли той вышел Accur и построил Ниневию и Роовоф город
καὶ τὴν Χαλαχ 12 καὶ τὴν Δασεμ ἀνὰ μέσον Νινευη καὶ ἀνὰ μέσον Χαλαχ· αὔτη ἡ
и Халах и Дасем по середине [между] Ниневии и по середине [между] Халахом; эта
πόλις ἡ μεγάλη. 13 καὶ Μεσραιμ ἐγένεντο τὸν Λουδιμ καὶ τὸν Ενεμετιημ καὶ τὸν Λαβιημ καὶ τὸν
столица великая. И Месраим родил Лудиимов и Енеметиимов и Лавиимов и
Νεφθαλιημ 14 καὶ τὸν Πατροσωνιημ καὶ τὸν Χασλωνιημ, ὅθεν ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν Φυλιστιημ, καὶ τὸν
Неффалиимов и Патросониимов и Хаслониимов, откуда вышел оттуда Филистии, и

Καφθοριμ. 15 Χανααν δὲ ἐγένησεν τὸν Σιδῶνα πρωτότοκον καὶ τὸν Χετταῖον 16 καὶ τὸν Ιεβουσαῖον Καφφοριμοβ. Χанаан же родил Сидона первенца и Хеттея и Иевусея

καὶ τὸν Αμορραῖον καὶ τὸν Γεργεσαῖον 17 καὶ τὸν Ευαῖον καὶ τὸν Αρουκαῖον καὶ τὸν Ασενναῖον 18 καὶ τὸν Αράδιον καὶ τὸν Σαμαραῖον καὶ τὸν Αμαθί. καὶ μετὰ τοῦτο διεσπάρησαν αἱ φυλαὶ τῶν Χαναναίων, 19 Αραδιαὶ καὶ Σαμαρειαὶ καὶ Αμαφια. Ι и после этого были рассеяны племена Хананеев,

καὶ ἐγένοντο τὰ ὄρια τῶν Χαναναίων ἀπὸ Σιδῶνος ἔως ἐλθεῖν εἰς Γεραρά καὶ Γάζαν, ἔως ἐλθεῖν Ι и сделались пределы Хананеев от Сидона до прийти до Герары и Газы, до прийти Σοδομῶν καὶ Γομορρᾶς, Αδαμαὶ καὶ Σεβωιμ, ἔως Λασα. 20 οὗτοι νίοὶ Χαμ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν [до] Содома и Гоморры, [до] Адамы и Зебоима, до Ласа. Εти сыновья Хама в племенах их κατὰ γλώσσας αὐτῶν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν. 21 Καὶ τῷ Σημ ἐγενήθη καὶ согласно языкам их в землях их и в народах их. Ι и Симу сделались и αὐτῷ, πατρὶ πάντων τῶν νίῶν Εβερ, ἀδελφῷ Ιαφεθ τοῦ μείζονος. 22 νίοὶ Σημ: Αἰλαμ καὶ Ασσούρ Εму, отцу всех сыновей Евера, брату Иафета старшему. Сыновья Сима: Элам и Ассириα καὶ Αρφαξαδ καὶ Λουδ καὶ Αραμ καὶ Καιναν. 23 καὶ νίοὶ Αραμ: Ὡς καὶ Ουλ καὶ Γαθερ καὶ Μοσοχ. 24 Ι и Арфаксад и Луд и Арам и Каинан. Ι и сыновья Арама: Ос и Ул и Гафер и Мосох.

καὶ Αρφαξαδ ἐγένησεν τὸν Καιναν, καὶ Καιναν ἐγένησεν τὸν Σαλα, Σαλα δὲ ἐγένησεν τὸν Εβερ. 25 καὶ Ι и Арфаксад родил Каинана, и Каинана родил Салу, Сала же родил Евера. Ι и τῷ Εβερ ἐγενήθησαν δύο νίοι ὄνομα τῷ ἐνὶ Φαλεκ, ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ διεμερίσθη ἡ Εверу оказались два сына; имя одному Фалек, потому что в дни его была разделена γῆ, καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ιεκταν. 26 Ιεκταν δὲ ἐγένησεν τὸν Ελμωδαδ καὶ τὸν Σαλεφ καὶ земля, и имя брату его Иектан. Иектан же родил Елмодада и Салефа и Ασαρμαθ καὶ Ιαραχ 27 καὶ Οδορρα καὶ Αιζὴλ καὶ Δεκλα 28 καὶ Αβιμεηλ καὶ Σαβευ 29 καὶ Ουφίρ καὶ Ευιλα Αсармофа и Иараха и Одорра и Эзила и Декла и Авимеила и Савева и Уфира и Еибу

καὶ Ιωβαβ. πάντες οὗτοι νίοὶ Ιεκταν. 30 καὶ ἐγένετο ἡ κατοίκησις αὐτῶν ἀπὸ Μασση ἔως ἐλθεῖν εἰς и Иовава. Все эти сыновья Иектана. И сделалось заселение их от Массии до прийти на Σωφηρα, ὄρος ἀνατολῶν. 31 οὗτοι νίοὶ Σημ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν ἐν ταῖς Софору, гору [от] востока. Εти сыновья Сима в племенах их согласно языкам их в χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν. 32 Αὕται αἱ φυλαὶ νίῶν Νωε κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ τὰ землях их и в народах их. Εти племена сыновей Ноя по рождению их по ἔθνη αὐτῶν ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν νῆσοι τῶν ἔθνῶν ἐπὶ τῆς γῆς μετὰ τὸν племенам их; от этих они были распространены острова народов на земле после κατακλυσμόν.

потопа.

ΓΕΝΕΣΙΣ 11

Происхождение

1 Καὶ ἦν πᾶσα ἡ γῆ χεῖλος ἐν, καὶ φωνὴ μία πᾶσιν. 2 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κινησαὶ αὐτοὺς Ι и была вся земля рот один, и язык один всем. И случилось когда двинуться [в путь] им ἀπὸ ἀνατολῶν εὗρον πεδίον ἐν γῇ Σενναρ καὶ κατώκησαν ἐκεῖ. 3 καὶ εἶπεν ἄνθρωπος τῷ πλησίον от востока они нашли равнину в земле Сенгар и жили там. И сказал человек ближнему: Δεῦτε πλινθεύσωμεν πλίνθους καὶ ὀπτήσωμεν αὐτὰς πυρί. καὶ ἐγένετο αὐτοῖς ἡ πλίνθος εἰς λίθον, καὶ Идите изготавливайте кирпичи и обожжёте их огнём. И сделались им кирпичи в камень, и

ᾶσφαλτος ἦν αὐτοῖς ὁ πηλός. 4 καὶ εἶπαν Δεῦτε οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πόλιν καὶ πύργον, οὗ ἡ
смолой была им грязь. И они сказали: Идите построим себе город и башню, которой
κεφαλὴ ἔσται ἔως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ὄνομα πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἐπὶ προσώπου
верхушка будет до неба, и давайте сделаем себе имя прежде рассеяться по лицу

πάσης τῆς γῆς. 5 καὶ κατέβη κύριος ἵδειν τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον, ὃν ὥκοδόμησαν οἱ
всей земли. И сошёл Господь [чтобы] увидеть город и башню, которую устроили
νίοι τῶν ἀνθρώπων. 6 καὶ εἶπεν κύριος Ἰδοὺ γένος ἐν καὶ χεῖλος ἐν πάντων, καὶ τοῦτο ἤρξαντο
сыновья людей. И сказал Господь: Вот род один и уста одни всех, и это они начали
ποιῆσαι, καὶ νῦν οὐκ ἐκλείψει ἐξ αὐτῶν πάντα, ὅσα ἂν ἐπιθῶνται ποιεῖν. 7 δεῦτε καὶ
[чтобы] сделать, и теперь не прекратят из них все, сколькое если бросились делать. Идите и
καταβάντες συγχέωμεν ἐκεῖ αὐτῶν τὴν γλῶσσαν, ἵνα μὴ ἀκούσωσιν ἕκαστος τὴν φωνὴν τοῦ πλησίου. 8
сошедшие смешаем там их язык, чтобы не услышали каждый голос близкого.
καὶ διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ἐκεῖθεν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, καὶ ἐπαύσαντο οἰκοδομοῦντες τὴν
И рассеял их Господь оттуда по лицу всей земли, и прекратили строящие
πόλιν καὶ τὸν πύργον. 9 διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς Σύγχυσις, ὅτι ἐκεῖ συνέχεεν κύριος
город и башню. Через это было названо имя её Смешение, потому что там смешал Господь
τὰ χείλη πάσης τῆς γῆς, καὶ ἐκεῖθεν διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. 10
уста всей земли, и оттуда рассеял их Господь Бог по лицу всей земли.
Καὶ αὕται αἱ γενέσεις Σημ: Σημ υἱὸς ἑκατὸν ἐτῶν, ὅτε ἐγέννησεν τὸν Αρφαξαδ, δευτέρου ἔτους μετὰ
И эти рожденные Сима: Сим сын ста лет, когда родил Арфаксада, второго года после
τὸν κατακλυσμόν. 11 καὶ ἔζησεν Σημ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Αρφαξαδ πεντακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν
потопа. И жил Сим после родить ему Арфаксада пятьсот лет и родил
υἱὸν καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν. 12 Καὶ ἔζησεν Αρφαξαδ ἑκατὸν τριάκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν
сыновей и дочерей и умер. И жил Арфаксад сто тридцать пять лет и родил
τὸν Καιναν. 13 καὶ ἔζησεν Αρφαξαδ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Καιναν ἔτη τετρακόσια τριάκοντα καὶ
Кайнана. И жил Арфаксад после родить ему Кайнана лет четыреста тридцать и
ἐγέννησεν υἱὸν καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν. 14 Καὶ ἔζησεν Καιναν ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν
родил сыновей и дочерей и умер. И жил Кайнан сто тридцать лет и родил
Σαλα. καὶ ἔζησεν Καιναν μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σαλα ἔτη τριακόσια τριάκοντα καὶ ἐγέννησεν
Салу. И жил Кайнан после родить ему Салу лет триста тридцать и родил
υἱὸν καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν. 15 Καὶ ἔζησεν Σαλα ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸν καὶ
сыновей и дочерей и умер. И жил Сала сто тридцать лет и родил Евера.
καὶ ἔζησεν Σαλα μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Εβερ τριακόσια τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸν καὶ
И жил Сала после родить ему Евера триста тридцать лет и родил сыновей и
θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν. 16 Καὶ ἔζησεν Εβερ ἑκατὸν τριάκοντα τέσσαρα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Φαλεκ. 17
дочерей и умер. И жил Евер сто тридцать четыре года и родил Фалека.
καὶ ἔζησεν Εβερ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Φαλεκ ἔτη τριακόσια ἑβδομήκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱὸν καὶ
И жил Евер после родить ему Фалека лет триста семидесят и родил сыновей и
θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν. 18 Καὶ ἔζησεν Φαλεκ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ραγαν. 19 καὶ
дочерей и умер. И жил Фалек сто тридцать лет и родил Рагава. И
ἔζησεν Φαλεκ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ραγαν διακόσια ἑννέα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸν καὶ θυγατέρας
жил Фалек после родить ему Рагава двести девять лет и родил сыновей и дочерей
καὶ ἀπέθανεν. 20 Καὶ ἔζησεν Ραγαν ἑκατὸν τριάκοντα δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Σερουχ. 21 καὶ ἔζησεν
и умер. И жил Рагав сто тридцать два года и родил Серуха. И жил

Рагасу мεтà тò γεννησαι αύτòν τòν Σερουχ διακόσια ἐπτà ἔτη καὶ ἐγέννησεν υίονς καὶ θυγατέρας καὶ
Рагав после родить ему Серуха двести семь лет и родил сыновей и дочерей и
ἀπέθανεν. 22 Καὶ ἔζησεν Σερουχ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ναχωρ. 23 καὶ ἔζησεν Σερουχ
умер. И жил Серух сто тридцать лет и родил Нахора. И жил Серух
μετà тò γεννησαι αύτòν τòν Ναχωρ ἔτη διακόσια καὶ ἐγέννησεν υίονς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν. 24
после родить ему Нахора лет двести и родил сыновей и дочерей и умер.
Кαὶ ἔζησεν Ναχωρ ἔτη ἑβδομήκοντα ἑννέα καὶ ἐγέννησεν τὸν Θαρα. 25 καὶ ἔζησεν Ναχωρ μετà тò
И жил Нахор лет семидесят девять и родил Фару. И жил Нахор после
γεννησαι αύτòν τòν Θαρα ἔτη ἑκατὸν είκοσι ἑννέα καὶ ἐγέννησεν υίονς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν. 26
родить ему Фару лет сто двадцать девять и родил сыновей и дочерей и умер.
Καὶ ἔζησεν Θαρα ἑβδομήκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Αβραμ καὶ τὸν Ναχωρ καὶ τὸν Αρραν. 27 Αὕται δὲ
И жил Фара семидесят лет и родил Аврама и Нахора и Арана. Эти же
αἱ γενέσεις Θαρα· Θαρα ἐγέννησεν τὸν Αβραμ καὶ τὸν Ναχωρ καὶ τὸν Αρραν, καὶ Αρραν ἐγέννησεν τὸν
рождённые Фары; Фара родил Аврама и Нахора и Арана, и Аран родил
Λωτ. 28 καὶ ἀπέθανεν Αρραν ἐνώπιον Θαρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῇ γῆ, ἦν
Лота. И умер Арран перед Фарой отцом его в земле, [в] которой сделался, в
χώρᾳ τῶν Χαλδαίων. 29 καὶ ἔλαβον Αβραμ καὶ Ναχωρ ἑαυτοῖς γυναῖκας· ὅνομα τῇ γυναικὶ Αβραμ
стране Халдеев. И взял Аврам и Нахор себе жён; имя жене Аврама
Σαρα, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ Ναχωρ Μελχα θυγάτηρ Αρραν, πατὴρ Μελχα καὶ πατὴρ Ιεσχα. 30 καὶ ἦν
Сара, и имя жене Нахора Мельха дочь Арана, отец Мельхи и отец Есхи. И была
Σαρα στεῖρα καὶ οὐκ ἐτεκνοποίει. 31 καὶ ἔλαβεν Θαρα τὸν Αβραμ υἱὸν αὐτοῦ καὶ τὸν Λωτ υἱὸν Αρραν
Сара бесплодная и не рожала. И взял Фара Аврама сына его и Лота сына Аррана
υἱὸν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ τὴν Σαραν τὴν νύμφην αὐτοῦ γυναικα Αβραμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ ἔξῆγαγεν
сына сына его и Сары невестку его жену Аврама сына его и вывел
αὐτοὺς ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων πορευθῆναι εἰς τὴν γῆν Χανααν καὶ ἥλθεν ἔως Χαρραν καὶ
их из страны Халдеев [чтобы] отправиться в землю Ханаанеев и пришёл к Харрану и
κατώκησεν ἐκεῖ. 32 καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι Θαρα ἐν Χαρραν διακόσια πέντε ἔτη, καὶ ἀπέθανεν Θαρα ἐν
поселился там. И сделались дни Фары в Харране двести пять лет, и умер Фара в
Харран.
Харране.

ГЕНЕСИС 12

Происхождение

1 Καὶ εἶπεν κύριος τῷ Αβραμ "Εξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ
И сказал Господь Авраму: Выйди из земли твоей и из родни твоей и из дома
πατρός σου εἰς τὴν γῆν, ἦν ἄν σοι δείξω· 2 καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα καὶ εὐλογήσω σε καὶ
отца твоего в землю, которую тебе покажу; и сделаю тебя в народ великий и благословлю тебя и
μεγαλυνῶ τὸ ὄνομά σου, καὶ ἔσῃ εὐλογητός· 3 καὶ εὐλογήσω τοὺς εὐλογοῦντάς σε, καὶ τοὺς
прославлю имя твоё, и будешь благословен; и благословлю благословляющих тебя, и
καταρωμένους σε καταράσσαι· καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. 4 καὶ ἐπορεύθη
проклинающих тебя прокляну; и будут благословлены в тебе все племена земли. И пошёл
Αβραμ, καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος, καὶ ὤχετο μετ' αὐτοῦ Λωτ· Αβραμ δὲ ἦν ἐτῶν ἑβδομήκοντα
Аврам, как сказал ему Господь, и отправился с ним Лот; Аврам же был лет семидесяти

πέντε, ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ Χαρραν. 5 καὶ ἔλαβεν Αβραμ τὴν Σαραν γυναικὰ αὐτοῦ καὶ τὸν Λωτού τοῦ πατρί, когда вышел из Харрана. И взял Аврам Сару жену его и Лота сына ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν, ὃσα ἐκτήσαντο, καὶ πᾶσαν ψυχήν, ἥν ἐκτήσαντο брата его и все имущество их, сколькое приобрёл, и всякию душу, которую приобрёл ἐν Χαρραν, καὶ ἐξήλθοσαν πορευθῆναι εἰς γῆν Χαναάν καὶ ἥλθον εἰς γῆν Χαναάν. 6 καὶ διώδευσεν в Харране, и вышедшие отправиться в землю Ханаанскую и пришли в землю Ханаанскую. И прошёл Αβραμ τὴν γῆν εἰς τὸ μῆκος αὐτῆς ἕως τοῦ τόπου Συχεμ ἐπὶ τὴν δρῦν τὴν ὑψηλήν· οἱ δὲ Χαναναῖοι τότε Аврам землю в длину её до места Сихем у дуба высокого; же Хананеи тогда κατάκουν τὴν γῆν. 7 καὶ ὥφθη κύριος τῷ Αβραμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τῷ σπέρματί σου жили [на] земле [той]. И был сделан видим Господь Авраму и сказал ему: Семени твоему δώσω τὴν γῆν ταύτην. καὶ ὥκοδόμησεν ἐκεῖ Αβραμ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ ὄφθέντι αὐτῷ. 8 καὶ дам землю эту. И построил там Аврам жертвенник Господу явившемуся ему. И ἀπέστη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος κατ’ ἀνατολὰς Βαιθηλ καὶ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, Βαιθηλ κατὰ отступил оттуда на гору на восток Вифилия и поставил там шатёр его, [в] Вифиле перед θάλασσαν καὶ Αγγαι κατ’ ἀνατολάς· καὶ ὥκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ καὶ ἐπεκαλέσατο ἐπὶ морем и Аггай на восток; и построил там жертвенник Господу и призвал во τῷ ὄνόματι κυρίου. 9 καὶ ἀπῆρεν Αβραμ καὶ πορευθεὶς ἐστρατοπέδευσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 10 Καὶ ἐγένετο имя Господа. И отправился Аврам и пошедший расположился лагерем в пустыне. И случился λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ κατέβη Αβραμ εἰς Αἴγυπτον παροικῆσαι ἐκεῖ, ὅτι ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐπὶ τῆς голод на земле, и сошёл Аврам в Египет пожить там, потому что окреп голод на γῆς. 11 ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἦγγισεν Αβραμ εἰσελθεῖν εἰς Αἴγυπτον, εἶπεν Αβραμ Σαρα τῇ γυναικὶ земле. Случилось же когда приблизился Аврам [чтобы] войти в Египет, сказал Аврам Саре жене αὐτοῦ Γινώσκω ἐγὼ ὅτι γυνὴ εὐπρόσωπος εἰ· 12 ἔσται οὖν ὡς ἂν ἴδωσίν σε οἱ Αἰγύπτιοι, его: Знаю я что женщина красавая ты есть; будет итак когда увидят тебя египтяне, ἐροῦσιν ὅτι Γυνὴ αὐτοῦ αὕτη, καὶ ἀποκτενοῦσίν με, σὲ δὲ περιποιήσονται. 13 εἰπὸν οὖν ὅτι Ἐδελφὴ скажут что: Жена его эта, и убьют меня, тебя же сохранят. Скажи итак что: Сестра αὐτοῦ εἰμι, ὅπως ἂν εὗ μοι γένηται διὰ σέ, καὶ ζήσεται ἡ ψυχή μου ἔνεκεν σοῦ. 14 ἐγένετο δὲ его я есть, чтобы хорошо мне сделалось из-за тебя, и будет жить душа моя через тебя. Случилось же ἡνίκα εἰσῆλθεν Αβραμ εἰς Αἴγυπτον, ἰδόντες οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γυναικὰ ὅτι καλὴ ἦν σφόδρα, 15 καὶ когда вошёл Аврам в Египет, увидевшие египтяне жену что хорошая она была очень, и εἶδον αὐτὴν οἱ ἄρχοντες Φαραω καὶ ἐπήνεσαν αὐτὴν πρὸς Φαραω καὶ εἰσήγαγον αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον увидели её начальники фараона и похвалили её у фараона и ввели её в дом Φαραω· 16 καὶ τῷ Αβραμ εὗ ἐχρήσαντο δι’ αὐτήν, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ πρόβατα καὶ μόσχοι καὶ фараона; и Аврам хорошо пребывал через неё, и сделались ему овцы и телята и ὄνοι, παῖδες καὶ παιδίσκαι, ἡμίονοι καὶ κάμηλοι. 17 καὶ ἤτασεν ὁ θεὸς τὸν Φαραω ἐτασμοῖς μεγάλοις καὶ ослы, рабы и рабыни, мулы и верблюды. И исследовал Бог фараона казнями великими и πονηροῖς καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ περὶ Σαρας τῆς γυναικὸς Αβραμ. 18 καλέσας δὲ Φαραω τὸν Αβραμ εἶπεν злыми и дом его за Сару жену Аврама. Призвавший же фараон Аврама сказал: Τί τοῦτο ἐποίησάς μοι, ὅτι οὐκ ἀπήγγειλάς μοι ὅτι γυνὴ σού ἐστιν 19 ἵνα τί εἶπας ὅτι Что это ты сделал мне, что не поведал мне что жена твоя она есть? Что [же есть] что ты сказал что: Ἐδελφή μού ἐστιν καὶ ἔλαβον αὐτὴν ἐμαυτῷ εἰς γυναικὰ. καὶ νῦν ἴδοὺ ἡ γυνὴ σου ἐναντίον σου· Сестра моя есть и я взял её мне самому в жену. И теперь вот жена твоя перед тобой; λαβὼν ἀπότρεχε. 20 καὶ ἐνετείλατο Φαραω ἀνδράσιν περὶ Αβραμ συμπροτέμψαι αὐτὸν καὶ τὴν γυναικὰ взявший убеги. И приказал фараон мужчинам о Авраме проводить его и жену

αὐτοῦ καὶ πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ, καὶ Λωτ μετ' αὐτοῦ.
его и всё, сколькое было ему, и Лот с ним,

ГЕНЕСИС 13

Происхождение

1 Ἀνέβη δὲ Αβραμ ἐξ Αἰγύπτου, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ Λωτ μετ' αὐτοῦ, εἰς
Вышел же Аврам из Египта, он и жена его и все его и Лот с ним, в

τὴν ἔρημον. 2 Αβραμ δὲ ἦν πλούσιος σφόδρα κτήνεσιν καὶ ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ. 3 καὶ ἐπορεύθη ὅθεν
пустыню. Аврам же был богатый очень скотом и серебром и золотом. И он пошёл откуда

ἥλθεν, εἰς τὴν ἔρημον ἥντις Βαιθηλ, ἥντις τοῦ τόπου, οὗ ἦν ἡ σκηνὴ αὐτοῦ τὸ πρότερον, ἀνὰ μέσον
пришёл, в пустыню до Вефиля, до места, где был шатёр его прежде, по середине [между]

Βαιθηλ καὶ ἀνὰ μέσον Αγγαι, 4 εἰς τὸν τόπον τοῦ θυσιαστηρίου, οὗ ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν
Вефилем и по середине [между] Агаем, на место жертвенника, который он сделал там

ἀρχήν· καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ Αβραμ τὸ ὄνομα κυρίου. 5 καὶ Λωτ τῷ συμπορευομένῳ μετὰ Αβραμ ἦν
[от] начала; и призвал там Аврам имя Господа. И Лоту идущему с Аврамом были

πρόβατα καὶ βόες καὶ σκηναί. 6 καὶ οὐκ ἐχώρει αὐτοὺς ἡ γῆ κατοικεῖν ἄμα, ὅτι ἦν τὰ
овцы и быки и шатры. И не вмешала их земля обитать вместе, потому что было

ὑπάρχοντα αὐτῶν πολλά, καὶ οὐκ ἐδύναντο κατοικεῖν ἄμα. 7 καὶ ἐγένετο μάχη ἀνὰ μέσον τῶν
имущество их многое, и не могли обитать вместе. И случилась драка по середине [между]

ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Αβραμ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Λωτ· οἱ δὲ
пастухов скота Аврама и по середине [между] пастухов скота Лота; же

Χαναναῖοι καὶ οἱ Φερεζαῖοι τότε κατώκουν τὴν γῆν. 8 εἶπεν δὲ Αβραμ τῷ Λωτ Μὴ ἔστω
Хананеи и Фарезеи тогда жили [на] земле [той]. Сказал же Аврам Лоту: Не пусть будет

μάχη ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων μου καὶ ἀνὰ μέσον
драка по середине [между] мной и тобой и по середине [между] пастухами моими и по середине [между]

τῶν ποιμένων σου. ὅτι ἄνθρωποι ἀδελφοὶ ἡμεῖς ἐσμεν. 9 οὐκ ἴδοὺ πᾶσα ἡ γῆ ἐναντίον σού
пастухами твоими. Потому что люди братья мы есть. [Разве] не вот вся земля перед тобой

ἐστιν διαχωρίσθητι ἀπ' ἐμοῦ· εἰ σὺ εἰς ἀριστερά, ἐγὼ εἰς δεξιά· εἰ δὲ σὺ εἰς δεξιά, ἐγὼ εἰς ἀριστερά. 10
есть? Отделись от меня; если ты влево, я вправо; если же ты вправо, я влево.

καὶ ἐπάρας Λωτ τοὺς ὄφθαλμοὺς αὐτοῦ εἶδεν πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ιορδάνου ὅτι πᾶσα ἦν
И поднявший Лот глаза его увидел всю окрестность Иордана что вся она была

ποτίζομένη πρὸ τοῦ καταστρέψαι τὸν θεὸν Σοδομα καὶ Γομορρα ὡς ὁ παράδεισος τοῦ θεοῦ καὶ ὡς ἡ
напоявшая прежде ниспровергнуть Богу Содом и Гоморру как райская Бога и как

γῆ Αἰγύπτου ἕως ἐλθεῖν εἰς Ζογορα. 11 καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Λωτ πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ιορδάνου,
земля Египта до прийти в Зогора. И избрал себе Лот всю окрестность Иордана,

καὶ ἀπῆρεν Λωτ ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ διεχωρίσθησαν ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 12 Αβραμ δὲ
и отправил Лот от востока, и отделился каждый от брата его. Аврам же

κατώκησεν ἐν γῇ Χανααν, Λωτ δὲ κατώκησεν ἐν πόλει τῶν περιχώρων καὶ ἐσκήνωσεν ἐν Σοδομοῖς· 13
поселился в земле Хананеев, Лот же поселился в городе окрестностей и поселился в Содоме;

οἱ δὲ ἄνθρωποι οἱ ἐν Σοδομοῖς πονηροὶ καὶ ἀμαρτωλοὶ ἐναντίον τοῦ θεοῦ σφόδρα. 14 Ὁ δὲ θεὸς εἶπεν
же люди в Содоме злыне и грешные перед Богом очень. Же Бог сказал

τῷ Αβραμ μετὰ τὸ διαχωρισθῆναι τὸν Λωτ ἀπ' αὐτοῦ Ἀναβλέψας τοῖς ὄφθαλμοῖς σου ἵδε ἀπὸ²
Авраму после отделиться Лоту от него: Взглянувший глазами твоими посмотря из

τοῦ τόπου, οὗ νῦν σὺ εἶ, πρὸς βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολὰς καὶ θάλασσαν· 15 ὅτι πᾶσαν
μέστα, где теперь ты есть, к северу и юго-западу и [на] восток и [к] морю; потому что всю
τὴν γῆν, ἦν σὺ ὄρᾶς, σοὶ δῶσω αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος. 16 καὶ ποιήσω τὸ
zemliu, которую ты видишь, тебе дам её и семени твоему на век. И сделаю
σπέρμα σου ως τὴν ἄμμον τῆς γῆς· εἰ δύναται τις ἔξαριθμησαι τὴν ἄμμον τῆς γῆς, καὶ τὸ σπέρμα
семя твоё как песок земли; если может кто-либо исчислять песок земли, и семя
σου ἔξαριθμηθήσεται. 17 ἀναστὰς διόδευσον τὴν γῆν εἰς τε τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ εἰς τὸ πλάτος, ὅτι
твоё исчислит. Вставший пройди землю в длину её и в ширину, потому что
σοὶ δῶσω αὐτήν. 18 καὶ ἀποσκηνώσας Αβραμ ἐλθὼν κατέκησεν παρὰ τὴν δρῦν τὴν Μαμβρη,
тебе дам её. И двинувшийся Аврам пришедший поселился у дуба Мамврийского,
ἥν οὐδὲν Χεβρων, καὶ ὥκοδόμησεν ἐκεῖ την θυσιαστήριον καὶ κυρίῳ.
который был в Хевроне, и построил там жертвенник Господу.

ΓΕΝΕΣΙΣ 14

Происхождение

1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῇ Αμαρφαλ βασιλέως Σεννααρ, Αριωχ βασιλεὺς Ελλασαρ καὶ
Случилось же в царстве Амарфала царя Сенгаара, Ариох царь Елласара и
Хοδολλογомор βασιλεὺς Αιλαμ καὶ Θαργαλ βασιλεὺς ἐθνῶν 2 ἐποίησαν πόλεμον μετὰ Βαλλα βασιλέως
Ходоллогомор царь Ийлама и Фаргал царь народов сделали войну с Валлой царём
Σοδομων καὶ μετὰ Βαρσα βασιλέως Γομορρας καὶ Σεννααρ βασιλέως Αδαμα καὶ Συμοβορ βασιλέως
Содома и с Варсой царём Гоморры и Сенгааром царём Адамы и Сумовором царём
Σεβωιμ καὶ βασιλέως Βαλακ αὕτη ἐστὶν Σηγωρ. 3 πάντες οὗτοι συνεφώνησαν ἐπὶ τὴν φάραγγα τὴν
Зебоима и царём Валаки эта есть Сигора. Все эти совещались при ущелье
ἀλυκήν αὕτη ἡ θάλασσα τῶν ἀλῶν. 4 δώδεκα ἔτη ἐδούλευον τῷ Χοδολλογομορ, τῷ δὲ
солёном это [ныне] море солёное. Двенадцать лет служили Ходоллогомору, καὶ же
τρισκαιδεκάτῳ ἔτει ἀπέστησαν. 5 ἐν δὲ τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει ἥλθεν Χοδολλογομορ καὶ οἱ βασιλεῖς
тринацатому году отступили. В же четырнадцатый год пришёл Ходоллогомор и цари
οἱ μετ' αὐτοῦ καὶ κατέκοψαν τοὺς γίγαντας τοὺς ἐν Ασταρωθ Καρναιν καὶ ἔθνη ισχυρὰ ἄμα αὐτοῖς καὶ
с ним и разбил исполинов в Астарофе Карнаина и народы сильные с ними и
τοὺς Ομμαίους τοὺς ἐν Σαυη τῇ πόλει 6 καὶ τοὺς Χορραίους τοὺς ἐν τοῖς ὄρεσιν Σηιρ ἕως τῆς τερεμίνθου
Омееев в Саии городе и Хорраусов в горах Сеира до теребинты
τῆς Φαραν, ἥ ἐστιν ἐν τῇ ἑρήμῳ. 7 καὶ ἀναστρέψαντες ἥλθοσαν ἐπὶ τὴν πηγὴν τῆς κρίσεως αὕτη
Фарана, которая есть в пустыне. И возвратившиеся [они] пришли к источнику суда этот же
ἐστὶν Καδης καὶ κατέκοψαν πάντας τοὺς ἄρχοντας Αμαληκ καὶ τοὺς Αμορραίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν
есть Кадес и порубали всех начальников Амалика и Амореев живущих в
Ασασανθαμαρ. 8 ἔξηλθεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων καὶ βασιλεὺς Γομορρας καὶ βασιλεὺς Αδαμα καὶ βασιλεὺς
Аасанфамаре. Вышел же царь Содома и царь Гоморры и царь Адамы и царь
Σεβωιμ καὶ βασιλεὺς Βαλακ αὕτη ἐστὶν Σηγωρ καὶ παρετάξαντο αὐτοῖς εἰς πόλεμον ἐν τῇ κοιλάδι τῇ
Зебоима и царь Валаки эта есть Сигора и расположились [против] них для войны в долине
ἀλυκῇ, 9 πρὸς Χοδολλογομορ βασιλέα Αιλαμ καὶ Θαργαλ βασιλέα ἐθνῶν καὶ Αμαρφαλ βασιλέα
соленои, против Ходоллогомора царя Элама и Фаргала царя народов и Амарфала царя
Σεννααρ καὶ Αριωχ βασιλέα Ελλασαρ, οἱ τέσσαρες βασιλεῖς πρὸς τοὺς πέντε. 10 ἡ δὲ κοιλὰς ἡ
Сенгаара и Ариоха царя Елласара, которые четыре цари против пяти. Же долина

άλική φρέατα φρέατα ἀσφάλτου· ἔφυγεν δὲ βασιλεὺς Σοδομῶν καὶ βασιλεὺς Γομορρᾶς καὶ ἐνέπεσαν ἐκεῖ,
солёная колодцы колодцы смоляные; убежал же царь Содома и царь Гоморры и упали туда,

οἱ δὲ καταλειφθέντες εἰς τὴν ὄρειν ἤν **ἔφυγον.** 11 ἔλαβον δὲ τὴν ἵππον πᾶσαν τὴν Σοδομῶν καὶ
же оставшиеся в горную [местность] убежали. Взяли же конницу всю Содома и

Γομορρᾶς καὶ πάντα τὰ βρώματα αὐτῶν καὶ ἀπῆλθον. 12 ἔλαβον δὲ καὶ τὸν Λωτοῦ τοῦ ἀδελφοῦ
Гоморры и всю пищу их и ушли. Взяли же и Лота сына брата

Αβραμ καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ καὶ ἀπόχοντο· ἦν γὰρ κατοικῶν ἐν Σοδομοῖς. 13 Παραγενόμενος δὲ
Аврама и вещи его и уходили; он был ведь живущий в Содоме. Прибывший же

τῶν ἀνασωθέντων τις ἀπήγγειλεν Αβραμ τῷ περάτῃ· αὐτὸς δὲ κατέκει πρὸς τῇ δρυὶ τῇ Μαμβρῷ
[из] уцелевших кто-то сообщил Авраму на западе; он же жил у дуба Мамврийского

ό Αμορίς τοῦ ἀδελφοῦ Εσχωλ καὶ ἀδελφοῦ Αυναν, οἱ ἡσαν συνωμόται τοῦ Αβραμ. 14
который Амориса брата Есcola и брата Авнана, которые были союзники Авраму.

ἀκούσας δὲ Αβραμ ὅτι ἡχηταλώτευται Λωτὸς ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἥριθμησεν τοὺς ἰδίους
Услышавший же Аврам что пленён Лот брат его, исчислил собственных

οίκογενεῖς αὐτοῦ, τριακοσίους δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν ἔως Δαν. 15 καὶ
родившихся в доме его, триста десять и восемь, и гнался сзади их до Dana. И

ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν νύκτα, αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς καὶ ἐδίωξεν
напал на них ночью, он и слуги его, и поразил их и подверг преследованием

αὐτοὺς ἔως Χωβα, ἥ ἐστιν ἐν ἀριστερᾷ Δαμασκοῦ. 16 καὶ ἀπέστρεψεν πᾶσαν τὴν ἵππον Σοδομῶν,
их до Ховы, которая есть на лево [от] Дамаска. И вернулся всю конницу Содома,

καὶ Λωτὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀπέστρεψεν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὸν λαόν. 17
и Лота брата его вернулся и имущество его и женшин и народ.

Ἐξῆλθεν δὲ βασιλεὺς Σοδομῶν εἰς συνάντησιν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστρέψαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς κοπῆς τοῦ
Вышел же царь Содома чтобы встретиться с ним после возвратиться ему от избиения

Χοδολλογομορ καὶ τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κοιλάδα τὴν Σαυη τοῦτο ἦν τὸ πεδίον
Ходоллогомора и царей с ним в долину Саии эта была равнина

βασιλέως. 18 καὶ Μελχισεδεκ βασιλεὺς Σαλημ ἐξήνεγκεν ἄρτους καὶ οἴνον· ἦν δὲ Ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ
царя. И Мелхиседек царь Салима вынес хлебы и вино; был же священник Бога

ὑψίστου. 19 καὶ ηὐλόγησεν τὸν Αβραμ καὶ εἶπεν Εὐλογημένος Αβραμ τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ, ὅς
Высочайшего. И благословил Аврама и сказал: Благословен Аврам у Бога Высочайшего, Который

ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, 20 καὶ εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὁ ὑψίστος, ὅς παρέδωκεν τοὺς ἔχθρούς
создал небо и землю, и благословен Бог Высочайший, Который передал врагов

σου ὑποχειρίους σοι. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δεκάτην ἀπὸ πάντων. 21 εἶπεν δὲ βασιλεὺς Σοδομῶν πρὸς
твоих [в] подданство тебе. И дал ему десятину от всего. Сказал же царь Содома к

Αβραμ Δός μοι τοὺς ἄνδρας, τὴν δὲ ἵππον λαβὲ σεαυτῷ 22 εἶπεν δὲ Αβραμ πρὸς βασιλέα Σοδομῶν
Авраму: Дай мне людей, же конницу возьми себе. Сказал же Аврам к царю Содома:

Ἐκτενῶ τὴν χειρά μου πρὸς τὸν θεὸν τὸν ὑψίστον, ὅς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, 23
Простру руку мою к Богу Высочайшему, Который создал небо и землю,

εἰ ἀπὸ σπαρτίου ἔως σφαιρωτῆρος ὑποδήματος λήμψομαι ἀπὸ πάντων τῶν σῶν,
[действительно] ли от нитки до ремня сандалии я возьму от всего существующего,

ἵνα μὴ εἴπης ὅτι Ἐγώ ἐπλούτισα τὸν Αβραμ· 24 πλὴν ὃν ἔφαγον οἱ νεανίσκοι καὶ τῆς μερίδος τῶν
чтобы не сказал что: Я обогатил Аврама; однако которое съели юноши и часть

ἀνδρῶν τῶν συμπορευθέντων μετ' ἐμοῦ, Εσχωλ, Αυναν, Μαμβρη, οὗτοι λήμψονται μερίδα.
мужчин ходивших со мной, Есcola, Авнана, Мамврия, эти получат долю.

1 Μετὰ δὲ τὰ ρήματα ταῦτα ἐγενήθη ρῆμα κυρίου πρὸς Αβραμ ἐν ὄράματι λέγων Μὴ φοβοῦ, Αβραμ·
После же слов этих сделалось слово Господа к Авраму в видении говоря: Не бойся, Аврам;
έγώ ὑπερασπίζω σου· ὁ μισθός σου πολὺς ἔσται σφόδρα. **2** λέγει δὲ Αβραμ Δέσποτα, τί μοι δώσεις ἐγώ
Я защищаю тебя; плата твоя многая будет очень. Говорит же Аврам: Владыка, что мне дашь я
δὲ ἀπολύματι ἄτεκνος· ὁ δὲ νὶὸς Μασεκ τῆς οἰκογενοῦς μου, οὗτος Δαμασκός Ελιεζέρ. **3** καὶ εἶπεν Αβραμ
же отпускаюсь бездетный; же сын Масек домочадец мой, этот Дамаск Элиезер. И сказал Аврам:
'Επειδὴ ἐμοὶ οὐκ ἔδωκας σπέρμα, ὁ δὲ οἰκογενῆς μου κληρονομήσει με. **4** καὶ εὐθὺς φωνὴ κυρίου
После того как мне не Ты дал семя, же домочадец мой унаследует мне. И тотчас голос Господа
ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων Οὐ κληρονομήσει σε οὗτος, ἀλλ' ὅς ἔξελεύσεται ἐκ σοῦ, οὗτος
сделался к нему говорящий: Не унаследует тебе этот, но который выйдет от тебя, этот
κληρονομήσει σε. **5** ἐξήγαγεν δὲ αὐτὸν ἔξω καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάβλεψον δὴ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ
унаследует тебе. Вывел же его вон и сказал ему: Взгляни поэтому в небо и
ἀρίθμησον τοὺς ἀστέρας, εἰ δυνήσῃ ἔξαριθμῆσαι αὐτούς. καὶ εἶπεν Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου. **6** καὶ
исчисли звёзды, если сможешь исчислить их. И сказал: Так будет семя твоё. И
ἐπίστευσεν Αβραμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. **7** εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν Ἐγώ ὁ θεὸς ὁ
поверили Аврам Богу, и было засчитано ему в праведность. Сказал же к нему: Я Бог
ἐξαγαγών σε ἐκ χώρας Χαλδαίων ὥστε δοῦναι σοι τὴν γῆν ταύτην κληρονομῆσαι. **8** εἶπεν δέ
выведенший тебя из страны Халдеев чтобы дать тебе землю эту унаследовать. Сказал же:
Δέσποτα κύριε, κατὰ τί γνώσομαι ὅτι κληρονομήσω αὐτήν **9** εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβέ μοι δάμαλιν
Владыка Господи, согласно чему узнаю что я унаследую её? Сказал же ему: Возьми мне телицу
τριετίζουσαν καὶ αἴγα τριετίζουσαν καὶ κριὸν τριετίζοντα καὶ τρυγόνα καὶ περιστεράν. **10** ἔλαβεν δὲ
трёхлетнюю и козу трёхлетнюю и барана трёхлетнего и горлицу и голубя. Взял же
αὐτῷ πάντα ταῦτα καὶ διεῖλεν αὐτὰ μέσα καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἀντιπρόσωπα ἀλλήλοις, τὰ δὲ
Ему все это и разделил их посередине и положил их обращёнными лицом друг к другу, же
ὅρνεα οὐ διεῖλεν. **11** κατέβη δὲ ὅρνεα ἐπὶ τὰ σώματα, τὰ διχοτομήματα αὐτῶν, καὶ συνεκάθισεν
птиц не разделил. Сошли же [другие] птицы на тела, разделённые их, и сел вместе с
αὐτοῖς Αβραμ. **12** περὶ δὲ ἡλίου δυσμὰς ἔκστασις ἐπέπεσεν τῷ Αβραμ, καὶ ἴδού φόβος σκοτεινὸς μέγας
ними Аврам. Около же солнца захода исступление напало [на] Аврама, и вот страх неясный большой
ἐπιπίπτει αὐτῷ. **13** καὶ ἐρρέθη πρὸς Αβραμ Γινώσκων γνώση ὅτι πάροικον ἔσται τὸ σπέρμα σου ἐν
напал [на] него. И было сказано к Авраму: Знающий узнаешь что поселенец будет семя твоё в
γῇ οὐκ ἰδίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτοὺς καὶ κακώσουσιν αὐτοὺς καὶ ταπεινώσουσιν αὐτοὺς
земле не собственной, и будут порабощать их и будут причинять зло им и будут принижать их
τετρακόσια ἔτη. **14** τὸ δὲ ἔθνος, ὃ ἔαν δουλεύσωσιν, κρινὼ ἐγώ μετὰ δὲ ταῦτα ἔξελεύσονται
четыреста лет. Же народ, которому когда послужат, буду судить Я; после же этого выйдут
ῶδε μετὰ ἀποσκευῆς πολλῆς. **15** σὺ δὲ ἀπελεύσῃ πρὸς τοὺς πατέρας σου μετ' εἰρήνης, ταφεὶς ἐν
сюда с вещами многими. Ты же отойдёшь к отцам твоим с миром, похороненный в
γήρει καλῷ. **16** τετάρτη δὲ γενεὰ ἀποστραφήσονται ὕδε· οὕπω γὰρ ἀναπεπλήρωνται αἱ
старости хороший. [В] четвёртою же поколении вернутся сюда; ещё не ведь восполнились
ἀμαρτίαι τῶν Αμορραίων ἔως τοῦ νῦν. **17** ἐπεὶ δὲ ἐγίνετο ὁ ἥλιος πρὸς δυσμαῖς, φλὸξ ἐγένετο, καὶ
грехи Аморреев до ныне. Когда же сделалось солнце к западу, пламя сделалось, и

ιδοὺ κλίβανος καπνιζόμενος καὶ λαμπάδες πυρός, σὶ διῆλθον ἀνὰ μέσου τῶν διχοτομημάτων
Вот печь дымящаяся и светильники огня, которые прошли по середине [между] разделёнными
τούτων. 18 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διέθετο κύριος τῷ Αβραμ διαθήκην λέγων Τῷ σπέρματί σου δώσω
этими. В день тот положил Господь Авраму завет говорящий: Семени твоему Я дам
τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Αἰγύπτου ὡς τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου, 19
землю эту от реки Египта до реки великой, реки Евфрата,
τοὺς Καιναίους καὶ τοὺς Κενεζαίους καὶ τοὺς Κεδμωναίους 20 καὶ τοὺς Χετταίους καὶ τοὺς Φερεζαίους καὶ
Кенеев и Кенезеев и Кедмонаев и Хеттеев и Ферезеев и
τοὺς Ραφαίν 21 καὶ τοὺς Αμορραίους καὶ τοὺς Χαναναίους καὶ τοὺς Ευαίους καὶ τοὺς Γεργεσαίους καὶ
Рафайнов и Аморреев и Хананеев и Евеев и Гергесеев и
τοὺς Ιεβουσαίους.
Иевусеев.

ΓΕΝΕΣΙΣ 16

Происхождение

1 Σαρα δὲ ἡ γυνὴ Αβραμ οὐκ ἔτικτεν αὐτῷ. ἦν δὲ αὐτῇ παιδίσκη Αἰγυπτία, ἥ ὄνομα Αγαρ. 2 εἶπεν
Сара же жена Аврама не рожала ему. Был же ей рабыня Египтянка, которой имя Агарь. Сказала
δὲ Σαρα πρὸς Αβραμ Ἰδοὺ συνέκλεισέν με κύριος τοῦ μὴ τίκτειν· εἰσελθε οὖν πρὸς τὴν παιδίσκην
же Сара к Авраму: Вот заключил меня Господь [чтобы] не рожать; войди итак к рабыне
μου, ἵνα τεκνοποιήσῃς ἐξ αὐτῆς. ὑπήκουσεν δὲ Αβραμ τῆς φωνῆς Σαρας. 3 καὶ λαβοῦσα Σαρα ἡ γυνὴ^{моей, чтобы родила} от неё. Послушался же Аврам голоса Сары. И взявшая Сара жена
Αβραμ Αγαρ τὴν Αἰγυπτίαν τὴν ἑαυτῆς παιδίσκην μετὰ δέκα ἔτη τοῦ οἰκήσαι Αβραμ ἐν γῇ Χανααν
Аврама Агарь египтянку свою рабыню после десяти лет обитания Аврама в земле Ханаан
καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Αβραμ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς αὐτῷ γυναῖκα. 4 καὶ εἰσῆλθεν πρὸς Αγαρ, καὶ συνέλαβεν καὶ
и дала её Авраму мужу её ему женой. И вошёл к Агарь, и зачала и
εἶδεν ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει, καὶ ἡτιμάσθη ἡ κυρία ἐναντίον αὐτῆς. 5 εἶπεν δὲ Σαρα πρὸς Αβραμ
увидела что в утробе имеет, и пренебрегаема была госпожа перед ней. Сказала же Сара к Авраму:
'Ἄδικοῦμαι ἐκ σοῦ· ἐγὼ δέδωκα τὴν παιδίσκην μου εἰς τὸν κόλπον σου, ἰδοῦσα δὲ ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει,
Обижена я от тебя; я дала рабыню мою в лоно твоё, увидевшая же что в утробе имеет,
ἡτιμάσθη ἐναντίον αὐτῆς· κρίναι ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. 6 εἶπεν δὲ Αβραμ πρὸς
пренебрегаема была перед ней; суди Бог по середине [между] мной и тобой. Сказал же Аврам к
Σαραν Ἰδοὺ ἡ παιδίσκη σου ἐν ταῖς χερσίν σου· χρῶ αὐτῇ, ὡς ἂν σοι ἀρεστὸν ἥ. καὶ ἐκάκωσεν
Саре: Вот рабыня твоя в руках твоих; употребляй её, как тебе угодно будет. и причинила зло
αὐτὴν Σαρα, καὶ ἀπέδρα ἀπὸ προσώπου αὐτῆς. 7 Εὗρεν δὲ αὐτὴν ἄγγελος κυρίου ἐπὶ τῆς πηγῆς
ей Сара, и [она] убежала от лица ее. Нашёл же её ангел Господа у источника
τοῦ ὕδατος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐπὶ τῆς πηγῆς ἐν τῇ ὁδῷ Σουρ. 8 καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Αγαρ
воды в пустыне, у источника на пути Сур. И сказал ей ангел Господа: Агарь
παιδίσκη Σαρας, πόθεν ἔρχῃ καὶ ποῦ πορεύῃ καὶ εἶπεν Ἀπὸ προσώπου Σαρας τῆς κυρίας μου ἐγὼ^{рабыня Сары,} откуда идёшь и куда идёшь? И сказала: От лица Сары госпожи моей я
ἀποδιδράσκω. 9 εἶπεν δὲ αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Ἀποστράφητι πρὸς τὴν κυρίαν σου καὶ ταπεινώθητι
убегаю. Сказал же ей ангел Господа: Возвратись к госпоже твоей и смирись
ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῆς. 10 καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου, καὶ οὐκ
под руки её. И сказал ей ангел Господа: Умножающий умножу семя твоё, и не

ἀριθμηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους. 11 καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ
будет сочтено от множества. И сказал ей ангел Господа: Вот ты в утробе имеешь и
τέξῃ νίὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσμαὴλ, ὅτι ἐπήκουσεν κύριος τῇ ταπεινώσει σου. 12 οὗτος
родишь сына и назовёшь имя его Исмаил, потому что услышал Господь унижение твоё. Этот
ἔσται ἄγροικος ἄνθρωπος· αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ πάντας, καὶ αἱ χεῖρες πάντων ἐπ' αὐτόν, καὶ κατὰ
будет сельский человек; руки его на всех, и руки всех на него, и перед
πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατοικήσει. 13 καὶ ἐκάλεσεν Ἀγαρ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ
лицом всех братьев его будет обитать. И назвала Агарь имя Господа
λαλοῦντος πρὸς αὐτήν Σὺ ὁ θεὸς ὁ ἐπιδών με· ὅτι εἶπεν Καὶ γὰρ ἐνώπιον εἶδον
говорящею кней: Ты Бог видящий меня; потому что сказала: И ведь перед [мной] я увидела
όφθέντα μοι. 14 ἐνεκεν τούτου ἐκάλεσεν τὸ φρέαρ Φρέαρ οὗ ἐνώπιον εἶδον· ἵδον ἀνὰ
сделанного видимым мне. Из-за этого назвал колодец колодец где перед [мной] я увидела; вот по
μέσον Καδῆς καὶ ἀνὰ μέσον Βαραδ. 15 Καὶ ἐτεκεν Ἀγαρ τῷ Αβραμ νίὸν, καὶ ἐκάλεσεν
середине [между] Кадесом и по середине [между] Варадом. И родила Агарь Авраму сына, и назвал
Αβραμ τὸ ὄνομα τοῦ νιοῦ αὐτοῦ, ὃν ἐτεκεν αὐτῷ Ἀγαρ, Ἰσμαὴλ. 16 Αβραμ δὲ ἦν ὀγδοήκοντα ἔξ
Аврам имя сына его, которого родила ему Агарь, Исмаил. Аврам же был восьмидесяти шести
ἐτῶν, ἡνίκα ἐτεκεν Ἀγαρ τὸν Ἰσμαὴλ τῷ Αβραμ.
лет, когда родила Агарь Исмаила Авраму.

ΓΕΝΕΣΙΣ 17

Происхождение

1 Ἐγένετο δὲ Αβραμ ἐτῶν ἐνενήκοντα ἐννέα, καὶ ὥφθη κύριος τῷ Αβραμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἔγώ
Сделался же Аврам лет девяносто девяты, и был сделан видим Господь Авраму и сказал ему: Я
εἰμι ὁ θεός σου· εὐαρέστει ἐναντίον ἐμοῦ καὶ γίνου ἄμεμπτος, 2 καὶ θήσομαι τὴν διαθήκην μου ἀνὰ
есть Бог твой; будь угодным перед Мной и делайся безупречный, и Я поставлю завет Мой по
μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ πλήθυνῶ σε σφόδρα. 3 καὶ ἐπεσεν Αβραμ ἐπὶ¹
середине [между] Мной и по середине [между] тобой и умножу тебя очень. И упал Аврам на
πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων 4 Καὶ ἐγὼ ἵδον ἡ διαθήκη μου μετὰ σοῦ, καὶ
лицо его, и сказал ему Бог говорящий: И Я вот завет Мой с тобой, и
ἔσῃ πατήρ πλήθους ἐθνῶν. 5 καὶ οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου Αβραμ, ἀλλ᾽ ἔσται τὸ ὄνομά σου
будешь отец множества народов. И не будет названо уже имя твоё Аврам, но будет имя твоё
Αβρααμ, ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε. 6 καὶ αὐξανῶ σε σφόδρα σφόδρα καὶ θήσω
Авраам, потому что отцом многих народов Я положил тебя. И приумножу тебя очень очень и положу
σε εἰς ἔθνη, καὶ βασιλεῖς ἐκ σοῦ ἔξελεύσονται. 7 καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον
тебя в народы, и цари из тебя выйдут. И установлю завет Мой по середине [между] Мной
καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σὲ εἰς γενεὰς αὐτῶν εἰς
и по середине [между] тобой и по середине [между] семенем твоим после тебя в поколения их в
διαθήκην αἰώνιον εἶναί σου θεὸς καὶ τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ. 8 καὶ δώσω σοι καὶ τῷ σπέρματί
завет вечный быть твоим Богом и семени твоего после тебя. И дам тебе и семени
σου μετὰ σὲ τὴν γῆν, ἣν παροικεῖς, πᾶσαν τὴν γῆν Χανααν, εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον καὶ
твоему после тебя землю, [в] которой живёшь чужаком, всю землю Ханаан, во владение вечное и
ἔσομαι αὐτοῖς θεός. 9 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Αβρααμ Σὺ δὲ τὴν διαθήκην μου διατηρήσεις, σὺ καὶ τὸ
буду им Бог. И сказал Бог к Аврааму: Ты же завет Мой сохранишь, ты и

σπέρμα σου μετὰ σὲ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν. 10 καὶ αὕτη ἡ διαθήκη, ἥν διατηρήσεις, ἀνὰ
семя твоё после тебя в поколения их. И этот завет, который сохранишь, по
μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σὲ εἰς τὰς γενεὰς
середине [между] Мной и вами и по середине [между] семенем твоим после тебя в поколения
αὐτῶν περιτμηθήσεται ὑμῶν πᾶν ἄρσενικόν, 11 καὶ περιτμηθήσεσθε τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας ὑμῶν,
их; будет обрезан ваш всякий мужского пола, и обрежете плоть необрязания вашего,
καὶ ἔσται ἐν σημείῳ διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν. 12 καὶ παιδίον ὁκτὼ ἡμερῶν
и будет в знак завета по середине [между] Мной и вами. И ребёнок восьми дней
περιτμηθήσεται ὑμῖν πᾶν ἄρσενικόν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ὁ οἰκογενῆς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ
будет обрезан вами всякий мужского пола в поколения ваши, домочадец дома твоего и
ἀργυρώνητος ἀπὸ παντὸς νίοῦ ἀλλοτρίου, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματός σου. 13 περιτομῇ
купленный за деньги из всякого сына чужого, который не есть от семени твоего. Обрезанием
περιτμηθήσεται ὁ οἰκογενῆς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος, καὶ ἔσται ἡ διαθήκη μου ἐπὶ τῆς
будет обрезан домочадец дома твоего и купленный за деньги, и будет завет Мой на
σαρκὸς ὑμῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον. 14 καὶ ἀπερίτμητος ἄρσην, ὃς οὐ περιτμηθήσεται τὴν σάρκα
плоти вашей в завет вечный. И необрязанный мужского пола, который не будет обрезан плоти
τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὄγδόῃ, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ γένους αὐτῆς,
необрязанием его [в] день восьмой, будет сгублена душа та из рода ее,
ὅτι τὴν διαθήκην μου διεσκέδασεν. 15 Εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Αβραὰμ Σαρα ἡ γυνὴ σου, οὐ κληθήσεται
потому что завет Мой уничтожила. Сказал же Бог Аврааму: Сара жена твоя, не будет названо
τὸ ὄνομα αὐτῆς Σαρα, ἀλλὰ Σαρρα ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς. 16 εὐλογήσω δὲ αὐτὴν καὶ δώσω σοι ἐξ
имя ее Сара, но Сарра будет имя ее. Благословлю же ее и дам тебе от
αὐτῆς τέκνον· καὶ εὐλογήσω αὐτόν, καὶ ἔσται εἰς ἔθνη, καὶ βασιλεῖς ἐθνῶν ἐξ αὐτοῦ ἔσονται. 17 καὶ
неё ребёнка; и благословлю его, и будет в народы, и цари народов от него будут. И
ἔπεσεν Αβραὰμ ἐπὶ πρόσωπον καὶ ἐγέλασεν καὶ εἶπεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ λέγων Εἰ τῷ
упал Авраам на лицо и рассмеялся и сказал в уме его говорящий: Действительно [ли]
ἐκατονταεῖ γενήσεται, καὶ εἰ Σαρρα ἐνεγκούτα ἐτῶν οῦσα τέξεται 18 εἶπεν δὲ Αβραὰμ
столетнему сделается, и [действительно] ли Сарра девяносто лет сущая родит? Сказал же Авраам
πρὸς τὸν θεόν Ισμαὴλ οὗτος ζήτω ἐναντίον σου. 19 εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Αβραὰμ Ναὶ· ἴδοὺ Σαρρα ἡ
к Богу: Исмаил этот [да] живёт перед Тобой. Сказал же Бог Аврааму: Да; вот Сарра
γυνὴ σου τέξεται σοι νίον, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ισαὰκ, καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς
жене твоя родит тебе сына, и назовёшь имя его Исаак, и установлю завет Мой к
αὐτὸν εἰς διαθήκην αἰώνιον καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν. 20 περὶ δὲ Ισμαὴλ ἴδοὺ ἐπήκουσά σου·
нему в завет вечный и семени его после него. О же Исмаиле, вот Я выслушал твоё;
ἴδοὺ εὐλόγησα αὐτὸν καὶ αὐξανῶ αὐτὸν καὶ πληθυνῶ αὐτὸν σφόδρα· δώδεκα ἔθνη γεννήσει, καὶ
вот благословил его и увеличил его и умножил его очень; двенадцать народов родит, и
δώσω αὐτὸν εἰς ἔθνος μέγα. 21 τὴν δὲ διαθήκην μου στήσω πρὸς Ισαὰκ, ὃν τέξεται σοι Σαρρα εἰς
дам его в народ великий. Же завет Мой установлю к Исааку, которого родит тебе Сарра во
τὸν καιρὸν τοῦτον ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἑτέρῳ. 22 συνετέλεσεν δὲ λαλῶν πρὸς αὐτὸν καὶ ἀνέβη ὁ θεὸς
время это в год другой. Завершил же говорящий к нему и вышел Бог
ἀπὸ Αβραὰμ. 23 Καὶ ἔλαβεν Αβραὰμ Ισμαὴλ τὸν νίον αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς οἰκογενεῖς αὐτοῦ καὶ
от Авраама. И взял Авраам Исмаила сына его и всех домочадцев его и
πάντας τοὺς ἀργυρωνήτους καὶ πᾶν ἄρσεν τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐν τῷ οἴκῳ Αβραὰμ καὶ περιέτεμεν τὰς
всех купленных за деньги и всякого мужчину [из] мужчин в доме Авраама и обрезал

άκροβυστίας αύτῶν ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης, καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεός. 24 Αβραὰμ δὲ ἦν
необрезания их во время дня того, как сказал ему Бог. Авраам же был
ἐνενήκοντα ἐννέα ἔτῶν, ἥνικα περιέτεμεν τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ. 25 Ισμαὴλ δὲ ὁ νίὸς αὐτοῦ
девяносто девяти лет, когда он обрезал плоть необрезания его; Исмаил же сын его
ἔτῶν δέκα τριῶν ἦν, ἥνικα περιετμήθη τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ. 26 ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας
лет десяти [и] три был, когда была обрезана плоть необрезания его. Во время дня
ἐκείνης περιετμήθη Αβραὰμ καὶ Ισμαὴλ ὁ νίὸς αὐτοῦ· 27 καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ οἱ
того был обрезан Авраам и Исмаил сын его; и все мужчины дома его и
οἰκογενεῖς καὶ οἱ ἀργυρώνητοι εξ ἀλλογενῶν ἐθνῶν,
домочадцы и купленные за деньги из чужестранных народов, он обрезал их.

ΓΕΝΕΣΙΣ 18

Происхождение

1 Ὦφθη δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς πρὸς τῇ δρυὶ τῇ Μαμβρῃ καθημένου αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς
Был сделан видим же ему Бог у дуба Мамврийского сидящего его у двери шатра
αὐτοῦ μεσημβρίας. 2 ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὄφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν, καὶ ἴδοὺ τρεῖς ἄνδρες εἰστήκεισαν ἐπάνω
его среди дня. Воззревший же глазами его увидел, и вот три мужчины стояли перед
αὐτοῦ· καὶ ἴδων προσέδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ καὶ
ним; и увидевший подбежал чтобы встретиться с ними от двери шатра его и
προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν 3 καὶ εἶπεν Κύριε, εἰ ἄρα εὔρον χάριν ἐναντίον σου, μὴ παρέλθης τὸν
поклонился на землю и сказал: Господин, если итак я нашёл благодать перед тобой, не пройди
παῖδά σου· 4 λημφθήτω δὴ ὕδωρ, καὶ νιψάτωσαν τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ καταψύξατε ὑπὸ τὸ
раба twoego; будет взята поэтому вода, и умоются ноги ваши, и освежитесь под
δένδρον· 5 καὶ λήμψομαι ἄρτον, καὶ φάγεσθε, καὶ μετὰ τοῦτο παρελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν, οὐ
деревом; и я возьму хлеб, и будете есть, и после этого пройдёте в путь ваш, [в] котором
εἴνεκεν ἔξεκλίνατε πρὸς τὸν παῖδα ὑμῶν. καὶ εἶπαν Οὕτως ποίησον, καθὼς εἴρηκας. 6 καὶ ἔσπευσεν
ради уклонились к рабу вашему. И они сказали: Так сделай, как ты сказал. И поспешил
Αβραὰμ ἐπὶ τὴν σκηνὴν πρὸς Σαρραν καὶ εἶπεν αὐτῇ Σπεῦσον καὶ φύρασον τρία μέτρα σεμιδάλεως καὶ
Авраам в шатёр к Сарре и сказал ей: Поспеши и замеси три меры муки и
ποίησον ἔγκρυφίας. 7 καὶ εἰς τὰς βόας ἔδραμεν Αβραὰμ καὶ ἔλαβεν μοσχάριον ἀπαλὸν καὶ καλὸν καὶ
сделай хлебы. И к быкам побежал Авраам и взял телёнка нежного и хорошего и
ἔδωκεν τῷ παιδί, καὶ ἐτάχυνεν τοῦ ποιῆσαι αὐτό. 8 ἔλαβεν δὲ βούτυρον καὶ γάλα καὶ τὸ μοσχάριον,
дал слуге, и поторопил [чтобы] сделать его. Взял же масло и молоко и телёнка,
ὅτι ἔποίησεν, καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς, καὶ ἐφάγοσαν· αὐτὸς δὲ παρειστήκει αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον. 9
которого сделал, и предложил им, и съели; он же стоял перед ними под деревом.
Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν Ποῦ Σαρρα ἡ γυνὴ σου ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Ἰδοὺ ἐν τῇ σκηνῇ. 10 εἶπεν δέ
Сказал же к нему: Где Сарра жена твоя? он же ответивший сказал: Вот в шатре. Сказал же
Ἐπαναστρέφων ἤξω πρὸς σὲ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον εἰς ὥρας, καὶ ἔξει νίὸν Σαρρα ἡ γυνὴ σου.
Возвращающийся приду к тебе во время это в часы, и будет иметь сына Сарра жена твоя.
Σαρρα δὲ ἤκουσεν πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς, οὖσα ὅπισθεν αὐτοῦ. 11 Αβραὰμ δὲ καὶ Σαρρα πρεσβύτεροι
Сарра же услышала у двери шатра, сущая за ней. Авраам же и Сарра старые [были]
προβεβηκότες ἡμερῶν, ἔξελιπεν δὲ Σαρρα γίνεσθαι τὰ γυναικεῖα. 12 ἐγέλασεν δὲ Σαρρα ἐν
продвинувшиеся вперёд днями, прекратилось же Сарре случаться которое женское. Рассмеялась же Сарра в

εἶπεν Ἐὰν δὲ εὐρεθῶσιν ἐκεῖ τεσσαράκοντα καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω ἔνεκεν τῶν τεσσαράκοντα. 30
сказал: Если же будут найдены там сорок? И сказал: Нет не уничтожу из-за сорока.
καὶ εἶπεν Μή τι, κύριε, ἐὰν λαλήσω· ἐὰν δὲ εὐρεθῶσιν ἐκεῖ τριάκοντα καὶ εἶπεν Οὐ μὴ
И сказал: Не что-то, Господи, если я произнёс бы; если же будут найдены там тридцать? И сказал: Нет не
ἀπολέσω, ἐὰν εύρω ἐκεῖ τριάκοντα. 31 καὶ εἶπεν Ἐπειδὴ ἔχω λαλῆσαι πρὸς τὸν κύριον, ἐὰν δὲ
уничтожу, если найду там тридцать. И сказал: После того как имею произнести к Господу, если же
εὐρεθῶσιν ἐκεῖ εἴκοσι καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω ἔνεκεν τῶν εἴκοσι. 32 καὶ εἶπεν Μή τι, κύριε,
будут найдены там двадцать? И сказал: Нет не уничтожу из-за двадцати. И сказал: Не что-то, Господи,
ἐὰν λαλήσω ἔτι ἄπαξ· ἐὰν δὲ εὐρεθῶσιν ἐκεῖ δέκα καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω ἔνεκεν τῶν
если буду произносить ещё однажды; если же будут найдены там десять? И сказал: Нет не уничтожу из-за
δέκα. 33 ἀπῆλθεν δὲ κύριος, ὡς ἐπαύσατο λαλῶν τῷ Αβραὰμ, καὶ Αβραὰμ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν
десяти. Ушёл же Господь, когда Он прекратил говорящий Аврааму, и Авраам вернулся в
τόπον αὐτοῦ.
место его.

ГЕНЕСИС 19

Происхождение

1 Ἡλθον δὲ οἱ δύο ἄγγελοι εἰς Σοδομα ἐσπέρας· Λωτ δὲ ἐκάθητο παρὰ τὴν πύλην Σοδομῶν. ἴδων δὲ
Пришли же два ангела в Содом вечером; Лот же сидел у ворот Содома. Увидевший же
Λωτ ἐξανέστη εἰς συνάντησιν αὐτοῖς καὶ προσεκύνησεν τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν 2 καὶ εἶπεν Ἰδού,
Лот встал чтобы встретиться с ними и поклонился лицом к земле и сказал: Вот,
κύριοι, ἐκκλίνατε εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδὸς ὑμῶν καὶ καταλύσατε καὶ νίψασθε τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ
господа, уклонитесь в дом раба вашего и останетесь и умоете ноги ваши, и
ὁρθρίσαντες ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν. εἶπαν δέ Οὐχί, ἀλλ' ἐν τῇ πλατείᾳ καταλύσομεν. 3 καὶ
вставшие рано отправитесь в путь ваш. Сказали же: Нет, но на улице останемся. И
κατεβιάζετο αὐτούς, καὶ ἐξέκλιναν πρὸς αὐτὸν καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς
принудил их, и уклонились к нему и вошли в дом его. И он сделал им
πότον, καὶ ἀζύμους ἔπεψεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον. 4 πρὸ τοῦ κοιμηθῆναι καὶ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως οἱ
питьё, и опресноки выпек им, и они съели. Прежде лечь спать и мужчины города
Σοδομῆται περιεκύλωσαν τὴν οἰκίαν ἀπὸ νεανίσκου ἕως πρεσβυτέρου, ἅπας ὁ λαὸς ἄμα, 5 καὶ
Содомляне окружили дом от юноши до старца, весь народ вместе, и
ἐξεκαλοῦντο τὸν Λωτ καὶ ἔλεγον πρὸς αὐτόν Ποῦ εἰσιν οἱ ἄνδρες οἱ εἰσελθόντες πρὸς σὲ τὴν νύκτα
вызвали Лота и говорили к нему: Где есть мужчины вошедшие к тебе ночью?
ἐξάγαγε αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς, ἵνα συγγενώμεθα αὐτοῖς. 6 ἐξῆλθεν δὲ Λωτ πρὸς αὐτούς πρὸς τὸ πρόθυρον,
Выведи их к нам, чтобы познали их. Вышел же Лот к ним на крыльце,
τὴν δὲ θύραν προσέδεεν ὄπίσω αὐτοῦ. 7 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς Μηδαμῶς, ἀδελφοί, μὴ πονηρεύσησθε. 8
же дверь затворил за ним. Сказал же к ним: Никак, братья, не согрешите.
εἰσὶν δέ μοι δύο θυγατέρες, αἳ οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα· ἐξάξω αὐτὰς πρὸς ὑμᾶς, καὶ χρήσασθε αὐταῖς,
Есть же [у] меня две дочери, которые не познали мужа; выведу их к вам, и употребите их,
καθὰ ἂν ἀρέσκῃ ὑμῖν· μόνον εἰς τοὺς ἄνδρας τούτους μὴ ποιήσητε μηδὲν ἄδικον, οὐ εἶνεκεν
как если понравится вам; только для мужчин этих не сделаете ни [в] чём неправды, которого ради
εἰσῆλθον ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν δοκῶν μου. 9 εἶπαν δέ Ἀπόστα ἐκεῖ. εἰς ἥλθες παροικεῖν· μὴ
они вошли под покров считающийся моим. Они сказали же: Отойди туда. Первый пришёл жить; не

καὶ κρίσιν κρίνειν νῦν οὖν σὲ κακώσομεν μᾶλλον ἢ ἐκείνους. καὶ παρεβιάζοντο τὸν ἄνδρα τὸν
и судом судить теперь итак тебе причиним зло более чем тем. И налегли [на] человека этого

Λωτ σφόδρα καὶ ἥγγισαν συντρίψαι τὴν θύραν. 10 ἐκτείναντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰς χεῖρας εἰσεσπάσαντο
Лота очень и приблизились сокрушить дверь. Простёршие же мужчины руки вовлекли

τὸν Λωτ πρὸς ἑαυτοὺς εἰς τὸν οἶκον καὶ τὴν θύραν τοῦ οἴκου ἀπέκλεισαν. 11 τοὺς δὲ ἄνδρας τοὺς
Лота к себе в дом и дверь дома закрыли; же мужчин

ὄντας ἐπὶ τῆς θύρας τοῦ οἴκου ἐπάταξαν ἀορασίᾳ ἀπὸ μικροῦ ἔως μεγάλου, καὶ παρελύθησαν
находящихся за дверью дома поразили спепотой от малого до большого, и ослабли

ζητοῦντες τὴν θύραν. 12 Εἶπαν δὲ οἱ ἄνδρες πρὸς Λωτ "Εστιν τίς σοι ὁδε, γαμβροὶ ἢ νίοι ἢ
ищущие дверь. Сказали же мужчины к Лоту: Есть кто тебе здесь зятя или сыновья или

θυγατέρες ἢ εἴ τίς σοι ἄλλος ἔστιν ἐν τῇ πόλει, ἐξάγαγε ἐκ τοῦ τόπου τούτου· 13 ὅτι
дочери или если кто-либо тебе другой есть в городе, выведи из места этого; потому что

ἀπόλλυμεν ἡμεῖς τὸν τόπον τοῦτον, ὅτι οὐψώθη ἢ κραυγὴ αὐτῶν ἐναντίον κυρίου, καὶ ἀπέστειλεν
унижоким мы место это, потому что возышен крик их перед Господом, и послал

ἡμᾶς κύριος ἐκτρίψαι αὐτήν. 14 ἐξῆλθεν δὲ Λωτ καὶ ἐλάλησεν πρὸς τοὺς γαμβροὺς αὐτοῦ τοὺς εἰληφότας
нас Господь поглотить его. Вышел же Лот и сказал к женихам его взявшим

τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εἶπεν 'Ανάστητε καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ τόπου τούτου, ὅτι ἐκτρίβει κύριος
дочерей его и сказал: Вставайте и выйдите из места этого, потому что поглощает Господь

τὴν πόλιν. ἔδοξεν δὲ γελοιάζειν ἐναντίον τῶν γαμβρῶν αὐτοῦ. 15 ἡνίκα δὲ ὅρθρος ἐγίνετο,
город. Показалось же шутить перед женихами его. Когда же рассвет делался,

ἐπεσπούδαζον οἱ ἄγγελοι τὸν Λωτ λέγοντες 'Αναστὰς λαβὲ τὴν γυναικά σου καὶ τὰς δύο θυγατέρας
торопили ангелы Лота говорящие: Вставший возьми жену твою и двух дочерей

σου, ἃς ἔχεις, καὶ ἔξελθε, ἵνα μὴ συναπόλῃ ταῖς ἀνομίαις τῆς πόλεως. 16 καὶ ἐταράχθησαν
твоих, которых имеешь, и выйди, чтобы не погиб вместе [c] беззаконными города. И были потрясены;

καὶ ἐκράτησαν οἱ ἄγγελοι τῆς χειρὸς αὐτοῦ καὶ τῆς χειρὸς τῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ τῶν χειρῶν τῶν δύο
и схватили ангелы руку его и руку жены его и руки двух

θυγατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ φείσασθαι κύριον αὐτοῦ. 17 καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξήγαγον αὐτοὺς ἔξω. καὶ εἶπαν
дочерей его в пощадить Господу его. И случилось когда вывели их вне. И сказали:

Σῷζων σῶζε τὴν σεαυτοῦ ψυχήν· μὴ περιβλέψῃς εἰς τὰ ὄπίσω μηδὲ στῆς ἐν πάσῃ τῇ
Спасающий спасай тебя самого душу; не оглянись на которое позади и не остановись во всей

περιχώρῳ· εἰς τὸ ὄρος σῷζου, μήποτε συμπαραλημφθῆς. 18 εἶπεν δὲ Λωτ πρὸς αὐτούς Δέομαι, κύριε·
окрестности; на гору спасайся, чтобы не погиб. Сказал же Лот к ним: Молю, Господи;

19 ἐπειδὴ εὗρεν ὁ παῖς σου ἔλεος ἐναντίον σου καὶ ἐμεγάλυνας τὴν δικαιοσύνην σου, ὁ ποιεῖς
так как нашёл раб твой милость перед Тобой и возвеличил праведность Твою, которую делаешь

ἐπ' ἐμέ, τοῦ ζῆν τὴν ψυχήν μου, ἐγὼ δὲ οὐ δυνήσομαι διασωθῆναι εἰς τὸ ὄρος, μὴ καταλάβῃ
относительно меня, [чтобы] жить душе моей, я же не могу быть спасённым на горе, не схватят

με τὰ κακὰ καὶ ἀποθάνω, 20 ἴδού ἡ πόλις αὕτη ἐγγὺς τοῦ καταφυγεῖν με ἐκεῖ, ἢ ἐστιν μικρά, ἐκεῖ
меня злыie и умру, вот город этот близко убежать мне туда, который есть малый, там

σωθήσομαι· οὐ μικρά ἐστιν καὶ ζήσεται ἡ ψυχή μου. 21 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰδού ἐθαύμασά σου τὸ
спасусь; [разве] не малый есть и будет жить душа моя. И сказал ему: Вот я удивился твоему

πρόσωπον καὶ ἐπὶ τῷ ρήματι τούτῳ μὴ καταστρέψαι τὴν πόλιν, περὶ ἣς ἐλάλησας· 22 σπεῦσον
лицу и по слову этому не погублю город, о котором ты сказап; Поспеши

οὖν τοῦ σωθῆναι ἐκεῖ οὐ γάρ δυνήσομαι ποιῆσαι πρᾶγμα ἔως τοῦ σε εἰσελθεῖν ἐκεῖ. διὰ
итак [чтобы] быть спасённым там; не ведь могу сделать дело до [тех пор как] тебе войти туда. Через

то́йто́ єкáле́сев тó őно́ма тῆ́с πό́ле́ωс єке́ини́с Σήгвáр. 23 ó ѡ́лио́с є́хълмев є́пí тóн гῆн, ка́и Ло́т е́сълмев
это назвал и́мя го́рода то́го Сигора. Солнце вышло на землю, и Ло́т вошёл
в Сигору, И Господь пролил дождём на Содом и Гоморру серу и огонь от Господа с
о́ураноú 25 ка́и катéст́ре́ψен тás πό́ле́ιс та́ута́с ка́и пāса́н тóн πέріо́коу ка́и пáнта́с то́ус ка́то́коу́нта́с
не́ба и переверну́л го́рода эти и вся́кую окрестность и всех обитающих
е́н та́с πό́ле́си́н ка́и пáнта́ та́ а́натéлло́нта́ є́к тῆ́с γῆ́с. 26 ка́и є́пéбле́ψен Ѵ γу́нн̄и а́утоú е́с та́
в городах и всé восходяще из земли. И обратила взгляд жена его на которых
о́пíса́ ка́и є́гéнэто́ стí́лъ а́лóс. 27 "А́брáам дё А́брáам тó прѡ́т és тóн тóптоу, о́у є́ст́кéи є́нантíон
позади и сделала́сь столб соли. Поднявшись же Авраам рано утром на место, где стоял перед
ку́риоу, 28 ка́и є́пéбле́ψен є́пí прóсѡ́поу Σо́до́моу ка́и Го́моро́рау ка́и є́пí прóсѡ́поу тῆ́с γῆ́с тῆ́с
Господом, и обратил взгляд на лицо Содома и Гоморры и на лицо земли
пéріхáроу ка́и е́дéн, ка́и ѹ́доù а́неба́инеу фло́х тῆ́с γῆ́с ѿ́сéи а́тм̄и кaмíноу. 29 ка́и є́гéнэто́ є́н тá
окрестностной и увидел, и вот поднялось пламя земли будто пар пе́чí. И сделалось в
éктрíψai ку́риоу пáса́с тás πό́ле́ис тῆ́с πéріо́коу є́мн́щи́ ѡ́те́с тóу А́брáам ка́и є́хъпéст́еи́лен тóу Ло́т
поглотить Господа все го́рода окрестность вспомнил Бог Авраама и высказал Лота
є́к мéсоу тῆ́с катастрофы є́н тá катаст́ре́ψai ку́риоу тás πό́ле́ис, є́н а́и́ ката́кéи є́н а́ута́и́ Ло́т. 30
из среды истребления в истребить Господа го́рода, в которых жил в них Лот.
'А́неби дё Ло́т є́к Σήгвáр ка́и є́кáт́то є́н тá őреи ка́и а́и́ ду́о Ѹу́гатéре́с а́утоú мéт' а́утоú є́фо́бíтھи́ ѽ́
Вышел же Лот из Сигоры и сидел на горе и две дочери его с ним; устрашился ведь
ка́то́кéи є́н Σήгвáр. ка́и ѹ́кет́сев є́н тá спéла́и́, а́утóс ка́и а́и́ ду́о Ѹу́гатéре́с а́утоú мéт' а́утоú. 31
посели́сь в Сигоре. И посели́сь в пещере, он и две дочери его с ним.
є́пев дё Ѵ прeо́бутéра прòs тóн νeо́тéра 'О пaтòр̄ήмѡн прeо́бутéроs, ка́и о́уде́и́ є́стiv є́пí тῆ́с γῆ́с.
Сказала же старшая к младшей: Отец наш старец, и никто есть на земле,
о́с є́селе́у́сетai прòsήмáс, ѿ́с ка́тхéкai пáсóи тῆ́с γῆ́с. 32 дéнro ка́и потíсѡмев тóу пaтéраήмѡн
который войдёт к нам, как надлежит [по] всей земле; [Иди] сюда и напоим отца нашего
о́инов ка́и ко́мпáмев мéт' а́утоú ка́и є́занасо́т́жо́мев є́к тóу пaтòр̄ прòsήмáс. 33 є́пóти́сан дё тóу
вино и переспим с ним и восстановим от отца нашего семя. Напоив же
пaтéра а́утáн о́инов є́н тῆ́с νukt̄i тáутé, ка́и є́селе́у́сса Ѵ прeо́бутéра є́ко́мáтھи́ мéтà тóу пaтòр̄ а́утé
отца их вино в ночь эту, и вошедшая старшая спала с отцом ее
тῆ́с νukt̄i є́кéини, ка́и о́ук ѹ́дei є́н тá ко́мпáнai а́утéн ка́и а́насо́т́жnai. 34 є́гéнэто́ дё тῆ́с
ночь ту, и не знал когда лечь спать ей и подняться. Сделалось же
є́пaу́риоу ка́и є́пев Ѵ прeо́бутéра прòs тóн νeо́тéра 'И́доù є́ко́мáтھи́ є́хътéс мéтà тóу пaтòр̄
[на] следующий день и сказала старшая к младшей: Вот спала вчера с отцом
о́мѡн: потíсѡмев а́утóн о́инов ка́и тῆ́с νukt̄i тáутé, ка́и є́селе́у́сса ко́мáтھи́ мéт' а́утоú, ка́и
нашим; напоим его вино и ночь эту, и вошедшая спала с отцом ее, и не знал когда лечь спать ей
є́занасо́т́жо́мев є́к тóу пaтòр̄ прòsήмáс. 35 є́пóти́сан дё ка́и є́н тῆ́с νukt̄i є́кéини тóу пaтéра а́утáн
восстановим от отца нашего семя. Напоив же и в ночь ту отца их
о́инов, ка́и є́селе́у́сса Ѵ νeо́тéра є́ко́мáтھи́ мéтà тóу пaтòр̄ а́утé, ка́и о́ук ѹ́дei є́н тá ко́мпáнai а́утé
вино, и вошедшая младшая спала с отцом ее, и не знал когда лечь спать ей
ка́и а́насо́т́жnai. 36 ка́и сунéла́боу а́и́ ду́о Ѹу́гатéре́с Ло́т є́к тóу пaтòр̄ а́утáн. 37 ка́и є́текен Ѵ
и подняться. И забеременели две дочери Лота от отца их. И родила
прeо́бутéра uíón ка́и є́кáле́сев тó őно́ма а́утоú Мoаv лéгу́оса 'Ек тóу пaтòр̄ мou ѿ́тoс пaтòр̄
старшая сына и назвала имя его Moав говорящая: От отца моего; этот отец

Μωαβίτῶν ἔως τῆς σήμερον ἡμέρας. 38 ἐτεκεν δὲ καὶ ἡ νεωτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Моавитян до сегодняшнего дня. Родила же и младшая сына и назвала имя его
Αμμαν υἱὸς τοῦ γένους μου· οὗτος πατήρ Αμμανιτῶν ἔως τῆς σήμερον ἡμέρας.
Амман сын рода моего; этот отец Амманитян до сегодняшнего дня.

ΓΕΝΕΣΙΣ 20

Происхождение

1 Καὶ ἐκίνησεν ἁκεῖθεν Αβραὰμ εἰς γῆν πρὸς λίβα καὶ ὕκησεν ἀνὰ μέσον Καδῆς καὶ ἀνὰ
И двинулся оттуда Авраам в землю на юго-запад и расположился по середине [между] Кадесом и по
μέσον Σουρ καὶ παρώκησεν ἐν Γεραροῖς. 2 εἶπεν δὲ Αβραὰμ περὶ Σαρρᾶς τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ὅτι
середине [между] Суром и поселился в Гераре. Сказал же Авраам о Сарре жене его что:
'Αδελφή μού ἐστιν ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι Γυνή μού ἐστιν, μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες
Сестра моя она есть; устрашился ведь сказать что: Жена моя она есть, чтобы не убили его мужчины
τῆς πόλεως δι' αὐτήν. ἀπέστειλεν δὲ Αβιμελεχ βασιλεὺς Γεραρῶν καὶ ἔλαβεν τὴν Σαρραν. 3 καὶ εἰσῆλθεν
города из-за неё. Послал же Авимелех царь Герарский и взял Сарру. И пришёл
ὁ θεὸς πρὸς Αβιμελεχ ἐν ὑπνῷ τὴν νύκτα καὶ εἶπεν Ἰδοὺ σὺ ἀποθνήσκεις περὶ τῆς γυναικός, ἦς
Бог к Авимелеху во сне ночью и сказал: Вот ты умираешь за женщину, которую
ἔλαβες, αὕτη δέ ἐστιν συνῳκηκυῖα ἀνδρί. 4 Αβιμελεχ δὲ οὐχ ἤψατο αὐτῆς καὶ εἶπεν Κύριε, ἔθνος
получил ты, эта же есть сожительствующая [с] мужем. Авимелех же не коснулся её и сказал: Господи, народ
ἀγνοοῦν καὶ δίκαιον ἀπολεῖς 5 οὐκ αὐτός μοι εἶπεν Ἀδελφή μού ἐστιν καὶ αὐτή μοι εἶπεν
незнающий и праведный уничтожит [разве] не он мне сказал: Сестра моя есть и она мне сказала:
'Αδελφός μού ἐστιν. ἐν καθαρῷ καρδίᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ χειρῶν ἐποίησα τοῦτο. 6 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς
Брат мой есть. В чистом сердце и в праведности рук я сделал это. Сказал же ему Бог
καθ' ὑπνον Κἀγὼ ἔγνων ὅτι ἐν καθαρῷ καρδίᾳ ἐποίησας τοῦτο, καὶ ἐφεισάμην ἐγώ σου τοῦ μὴ ἀμαρτεῖν
во сне: И Я узнал что в чистом сердце ты сделал это, и пощадил Я тебя [чтобы] не погубить
σε εἰς ἐμέ· ἔνεκεν τούτου οὐκ ἀφῆκά σε ἄψασθαι αὐτῆς. 7 νῦν δὲ ἀπόδοσις τὴν γυναικί τῷ ἀνθρώπῳ,
тебя Мне; из-за этого не разрешил тебе трогать её. Теперь же отдана жену человеку,
ὅτι προφήτης ἐστίν καὶ προσεύξεται περὶ σοῦ καὶ ζήσῃ· εἰ δὲ μὴ ἀποδίδως, γνῶθι ὅτι
потому что пророк он есть и помолится о тебе и будешь жить; если же не отдашь, познай что
ἀποθανῇ σὺ καὶ πάντα τὰ σά. 8 καὶ ὥρθισεν Αβιμελεχ τὸ πρωῒ καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς παῖδας
умрёшь ты и все твоё. И встал Авимелех рано утром и призвал всех слуг
αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν πάντα τὰ ρήματα ταῦτα εἰς τὰ ὕπαντα αὐτῶν, ἐφοβήθησαν δὲ πάντες οἱ ἄνθρωποι
его и сказал все слова эти в уши их, устрашились же все люди
σφόδρα. 9 καὶ ἐκάλεσεν Αβιμελεχ τὸν Αβραὰμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν μή τι
очень. И призвал Авимелех Авраама и сказал ему: Что это ты сделал нам не [в] чём-либо
ἡμάρτομεν εἰς σέ, ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἀμαρτίαν μεγάλην ἔργον,
согрешили мы против тебя, что же ты навёл на меня и на царство моё грех большой дело,
ὅτι οὐδεὶς ποιήσει, πεποίηκάς μοι. 10 εἶπεν δὲ Αβιμελεχ τῷ Αβραὰμ Τί ἐνιδῶν ἐποίησας τοῦτο
которое никто сделает, сделал мне. Сказал же Авимелех Аврааму: Зачем усмотревший сделал это?
11 εἶπεν δὲ Αβραὰμ Εἶπα γάρ οὐκ ἐστιν θεοσέβεια ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐμέ τε
Сказал же Авраам: [Я] сказал [себе] ведь: Тогда [разве] не есть благочестивость на месте этом, меня
ἀποκτενοῦσιν ἔνεκεν τῆς γυναικός μου. 12 καὶ γάρ ἀληθῶς ἀδελφή μού ἐστιν ἐκ πατρός, ἀλλ' οὐκ ἐκ
убьют из-за жены моей. И ведь истинно сестра моя она есть от отца, но не от

μητρός· ἐγενήθη δέ μοι εἰς γυναῖκα. 13 ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἐξῆγαγέν με ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ матери; она сделалась же мне в жену. Случилось же когда вывел меня Бог из дома

πατρός μου, καὶ εἶπα αὐτῇ Ταύτην τὴν δικαιοσύνην ποιήσεις ἐπ' ἐμέ· εἰς πάντα τόπον, отца моего, и [я] сказал ей: Эту праведность сделаешь относительно меня; во всяком месте,

οὐ ἐὰν εἰσέλθωμεν ἐκεῖ, εἰπὼν ἐμὲ ὅτι Ἀδελφός μού ἔστιν. 14 ἐλαβεν δὲ Αβιμελεχ χίλια δίδραχμα [в] которое если мы вошли туда, скажи мне что: Брат мой есть. Взял же Авимелех тысячу дидрахм

πρόβατα καὶ μόσχους καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας καὶ ἔδωκεν τῷ Αβραὰμ καὶ ἀπέδωκεν αὐτῷ Σαρραν τὴν οвец и телят и рабов и рабынь и дал Аврааму и отдал ему Сарре

γυναῖκα αὐτοῦ. 15 καὶ εἶπεν Αβιμελεχ τῷ Αβραὰμ Ἰδοὺ ἡ γῆ μου ἐναντίον σου· οὐ ἐάν σοι ἀρέσκῃ, жену его. И сказал Авимелех Аврааму: Вот земля моя перед тобой; где если тебе нравится, катоикеи. 16 τῇ δὲ Σαρρα εἶπεν Ἰδοὺ δέδωκα χίλια δίδραχμα τῷ ἀδελφῷ σου· ταῦτα ἔσται σοι εἰς обитай. Же Сарре сказал: Вот я дал тысячу дидрахм брату твоему; эти будут тебе в

τιμὴν τοῦ προσώπου σου καὶ πάσαις ταῖς μετὰ σοῦ· καὶ πάντα ἀλήθευσον. 17 προσηγένετο δὲ Αβραὰμ честь лицъ твоего и всем с тобой; и всем говори правду. Помолился же Авраам

πρὸς τὸν θεόν, καὶ ἰάσατο ὁ θεὸς τὸν Αβιμελεχ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰς παιδίσκας αὐτοῦ, καὶ к Богу, и исцелил Бог Авимелеха и жену его и рабынь его, и

ἔτεκον· 18 ὅτι συγκλείων συνέκλεισεν κύριος ἔξωθεν πᾶσαν μήτραν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ начали рожать; потому что заключивший заключил Господь извне всякое материнское лено в доме

Αβιμελεχ ἔνεκεν Σαρρας τῆς γυναικὸς Αβραὰμ.

Авимелеха из-за Сарре жены Авраама.

ΓΕΝΕΣΙΣ 21

Происхождение

1 Καὶ κύριος ἐπεσκέψατο τὴν Σαρραν, καθὰ εἶπεν, καὶ ἐποίησεν κύριος τῇ Σαρρᾳ, καθὰ ἐλάλησεν, 2 καὶ И Господь посетил Сарре, как Он сказал, и сделал Господь Сарре, как Он сказал, и

συλλαβοῦσα ἔτεκεν Σαρρα τῷ Αβραὰμ νίὸν εἰς τὸ γῆρας εἰς τὸν καιρόν, καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος. 3 зачавшая родила Сарре Аврааму сына в старости во время, как сказал ему Господь.

καὶ ἐκάλεσεν Αβραὰμ τὸ ὄνομα τοῦ νίοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου αὐτῷ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Σαρρα, Ισαακ. И назвал Авраам имя сына его сделавшегося ему, которого родила ему Сарре, Исаак.

4 περιέτεμεν δὲ Αβραὰμ τὸν Ισαακ τῇ ὄγδόῃ ἡμέρᾳ, καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός. 5 Αβραὰμ δὲ ἦν Обрезал же Авраам Исаака [в] восьмой день, как заповедал ему Бог. Авраам же был

ἐκατὸν ἔτῶν, ἡνίκα ἐγένετο αὐτῷ Ισαακ ὁ νίος αὐτοῦ. 6 εἶπεν δὲ Σαρρα Γέλωτά μοι ἐποίησεν κύριος· сто лет, когда сделался ему Исаак сын его. Сказала же Сарре: Смех мне сделал Господь;

ὅς γὰρ ἂν ἀκούσῃ, συγχαρεῖται μοι. 7 καὶ εἶπεν Τίς ἀναγγελεῖ τῷ Αβραὰμ ὅτι θηλάζει который ведь если услышит, обрадуется [о] мне. И сказала: Кто возвестит Аврааму что кормит грудью

παιδίον Σαρρα ὅτι ἔτεκον νίὸν ἐν τῷ γήρει μου. 8 Καὶ ηὔξήθη τὸ παιδίον καὶ ἀπεγαλακτίσθη, ребёнка Сарре потому что родила сына в старости моей. И был вырощен ребёнок и отнят от груди Исаак сын его. Увидевшая же

Σαρρα τὸν νίον Αγαρ τῆς Αἰγυπτίας, ὃς ἐγένετο τῷ Αβραὰμ, παίζοντα μετὰ Ισαακ τοῦ νίοῦ Сарре сына Агари египтянки, который сделался Аврааму, играть с Исааком сыном

αὐτῆς 10 καὶ εἶπεν τῷ Αβραὰμ "Εκβαλε τὴν παιδίσκην ταύτην καὶ τὸν νίον αὐτῆς· οὐ γὰρ κληρονομήσει ее и сказала Аврааму: Выгони рабыню эту и сына ее; не ведь унаследует

ό νίος τῆς παιδίσκης ταύτης μετὰ τοῦ νίοῦ μου Ισαάκ. 11 σκληρὸν δὲ ἐφάνη τὸ ρῆμα σφόδρα
сын рабыни этой с сыном моим Исааком. Сурово же было явлено слово очень
ἐναντίον Αβραὰμ περὶ τοῦ νίοῦ αὐτοῦ. 12 εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Αβραὰμ Μὴ σκληρὸν ἔστω τὸ ρῆμα
перед Авраамом о сыне его. Сказал же Бог Аврааму: Не сурово пусть будет слово
ἐναντίον σου περὶ τοῦ παιδίου καὶ περὶ τῆς παιδίσκης πάντα, ὅσα ἐὰν εἴπῃ σοι Σαρρα, ἀκουε τῆς
перед тобой о ребёнке и о рабыни; всё, сколько если скажет тебе Сарра, слушай
φωνῆς αὐτῆς, ὅτι ἐν Ισαάκ κληθήσεται σοι σπέρμα. 13 καὶ τὸν νίον δὲ τῆς παιδίσκης ταύτης, εἰς
голос ее, потому что в Исааке будет названо тебе семя. И сына же рабыни этой, в
ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν, ὅτι σπέρμα σόν ἔστιν. 14 ἀνέστη δὲ Αβραὰμ τὸ πρῶτον καὶ ἔλαβεν
народ великий Я сделаю его, потому что семя твоё он есть. Встал же Авраам рано утром и взял
ἄρτους καὶ ἀσκὸν ὕδατος καὶ ἔδωκεν Αγαρ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν ὄμονον καὶ τὸ παιδίον καὶ ἀπέστειλεν
хлебы и бурдюк воды и дал Агари и возложил на плечо и ребёнка и отоспал
ἀὐτήν. ἀπελθοῦσα δὲ ἐπλανᾶτο τὴν ἔρημον κατὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου. 15 ἐξέλιπεν δὲ τὸ ὕδωρ ἐκ τοῦ
её. Ушедшая же заблудилась пустыней около колодца Клятвы. Иссякла же вода из
ἀσκοῦ, καὶ ἔρριψεν τὸ παιδίον ὑποκάτω μιᾶς ἐλάτης· 16 ἀπελθοῦσα δὲ ἐκάθητο ἀπέναντι αὐτῷ
бурдюка, и [она] бросила ребёнка под одним кустом; ушедшая же сидела напротив него
μακρόθεν ὡσεὶ τόξου βολήν εἶπεν γάρ Οὐ μὴ ἴδω τὸν θάνατον τοῦ παιδίου μου. καὶ
издали приблизительно [на] лука выстрел; сказала ведь: Нет не увижу смерть ребёнка моего. И
ἐκάθισεν ἀπέναντι αὐτῷ, ἀναβοῆσαν δὲ τὸ παιδίον ἐκλαυσεν. 17 εἰσήκουσεν δὲ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ
сéла напротив него, закричавший же ребёнок заплакал. Услышал же Бог голос
παιδίου ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἦν, καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν Αγαρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ
ребёнка из места, где был, и призвал ангел Бога Агарь с неба и сказал ей:
Τί ἔστιν, Αγαρ μὴ φοβοῦ· ἐπακήκοεν γάρ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου σου ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἔστιν. 18
Что есть, Агарь не бойся; услышал ведь Бог голос ребёнка твоего из места, где он есть.
ἀνάστηθι, λαβὲ τὸ παιδίον καὶ κράτησον τῇ χειρὶ σου αὐτό· εἰς γάρ ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν. 19 καὶ
Встань, возьми ребёнка и укрепи рукой твоей его; в ведь народ великий Я сделаю его. И
ἀνέῳξεν ὁ θεὸς τοὺς ὄφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ εἶδεν φρέαρ ὕδατος ζῶντος καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπλησεν τὸν
открыл Бог глаза её, и увидела колодец воды живой и она пошла и наполнила
ἀσκὸν ὕδατος καὶ ἐπότισεν τὸ παιδίον. 20 καὶ ἦν ὁ θεὸς μετὰ τοῦ παιδίου, καὶ ηὔξηθη. καὶ κατώκησεν ἐν
бурдюк водой и напоила ребёнка. И был Бог с ребёнком, и вырос. И он поселился в
τῇ ἐρήμῳ, ἐγένετο δὲ τοξότης. 21 καὶ κατώκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Φαραν, καὶ ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ
пустыне, сделался же лучник. И поселился в пустыне Фаран, и взяла ему мать
γυναῖκα ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 22 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ εἶπεν Αβιμελεχ καὶ Οχοζαθ ὁ
жену из земли Египта. Сделалось же во время то и сказал Авимелех и Охозаф
νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ πρὸς Αβραὰμ λέγων Ὁ θεὸς
устроитель брака его и Фикол воевода войска его к Аврааму говорящий: Бог
μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν, οἵσις ἐὰν ποιῆσῃς· 23 νῦν οὖν ὅμοσόν μοι τὸν θεὸν μὴ ἀδικήσειν με μηδὲ τὸ
с тобой во всем, которое если будешь делать; теперь итак поклянись мне Богом не повредить мне и не
σπέρμα μου μηδὲ τὸ ὄνομά μου, ἀλλὰ κατὰ τὴν δικαιοσύνην, ἦν ἐποίησα μετὰ σοῦ, ποιήσεις μετ'
семени моему и не имени моему, но согласно праведности, которую я сделал с тобой, сделаешь со
ἐμοῦ καὶ τῇ γῇ, ἢ σὺ παρώκησας ἐν αὐτῇ. 24 καὶ εἶπεν Αβραὰμ Ἐγὼ ὁμοῦμαι. 25 καὶ ἤλεγξεν
мной и земле, [в] которой ты вселился в ней. И сказал Авраам: Я поклянусь. И обличил
Αβραὰμ τὸν Αβιμελεχ περὶ τῶν φρεάτων τοῦ ὕδατος, ὃν ἀφείλαντο οἱ παῖδες τοῦ Αβιμελεχ. 26 καὶ
Авраам Авимелеха о колодце воды, который отняли слуги Авимелеха. И

εἶπεν αὐτῷ Αβιμελεχ Οὐκ ἔγνων, τίς ἐποίησεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο, οὐδὲ σύ μοι ἀπήγγειλας, οὐδὲ
сказал ему Авимелех: Не знал, кто сделал дело это, и [разве] не ты мне рассказал, и [разве] не
ἔγώ ἤκουσα ἀλλ' ἦ σήμερον. 27 καὶ ἔλαβεν Αβραὰμ πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἔδωκεν τῷ Αβιμελεχ, καὶ
я услышал кроме чём сегодня. И взял Авраам овец и телят и дал Авимелеху, и
διέθεντο ἀμφότεροι διαθήκην. 28 καὶ ἐστησεν Αβραὰμ ἐπτὰ ἀμνάδας προβάτων μόνας. 29 καὶ εἶπεν
учредили оба завет. И поставил Авраам семью агнц овец вместе. И сказал
Αβιμελεχ τῷ Αβραὰμ Τί εἰσιν αἱ ἐπτὰ ἀμνάδες τῶν προβάτων τούτων, ἃς ἐστησας μόνας 30 καὶ
Авимелех Аврааму: Что есть семья агнц овец этих, которые ты поставил вместе? И
εἶπεν Αβραὰμ ὅτι Τὰς ἐπτὰ ἀμνάδας ταύτας λήμψῃ παρ' ἐμοῦ, ἵνα ωσίν μοι εἰς μαρτύριον ὅτι ἔγώ¹
сказал Авраам что: Семь агнц этих возьмёшь у меня, чтобы были мне в свидетельство что я
ώρυξα τὸ φρέαρ τοῦτο. 31 διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Φρέαρ ὄρκισμοῦ,
купил колодец этот. Через это назвал имя места того колодец клятвы,
ὅτι ἐκεῖ ωμοσαν ἀμφότεροι. 32 καὶ διέθεντο διαθήκην ἐν τῷ φρέατι τοῦ ὄρκου. ἀνέστη δὲ Αβιμελεχ
потому что там поклялись оба. И учредили завет на колодце клятвы. Встал же Авимелех
καὶ Οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς
и Охозаф устроитель брака его и Фикол воевода войска его и возвратились в
τὴν γῆν τῶν Φυλιστιῶν. 33 καὶ ἐφύτευσεν Αβραὰμ ἄρουραν ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὄρκου καὶ ἐπεκαλέσατο
землю филистимскую. И посадил Авраам ниву при колодце клятвы и призвал
ἐκεῖ τὸ ὄνομα κυρίου Θεὸς αἰώνιος. 34 παρώκησεν δὲ Αβραὰμ ἐν τῇ γῇ τῶν Φυλιστιῶν ἡμέρας
там имя Господа Бога Вечного. Обитал же Авраам в земле филистимской дни
πολλάς.
многие.

ΓΕΝΕΣΙΣ 22

Происхождение

1 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ρήματα ταῦτα ὁ θεὸς ἐπείραζεν τὸν Αβραὰμ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Αβραὰμ,
И случились после слова эти Бог испытывал Авраама и сказал к нему: Авраам,
Αβραὰμ· ὁ δὲ εἶπεν Ἰδοὺ ἔγώ. 2 καὶ εἶπεν Λαβέ τὸν νιόν σου τὸν ἀγαπητόν, ὃν ἡγάπησας, τὸν
Авраам; он же сказал: Вот я. И сказал: Возьми сына твоего любимого, которого ты полюбил,
Ισαακ, καὶ πορεύθητι εἰς τὴν γῆν τὴν ὑψηλὴν καὶ ἀνένεγκον αὐτὸν ἐκεῖ εἰς ὄλοκάρπωσιν ἐφ' ἐν
Исаака, и отправься в землю высокогорную и вознеси его там во всесожжение на одной
τῶν ὄρέων, ὃν ἂν σοι εἴπω. 3 ἀναστὰς δὲ Αβραὰμ τὸ πρῶτον ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ·
[из] гор, [из] которых тебе скажу. Вставший же Авраам рано утром оседлал ослицу его;
παρέλαβεν δὲ μεθ' ἑαυτοῦ δύο παῖδας καὶ Ισαακ τὸν νιόν αὐτοῦ καὶ σχίσας ξύλα εἰς ὄλοκάρπωσιν
взял же с собой двух слуг и Исаака сына его и нарубивший дров во всесожжение
ἀναστὰς ἐπορεύθη καὶ ἥλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός 4 τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ
вставший пошёл и пришёл на место, [о] котором сказал ему Бог [в] день третий и
ἀναβλέψας Αβραὰμ τοῖς ὄφθαλμοῖς εἶδεν τὸν τόπον μακρόθεν. 5 καὶ εἶπεν Αβραὰμ τοῖς παισὶν αὐτοῦ
возревший Авраам глазами увидел место издали. И сказал Авраам слугам его:
Καθίσατε αὐτοῦ μετὰ τῆς ὄνου, ἔγώ δὲ καὶ τὸ παιδάριον διελευσόμεθα ἔως ὅδε καὶ προσκυνήσαντες
Сядьте здесь с ослицей, я же и мальчик пройдём до сюда и павшие ниц
ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς. 6 ἔλαβεν δὲ Αβραὰμ τὰ ξύλα τῆς ὄλοκαρπώσεως καὶ ἐπέθηκεν Ισαακ τῷ
вернёмся к вам. Взял же Авраам дрова всесожжения и возложил [на] Исаака

νίφι αύτοῦ ἔλαβεν δὲ καὶ τὸ πῦρ μετὰ χεῖρα καὶ τὴν μάχαιραν, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ἄμα. 7 εἶπεν δὲ
сына его; взял же и огонь в руку и меч, и пошли двое вместе. Сказал же

Ισαὰκ πρὸς Αβραὰμ τὸν πατέρα αύτοῦ εἴπας Πάτερ. ὁ δὲ εἶπεν Τί ἐστιν, τέκνον λέγων Ἰδοὺ τὸ
Исаак к Аврааму отцу его сказавший: Отец. Он же сказал: Что есть? Дитя говорит: Вот

πῦρ καὶ τὰ ξύλα· ποῦ ἐστιν τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὄλοκάρπωσιν 8 εἶπεν δὲ Αβραὰμ Ὁ θεὸς ὅψεται ἑαυτῷ
огонь и дрова; где есть овца для всесожжения? Сказал же Авраам: Бог увидит Себе

πρόβατον εἰς ὄλοκάρπωσιν, τέκνον. πορευθέντες δὲ ἀμφότεροι ἄμα 9 ἥλθον ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν
овцу для всесожжения, дитя. Пошедшие же оба вместе пришли на место, [о] котором

εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός. καὶ ὡκοδόμησεν ἐκεῖ Αβραὰμ θυσιαστήριον καὶ ἐπέθηκεν τὰ ξύλα καὶ συμποδίσας Ισαὰκ
сказал ему Бог. И построил там Авраам жертвенник и возложил дрова и связавший Исаака

τὸν οὐρανὸν αὐτῷ λαβεῖν τὴν μάχαιραν σφάξαι τὸν οὐρανὸν αὐτῷ. 11 καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἐκ τοῦ
рукы его взять меч заколоть сына его. И позвал его ангел Господа с

οὐρανοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Αβραὰμ, Αβραὰμ. ὁ δὲ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ. 12 καὶ εἶπεν Μὴ ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά¹
неба и сказал ему: Авраам, Авраам. Он же сказал: Вот я. И сказал: Не наложишь руки

σου ἐπὶ τὸ παιδάριον μηδὲ ποιήσης αὐτῷ μηδέν· νῦν γὰρ ἔγνων ὅτι φοβῇ τὸν θεὸν σὺ καὶ οὐκ
твою на мальчика и не ты сделаешь ему ничто; теперь ведь Я узнал что боишься Бога ты и не

ἐφείσω τοῦ οὐρανοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ. 13 καὶ ἀναβλέψας Αβραὰμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν,
пожалел сына твоего любимого из-за Меня. И воззревший Авраам глазами его увидел,

καὶ ἰδοὺ κριὸς εἰς κατεχόμενος ἐν φυτῷ σαβεκ τῶν κεράτων· καὶ ἐπορεύθη Αβραὰμ καὶ ἔλαβεν τὸν κριὸν
и вот баран один задержанный в побегах савек рогами; и пошёл Авраам и взял барана

καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς ὄλοκάρπωσιν ἀντὶ Ισαὰκ τοῦ οὐρανοῦ αὐτοῦ. 14 καὶ ἐκάλεσεν Αβραὰμ τὸ ὄνομα τοῦ
и вознёс его во всесожжение вместо Исаака сына его. И назвал Авраам имя

τόπου ἐκείνου Κύριος εἶδεν, ἵνα εἴπωσιν σήμερον Ἐν τῷ ὅρει κύριος ὥφθη. 15 καὶ ἐκάλεσεν
места того: Господа увидел, чтобы сказали сегодня: На горе Господь был сделан видим. И позвал

ἄγγελος κυρίου τὸν Αβραὰμ δεύτερον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ 16 λέγων Κατ' ἐμαυτοῦ ὥμοσα, λέγει
ангел Господа Авраама вторично с неба говорящий: По Мне Самом Я поклялся, говорит

κύριος, οὗ είνεκεν ἐποίησας τὸ ρῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ οὐρανοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ, 17 ἢ
Господь, чого ради ты сделал слово это и не пожалел сына твоего любимого из-за Меня,

μήν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ
подлинно благословляющий благословлю тёбя и умножающий умножу семя твоё как звёзды

οὐρανοῦ καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης, καὶ κληρονομήσει τὸ σπέρμα σου τὰς
неба и как песок у берега моря, и унаследует семя твоё как

πόλεις τῶν ὑπεναντίων· 18 καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματι σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς, ἀνθ'
городá врагов; и будут благословлены в семени твоём все народы земли, из-за

ὅν ὑπήκουσας τῆς ἐμῆς φωνῆς. 19 ἀπεστράφη δὲ Αβραὰμ πρὸς τοὺς παιδας αὐτοῦ, καὶ ἀναστάντες
которого послушался Моего голоса. Отворачивается же Авраам к слугам его, и вставшие

ἐπορεύθησαν ἄμα ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου. καὶ κατέκησεν Αβραὰμ ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὄρκου. 20
пошли вместе к колодцу клятвы. И поселился Авраам при колодце клятвы.

'Εγένετο δὲ μετὰ τὰ ρήματα ταῦτα καὶ ἀνηγγέλη τῷ Αβραὰμ λέγοντες Ἰδοὺ τέτοκεν Μελχα καὶ αὐτὴ
Случилось же после слов этих и возвестили Аврааму говорящие: Вот родила Мепха и она

νίοντος Ναχωρ τῷ ἀδελφῷ σου, 21 τὸν Λευ πρωτότοκον καὶ τὸν Βανυ ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ τὸν Καμουηλ
сыновей Нахору брату твоему, Оза первенца и Вауза брата его и Камуила

πατέρα Σύρων **22** καὶ τὸν Χασαδ καὶ τὸν Αζαυ καὶ τὸν Φαλδας, καὶ τὸν Ιεδλαφ καὶ τὸν Βαθουηλ: **23** καὶ
οτца Сурона и Хасада и Азаа и Фалдаса и Иедлафа и Вафуила; и
Βαθουηл ἐγέννησεν τὴν Ρεβεκκαν. ὀκτὼ οὗτοι γένοι, οὓς ἔτεκεν Μελχα τῷ Ναχωρ τῷ ἀδελφῷ
Вафуил родил Ревекку. Восемь этих сыновья, которых родила Мелха Нахору брату
Αβρααμ. **24** καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ, ἥ ὄνομα Ρεημα, ἔτεκεν καὶ αὐτὴ τὸν Ταβεκ καὶ τὸν Γααμ καὶ τὸν
Авраама. И наложница его, которой имя Реима, родила и она Тавека и Гамма и
Τοχος καὶ τὸν Μωχα.
Тохоса и Меха.

ΓΕΝΕΣΙΣ 23

Происхождение

1 Ἐγένετο δὲ ἡ ζωὴ Σαρρας ἔτη ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτά. **2** καὶ ἀπέθανεν Σαρρα ἐν πόλει Αρβοκ, ἥ
Сделалась же жизнь Сарры лет сто двадцать семь. И умерла Сарра в городе Арвок, который
ἐστιν ἐν τῷ κοιλώματι αὔτη ἐστὶν Χεβρων ἐν γῇ Χανααν. ἥλθεν δὲ Αβρααμ κόψασθαι Σαρραν
есть во впадине этот есть Хеврон в земле Ханаан. Пришёл же Авраам бить себя в грудь [о] Сарре
καὶ πενθῆσαι. **3** καὶ ἀνέστη Αβρααμ ἀπὸ τοῦ νεκροῦ αὔτοῦ καὶ εἶπεν τοῖς γένοις Χετ λέγων **4**
и оплакивать. И встал Авраам от мёртвой её и сказал сыновьям Хет говорящий:
Πάροικος καὶ παρεπίδημος ἐγώ εἰμι μεθ' ὑμῶν δότε οὖν μοι κτῆσιν τάφου μεθ' ὑμῶν, καὶ θάψω
Поселенец и пришелец я есть с вами; дайте итак мне приобретение гробницы с вами, и похороню
τὸν νεκρόν μου ἀπ' ἐμοῦ. **5** ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ γένοι Χετ πρὸς Αβρααμ λέγοντες **6** Μή, κύριε
мёртвого моего от меня. Ответили же сыновья Хет к Аврааму говорящие: Нет, господин;
ἄκουσον δὲ ἡμῶν. βασιλεὺς παρὰ θεοῦ εἰ σὺ ἐν ἡμῖν ἐν τοῖς ἑκλεκτοῖς μνημείοις ἡμῶν θάψου τὸν
услышь же нас. Царь от Бога есть ты среди нас; в избранных гробницах наших похорони
νεκρόν σου οὐδεὶς γάρ ἡμῶν τὸ μνημεῖον αὔτοῦ κωλύσει ἀπὸ σοῦ τοῦ θάψαι τὸν νεκρόν
мёртвого твоего; никто ведь [из] нас гробницу его [не] запретит перед тобой [чтобы] похоронить мёртвого
σου ἐκεῖ. **7** ἀναστὰς δὲ Αβρααμ προσεκύνησεν τῷ λαῷ τῆς γῆς, τοῖς γένοις Χετ, **8** καὶ ἐλάλησεν
твоего там. Вставший же Авраам поклонился народу земли, сыновьям Хет, и сказал
πρὸς αὐτοὺς Αβρααμ λέγων Εἰ ἔχετε τῇ ψυχῇ ὑμῶν ὅστε θάψαι τὸν νεκρόν μου ἀπὸ
к ним Авраам говорящий: Если имеете [в] душе вашей чтобы похоронить мёртвого моего от
προσώπου μου, ἀκούσατε μοι καὶ λαλήσατε περὶ ἐμοῦ Εφρων τῷ τοῦ Σααρ, **9** καὶ δότω μοι τὸ
лица моего, послушайте меня и скажите о мне Ефрону, [сыну] Саара, и пусть даст мне
σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὅ ἐστιν αὔτῷ, τὸ ὃν ἐν μέρει τοῦ ἀγροῦ αὔτοῦ ἀργυρίου τοῦ
пещеру двойную, которая принадлежит ему, которая есть в части поля его; [за] серебро
ἀξίου δότω μοι αὐτὸν ἐν ὑμῖν εἰς κτῆσιν μνημείου. **10** Εφρων δὲ ἐκάθητο ἐν μέσῳ τῶν γένων
достойное пусть даст мне её среди вас в приобретение гробницы. Ефрон же сидел в среде сыновей
Хет: ἀποκριθεὶς δὲ Εφρων ὁ Χετταῖος πρὸς Αβρααμ εἶπεν ἀκούοντων τῶν γένων Χετ καὶ πάντων
Хет; ответивший же Ефрон Хеттейский к Аврааму сказал [при] слушающих [из] сыновей Хет и всех
τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν λέγων **11** Παρ ἐμοὶ γενοῦ, κύριε, καὶ ἀκουσόν μου. τὸν ἀγρὸν καὶ
входящих в город говорящий: У меня будь, господин, и услышь меня. Поле и
τὸ σπήλαιον τὸ ἐν αὐτῷ σοι δίδωμι ἐναντίον πάντων τῶν πολιτῶν μου δέδωκά σοι: θάψου τὸν
пещеру на нём тебе даю; перед всеми [из] граждан моих я дал тебе; похорони
νεκρόν σου. **12** καὶ προσεκύνησεν Αβρααμ ἐναντίον τοῦ λαοῦ τῆς γῆς **13** καὶ εἶπεν τῷ Εφρων εἰς τὰ
мёртвого твоего. И поклонился Авраам перед народом земли и сказал Ефрону в

ῶτα τοῦ λαοῦ τῆς γῆς Ἐπειδὴ πρὸς ἐμοῦ εῖ, ἀκουσόν μου τὸ ἀργύριον τοῦ ἀγροῦ λαβὲ πάρ' уши народа земли: После того как ко мне ты есть, услышь меня; серебро поля возьми у
ἐμοῦ, καὶ θάψω τὸν νεκρόν μου ἐκεῖ. 14 ἀπεκρίθη δὲ Εφρων τῷ Αβρααμ λέγων 15 Οὐχί, κύριε: меня, и похороню мёртвого моего там. Ответил же Ефрон Аврааму говорящий: Нет, господин;
ἀκήκοα. γῇ τετρακοσίων διδράχμων ἀργυρίου, ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ τί ἂν εἴπῃ τοῦτο спышал. Земля четырёхсот дидрахм серебра, по середине [между] мной и тобой что было бы это
σὺ δὲ τὸν νεκρόν σου θάψουν. 16 καὶ ἤκουσεν Αβρααμ τοῦ Εφρων, καὶ ἀπεκατέστησεν Αβρααμ τῷ τы же мёртвого твоего похорони. И услышал Авраам Ефрана, и отвесил Авраам
Εφρων τὸ ἀργύριον, ὃ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὡτα τῶν συνονείων Χετ, τετρακόσια δίδραχμα ἀργυρίου Ефрону серебро, которое сказал в уши сыновей Хет, четыреста дидрахм серебра
δοκίμου ἐμπόροις. 17 καὶ ἔστη ὁ ἀγρός Εφρων, ὃς ἦν ἐν τῷ διπλῷ σπηλαίῳ, ὃς ἔστιν κατὰ пригодного купцам. И стало поле Ефрана, которое было с двойной пещерой, которая есть на
πρόσωπον Μαμβρη, ὁ ἀγρός καὶ τὸ σπήλαιον, ὃς ἦν ἐν αὐτῷ, καὶ πᾶν δένδρον, ὃς ἦν ἐν лице Мамврийском, поле и пещера, которая была на нём, и всякое дерево, которое было на
τῷ ἀγρῷ, ὃς ἔστιν ἐν τοῖς ὄροις αὐτοῦ κύκλῳ, 18 τῷ Αβρααμ εἰς κτῆσιν ἐναντίον τῶν поле, которое есть в пределах его вокруг, Аврааму в приобретение перед
συνονείων Χετ καὶ πάντων τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν. 19 μετὰ ταῦτα ἔθαψεν Αβρααμ Σαρραν сыновьями Хет и всеми [из] входящих в город. После этого похоронил Авраам Сарру
τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ἀγροῦ τῷ διπλῷ, ὃς ἔστιν ἀπέναντι Μαμβρη αὔτη ἔστιν
жену его в пещере поля двойной, которая есть напротив Мамврии эта же есть
Χεβρων ἐν τῇ γῇ Χανααν. 20 καὶ ἐκυρώθη ὁ ἀγρός καὶ τὸ σπήλαιον, ὃς ἦν ἐν αὐτῷ, τῷ Χеврон в земле Ханаан. И утвердилось поле и пещера, которая была на нём,
Αβρααμ εἰς κτῆσιν πρиобретение тάφου гробницы παρὰ у τῶν συνονείων Χετ.
Аврааму в старец продвинувшийся днями, и Господь благословил Авраама во всём.
καὶ εἶπεν Αβρααμ τῷ παιδὶ αὐτοῦ τῷ πρεσβυτέρῳ τῇσι οἰκίᾳ αὐτοῦ τῷ ἄρχοντι πάντων τῶν αὐτοῦ
И сказал Авраам слуге его старейшему дома его начальнику всего его:
Θὲς τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μπρόν μου, 3 καὶ ἐξορκιῶ σε κύριον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸν θεὸν Положи руку твою под бедро моё, и закляну тебя Господом Богом неба и Богом
τῆς γῆς, ἵνα μὴ λάβης γυναῖκα τῷ συνονείῳ μου Ισαακ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων, μεθ' земли, что не возьмёшь жену сыну моему Исааку из дочерей Хананеев, с
ῶν ἐγὼ οἰκῶ ἐν αὐτοῖς, 4 ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου, οὐ ἐγενόμην, πορεύσοτε καὶ εἰς τὴν φυλήν μου которых я обитаю среди них, но в землю мою, где родился, пойдёшь и в племя моё
καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ συνονείῳ μου Ισαακ ἐκεῖθεν. 5 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ παῖς Μήποτε οὐ βούλεται ἡ и возьмёшь жену сыну моему Исааку оттуда. Сказал же к нему слуга: Не когда-либо не хочет
γυνὴ πορευθῆναι μετ' ἐμοῦ ὅπισω εἰς τὴν γῆν ταύτην ἀποστρέψω τὸν συνονείον σου εἰς τὴν γῆν, ὅθεν женщина отправиться со мной назад в землю эту; возвращу сына твоего в землю, откуда
ἐξῆλθες ἐκεῖθεν 6 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν Αβρααμ Πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸν συνονείον μου ἐκεῖ. 7 ты вышел оттуда? Сказал же к нему Авраам: Удержи тебе самому, не вернуть сына моего туда.

ΓΕΝΕΣΙΣ 24

Происхождение

1 Καὶ Αβρααμ ἦν πρεσβύτερος προβεβηκὼς ἡμερῶν, καὶ κύριος εὐλόγησεν τὸν Αβρααμ κατὰ πάντα. 2
И Авраам был старец продвинувшийся днями, и Господь благословил Авраама во всём.
καὶ εἶπεν Αβρααμ τῷ παιδὶ αὐτοῦ τῷ πρεσβυτέρῳ τῇσι οἰκίᾳ αὐτοῦ τῷ ἄρχοντι πάντων τῶν αὐτοῦ
И сказал Авраам слуге его старейшему дома его начальнику всего его:
Θὲς τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μπρόν μου, 3 καὶ ἐξορκιῶ σε κύριον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸν θεὸν Положи руку твою под бедро моё, и закляну тебя Господом Богом неба и Богом
τῆς γῆς, ἵνα μὴ λάβης γυναῖκα τῷ συνονείῳ μου Ισαακ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων, μεθ' земли, что не возьмёшь жену сыну моему Исааку из дочерей Хананеев, с
ῶν ἐγὼ οἰκῶ ἐν αὐτοῖς, 4 ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου, οὐ ἐγενόμην, πορεύσοτε καὶ εἰς τὴν φυλήν μου которых я обитаю среди них, но в землю мою, где родился, пойдёшь и в племя моё
καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ συνονείῳ μου Ισαακ ἐκεῖθεν. 5 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ παῖς Μήποτε οὐ βούλεται ἡ и возьмёшь жену сыну моему Исааку оттуда. Сказал же к нему слуга: Не когда-либо не хочет
γυνὴ πορευθῆναι μετ' ἐμοῦ ὅπισω εἰς τὴν γῆν ταύτην ἀποστρέψω τὸν συνονείον σου εἰς τὴν γῆν, ὅθεν женщина отправиться со мной назад в землю эту; возвращу сына твоего в землю, откуда
ἐξῆλθες ἐκεῖθεν 6 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν Αβρααμ Πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸν συνονείον μου ἐκεῖ. 7 ты вышел оттуда? Сказал же к нему Авраам: Удержи тебе самому, не вернуть сына моего туда.

έδραμεν ἔτι ἐπὶ τὸ φρέαρ ἀντλῆσαι καὶ ὑδρεύσατο πάσαις ταῖς καμήλοις. 21 ὁ δὲ ἄνθρωπος побежала ещё к колодцу зачерпнуть и начерпала всем верблюдицам. Же человек
κατεμάνθανεν αὐτὴν καὶ παρεσιώπα τοῦ γνῶναι εἰ εὔόδωκεν κύριος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἢ
осматривал её и молчал [чтобы] узнать [действительно] ли устроил Господь путь его или
οὐ. 22 ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἐπαύσαντο πᾶσαι αἱ κάμηλοι πίνουσαι, ἔλαβεν ὁ ἄνθρωπος ἐνώτια χρυσᾶ
нет. Сделалось же когда прекратили все верблюдицы пьющие, взял человек съёрги золотые
ἀνὰ δραχμὴν ὄλκῆς καὶ δύο ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς, δέκα χρυσῶν ὄλκὴ αὐτῶν. 23 καὶ ἐπηρώτησεν
в драхму веса и два браслета на руки её, десять золотых вес их. И спросил
αὐτὴν καὶ εἶπεν Θυγάτηρ τίνος εἴ̄ ἀνάγγειλόν μοι εἰ̄ ἔστιν παρὰ τῷ πατρί σου τόπος ἡμῖν
её и сказал: Дочь кого ты есть скажи мнем; ли есть у отца твоего место нам
καταλῦσαι 24 καὶ εἶπεν αὐτῷ Θυγάτηρ Βαθουηλ εἰ̄μὶ ἐγὼ τοῦ Μελχασ, ὃν ἔτεκεν τῷ Ναχωρ.
остановиться? И она сказала ему: Дочь Вафуила есть я [сына] Мелхасы, который родился Нахору.
25 καὶ εἶπεν αὐτῷ Καὶ ἄχυρα καὶ χορτάσματα πολλὰ παρ’ ἡμῖν καὶ τόπος τοῦ καταλῦσαι. 26 καὶ
И сказала ему: И солома и пропитание многое у нас и место остановиться. И
εὔδοκήσας ὁ ἄνθρωπος προσεκύνησεν κυρίῳ 27 καὶ εἶπεν Εύλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου
удовлетворившийся человек поклонился Господу и сказал: Благословен Господь Бог господина
μου Αβρααμ, ὃς οὐκ ἐγκατέλιπεν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν ἀπὸ τοῦ κυρίου μου·
моего Авраама, Который не оставил праведность Его и истину от господина моего;
ἐμὲ εὔόδωκεν κύριος εἰ̄ς οἴκον τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου. 28 Καὶ δραμοῦσα ἡ παῖς ἀπίγγειλεν εἰ̄ς
меня управил Господь в дом брата господина моего. И побежавшая девочка сообщила в
τὸν οἴκον τῆς μητρὸς αὐτῆς κατὰ τὰ ρήματα ταῦτα. 29 τῇ δὲ Ρεβεκκα ἀδελφὸς ἦν, ὁ ὄνομα
дом матери её согласно слов этих. Же Ревекке брат был, которому имя
Λαβαν· καὶ ἔδραμεν Λαβαν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἔξω ἐπὶ τὴν πηγήν. 30 καὶ ἐγένετο ἡνίκα εἶδεν τὰ
Лаван; и побежал Лаван к человеку вон на источник. И сделалось когда он увидел
ἐνώτια καὶ τὰ ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ καὶ ὅτε ἤκουσεν τὰ ρήματα Ρεβεκκας τῆς
съёрги и браслеты на руках сестры его и когда услышал слова Ревекки
ἀδελφῆς αὐτοῦ λεγούσης Οὔτως λελάληκέν μοι ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἥλθεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἑστηκότος
сестры его говорящей: Так сказал мне человек, и он пришёл к человеку стоящему
αὐτοῦ ἐπὶ τῶν καμήλων ἐπὶ τῆς πηγῆς 31 καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο εἰσελθε· εύλογητὸς κύριος· ἵνα
ему при верблюдах при источнике и сказал ему: Сюда войди; благословен Господь; что [же есть]
τί ἑστηκας ἔξω ἐγὼ δὲ ἡτοίμακα τὴν οἰκίαν καὶ τόπον ταῖς καμήλοις. 32 εἰσῆλθεν δὲ ὁ ἄνθρωπος εἰ̄ς
что стоишь вне? Я же приготовил дом и место верблюдицам. Вошёл же человек в
τὴν οἰκίαν καὶ ἀπέσαξεν τὰς καμήλους. καὶ ἔδωκεν ἄχυρα καὶ χορτάσματα ταῖς καμήλοις καὶ ὕδωρ
дом и расседлал верблюдиц. И дал солому и пропитание верблюдицам и воду
νίψασθαι τοῖς ποσὶν αὐτοῦ καὶ τοῖς ποσὶν τῶν ἀνδρῶν τῶν μετ’ αὐτοῦ. 33 καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς
быть помытыми ногам его и ногам мужчин с ним. И предложил им
ἄρτους φαγεῖν. καὶ εἶπεν Οὐ μὴ φάγω ἔως τοῦ λαλῆσαι με τὰ ρήματά μου. καὶ εἶπαν Λάλησον. 34
хлебы поесть. И сказал: Нет не съем пока [не] сказать мне слова мои. И сказали: Скажи.
Καὶ εἶπεν Παῖς Αβρααμ ἐγὼ εἰ̄μι. 35 κύριος δὲ εὐλόγησεν τὸν κύριόν μου σφόδρα, καὶ ὑψώθη· καὶ
И сказал: Слуга Авраама я есть. Господь же благословил господина моего очень, и был возвышен;
ἔδωκεν αὐτῷ πρόβατα καὶ μόσχους, ἀργύριον καὶ χρυσίον, παῖδας καὶ παιδίσκας, καμήλους καὶ ὄνους. 36
дал ему овец и телят, серебро и золото, рабов и рабынь, верблюдиц и ослов.
καὶ ἔτεκεν Σαρρα ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου μου υἱὸν ἔνα τῷ κυρίῳ μου μετὰ τὸ γηρᾶσαι αὐτόν, καὶ
И родила Сарра жена господина моего сына одного господину моему после состариться ему, и

έδωκεν αὐτῷ ὅσα ἦν αὐτῷ. 37 καὶ ὥρκισέν με ὁ κύριός μου λέγων Οὐ λήμψῃ γυναῖκα τῷ σίδῳ
он дал ему сколькое было ему. И заклял меня господин мой говорящий: Не возьмёшь жену сыну

μου ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων, ἐν οἷς ἐγὼ παροικῶ ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, 38 ἀλλ' ἢ
моему из дочерей Хананеев, среди которых я поселенец в земле их, но скорее

εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλήν μου καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ σίδῳ μου ἐκεῖθεν.
в дом отца моего пойдёшь и в племя моё и возьмёшь жену сыну моему оттуда.

39 εἶπα δὲ τῷ κυρίῳ μου Μήποτε οὐ πορεύσεται ἡ γυνὴ μετ' ἐμοῦ. 40 καὶ εἶπέν μοι Κύριος,
[Я] сказал же господину моему: Не когда-либо не пойдёт женщина со мной? И сказал мне: Господь,

ὅτε εὐηρέστησα ἐναντίον αὐτοῦ, αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ μετὰ σοῦ καὶ εὔδωσει τὴν
которому сделался угодным перед Ним, Он пошлёт ангела Его с тобой и устроит

όδόν σου, καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ σίδῳ μου ἐκ τῆς φυλῆς μου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου. 41
путь твой, и возьмёшь жену сыну моему из племени моего и из дома отца моего.

τότε ἀθῶος ἔστη ἀπὸ τῆς ἀρᾶς μου ἡνίκα γὰρ ἐὰν ἔλθῃς εἰς τὴν ἐμὴν φυλὴν καὶ μή σοι
Тогда освобождённый будешь от заклятия моего; когда ведь если придёшь в моё племя и не тебе

δῶσιν, καὶ ἔστη ἀθῶος ἀπὸ τοῦ ὄρκισμοῦ μου. 42 καὶ ἐλθὼν σήμερον ἐπὶ τὴν πηγὴν εἶπα
дадут, и будешь освобождённый от клятвы моей. И пришедший сегодня к источнику [я] сказал:

Κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Αβρααμ, εἰ σὺ εὔδοις τὴν ὄδόν μου, ἦν νῦν ἐγὼ πορεύομαι
Господь Бог господина моего Авраама, если Ты устраиваешь дорогу мою, которой теперь я иду

ἐπ' αὐτήν, 43 ἵδον ἐγὼ ἐφέστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος, καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἀνθρώπων τῆς
по ней, вот я стал при источнике воды, и дочери людей

πόλεως ἔξελεύσονται ὑδρεύσασθαι ὕδωρ, καὶ ἔσται ἡ παρθένος, ἣ ἂν ἐγὼ εἶπω Πότισόν με μικρὸν
города выйдут черпать воду, и будет дева, которой я скажу: Напои меня немного

ὑδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου, 44 καὶ εἶπη μοι Καὶ σὺ πίε, καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσομαι, αὕτη ἡ
водой из кувшина твоего, и скажет мне: И ты попей, и верблюдицам твоим начерпаю, эта

γυνὴ, ἦν ἡτοίμασεν κύριος τῷ ἑαυτοῦ θεράποντι Ισαὰκ, καὶ ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι πεποίηκας ἔλεος
жена, которую приговорил Господь своему слуге Исааку, и в этом узнаю что делаешь милость

τῷ κυρίῳ μου Αβρααμ. 45 καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι με λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ εὐθὺς
господину моему Аврааму. И случилось прежде кончить мне говорящему в уме тотчас

Ρεβεκκα ἐξεπορεύετο ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ψυμῶν καὶ κατέβη ἐπὶ τὴν πηγὴν καὶ ὑδρεύσατο.
Ревекка вышла имеющая кувшин на плечах и сошла к источнику и начерпала.

εἶπα δὲ αὐτῇ Πότισόν με. 46 καὶ σπεύσασα καθεῖλεν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἀφ' ἑαυτῆς καὶ εἶπεν Πίε
[Я] сказал же ей: Напои меня. И поспешившая она сняла кувшин её с себя и сказала: Попей

σύ, καὶ τὰς καμήλους σου ποτίω. καὶ ἔπιον, καὶ τὰς καμήλους μου ἐπότισεν. 47 καὶ ἤρωτησα αὐτὴν καὶ
ты, и верблюдиц твоих напою. И выпил, и верблюдиц моих напоила. И спросил её и

εἶπα Τίνος εἰ θυγάτηρ ἡ δὲ ἔφη Θυγάτηρ Βαθουηλ εἰμὶ τοῦ νίοῦ Ναχωρ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ
сказал: Кого ты есть дочь? Она же сказала: Дочь Вафуила я есть сына Нахора, которого родила ему

Μελχα. καὶ περιέθηκα αὐτῇ τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλια περὶ τὰς χειρας αὐτῆς· 48 καὶ εὐδοκήσας
Мелха. И надел ей серьги и браслеты на руки её; и удовлетворившийся

προσεκύνησα κυρίῳ καὶ εὐλόγησα κύριον τὸν θεὸν τοῦ κυρίου μου Αβρααμ, ὃς εὐόδωσέν μοι ἐν
поклонился Господу и благословил Господа Бога господина моего Авраама, который управил меня в

όδῷ ἀληθείας λαβεῖν τὴν θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου τῷ σίδῳ αὐτοῦ. 49 εἰ
пути истины получить дочь брата господина моего сыну его. [Действительно] ли

οὖν ποιεῖτε ὑμεῖς ἔλεος καὶ δικαιοσύνην πρὸς τὸν κύριόν μου, ἀπαγγείλατέ μοι, εἰ δὲ μή,
итак сделаете вы милость и праведность к господину моему, сообщите мне, если же нет,

ἀπαγγείλατέ μοι, ἵνα ἐπιστρέψω εἰς δεξιάν ἢ εἰς ἀριστεράν. 50 Ἀποκριθεὶς δὲ Λαβᾶν καὶ Βαθουηλ
сообщите мне, так что возвращусь на право или на лево. Ответившие же Лаван и Вафуил
εἶπαν Παρὰ κυρίου ἔξηλθεν τὸ πρόσταγμα τοῦτο· οὐ δυνησόμεθα οὖν σοι ἀντειπεῖν κακὸν
сказали: От Господа вышло повеление это; не сможем итак тебе сказать против злого
καλῶ. 51 ἴδού Ρεβεκκα ἐνώπιόν σου λαβὼν ἀπότρεχε, καὶ ἕστω γυνὴ τῷ σίδῃ τοῦ κυρίου
[или] хорошее. Вот Ревекка перед тобой; взявший уходи, и пусть будет жена сыну господина
σου, καθὰ ἐλάλησεν κύριος. 52 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν παῖδα τὸν Αβρααμ τῶν ρήμάτων
твоего, как сказал Господь. Сделалось же когда услышать слуге Авраама слова
τούτων προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν κυρίῳ. 53 καὶ ἐξενέγκας ὁ παῖς σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ
этн поклонился к земле Господу. и доставший слуга вещи серебряные и золотые и
ἱματισμὸν ἔδωκεν Ρεβεκκα καὶ δῶρα ἔδωκεν τῷ ἀδελφῷ αὐτῆς καὶ τῇ μητρὶ αὐτῆς. 54 καὶ ἔφαγον καὶ
одежду дал Ревекке и дары дал брату ее и матери ее. и съели и
ἔπιον, αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὅντες, καὶ ἐκοιμήθησαν. Καὶ ἀναστὰς πρωΐ εἶπεν
выпили, он и мужчины с ним находящиеся, и легли спать. И вставший рано утром сказал:
'Ἐκπέμψατέ με, ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν κύριόν μου. 55 εἶπαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῆς καὶ ἡ μήτηρ
Отпустите меня, чтобы ушёл к господину моему. Сказали же братья ее и мать:
Μεινάτω ἡ παρθένος μεθ' ἡμῶν ἡμέρας ώσει δέκα, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεται. 56 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς
Останется дева с нами дней около десяти, и после этого пойдёт. Он же сказал к
αὐτούς Μὴ κατέχετέ με, καὶ κύριος εὐόδωσεν τὴν ὁδὸν μου ἐκπέμψατέ με, ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν
ним: Не удерживайте меня, и Господь управит путь мой; отпустите меня, чтобы ушёл к
κύριόν μου. 57 οἱ δὲ εἶπαν Καλέσωμεν τὴν παῖδα καὶ ἐρωτήσωμεν τὸ στόμα αὐτῆς. 58 καὶ ἐκάλεσαν
господину моему. Они же сказали: Прозовём девушку и спросим [из] уст ее. И позвали
Ρεβεκκαν καὶ εἶπαν αὐτῇ Πορεύσῃ μετὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου ἡ δὲ εἶπεν Πορεύσομαι. 59 καὶ
Ревекку и сказали ей: Пойдёшь с человеком этим? Она же сказала: Пойду. И
ἐξέπεμψαν Ρεβεκκαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῆς καὶ τὸν παῖδα τὸν Αβρααμ καὶ τοὺς
отпустили Ревекку сестру их и имущество ее и слугу Авраама и которых
μετ' αὐτοῦ. 60 καὶ εὐλόγησαν Ρεβεκκαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν καὶ εἶπαν αὐτῇ Ἀδελφὴ ἡμῶν εἶ· γίνου
с ним. И благословили Ревекку сестру их и сказали ей: Сестра наша ты есть; делайся
εἰς χιλιάδας μυριάδων, καὶ κληρονομησάτω τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων. 61 ἀναστᾶσα
в тысячах десятков тысяч, и [да] унаследует семя твоё города врагов. Вставшая
δὲ Ρεβεκκα καὶ αἱ ἄβραι αὐτῆς ἐπέβησαν ἐπὶ τὰς καμήλους καὶ ἐπορεύθησαν μετὰ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ
же Ревекка и служанки ее отправились на верблюдицах и пошли с человеком, и
ἀναλαβὼν ὁ παῖς τὴν Ρεβεκκαν ἀπῆλθεν. 62 Ισαὰκ δὲ ἐπορεύετο διὰ τῆς ἑρήμου κατὰ τὸ φρέαρ τῆς
забравший слуга Ревекку ушёл. Исаак же шёл через пустынью около колодца
ὄρασεως· αὐτὸς δὲ κατώκει ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς λίβα. 63 καὶ ἐξῆλθεν Ισαὰκ ἀδολεσχῆσαι εἰς τὸ πεδίον
видения; он же жил в земле на юго-запад. И вышел Исаак пустословить на равнину
τὸ πρὸς δεῖλης καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὄφθαλμοῖς εἶδεν καμήλους ἐρχομένας. 64 καὶ ἀναβλέψασα Ρεβεκκα
к вечеру и возревшивший глазами увидел верблюдиц приходящих. И посмотревшая Ревекка
τοῖς ὄφθαλμοῖς εἶδεν τὸν Ισαὰκ καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς καμήλου 65 καὶ εἶπεν τῷ παιδί Τίς ἐστιν ὁ
глазами увидела Исаака и соскочила с верблюда и сказала слуге: Кто есть
ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὁ πορεύμενος ἐν τῷ πεδίῳ εἰς συνάντησιν ἡμῖν εἶπεν δὲ ὁ παῖς Οὗτός ἐστιν ὁ
человек тот идущий в допине чтобы встретиться с нами? Сказал же слуга: Этот есть
κύριός μου. ἡ δὲ λαβοῦσα τὸ θέριστρον περιεβάλετο. 66 καὶ διηγήσατο ὁ παῖς τῷ Ισαὰκ πάντα τὰ
господин мой. Она же взявшая покрывало покрылась. И рассказал слуга Исааку все

ρόήματα, ἀνέποιήσεν. 67 εἰσῆλθεν δὲ Ισαὰκ εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὴν Ρεβεκκαν,
слова, которые сделал. Вошёл же Исаак в дом матери его и взял Ревекку,
καὶ ἐγένετο αὐτοῦ γυνή, καὶ ἤγάπησεν αὐτήν· καὶ παρεκλήθη Ισαὰκ περὶ Σαρρας τῆς μητρὸς αὐτοῦ.
и сделалась его жена, и полюбил ее; и был утешен Исаак о Сарре матери его.

ГЕНЕСИС 25

Происхождение

1 Προσθέμενος δὲ Αβραὰμ ἔλαβεν γυναῖκα, ἥτις ὄνομα Χεττουρα. 2 ἔτεκεν δὲ αὐτῷ τὸν Ζεμραν καὶ
Добавивший же Авраам взял жену, которой имя Хеттура. Она родила же ему Мемрана и
τὸν Ιεζαν καὶ τὸν Μαδαν καὶ τὸν Μαδιαμ καὶ τὸν Ιεσβοκ καὶ τὸν Σωυε. 3 Ιεξαν δὲ ἐγένητο τὸν Σαβα
Иезана и Мадана и Мадиама и Иесвока и Соиена. Иезан же родил Саву
καὶ τὸν Θαιμαν καὶ τὸν Δαιδαν· νιοὶ δὲ Δαιδαν ἐγένοντο Ραγουηλ καὶ Ναβδεηλ καὶ Ασσουριψ καὶ
и Фемана и Даидана; сыновья же Даидана сделались Рагуил и Навдеил и Ассириим и
Λατουσιμ καὶ Λοωμιμ. 4 νιοὶ δὲ Μαδιαμ· Γαιφα καὶ Αφερ καὶ Ενωχ καὶ Αβιρα καὶ Ελραγα. πάντες
Латусим и Лоомим. Сыновья же Мадиама; Гайфа и Афтер и Енох и Авира и Елрага. Все
οὗτοι ἦσαν νιοὶ Χεττουρας. 5 Ἐδωκεν δὲ Αβραὰμ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ Ισαὰκ τῷ σίφῳ αὐτοῦ,
эти были сыновья Хеттурины. Дал же Авраам всё имущество его Исааку сыну его,
6 καὶ τοῖς νιοῖς τῶν παλλακῶν αὐτοῦ ἔδωκεν Αβραὰμ δόματα καὶ ἔξαπέστειλεν αὐτοὺς ἀπὸ Ισαὰκ
и сыновьям наложниц его дал Авраам дары и отоспал их от Исаака
τοῦ νιοῦ αὐτοῦ ἔτι ζῶντος αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς εἰς γῆν ἀνατολῶν. 7 Ταῦτα δὲ τὰ ἔτη ἡμερῶν ζωῆς
сына его ещё живущего его к востоку в земле востока. Эти же года дней жизни
Αβραὰμ, ὅσα ἔζησεν ἑκατὸν ἑβδομήκοντα πέντε ἔτη. 8 καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν Αβραὰμ ἐν γῆραι
Авраама, сколькие жил; сто семьдесят пять лет. И изнемогший умер Авраам в старости
καλῷ πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. 9 καὶ ἔθαψαν αὐτὸν
хорошей старик и полный днями и был прибавлен к народу его. И похоронили его
Ισαὰκ καὶ Ισμαὴλ οἱ νιοὶ αὐτοῦ εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν εἰς τὸν ἀγρὸν Εφρων τοῦ Σααρ τοῦ
Исаак и Исмаил сыновья его в пещере двойной на поле Ефрону [сына] Саара
Χετταίου, ὁ ἐστιν ἀπέναντι Μαμβρη, 10 τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπήλαιον, ὁ ἐκτήσατο Αβραὰμ παρὰ
Хеттеанина, которое есть напротив Мамврии, поле и пещера, которую приобрёл Авраам у
τῶν νιῶν Χετ, ἐκεῖ ἔθαψαν Αβραὰμ καὶ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. 11 ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ
сыновей Хет, там похоронили Авраама и Сарру жену его. случилось же после
ἀποθανεῖν Αβραὰμ εὐλόγησεν ὁ θεὸς Ισαὰκ τὸν νιὸν αὐτοῦ· καὶ κατώκησεν Ισαὰκ παρὰ τὸ φρέαρ τῆς
умереть Аврааму благословил Бог Исаака сына его; и поселился Исаак у колодца
ὅράσεως. 12 Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ισμαὴλ τοῦ νιοῦ Αβραὰμ, ὃν ἔτεκεν Αγαρ ἡ παιδίσκη Σαρρας τῷ
видению. Эти же рождённые Измаила сына Авраама, которого родила Агарь рабыня Сарры
Αβραὰμ, 13 καὶ ταῦτα τὰ ὄνόματα τῶν νιῶν Ισμαὴλ κατ' ὄνομα τῶν γενεῶν αὐτοῦ· πρωτότοκος
Аврааму, и эти имена сыновей Измаила по имени родов его; первенец
Ισμαὴλ Ναβαιωθ καὶ Κηδαρ καὶ Ναβδεηλ καὶ Μασσαμ 14 καὶ Μασμα καὶ Ιδουμα καὶ Μασση 15 καὶ Χοδδαδ
Исмаила Наваиоф и Кидар и Навдеил и Массам и Масма и Идума и Масси и Ходдад
καὶ Θαιμαν καὶ Ιετουρ καὶ Ναφες καὶ Κεδμα. 16 οὗτοί εἰσιν οἱ νιοὶ Ισμαὴλ καὶ ταῦτα τὰ ὄνόματα
и Феман и Иетур и Нафес и Кедма. Эти есть сыновья Исмаила и эти имена
αὐτῶν ἐν ταῖς σκηναῖς αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν· δώδεκα ἄρχοντες κατὰ ἔθνη αὐτῶν.
их в шатрах их и в стоянках их; двенадцать начальников согласно племенам их.

17 καὶ ταῦτα τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Ἰσμαηλ· ἑκατὸν τριάκοντα ἐπτὰ ἔτη· καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν καὶ
И эти годы жизни Иисуса: сто тридцать семь лет; и изнемогши умер и

προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ. 18 κατώκησεν δὲ ἀπὸ Ευιλατ ἔως Σουρ, ἥτις ἐστιν κατὰ πρόσωπον
был прибавлен к роду его. Поселился же от Евилаты до Суры, которая есть перед лицом

Αἰγύπτου, ἔως ἐλθεῖν πρὸς Ἀσσυρίους· κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατώκησεν. 19 Καὶ
Египта, до прийти к Ассирии; перед лицом всех братьев его поселился. И

αὗται αἱ γενέσεις Ἰσαὰκ τοῦ συνοῦ Αβραὰμ· Αβραὰμ ἐγένυντο τὸν Ἰσαὰκ. 20 ἦν δὲ Ἰσαὰκ ἐτῶν
эти рожденные Исаака сына Авраама; Авраам родил Исаака. Было же Исааку лет

τεσσαράκοντα, ὅτε ἔλαβεν τὴν Ρεβεκκαν θυγατέρα Βαθουηλ τοῦ Σύρου ἐκ τῆς Μεσοποταμίας ἀδελφὴν
сорок, когда взял Ревекку дочь Вафуила Сирину из Месопотамии сестру

Λαβαν τοῦ Σύρου ἔαυτῷ γυναῖκα. 21 ἐδεῖτο δὲ Ἰσαὰκ κυρίου περὶ Ρεβεκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅτι
Лавана Сирину себе женой. Умолял же Исаак Господа о Ревекке жене его, потому что

στείρα ἦν· ἐπήκουσεν δὲ αὐτοῦ ὁ θεός, καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ Ρεβεκκα ἡ γυνὴ αὐτοῦ. 22 ἐσκίρτων
бесплодная она была; Услышал же его Бог, и получила в утробе Ревекка жена его. Бывающие

δὲ τὰ παιδία ἐν αὐτῇ· εἶπεν δέ Εἰ οὕτως μοι μέλλει γίνεσθαι, ἵνα τί μοι τοῦτο ἐπορεύθῃ δὲ
же дети в ней; она сказала же: Если так мне готовится случиться, что [же есть] что мне это? Пошла же

πιθέσθαι παρὰ κυρίου, 23 καὶ εἶπεν κύριος αὐτῇ Δύο ἔθνη ἐν τῇ γαστρί σού εἰσιν, καὶ δύο λαοὶ ἐκ τῆς
спросить у Господа, и сказал Господь ей: Два народа в утробе твоей есть, и два народа из

κοιλίας σου διασταλίσονται· καὶ λαὸς λαοῦ ὑπερέξει, καὶ ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι. 24
утробы твоей разделятся; и народ [над] народом поднимется, и больший будет служить меньшему.

καὶ ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ τῇδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς. 25
И исполнились дни [чтобы] родить ей, и [у] этой вот была двойня в утробе ее.

ἐξῆλθεν δὲ ὁ σύντοκος πυρράκης, ὄλος ωσεὶ δορὰ δασύς· ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Вышел же сын первенец красный, весь будто шкура волосатый; называла же имя его

Ησαῦ. 26 καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπειλημμένη τῆς πτέρνης Ησαῦ· καὶ
Исав. И после этого вышел брат его, и рука его ухватившая пятку Иисава; и

ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰακωβ. Ισαὰκ δὲ ἦν ἐτῶν ἑξήκοντα, ὅτε ἔτεκεν αὐτοὺς Ρεβεκκα. 27
назвала имя его Иаков. Исаак же был лет шестидесяти, когда родила их Ревекка.

Ηύερθησαν δὲ οἱ νεανίσκοι, καὶ ἦν Ησαῦ ἄνθρωπος εἰδώς κυνηγεῖν ἄγροικος, Ιακωβ δὲ ἦν ἄνθρωπος
Были выращены же юноши, и был Исав человек знающий ловить сельский, Иаков же был человек

ἀπλαστος οἰκῶν οἰκίαν. 28 ἡγάπησεν δὲ Ισαὰκ τὸν Ησαῦ, ὅτι ἡ θῆρα αὐτοῦ βρῶσις αὐτῷ·
непрятворный живущий дома. Полюбил же Исаак Иисава, потому что добыча его пища [была] ему;

Ρεβεκκα δὲ ἡγάπα τὸν Ιακωβ. 29 ἤψησεν δὲ Ιακωβ ἔψεμα· ἤλθεν δὲ Ησαῦ ἐκ τοῦ πεδίου ἐκλείπων, 30 καὶ
Ревекка же любила Иакова. Сварил же Иаков варёное; пришёл же Исав с равнинами изнемогший, и

εἶπεν Ησαῦ τῷ Ιακωβ Γεῦσόν με ἀπὸ τοῦ ἐψέματος τοῦ πυρροῦ τούτου, ὅτι ἐκλείπω. διὰ τοῦτο
сказал Исав Иакову: Угости меня от варённого красного этого, потому что изнемогаю. Через это

ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εδωμ. 31 εἶπεν δὲ Ιακωβ τῷ Ησαῦ Ἀπόδου μοι σήμερον τὰ πρωτοτόκιά σου
названо имя его Едом. Сказал же Иаков Иисаву: Отдай мне сегодня правá первородства твои

ἔμοι. 32 εἶπεν δὲ Ησαῦ Ἰδοὺ ἐγὼ πορεύομαι τελευτᾶν, καὶ ἵνα τί μοι ταῦτα τὰ πρωτοτόκια
мне. Сказал же Исав: Вот я иду скончаться, и что [же есть] что мне эти права первородства?

33 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ιακωβ "Ομοσόν μοι σήμερον. καὶ ωμοσεν αὐτῷ· ἀπέδοτο δὲ Ησαῦ τὰ πρωτοτόκια
И сказал ему Иаков: Клянись мне сегодня. И поклялся ему; вручил же Исав права первородства

τῷ Ιακωβ. 34 Ιακωβ δὲ ἔδωκεν τῷ Ησαῦ ἄρτον καὶ ἔψεμα φακοῦ, καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν καὶ ἀναστὰς
Иакову. Иаков же дал Иисаву хлеб и варёной чечевицы, и съел и попил и вставший

ῷχετο· καὶ ἐφαύλισεν Ἰσαῦ τὰ πρωτοτόκια.
ушёл; и пренебрёг Исау правá первородства.

ГЕНЕСИС 26

Происхождение

1 Ἐγένετο δὲ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς χωρὶς τοῦ λιμοῦ τοῦ πρότερον, ὃς ἐγένετο ἐν τῷ χρόνῳ τῷ
Сделался же голод на земле сверх того голода которого прежде, который сделался во время

Αβραὰμ· ἐπορεύθη δὲ Ἰσαὰκ πρὸς Αβιμελέχ βασιλέα Φυλιστῖμον εἰς Γεράρα. 2 ὥφθη δὲ αὐτῷ
Авраама; пошёл же Исаак к Авимелеху царю Филистийскому в Герару. Был сделан видим же ему

κύριος καὶ εἶπεν Μὴ καταβῆς εἰς Αἴγυπτον· κατοίκησον δὲ ἐν τῇ γῇ, ἣν σοι εἴπω. 3 καὶ παροίκει
Господь и сказал: Не спустись в Египет; вселись же в земле, которую тебе скажу. И живи

ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ εὐλογήσω σε· σοὶ γὰρ καὶ τῷ σπέρματί σου δώσω
в земле этой, и Я буду с тобой и благословлю тебя; тебе ведь и семени твоему Я дам

πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην καὶ στήσω τὸν ὄρκον μου, ὃν ὥμοσα Αβραὰμ τῷ πατρὶ σου. 4 καὶ
всю землю эту и установлю клятву Мою, которой Я поклялся Аврааму отцу твоему. И

πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ως τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ καὶ δώσω τῷ σπέρματί σου πᾶσαν τὴν γῆν
умножу семя твоё как звёзды неба и дам семени твоему всю землю

ταύτην, καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς, 5 ἀνθ' ὅν ὑπήκουοσεν
этую, и будут благословлены в семени твоём все народы земли, Из-за которого послушался

Αβραὰμ ὁ πατέρας σου τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ ἐφύλαξεν τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ
Авраам отец твой Моего голоса и сберег повеления Мои и заповеди Мои и

δικαιώματά μου καὶ τὰ νόμιμά μου. 6 καὶ κατέκησεν Ἰσαὰκ ἐν Γεράρῳ. 7 Ἐπηρώτησαν δὲ οἱ ἄνδρες τοῦ
требования Мои и законы Мои. И поселился Исаак в Гераре. Спросили же мужчины этого

τόπου περὶ Ρεβεκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Ἀδελφή μού ἐστιν· ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι Γυνή
места о Ревекке жене его, и он сказал: Сестра моя она есть; устрашился ведь сказать что: Жена

μού ἐστιν, μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ Ρεβεκκας, ὅτι ὡραίᾳ τῇ ὄψει
моя она есть, чтобы не убили его мужчины этого места за Ревекку, потому что прекрасна видом

ἥν. 8 ἐγένετο δὲ πολυχρόνιος ἐκεῖ· παρακύψας δὲ Αβιμελέχ ὁ βασιλεὺς Γεραρῶν διὰ τῆς θυρίδος
она была. Сделался же длительный [период] там; склонившийся же Авимелех царь Герарский через окно

εἶδεν τὸν Ἰσαὰκ παῖζοντα μετὰ Ρεβεκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ. 9 ἐκάλεσεν δὲ Αβιμελέχ τὸν Ἰσαὰκ καὶ
увидел Исаака забавляющимся с Ревеккой женой его. Призвал же Авимелех Исаака и

εἶπεν αὐτῷ "Ἄρα γε γυνή σού ἐστιν· τί ὅτι εἶπας Ἀδελφή μού ἐστιν εἶπεν δὲ αὐτῷ
сказал ему: Тогда конечно жена твоя она есть; что [есть] что ты сказал: Сестра моя она есть? Сказал же ему

Ισαὰκ Εἶπα γάρ Μήποτε ἀποθάνω δι' αὐτήν. 10 εἶπεν δὲ αὐτῷ Αβιμελέχ Τί τοῦτο ἐποίησας
Исаак: [Я] сказал [себе] ведь: Чтобы не умер из-за неё. Сказал же ему Авимелех: Что же это ты сделал

ἥμιν μικροῦ ἐκοιμήθη τις τοῦ γένους μου μετὰ τῆς γυναικὸς σου, καὶ ἐπήγαγες ἐφ' ἡμᾶς ἄγνοιαν. 11
нам? чуть не почил кто-то рода моего с женой твоей, и ты навёл на нас незнания.

συνέταξεν δὲ Αβιμελέχ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων Πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ ἀνθρώπου τούτου ἦ
Приказал же Авимелех всему народу его говорящий: Всякий касающийся человека этого или

τῆς γυναικὸς αὐτοῦ θανάτου ἔνοχος ἔσται. 12 Ἐσπειρεν δὲ Ἰσαὰκ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ καὶ εὔρεν ἐν τῷ
жене его смерти повинный будет. Посеял же Исаак в земле той и получил в

ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ ἐκατοστεύουσαν κριθήν· εὐλόγησεν δὲ αὐτὸν κύριος. 13 καὶ ὑψώθη ὁ ἀνθρωπός καὶ
год тот стократный ячмень; благословил же его Господь. И был возвышен человек и

προβαίνων μείζων ἐγίνετο, ἔως οὗ μέγας ἐγένετο σφόδρα· 14 ἐγένετο δὲ αὐτῷ κτήνη πρευπειαί
преуспевая больший делался, до которого [времени] великий сделался очень; сделался же ему скот
προβάτων καὶ κτήνη βοῶν καὶ γεώργια πολλά. ἐξήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ Φυλιστῖι, 15 καὶ πάντα τὰ
овец и скот быков и пашни многие. Возревновали же его филистимляне, и все
φρέατα, ἢ ὥρυξαν οἱ παῖδες τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ χρόνῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ
колодцы, которые выкопали слуги отца его во время отца его, заградили их
Φυλιστῖι καὶ ἔπλησαν αὐτὰ γῆς. 16 εἶπεν δὲ Αβιμελεχ πρὸς Ισαὰκ "Ἄπελθε ἀφ' ἡμῶν, ὅτι
филистимляне и наполнили их землēй. Сказал же Елимелех к Исааку: Уйди от нас, потому что
δυνατώτερος ἡμῶν ἐγένου σφόδρα. 17 καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν Ισαὰκ καὶ κατέλυσεν ἐν τῇ φάραγγι
сильнее нас ты сделался очень. И ушёл оттуда Исаак и остановился в ущелье
Γεραρων καὶ κατώκησεν ἐκεῖ. 18 καὶ πάλιν Ισαὰκ ὥρυξεν τὰ φρέατα τοῦ ὄδατος, ἢ ὥρυξαν οἱ παῖδες
Герарон и поселился там. И опять Исаак вырыл колодцы воды, которые выкопали слуги
Αβραὰμ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ Φυλιστῖι μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Αβραὰμ τὸν πατέρα
Авраама отца его и заградили их филистимляне после умереть Аврааму отцу
αὐτοῦ, καὶ ἐπωνόμασεν αὐτοῖς ὄνόματα κατὰ τὰ ὄνόματα, ἢ ἐπωνόμασεν Αβραὰμ ὁ πατὴρ
его, и назвал им имена согласно имён, которые назвал Авраам отец
αὐτοῦ. 19 καὶ ὥρυξαν οἱ παῖδες Ισαὰκ ἐν τῇ φάραγγι Γεραρων καὶ εὗρον ἐκεῖ φρέαρ ὄδατος ζῶντος. 20
его. И выкопали слуги Исаака в ущелье Герарон и нашли там колодец воды живой.
καὶ ἐμαχέσαντο οἱ ποιμένες Γεραρων μετὰ τῶν ποιμένων Ισαὰκ φάσκοντες αὐτῶν εἶναι τὸ ὄδωρ· καὶ
И дрались пастухи Герарона с пастухами Исаака утверждающие их быть вода; и
ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ φρέατος Ἀδικία· ἡδίκησαν γάρ αὐτόν. 21 ἀπάρας δὲ Ισαὰκ
назвал имя колодца Неправедность; поступили неправедно ведь [к] нему. Отправившийся же Исаак
ἐκεῖθεν ὥρυξεν φρέαρ ἕτερον, ἐκρίνοντο δὲ καὶ περὶ ἐκείνου· καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐχθρία. 22
оттуда вырыл колодец другой, судился же и о том; и назвал имя его Вражда.
ἀπάρας δὲ ἐκεῖθεν ὥρυξεν φρέαρ ἕτερον, καὶ οὐκ ἐμαχέσαντο περὶ αὐτοῦ· καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα
Отправившийся же оттуда вырыл колодец другой, и не дрались о нём; и назвал имя
αὐτοῦ Εύρυχωρία λέγων Διότι νῦν ἐπλάτυνεν κύριος ἡμῶν καὶ ηὔξησεν ἡμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς. 23
его Пространство говорящий: Потому что теперь расширил Господь нас и увеличил нас на земле.
'Ανέβη δὲ ἐκεῖθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου. 24 καὶ ὥφθη αὐτῷ κύριος ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν
Вышел же оттуда к колодцу клятвы. И был сделан видим ему Господь ночью той и сказал:
'Εγώ εἰμι ὁ θεὸς Αβραὰμ τοῦ πατρὸς σου· μὴ φοβοῦ· μετὰ σοῦ γάρ εἰμι καὶ ηὐλόγηκά σε καὶ
Я есть Бог Авраама отца твоего; не бойся; с тобой ведь Я есть и благословлю тебя и
πληθυνὼ τὸ σπέρμα σου διὰ Αβραὰμ τὸν πατέρα σου. 25 καὶ ὥκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ
умножу семя твоё из-за Авраама отца твоего. И построил там жертвенник и
ἐπεκαλέσατο τὸ ὄνομα κυρίου καὶ ἐπηξεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ· ὥρυξαν δὲ ἐκεῖ οἱ παῖδες Ισαὰκ φρέαρ. 26
призвал имя Господа и разбил там шатёр его; вырыли же там слуги Исаака колодец.
καὶ Αβιμελεχ ἐπορεύθη πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Γεραρων καὶ Οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φικολ ὁ
И Елимелех пошёл к нему из Герарон и Охозаф устроитель брака его и Фикол
ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. 27 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ισαὰκ "Ινα τί ἥλθατε πρὸς με ὑμεῖς δὲ
воевода войска его. И сказал им Исаак: Что [же есть] что пришли ко мне? Вы же
ἐμισήσατέ με καὶ ἀπεστείλατέ με ἀφ' ἡμῶν. 28 καὶ εἶπαν Ιδόντες ἐωράκαμεν ὅτι ἦν κύριος
возненавидели меня и изгнали меня от вас. И они сказали: Увидевшие мы увидели что был Господь
μετὰ σοῦ, καὶ εἴπαμεν Γενέσθω ἀρὰ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ, καὶ
с тобой, и мы говорили Пусть сделается клятва по середине [между] нами и по середине [между] тобой, и

διαθησόμεθα μετὰ σοῦ διαθήκην 29 μὴ ποιήσειν μεθ' ἡμῶν κακόν, καθότι ἡμεῖς σε οὐκ ἐβδελυξάμεθα, καὶ
уредим с тобой завет не сделать с нами злое, так, как мы тобой не возгнушались, и
ὅν τρόπον ἔχρησάμεθά σοι καλῶς καὶ ἔξαπεστείλαμέν σε μετ' εἰρήνης· καὶ νῦν σὺ εὐλογητὸς
каким образом воспользовались мы тобой хорошо и отпустили тебя с миром; и теперь ты благословен
ὑπὸ κυρίου. 30 καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς δοχήν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον· 31 καὶ ἀναστάντες τὸ πρωΐ
от Господа. И он сделал им угощение, и они съели и выпили; и вставшие рано утром
ῶμοσαν ἄνθρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἔξαπέστειλεν αὐτοὺς Ἰσαὰκ, καὶ ἀπέχοντο ἀπ' αὐτοῦ μετὰ
поклялся человек ближнему его, и отоспал их Исаак, и [они] ушли от него с
σωτηρίας. 32 ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ παραγενόμενοι οἱ παῖδες Ἰσαὰκ ἀπήγγειλαν αὐτῷ περὶ
безопасностью. Сделалось же в день тот и прибывшие слуги Исаака сообщили ему о
τοῦ φρέατος, οὗ ὥρυξαν, καὶ εἶπαν Οὐχ εύρομεν ὕδωρ. 33 καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Ὁρκος· διὰ
колодце, который вырыли, и сказали: [Разве] не мы нашли воду? И назвал его: Клятва; через
τοῦτο ὄνομα τῇ πόλει Φρέαρ ὄρκου ἔως τῆς σήμερον ἡμέρας. 34 Ἡν δὲ Ἡσαύ ἐτῶν τεσσαράκοντα καὶ
это имя городу Колодец клятвы до сегодняшнего дня. Был же Исаев лет сорока и
ἔλαβεν γυναῖκα Ιουδίν τὴν θυγατέρα Βεηρ τοῦ Χετταίου καὶ τὴν Βασεμμαθ θυγατέρα Αἰλων τοῦ Ευαίου.
взял жену Иудифу дочь Веира Хеттеанина и Васеммафу дочь Айлона Еия.
35 καὶ ἤσαν ἐρίζουσαι τῷ Ἰσαὰκ καὶ τῇ Ρεβεκκᾷ.
И были сорящеся к Исааку и Ревекке.

ΓΕΝΕΣΙΣ 27

Происхождение

1 Έγένετο δὲ μετὰ τὸ γηρᾶσαι Ἰσαὰκ καὶ ἡμβλύνθησαν οἱ ὄφθαλμοὶ αὐτοῦ τοῦ ὄρᾶν, καὶ ἐκάλεσεν
Сделалось же после состариться Исааку и ослабли глаза его [чтобы] видеть, и призвал

Ησαΐ τὸν νιὸν αὐτοῦ τὸν πρεσβύτερον καὶ εἶπεν αὐτῷ Υἱέ μου· καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἔγώ. 2 καὶ εἶπεν Ἰδοὺ
Исава сына его старшего и сказал ему: Сын мой; и он сказал: Вот я. И сказал: Вот

γεγήρακα καὶ οὐ γινώσκω τὴν ἡμέραν τῆς τελευτῆς μου· 3 νῦν οὖν λαβέ τὸ σκεῦός σου, τὴν τε
состарился и не знаю день кончины моей; теперь итак возьми орудие твоё,

φαρέτραν καὶ τὸ τόξον, καὶ ἔξελθε εἰς τὸ πεδίον καὶ θήρευσόν μοι θήραν 4 καὶ ποίησόν μοι ἐδέσματα, ὡς
колчан и лук, и выйди в поле и поймай мне добычу и сделай мне пищу, как

φιλῶ ἔγώ, καὶ ἐνεγκέ μοι, ἵνα φάγω, ὅπως εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχή μου πρὶν ἀποθανεῖν με. 5 Ρεβεκκα
люблю я, и принеси мне, чтобы я съел, чтобы благословила тебя душа моя прежде умереть мне. Ревекка

δὲ ἤκουσεν λαλοῦντος Ἰσαὰκ πρὸς Ησαΐ τὸν νιὸν αὐτοῦ. ἐπορεύθη δὲ Ησαΐ εἰς τὸ πεδίον θηρεῦσαι
же услышала говорящего Исаака к Исаву сыну его. Пошёл же Исаф в поле [чтобы] поймать

θήραν τῷ πατρὶ αὐτοῦ· 6 Ρεβεκκα δὲ εἶπεν πρὸς Ἰακὼβ τὸν νιὸν αὐτῆς τὸν ἐλάσσοντα Ἰδε ἔγώ ἤκουσα
добычу отцу его; Ревекка же сказала к Иакову сыну ее меньшему: Вот я услышала

τοῦ πατέρος σου λαλοῦντος πρὸς Ησαΐ τὸν ἀδελφόν σου λέγοντος 7 Ἐνεγκόν μοι θήραν καὶ ποίησόν
отца твоего говорящего к Исаву брату твоему говорящего: Принеси мне добычу и сделай

μοι ἐδέσματα, καὶ φαγὼν εὐλογήσω σε ἐναντίον κυρίου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με. 8 νῦν οὖν, νίέ,
мне блюда, и поев благословлю тебя перед Господом прежде умереть мне. Теперь итак, сын,

ἄκουσόν μου, καθὰ ἔγώ σοι ἐντέλλομαι, 9 καὶ πορευθεὶς εἰς τὰ πρόβατα λαβέ μοι ἐκεῖθεν δύο ἑρίφους
услышь меня, как я тебе указываю, и пошедший к овцам возьми мне оттуда двух козлят

ἀπαλοὺς καὶ καλούς, καὶ ποιήσω αὐτοὺς ἐδέσματα τῷ πατρὶ σου, ὡς φιλεῖ, 10 καὶ εἰσοίσεις τῷ πατρὶ
нежных и хороших, и я сделаю [из] них блюда отцу твоему, как любит, и внесёшь отцу

ου, καὶ φάγεται, ὅπως εὐλογήσῃ σε ὁ πατέρος σου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτόν. 11 εἶπεν δὲ Ἰακὼβ
твоему, и будет есть, чтобы благословил тебя отец твой прежде умретъ ему. Сказал же Иаков

πρὸς Ρεβεκκαν τὴν μητέρα αὐτοῦ Ἱεροθέου. Ἐστιν Ἰησαῦ ὁ ἀδελφός μου ἀνήρ δασύς, ἐγὼ δὲ ἀνήρ λεῖος· καὶ Ρεβεκκα μάτηρ εgo; Εсть Иисус брат мой человек волосатый. я же человек безволосый;

12 μήποτε ψηλαφήσῃ με ὁ πατέρας μου, καὶ ἔσομαι ἐναντίον αὐτοῦ ὡς καταφρονῶν καὶ ἐπάξω ἐπ'
не когда-либо ощупал меня отец мой, и я буду перед ним как презренный и обращу на

ἐμαυτὸν κατάραν καὶ οὐκ εὐλογίαν. 13 εἶπεν δὲ αὐτῷ ἡ μήτηρ Ἐπ' ἐμὲ ἡ κατάρα σου, τέκνου·
меня самого проклятие а не благословение. Сказала же ему мать: В меня проклятие твоё дитя:

μόνον ύπάκουουσον τῆς φωνῆς μου καὶ πορευθεὶς ἔνεγκέ μοι. 14 πορευθεὶς δὲ ἔλαβεν καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρί,
только послушай голос мой и пошелший принеси мне. Пешедший же взял и принёс матери

καὶ ἐποίησεν ἡ μῆτρα αὐτοῦ ἑδέσματα, καθὰ ἐφίλει ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 15 καὶ λαβούσα Ρεβεκκα τὴν στολὴν
и она сделала мать его банду как любил отец его. И взявшая Ревекка одежду

Ησαΐ τοῦ σύντηκτοῦ πρεσβυτέρου τὴν καλήν, ἥν παρ' αὐτῇ ἐν τῷ οἴκῳ, ἐνέδυσεν Ἰακώβον.

τὸν νιὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον 16 καὶ τὰ δέρματα τῶν ἐρίφων περιέθηκεν ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ σύνα εἴ — младшего и кожи козлов наложила вокруг на руки его и

ἐπὶ τὰ γυμνὰ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ 17 καὶ ἔδωκεν τὰ ἔδεσματα καὶ τοὺς ἄρτους, οὓς
на обнажённые [места] шеи его и дала блюда и хлебы, которые

ἐποίησεν, εἰς τὰς χεῖρας Ἰακωβοῦ νίοῦ αὐτῆς. 18 καὶ εἰσήγεγκεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. εἶπεν δὲ Πάτερ. οὐ δὲ σπολαζεις μετέρα γένους Ιακώβον σὺνιδιαὶς οὐδὲ Ιακώβον στήνεις σέος. Σκαραβαῖος καὶ Οστέος οὐ κα-

εἶπεν Ἰδού ἐγώ· τίς εἴς σύ, τέκνου 19 καὶ εἶπεν Ἰακωβός τῷ πατρὶ αὐτοῦ Ἐγώ Ἡσαύ ὁ πρωτότοκός σου·

έποιήσα, καθά έλάλησάς μοι ἀναστὰς κάθισον καὶ φάγε τῆς θήρας μου, ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχή μου πολλά, κακά της ακοσμεῖ μνοί, ποτωμός σεβεὶ καὶ ποσιν ποδιών μοι, μετέβη βλασφομητός μου, πυνα-

ου. 20 εἶπεν δὲ Ἰσαὰκ τῷ σιδῇ αὐτοῦ Τί τοῦτο, ὥ ταχὺ εὔρες, ω τέκνον ὁ δὲ εἶπεν "Ο τρεῖς σκαρεὶ χο Ισαὰκ σινη σεγι. Ητό [εστι] στο κατερος βικτρο τη νησηωρ ε γινεται? Ουχι χο σκαρεὶ; Κατερος

παρέδωκεν κύριος ὁ θεός σου ἐναντίον μου. 21 εἶπεν δὲ Ἰσαάκ τῷ Ἰακώβ "Ἐγγισόν μοι, καὶ ψηλαφήσω

σε, τέκνον, ει σὺ εἶ ὁ νιός μου Ησαΐ ἢ οὐ. 22 ἔγγισεν δὲ Ιακώβ πρὸς Ισαάκ τὸν

^{πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐψηλάφησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν Ὡ μὲν φωνὴ φωνὴ Ιακώβ, αἱ δὲ χεῖρες χεῖρες Ησαΐ. 23}

καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτόν· ἦσαν γὰρ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ὡς αἱ χεῖρες Ἡσαυ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δασεῖαι· καὶ

ηύλογησεν αὐτόν. 24 καὶ εἶπεν Σὺ εἶ ὁ νίος μου Ἡσαν ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ. 25 καὶ εἶπεν Προσάγαγέ μοι, βέβαιοντες ὅτι

καὶ φάγομαι ἀπὸ τῆς θήρας σου, τέκνον, ἵνα εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχή μου. καὶ προσήγαγεν αὐτῷ, καὶ

ἔφαγεν· καὶ εἰσήνεγκεν αὐτῷ οἶνον, καὶ ἔπιεν. 26 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαάκ ὁ πατὴρ αὐτοῦ "Ἐγγισόν μοι

καὶ φίλησόν με, τέκνον. 27 καὶ ἐγγίσας ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ ωσφράνθη τὴν ὄσμήν τῶν ἴματίων

αύτοῦ καὶ ηὔλογησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ὁσμὴ τοῦ νίοῦ μου ὡς ὁσμὴ ἀγροῦ πλήρους, ὃν

ηὐλόγησεν κύριος. 28 καὶ δώῃ σοι ὁ θεὸς ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς
благословил Господь. И пусть даст тебе Бог от росы неба и от тучности

γῆς καὶ πλήθος σίτου καὶ οἴνου. 29 καὶ δουλευσάτωσάν σοι ἔθνη, καὶ προσκυνήσουσίν σοι
земли и множество пшеницы и вина. И будет служить тебе народы, и поклонятся тебе

ἄρχοντες· καὶ γίνου κύριος τοῦ ἀδελφοῦ σου, καὶ προσκυνήσουσίν σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρός σου. ὁ
начальники; и делайся господин брата твоего, и поклоняются тебе сыновья отца твоего.

καταρώμενός σε ἐπικατάρατος, ὁ δὲ εὐλογῶν σε εὐλογημένος. 30 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ
Проклинающий тебя проклят, же благословляющий тебя благословен. И случилось после

παύσασθαι Ἰσαὰκ εὐλογοῦντα Ἰακὼβ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ὡς ἔξηλθεν Ἰακὼβ ἀπὸ προσώπου
прекратить Исааку благословляющему Иакова сына его и случилось как вышел Иаков от лица

Ισαὰκ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ Ησαΐ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἤλθεν ἀπὸ τῆς θύρας. 31 καὶ ἐποίησεν καὶ αὐτὸς
Исаака отца его, и Исаев брата его пришёл с добычей. И сделал и он

ἐδέσματα καὶ προσήνεγκεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ πατρὶ Ἀναστήτω ὁ πατήρ μου καὶ φαγέτω τῆς
блюда и принес отцу его и сказал отцу: [Да] встанет отец мой и поест

θύρας τοῦ νίοῦ αὐτοῦ, ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχή σου. 32 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαὰκ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Τίς
добычи сына его, чтобы благословила меня душа твоя. И сказал ему Исаак отец его: Кто

εἶ σύ ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ εἰμι ὁ νίος σου ὁ πρωτότοκος Ησαΐ. 33 ἐξέστη δὲ Ἰσαὰκ ἕκστασιν μεγάλην
есть ты? Он же сказал: Я есть сын твой первенец Исаев. Вздрогнул же Исаак изумлением большим

σφόδρα καὶ εἶπεν Τίς οὖν ὁ θηρεύσας μοι θύραν καὶ εἰσενέγκας μοι καὶ ἔφαγον ἀπὸ πάντων πρὸ τοῦ
очень и сказал: Кто итак поймавший мне добычу и принёсший мне и съел я от всего прежде

σε ἐλθεῖν καὶ ηὐλόγησα αὐτόν, καὶ εὐλογημένος ἔστω. 34 ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἥκουσεν Ησαΐ τὰ
тебе прийти и благословил его, и благословен пусть будет. Сделалось же когда услышал Исаев

ρήματα Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀνεβόησεν φωνὴν μεγάλην καὶ πικρὰν σφόδρα καὶ εἶπεν Εὐλόγησον
слова Исаака отца его, вскричал голосом громким и горько очень и сказал: Благослови

δὴ κἀμέ, πάτερ. 35 εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἐλθὼν ὁ ἀδελφὸς σου μετὰ δόλου ἐλαβεν τὴν εὐλογίαν
поэтому и меня, отец. Он сказал же ему: Пришедший брат твой с хитростью получил благословение

σου. 36 καὶ εἶπεν Δικαίως ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰακὼβ· ἐπτέρυικεν γάρ με ἥδη δεύτερον τοῦτο· τά
твоё. И сказал: Справедливо названо имя его Иаков; растоптал ведь меня уже вторично [в] этом;

τε πρωτοτόκιά μου εἴληφεν καὶ νῦν εἴληφεν τὴν εὐλογίαν μου. καὶ εἶπεν Ησαΐ τῷ πατρὶ αὐτοῦ
права первородства мои взял и теперь взял благословение моё. И сказал Исаев отцу его:

Οὐχ ὑπελίπω μοι εὐλογίαν, πάτερ 37 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαὰκ εἶπεν τῷ Ησαΐ Εἰ κύριον αὐτὸν
[Разве] не оставил мне благословение, отец? Ответивший же Исаак сказал Исаеву: Если господином его

ἐποίησά σου καὶ πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐποίησα αὐτοῦ οἰκέτας, σίτῳ καὶ οἴνῳ ἐστήρισα
я сделал твоим и всех братьев его я сделал его слугами, пшеницей и вином утвердил

αὐτόν, σοὶ δὲ τί ποιήσω, τέκνον 38 εἶπεν δὲ Ησαΐ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Μὴ εὐλογία μία
его, тебе же что я сделаю, дитя? Сказал же Исаев к отцу его: Не [ведь] благословение одно

σοὶ ἐστιν, πάτερ εὐλόγησον δὴ κἀμέ, πάτερ. κατανυχθέντος δὲ Ἰσαὰκ ἀνεβόησεν φωνὴν Ησαΐ καὶ
[у] тебя есть, отец? Благослови поэтому и меня, отец. Молчавшему же Исааку вскричал голосом Исаев и

ἔκλαυσεν. 39 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαὰκ ὁ πατὴρ αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς γῆς ἔσται ἡ
заплакал. Ответивший же Исаак отец его сказал ему: Вот от тучности земли будет

κατοίκησίς σου καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἄνωθεν. 40 καὶ ἐπὶ τῇ μαχαίρῃ σου ζήσῃ καὶ τῷ
жилище твоё и от росы неба свыше; и при мече твоём будешь жить и

ἀδελφῷ σου δουλεύσεις· ἔσται δὲ ἡνίκα ἐὰν καθέλης, καὶ ἐκλύσεις τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ
брата твоему будешь служить; будет же когда если воспротивишься, и ослабишь ярмо его с

трапήлуи сου. 41 Καὶ ἐνεκότει Ἡσαυ τῷ Ἰακὼβ περὶ τῆς εὐλογίας, ἦς εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ πατήρ
шеи твоей. И враждовал Исаю к Иакову о благословении, которым благословил его отец
αὐτοῦ· εἶπεν δὲ Ἡσαυ ἐν τῇ διανοίᾳ Ἐγγισάτωσαν αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους τοῦ πατρός μου, ἵνα
его; сказал же Исаю в уме: [Да] приблизятся дни плача отца моего, чтобы
ἀποκτείνω Ἰακὼβ τὸν ἀδελφόν μου. 42 ἀπηγέλη δὲ Ρεβεκκα τὰ ρήματα Ἡσαυ τοῦ νίοῦ αὐτῆς τοῦ
я убил Иакова брата моего. Были сообщены же Ревекке слова Исаю сына ее
πρεοβυτέρου, καὶ πέμψασα ἐκάλεσεν Ἰακὼβ τὸν νίὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ Ἡσαυ ὁ
старшего, и пославшая призвала Иакова сына ее
ἀδελφός σου ἀπειλεῖ σοι τοῦ ἀποκτείναί σε· 43 νῦν οὖν, τέκνον, ἀκουσόν μου τῆς φωνῆς καὶ ἀναστὰς
брать твой грозится тебе убить тебя; теперь итак, дитя, услышь мой голос и вставший
ἀπόδραθι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λαβαν τὸν ἀδελφόν μου εἰς Χαρραν 44 καὶ οἴκησον μετ' αὐτοῦ
убежи в Месопотамию к Лавану брату моему в Харран и поселившись с ним
ἡμέρας τινὰς ἔως τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν 45 καὶ τὴν ὄργὴν τοῦ ἀδελφοῦ σου ἀπὸ σοῦ καὶ
дни некоторые пока [не] отвратиться ярости и гневу брата твоего от тебя и
ἐπιλάθηται ἂ πεποίηκας αὐτῷ, καὶ ἀποστείλασα μεταπέμψομαί σε ἐκεῖθεν, μήποτε ἀτεκνωθῶ
забудет которые сделал ему, и пославшая призову тебя оттуда, чтобы не была лишена детей
ἀπὸ τῶν δύο νύμῶν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ. 46 Εἶπεν δὲ Ρεβεκκα πρὸς Ισαὰκ Προσώχθικα τῇ ζωῇ μου διὰ τὰς
от двух вас в день один. Сказала же Ревекка к Исааку: Возненавидаша жизнью мою из-за
θυγατέρας τῶν νιῶν Χετ· εἰ λήμψεται Ἰακὼβ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῆς γῆς ταύτης,
дочерей сыновей Хет; если получит Иаков жену из дочерей Лавана земли этой,
ἵνα τί μοι ζῆν
что [же есть] зачем мне жить

ΓΕΝΕΣΙΣ 28

Происхождение

1 προσκαλεσάμενος δὲ Ισαὰκ τὸν Ἰακὼβ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων Οὐ λήμψῃ
Подозвавший же Исаак Иакова благословил его и приказал ему говорящий: Не возьмешь
γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων Χανασαν· 2 ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν εἰς τὸν οἶκον Βαθουηλ
жену из дочерей Хананеев; вставший убежи в Месопотамию в дом Вафуила
τοῦ πατρὸς τῆς μητρός σου καὶ λαβὲ σεαυτῷ ἐκεῖθεν γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων Λαβαν τοῦ ἀδελφοῦ
отца матери твоей и возьми себе оттуда жену из дочерей Лавана брата
τῆς μητρός σου. 3 ὁ δὲ θεός μου εὐλογήσαι σε καὶ αὐξήσαι σε καὶ πληθύναι σε, καὶ ἔσῃ εἰς
матери твоей. Же Бог мой благословит тебя и расширит тебя и умножит тебя, и будешь в
συναγωγὰς ἐθνῶν· 4 καὶ δῷ σοι τὴν εὐλογίαν Αβραὰμ τοῦ πατρός μου, σοὶ καὶ τῷ σπέρματί
собрания народов; и пусть даст тебе благословение Авраама отца моего, тебе и семени
σου μετὰ σέ, κληρονομῆσαι τὴν γῆν τῆς παροικήσεώς σου, ἦν ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ Αβραὰμ. 5 καὶ
твоему после тебя, унаследовать землю обитания твоего, которую дал Бог Аврааму. И
ἀπέστειλεν Ισαὰκ τὸν Ἰακὼβ, καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λαβαν τὸν νίὸν Βαθουηλ τοῦ
послал Исаак Иакова, и он пошёл в Месопотамию к Лавану сыну Вафуила
Σύρου ἀδελφὸν δὲ Ρεβεκκας τῆς μητρὸς Ἰακὼβ καὶ Ἡσαυ. 6 Εἶδεν δὲ Ἡσαυ ὅτι εὐλόγησεν Ισαὰκ τὸν
Сирина брату же Ревекки матери Иакова и Исаю. Увидел же Исаю что благословил Исаак
Ιακὼβ καὶ ἀπώχετο εἰς τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας λαβεῖν ἑαυτῷ ἐκεῖθεν γυναῖκα ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν
Иакова и ушёл в Месопотамию Сирии взять себе оттуда жену в благословить его

καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων Οὐ λήμψῃ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Χαναάν, 7 καὶ ἤκουσεν Ιακώβ
и заповедать ему говорящий: Не возьмёшь жену из дочерей Хананеев, и услышал Иаков
τοῦ πατρὸς καὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας, 8 καὶ εἶδεν Ήσαῦ ὅτι
[слова] отца и матери его и пошёл в Месопотамию Сирии, и увидел Иисав что
πονηραί εἰσιν αἱ θυγατέρες Χαναάν ἐναντίον Ισαὰκ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, 9 καὶ ἐπορεύθη Ήσαῦ πρὸς
негодные есть дочери Хананеев перед Исааком отцом его, и пошёл Иисав к
Ισμαὴλ καὶ ἔλαβεν τὴν Μαελεθ θυγατέρα Ισμαὴλ τοῦ υἱοῦ Αβραὰμ ἀδελφὴν Ναβαΐωθ πρὸς ταῖς γυναιξὶν
Исмаилу и взял Маелеф dochь Исмаила сына Авраама сестру Наваифа к жёнам
αὐτοῦ γυναῖκα. 10 Καὶ ἐξῆλθεν Ιακώβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὄρκου καὶ ἐπορεύθη εἰς Χαρραν. 11 καὶ
его женой. И вышел Иаков от колодца клятвы и пошёл в Харран. И
ἀπῆντησεν τόπῳ καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ· ἕδυ γὰρ ὁ ἥλιος· καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τῶν λίθων τοῦ τόπου καὶ
пришёл на место [некоторое] и почил там; зашло ведь солнце; и взял из камней места и
ἔθηκεν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ. 12 καὶ ἐνυπνιάσθη, καὶ ἴδού κλίμαξ
поместили у головы его и почил в месте том. И увидел во сне, и вот лестница
ἐστηριγμένη ἐν τῇ γῇ, ἦς ἡ κεφαλὴ ἀφικεῖτο εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἀνέβαινον
установленная на земле, которой верхушка достаёт в небо, и ангелы Бога восходили
καὶ κατέβαινον ἐπ' αὐτῆς. 13 ὁ δὲ κύριος ἐπεστήρικτο ἐπ' αὐτῆς καὶ εἶπεν Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς Αβραὰμ
и сходили по ней. Же Господь стал на ней и сказал: Я Господь Бог Авраама
τοῦ πατρός σου καὶ ὁ θεὸς Ισαὰκ· μὴ φοβοῦ· ἡ γῆ, ἐφ' ἦς σὺ καθεύδεις ἐπ' αὐτῆς, σοὶ δῶσω αὐτὴν
отца твоего и Бог Исаака; не бойся; земля, на которой ты спишь на ней, тебе дам её
καὶ τῷ σπέρματί σου. 14 καὶ ἔσται τὸ σπέρμα σου ὡς ἡ ἄμμος τῆς γῆς καὶ πλατυνθήσεται ἐπὶ¹
и семени твоему. И будет семя твоё как песок земли и будет расширен на
θάλασσαν καὶ ἐπὶ λίβα καὶ ἐπὶ βορρᾶν καὶ ἐπὶ ἀνατολάς, καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ
море и на юго-запад и на север и на восток, и будут благословлены в тебе все
φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου. 15 καὶ ἴδού ἐγὼ μετὰ σοῦ διαφυλάσσων σε ἐν τῇ ὁδῷ
племена земли и в семени твоём. И вот Я с тобой сохраняющий тебя в дороге
πάσῃ, оὐδὲν πορευθῆς, καὶ ἀποστρέψω σε εἰς τὴν γῆν ταύτην, ὅτι οὐ μή σε ἐγκαταλίπω
всей, где если пойдёшь, и возвращу тебя в землю эту, потому что нет не тебя оставлю
ἔως τοῦ ποιῆσαί με πάντα, ὅσα ἐλάλησά σοι. 16 καὶ ἐξηγέρθη Ιακώβ ἀπὸ τοῦ ὑπνου αὐτοῦ καὶ
пока [не] сделать Мне всё, сколько Я произнёс тебе. И пробудился Иаков от сна его и
εἶπεν ὅτι Ἔστιν κύριος ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐγὼ δὲ οὐκ ἥδειν. 17 καὶ ἐφοβήθη καὶ εἶπεν Ὡς φοβερὸς
сказал что: Есть Господь на месте этом, я же не знал. И устрашился и сказал: Как устрашающее
ό τόπος οὗτος· οὐκ ἔστιν τοῦτο ἀλλ' ἡ οἰκος θεοῦ, καὶ αὕτη ἡ πύλη τοῦ οὐρανοῦ. 18 καὶ ἀνέστη
место это; не есть это кроме нежели дом Бога, и это ворота неба. И встал
Ιακώβ τὸ πρωὶ καὶ ἔλαβεν τὸν λίθον, ὃν ὑπέθηκεν ἐκεῖ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν αὐτὸν
Иаков рано утром и взял камень, который подложил там у головы его, и поставил его
στήλην καὶ ἐπέχεεν ἔλαιον ἐπὶ τὸ ἄκρον αὐτῆς. 19 καὶ ἐκάλεσεν Ιακώβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Οἴκος
столбом и возлил масло на верхушку его. И назвал Иаков имя места того: Дом
θεοῦ· καὶ Ουλαμλους ἦν ὄνομα τῇ πόλει τὸ πρότερον. 20 καὶ ηὔξατο Ιακώβ εὐχὴν λέγων Ἐὰν ἢ
Бога; и Уламлус было имя города прежде. И пообещал Иаков обет говорящий: Если будет
κύριος ὁ θεὸς μετ' ἐμοῦ καὶ διαφυλάξῃ με ἐν τῇ ὁδῷ ταύτῃ, ἡ ἐγὼ πορεύομαι, καὶ δῶ μοι ἄρτον
Господь Бог со мной и сохранит меня в дороге этой, которой я иду, и даст мне хлеб
φαγεῖν καὶ ἴματιον περιβαλέσθαι 21 καὶ ἀποστρέψῃ με μετὰ σωτηρίας εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου,
съесть и одежду одеться и возвратит меня со спасением в дом отца моего,

καὶ ἔσται μοι κύριος εἰς θεόν, 22 καὶ ὁ λίθος οὗτος, ὃν ἔστησα στήλην, ἔσται μοι οἶκος θεοῦ, καὶ
и будет мне Господь в Бога, и камень этот, который поставил столбом, будет мне дом Бога, и
πάντων, ὃν ἐάν μοι δῶς, δεκάτην ἀποδεκατώσω αὐτά σοι.
всех, которые если мне дадут, десятину отдаам десятину [от] их Тебе.

ГЕНЕСИС 29

Происхождение

1 Καὶ ἔξαρας Ἰακὼβ τοὺς πόδας ἐπορεύθη εἰς γῆν ἀνατολῶν πρὸς Λαβαν τὸν νίὸν Βαθουηλ τοῦ Σύρου
И вставший Иаков [на] ноги пошёл в землю востока к Лавану сыну Вафуила Сирина
ἀδελφὸν δὲ Ρεβεκκας μητρὸς Ἰακὼβ καὶ Ησαν. 2 καὶ ὥρᾳ καὶ ᾧδι φρέαρ ἐν τῷ πεδίῳ, ἦσαν δὲ ἑκεῖ τρία
брата же Ревекки матери Иакова и Иисава. И видит и вот колодец в долине, были же там три
ποίμνια προβάτων ἀναπαυόμενα ἐπ' αὐτῷ ἐκ γὰρ τοῦ φρέατος ἑκείνου ἐπότιζον τὰ ποίμνια, λίθος δὲ
стада овец отдыхающих на ней; из ведь колодца того поили стада, камень же
ἡν μέγας ἐπὶ τῷ στόματι τοῦ φρέατος, 3 καὶ συνήγοντο ἑκεῖ πάντα τὰ ποίμνια καὶ ἀπεκύλιον τὸν λίθον
был большой на устье колодца, и собирались там все стада и откатывали камень
ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ἐπότιζον τὰ πρόβατα καὶ ἀπεκαθίστων τὸν λίθον ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ
с устья колодца и поили овец и восстанавливали камень на устье
φρέατος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 4 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰακὼβ Ἀδελφοί, πόθεν ἔστε ύμεις οἱ δὲ εἶπαν Ἐκ
колодца на место его. Сказал же им Иаков: Братья, откуда есть вы? Они же сказали: Из
Χαρραν ἐσμέν. 5 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Γινώσκετε Λαβαν τὸν νίὸν Ναχωρ οἱ δὲ εἶπαν Γινώσκομεν. 6
Харрана мы есть. Он сказал же им: Знаете Лавана сына Нахора? Они же сказали: Знаем.
εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ὑγιαίνει οἱ δὲ εἶπαν Ὑγιαίνει. καὶ ᾧδι Ραχὴλ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἤρχετο μετὰ
Он сказал же им: Здравствует? Они же сказали Здравствует. И вот Рашиль дочь его идет с
τῶν προβάτων. 7 καὶ εἶπεν Ἰακὼβ Ἔτι ἔστιν ἡμέρα πολλή, οὕπω ὕρα συναχθῆναι τὰ κτήνη
овцами. И сказал Иаков: Ещё есть день многий, ещё не время быть собранными скоту;
ποτίσαντες τὰ πρόβατα ἀπελθόντες βόσκετε. 8 οἱ δὲ εἶπαν Οὐ δυνησόμεθα ἔως τοῦ συναχθῆναι
напоившие овец ушедшие пасите. Они же сказали: Не сможем пока [не] быть собранными
πάντας τοὺς ποιμένας καὶ ἀποκυλίσωσιν τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος, καὶ ποτοῦμεν τὰ
всем пастухам и отвалить камень от устья колодца, и напоим
πρόβατα. 9 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς καὶ Ραχὴλ ἡ θυγάτηρ Λαβαν ἤρχετο μετὰ τῶν προβάτων τοῦ
овец. Ещё его говорящего им и Рашиль дочь Лавана приходит с овцами
πατρὸς αὐτῆς· αὐτὴ γὰρ ἔβοσκεν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῆς. 10 ἐγένετο δὲ ὡς εἶδεν Ἰακὼβ τὴν
отца ее; она ведь пасла овец отца ее. Сделалось же когда увидел Иаков
Ραχὴλ θυγατέρα Λαβαν ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ πρόβατα Λαβαν ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ,
Рашиль дочь Лавана брата матери его и овец Лавана брата матери его,
καὶ προσελθών Ἰακὼβ ἀπεκύλισεν τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα
и подошедший Иаков отвалил камень от устья колодца и напоил овец
Λαβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ. 11 καὶ ἐφίλησεν Ἰακὼβ τὴν Ραχὴλ καὶ βοήσας τῇ φωνῇ αὐτοῦ
Лавана брата матери его. И поцеловал Иаков Рашиль и закричавший голосом его
ἔκλαυσεν. 12 καὶ ἀνήγγειλεν τῇ Ραχὴλ ὅτι ἀδελφὸς τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἔστιν καὶ ὅτι οὗτος Ρεβεκκας ἔστιν,
заплакал. И сообщил Рашиль что брат отца ее он есть и что сын Ревекки он есть,
καὶ δραμοῦσα ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτῆς κατὰ τὰ ρήματα ταῦτα. 13 ἐγένετο δὲ ὡς ἤκουοσεν
и побежавшая сообщила отцу ее согласно слов этих. Сделалось же когда услышал

Λαβαν τὸ ὄνομα Ἰακὼβ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ, ἔδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ περιλαβὼν
Лаван имя Иакова сына сестры его, побежал чтобы встретиться с ним и обнявший

αὐτὸν ἐφίλησεν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. καὶ διηγήσατο τῷ Λαβαν πάντας τοὺς λόγους
его поцеловал и ввёл его в дом его. И рассказал Лавану все слова

τούτους. 14 καὶ εἶπεν αὐτῷ Λαβαν Ἐκ τῶν ὁστῶν μου καὶ ἐκ τῆς σαρκός μου εἴ σύ. καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ
этн. И сказал ему Лаван: Из костей моих и из плоти моей есть ты. И был с ним

μῆνα ἡμερῶν. 15 Εἶπεν δὲ Λαβαν τῷ Ἰακὼβ Ὅτι γάρ ἀδελφός μου εἴ, οὐ δουλεύσεις μοι
месяц дней. Сказал же Лаван Иакову: Потому что ведь брат мой ты есть, не будешь служить мне

δωρεάν ἀπάγγειλόν μοι, τίς ὁ μισθός σού ἔστιν. 16 τῷ δὲ Λαβαν δύο θυγατέρες, ὄνομα τῇ μείζονι Λεια,
даром; сообщи мне, какая плата твоя есть. Же Лавану две дочери, имя старшей Лиа,

καὶ ὄνομα τῇ νεωτέρᾳ Ραχὴλ· 17 οἱ δὲ ὄφθαλμοὶ Λειας ἀσθενεῖς, Ραχὴλ δὲ καλὴ τῷ εἶδει καὶ ὥραία
а имя младшей Рахиль; Же глаза Лиа слабые, Рахиль же хорошая видом и прекрасна

τῇ ὄψει. 18 ἡγάπησεν δὲ Ἰακὼβ τὴν Ραχὴλ καὶ εἶπεν Δουλεύσω σοι ἑπτὰ ἔτη περὶ Ραχὴλ τῆς
увидеть. Полюбил же Иаков Рахиль и сказал: Буду служить тебе семь лет за Рахиль

θυγατρός σου τῆς νεωτέρας. 19 εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν Βέλτιον δοῦναί με αὐτὴν σοὶ ἢ δοῦναί με
дочь твою младшую. Сказал же ему Лаван: Очень хорошо дать мне её тебе чем дать мне

αὐτὴν ἀνδρὶ ἔτερῳ· οἴκησον μετ' ἐμοῦ. 20 καὶ ἐδούλευσεν Ἰακὼβ περὶ Ραχὴλ ἔτη ἑπτά, καὶ ἤσαν
ее человеку другому; живи со мной. И послужил Иаков за Рахиль лет семь, и они были

ἐναντίον αὐτοῦ ὡς ἡμέραι ὀλίγαι παρὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν αὐτήν. 21 εἶπεν δὲ Ἰακὼβ πρὸς Λαβαν
перед ним как дни немногие от любить ему ее. Сказал же Иаков к Лавану:

Ἄπόδος τὴν γυναῖκά μου, πεπλήρωνται γάρ αἱ ἡμέραι μου, ὅπως εἰσέλθω πρὸς αὐτήν. 22 συνήγαγεν δὲ
Отдай жену мою, исполнились ведь дни мои, чтобы войти к ней. Собрал же

Λαβαν πάντας τοὺς ἄνδρας τοῦ τόπου καὶ ἐποίησεν γάμον. 23 καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ λαβὼν
Лаван всех людей места и сделал свадебное торжество. И сделался вечер, и взявший

Λαβαν Λειαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ εἰσήγαγεν αὐτὴν πρὸς Ἰακὼβ, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὴν Ἰακὼβ. 24
Лаван Лию dochь его ввёл ее к Иакову, и вошёл к ней Иаков.

ἔδωκεν δὲ Λαβαν Λεια τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Ζελφαν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ αὐτῇ παιδίσκην. 25 ἐγένετο δὲ
Дал же Лаван Лию дочери его Зелфу рабыню его ей служанкой. Сделалось же

πρωί, καὶ ἴδοὺ ἦν Λεια. εἶπεν δὲ Ἰακὼβ τῷ Λαβαν Τί τοῦτο ἐποίησάς μοι οὐ περὶ Ραχὴλ
утро, и вот была Лиа. Сказал же Иаков Лавану: Что это ты сделал мне? [Разве] не о Рахиль

ἐδούλευσα παρὰ σοί καὶ ἵνα τί παρελογίσω με 26 εἶπεν δὲ Λαβαν Οὐκ ἔστιν οὕτως ἐν τῷ
служил у тебя и что [же есть] что обманул меня? Сказал же Лаван: Не есть так в

τόπῳ ἡμῶν, δοῦναι τὴν νεωτέραν πρὶν ἢ τὴν πρεσβυτέραν· 27 συντέλεσον οὖν τὰ ἔβδομα ταύτης,
месте нашем, [чтобы] дать младшую прежде чем старшую; заверши итак седмицы эти,

καὶ δώσω σοι καὶ ταύτην ἀντὶ τῆς ἐργασίας, ἦς ἐργᾶ παρ' ἐμοὶ ἔτι ἑπτὰ ἔτη ἔτερα. 28 ἐποίησεν
и дам тебе и эту вместо заработка, который сделаешь у меня ещё семья лет других. Сделал

δὲ Ἰακὼβ οὕτως καὶ ἀνεπλήρωσεν τὰ ἔβδομα ταύτης, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Λαβαν Ραχὴλ τὴν θυγατέρα
же Иаков так и исполнил седмицы эти, и дал ему Лаван Рахиль dochь

αὐτοῦ αὐτῷ γυναῖκα. 29 ἔδωκεν δὲ Λαβαν Ραχὴλ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Βαλλαν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ αὐτῇ
его ему женой. Дал же Лаван Рахиль дочери его Валлу рабыню его ей

παιδίσκην. 30 καὶ εἰσῆλθεν πρὸς Ραχὴλ ἡγάπησεν δὲ Ραχὴλ μᾶλλον ἢ Λειαν· καὶ ἐδούλευσεν αὐτῷ ἑπτὰ
служанкой. И вошёл к Рахиль; полюбил же Рахиль более чем Лию; и послужил ему семью

ἔτη ἔτερα. 31 Ἰδὼν δὲ κύριος ὅτι μισεῖται Λεια, ἥνοιξεν τὴν μήτραν αὐτῆς· Ραχὴλ δὲ ἦν
лет других. Увидевший же Господь что ненавидима Лиа, открыл материнское лоно ее; Рахиль же была

στεῖρα. 32 καὶ συνέλαβεν Λεια καὶ ἔτεκεν υἱὸν τῷ Ιακωβ· ἐκάλεσεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ρουθην λέγουσα бесплодная. И зачала Лия и родила сына Иакову; назвала же имя его Рувин говорящая: Διότι εἶδέν μου κύριος τὴν ταπείνωσιν· νῦν με ἀγαπήσει ὁ ἀνήρ μου. 33 καὶ συνέλαβεν πάλιν Потому что увидел мою Господь ничтожность; теперь меня будет любить муж мой. И зачала опять Λεια καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ Ιακωβ καὶ εἶπεν "Οτι ἥκουσεν κύριος ὅτι μισοῦμαι, καὶ Лия и родила сына второго Иакову и сказала: Потому что услышал Господь что ненавидима, и προσέδωκέν μοι καὶ τοῦτον· ἐκάλεσεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Συμεων. 34 καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱὸν καὶ прибавил мне и этого; назвала же имя его Симеон. И зачала еще и родила сына и εἶπεν 'Ἐν τῷ νῦν καιρῷ πρὸς ἐμοῦ ἔσται ὁ ἀνήρ μου, ἔτεκον γὰρ αὐτῷ τρεῖς υἱούς· διὰ τοῦτο сказала: Нынешнее время ко мне будет муж мой, родила ведь ему трёх сыновей; из-за этого ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Λει. 35 καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν καὶ εἶπεν Νῦν ἔτι τοῦτο назвала имя его Левий. И зачавшая еще родила сына и сказала: Теперь еще [об] этом ἐξομολογήσομαι κυρίῳ· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιουδα. καὶ ἔστη τοῦ τίκτειν. буду признаваться в любви Господу; из-за этого назвала имя его Иуда. и остановилась рожать.

ГЕНЕСИС 30

Происхождение

1 Ἰδοῦσα δὲ Ραχηλ ὅτι οὐ τέτοκεν τῷ Ιακωβ, καὶ ἐζήλωσεν Ραχηλ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ εἶπεν τῷ Увидевшая же Рахиль что не рожает Иакову, и возрекновала Рахиль сестру ее и сказала Ιακωβ Δός μοι τέκνα· εἰ δὲ μή, τελευτήσω ἐγώ. 2 ἐθυμώθη δὲ Ιακωβ τῇ Ραχηλ καὶ εἶπεν αὐτῇ Μὴ Иакову: Дай мне детей; если же нет, умру я. Рассердился же Иаков [о] Рахиль и сказал ей: Не ἀντὶ θεοῦ ἐγώ είμι, ὃς ἐστέρησέν σε καρπὸν κοιλίας 3 εἶπεν δὲ Ραχηλ τῷ Ιακωβ Ἰδοὺ ή παιδίσκη вместо Бога я есть, Который лишил тебя плода утробы. Сказала же Рахиль Иакову: Вот рабыня μου Βαλλα· εἰσελθε πρὸς αὐτήν, καὶ τέξεται ἐπὶ τῶν γονάτων μου, καὶ τεκνοποιήσομαι κάγὼ ἐξ αὐτῆς. 4 моя Валла; войди к ней, и родит на колени moi, и рожу и я из неё. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Βαλλαν τὴν παιδίσκην αὐτῆς αὐτῷ γυναῖκα· εἰσῆλθεν δὲ πρὸς αὐτήν Ιακωβ. 5 καὶ И дала ему Валлу рабыню ее ему женой; вошёл же к ней Иаков. И συνέλαβεν Βαλλα ή παιδίσκη Ραχηλ καὶ ἔτεκεν τῷ Ιακωβ υἱόν. 6 καὶ εἶπεν Ραχηλ Ἐκρινέν μοι ὁ θεὸς καὶ зачала Валла рабыня Рахиль и родила Иакову сына. И сказала Рахиль: Судил мне Бог и ἐπήκουσεν τῆς φωνῆς μου καὶ ἔδωκέν μοι υἱόν· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Δαν. 7 καὶ συνέλαβεν услышал голос мой и дал мне сына; из-за этого назвала имя его Дан. И зачала ἔτι Βαλλα ή παιδίσκη Ραχηλ καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ Ιακωβ. 8 καὶ εἶπεν Ραχηλ Συνελάβετό μοι ὁ еще Валла рабыня Рахиль и родила сына второго Иакову. И сказала Рахиль: Поднял меня θεός, καὶ συνανεστράφη τῇ ἀδελφῇ μου καὶ ἤδυνάσθη· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νεφθαλὶ. 9 Εἶδεν Бог, и повернулся к сестре моей и сравнялась; и назвала имя его Неффалим. Увидела δὲ Λεια ὅτι ἔστη τοῦ τίκτειν, καὶ ἔλαβεν Ζελφαν τὴν παιδίσκην αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ Ιακωβ же Лия что остановилась рожать, и взяла Зелфу рабыню ее и дала ее Иакову γυναῖκα. 10 εἰσῆλθεν δὲ πρὸς αὐτὴν Ιακωβ, καὶ συνέλαβεν Ζελφα ή παιδίσκη Λειας καὶ ἔτεκεν τῷ Ιακωβ женой. Вошёл же к ней Иаков, и зачала Зелфа рабыня Лии и родила Иакову υἱόν. 11 καὶ εἶπεν Λεια Ἐν τύχῃ· καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γαδ. 12 καὶ συνέλαβεν Ζελφα ή сына. И сказала Лия: На счастье; и назвала имя его Гад. И зачала Зелфа παιδίσκη Λειας καὶ ἔτεκεν ἔτι τῷ Ιακωβ υἱὸν δεύτερον. 13 καὶ εἶπεν Λεια Μακαρία ἐγώ, ὅτι рабыня Лии и родила еще Иакову сына второго. И сказала Лия: Блаженна я, потому что

μακαρίζουσίν με αἱ γυναῖκες· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ασηρ. 14 Ἐπορεύθη δὲ Ρουβῆν ἐν ἡμέραις
прославляют меня женщины; и назвала имя его Асир. Пашёл же Рувин в дни

θερισμοῦ πυρῶν καὶ εὔρεν μῆλα μανδραγόρου ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ πρὸς Λειαν τὴν μητέρα
жатвы пшеницы и нашёл плоды мандрагоры в поле и принёс их к Лии матери

αὐτοῦ. εἶπεν δὲ Ραχὴλ τῇ Λεια Δός μοι τῶν μανδραγορῶν τοῦ νίοῦ σου. 15 εἶπεν δὲ Λεια Οὐχ
его. Сказала же Рахиль Лии: Дай мне мандрагору сына твоего. Сказала же Лия: [Разве] не

ἴκανόν σοι ὅτι ἔλαβες τὸν ἄνδρα μου μὴ καὶ τοὺς μανδραγόρας τοῦ νίοῦ μου λήμψῃ εἶπεν δὲ
достаточно тебе что получила ты мужа моего не и мандрагоры сына моего возьмёшь. Сказала же

Ραχὴλ Οὐχ οὕτως· κοιμηθήτω μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ νίοῦ σου. 16
Рахиль: Не так; Ляжет спать с тобой ночью этой за мандрагоры сына твоего.

εἰσῆλθεν δὲ Ἰακὼβ ἐξ ἀγροῦ ἐσπέρας, καὶ ἐξῆλθεν Λεια εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ εἶπεν Πρός
Пришёл же Иаков с поля вечером, и вышла Лия для [того чтобы] встретиться с ним и сказала: Ко

με εἰσελεύσῃ σήμερον· μεμίσθωμαι γάρ σε ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ νίοῦ μου. καὶ ἐκοιμήθη μετ'
мне войди сегодня; наняла ведь тебя за мандрагоры сына моего. И он спал с

αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην. 17 καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς Λειας, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τῷ Ἰακὼβ υἱὸν πέμπτον.
ней ночь ту. И услышал Бог Лию, и зачавшая родила Иакову сына пятого.

18 καὶ εἶπεν Λεια Ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν μισθόν μου ἀνθ' οὗ ἔδωκα τὴν παιδίσκην μου τῷ ἀνδρὶ μου·
И сказала Лия: Дал Бог плату мою за которое я дала рабыню мою мужу моему;

καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσσαχαρ, ὃ ἐστιν Μισθός. 19 καὶ συνέλαβεν ἔτι Λεια καὶ ἔτεκεν υἱὸν
и назвала имя его Иссахар, которое есть Плата. И зачала ещё Лия и родила сына

ἔκτον τῷ Ἰακὼβ. 20 καὶ εἶπεν Λεια Δεδώρηταί μοι ὁ θεὸς δῶρον καλόν· ἐν τῷ νῦν καιρῷ αἵρετιεῖ
шестого Иакову. И сказала Лия: Даровал мне Бог дар хороший; в нынешнее время изберёт

με ὁ ἀνήρ μου, ἔτεκον γὰρ αὐτῷ νίοὺς ἕξ· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαβουλῶν. 21 καὶ μετὰ
меня муж мой, родила ведь ему сыновей шесть; и назвала имя его Завулон. И после

τοῦτο ἔτεκεν θυγατέρα καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς Δινα. 22 Ἐμνήσθη δὲ ὁ θεὸς τῆς Ραχὴλ, καὶ
этого родила дочь и назвала имя ее Диана. Вспомнил же Бог Рахиль, и

ἐπήκουσεν αὐτῆς ὁ θεὸς καὶ ἀνέῳξεν αὐτῆς τὴν μήτραν, 23 καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τῷ Ἰακὼβ υἱόν.
услышал ее Бог и открыл ее материнское лоно, И зачавшая родила Иакову сына.

εἶπεν δὲ Ραχὴλ Ἀφεῖλεν ὁ θεός μου τὸ ὄνειδος· 24 καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιωσηφ λέγουσα
Сказала же Рахиль: Отнял Бог мой поношение; И назвала имя его Иосиф говорящая:

Προσθέτω ὁ θεός μοι υἱὸν ἔτερον. 25 Ἐγένετο δὲ ὡς ἔτεκεν Ραχὴλ τὸν Ιωσηφ, εἶπεν Ἰακὼβ τῷ Λαβαν
Добавил Бог мне сына другого. Сделалось же как родила Рахиль Иосифа, сказал Иаков Лавану:

'Απόστειλόν με, ἵνα ἀπέλθω εἰς τὸν τόπον μου καὶ εἰς τὴν γῆν μου. 26 ἀπόδοσ τὰς γυναικάς μου καὶ
Отпусти меня, чтобы ушёл в место моё и в землю мою. Отдай жён моих и

τὰ παιδία, περὶ ὃν δεδούλευκά σοι, ἵνα ἀπέλθω· σὺ γὰρ γινώσκεις τὴν δουλείαν, ἦν δεδούλευκά
детей, за которых служил тебе, чтобы ушёл; ты ведь знаешь службу, которой служил

σοι. 27 εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν Εἰ εύρον χάριν ἐναντίον σου, οἰωνισάμην ἄν· εὐλόγησεν γάρ
тебе. Сказал же ему Лаван: Если я нашёл благосклонность перед тобой, усмотрел [же]; благословил ведь

με ὁ θεὸς τῇ σῇ εἰσόδῳ. 28 διάστειλον τὸν μισθόν σου πρὸς με, καὶ δώσω. 29 εἶπεν δὲ αὐτῷ
меня Бог [с] твоим приходом. Отдали плату твою ко мне, и дам. сказал же ему

Ιακὼβ Σὺ γινώσκεις ὃ δεδούλευκά σοι καὶ ὅσα ἦν κτήνη σου μετ' ἐμοῦ· 30 μικρὰ γὰρ
Иаков: Ты знаешь которым [образом] служил тебе и скольким был скот твой после меня; малое ведь

ἥν ὅσα σοι ἦν ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ ηὔξηθη εἰς πλῆθος, καὶ ηὐλόγησέν σε κύριος ἐπὶ τῷ
было сколькое [с] тобой было перед мной, и увеличилось во множество, и благословил тебя Господь при

ποδί μου. νῦν ούν πότε ποιήσω κάγκω ἐμαυτῷ οἴκον 31 καὶ εἶπεν αὐτῷ Λαβαν Τί σοι δώσω πριβυτι μοϊ. Τеперь итак когда сделаю и я мне самому дом? И сказал ему Лаван: Что тебе я дам?

εἶπεν δὲ αὐτῷ Ιακωβ Οὐ δώσεις μοι οὐθέν· ἐὰν ποιήσῃς μοι τὸ ρῆμα τοῦτο, πάλιν ποιμανῶ τὰ Σказал же ему Иаков: Не дашь мне ничто; если ты сделаешь мне слово это, опять буду пасти πρόβατά σου καὶ φυλάξω. 32 παρελθάτω πάντα τὰ πρόβατά σου σήμερον, καὶ διαχώρισον ἐκεῖθεν οὐεῖ τвоих и стеречь. Пусть пройдут все овцы твои сегодня, и отделишь оттуда πᾶν πρόβατον φαιὸν ἐν τοῖς ἀρνάσιν καὶ πᾶν διάλευκον καὶ ράντὸν ἐν ταῖς αἰξίν· ἔσται всяку овцу тёмную среди овец и всякую с оттенком белизны и пёструю среди коз; [это] будет μοι μισθός. 33 καὶ ἐπακούσεταί μοι ἡ δικαιοσύνη μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ αὔριον, ὅτι ἔστιν ὁ μισθός μне платя. И услышит меня праведность моя в день завтрашний, потому что есть плата μου ἐνώπιόν σου· πᾶν, ὃ ἐὰν μὴ ἥ ράντὸν καὶ διάλευκον ἐν ταῖς αἰξίν καὶ φαιὸν ἐν τοῖς μоя перед тобой; всё, которое если не будет пёстroe и с оттенком белизны в козах и тёмным в ἀρνάσιν, κεκλεμμένον ἔσται παρ' ἐμοί. 34 εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν Ἐστώ κατὰ τὸ ρῆμά σου. 35 καὶ οὐцах, украденное [твоё] будет у меня. Сказал же ему Лаван: Пусть будет по слову твоему. И διέστειλεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοὺς τράγους τοὺς ράντον καὶ τοὺς διαλεύκους καὶ πάσας τὰς αἴγας отделил в день тот коз пёстрых и с оттенком белизны и всех с оттенком белизны и коз τὰς ράντας καὶ τὰς διαλεύκους καὶ πᾶν, ὃ ἦν λευκὸν ἐν αὐτοῖς, καὶ πᾶν, ὃ ἦν φαιὸν пёстрых и с оттенком белизны и всё, которое было белое среди них, и всякое, которое было тёмное ἐν τοῖς ἀρνάσιν, καὶ ἔδωκεν διὰ χειρὸς τῶν σιῶν αὐτοῦ. 36 καὶ ἀπέστησεν ὁδὸν τριῶν среди овец, и дал через руку сыновей его. И отклонились к отделению путь трёх ἡμερῶν ἀνὰ μέσον αὐτῶν καὶ ἀνὰ μέσον Ιακωβ· Ιακωβ δὲ ἐποίμαινεν τὰ πρόβατα Λαβαν τὰ δneй по середине их и по середине Иакова; Иаков же пас овец Лавана которые ὑπολειφθέντα. 37 ἔλαβεν δὲ ἔαυτῷ Ιακωβ ράβδον στυρακίνην χλωρὰν καὶ καρυίνην καὶ πλατάνου, καὶ остались. Взял же себе Иаков посох стиракиновый зелёный и ореховый и платановый, и ἐλέπισεν αὐτὰς Ιακωβ λεπίσματα λευκὰ περισύρων τὸ χλωρόν· ἐφαίνετο δὲ ἐπὶ ταῖς ράβδοις τὸ λευκόν, ободрал их Иаков местами белыми отовсюду зелены; показалась же на жезлах белизна, ὃ ἐλέπισεν, ποικίλον. 38 καὶ παρέθηκεν τὰς ράβδους, ἄς ἐλέπισεν, ἐν ταῖς ληνοῖς которая [со] снятием [коры], пёстрай. И положил жезлы, которые ободрал, в водопойные корыта τῶν ποτιστηρίων τοῦ ὕδατος, ἵνα, ως ἀν ἐλθωσιν τὰ πρόβατα πιεῖν ἐνώπιον τῶν ράβδων, ἐλθόντων пришедшие воды, чтобы, как придут овцы попить перед жезлами, пришедших αὐτῶν εἰς τὸ πιεῖν, 39 ἐγκισσήσωσιν τὰ πρόβατα εἰς τὰς ράβδους· καὶ ἔτικτον τὰ πρόβατα их чтобы попить, зачинали овцы при жезлах; и рождались овцы διάλευκα καὶ ποικίλα καὶ σποδοειδῆ ράντα. 40 τοὺς δὲ ἀμνοὺς διέστειλεν Ιακωβ καὶ ἔστησεν с оттенком белизны и пёстрые и пепельные пятнами. Же ягнят отделил Иаков и поставил ἐναντίον τῶν προβάτων κρίον διάλευκον καὶ πᾶν ποικίλον ἐν τοῖς ἀμνοῖς· καὶ διεχώρισεν перед овцами баранов с оттенком белизны и всякого пёстрого среди ягнят; и разделил ἔαυτῷ ποίμνια καθ' ἔαυτὸν καὶ οὐκ ἔμιξεν αὐτὰ εἰς τὰ πρόβατα Λαβαν. 41 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ себе стада по себе и не смешал их в [отношении] овец Лавана. Делалось же во καιρῷ, ὃ ἐνεκίσσησεν τὰ πρόβατα ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα, ἔθηκεν Ιακωβ τὰς ράβδους ἐναντίον время, [в] которое зачинали овцы в утробе принимающие, ложил Иаков жезлы перед τῶν προβάτων ἐν ταῖς ληνοῖς τοῦ ἐγκισσῆσαι αὐτὰ κατὰ τὰς ράβδους· 42 ἡνίκα δ' ἀν ἔτεκον τὰ овцами в водопойные корыта зачинать им перед жезлами; когда же рожали πρόβατα, οὐκ ἐτίθει· ἐγένετο δὲ τὰ ἄσημα τοῦ Λαβαν, τὰ δὲ ἐπίσημα τοῦ Ιακωβ. 43 καὶ οὐцы, не клал; сделалось же не меченные Лавана, же имеющие отметины Иакова. И

έπλοιύτησεν ὁ ἄνθρωπος σφόδρα σφόδρα, καὶ ἐγένετο αὐτῷ κτήνη πολλὰ καὶ βόες καὶ παῖδες καὶ
разбогател человек очень очень, и сделался ему скот многий и быки и слуги и
птицами как камиллы и ѿвни.

ГЕНЕСИС 31

Происхождение

1 Ἡκουσεν δὲ Ιακωβ τὰ ρήματα τῶν νίων Λαβαν λεγόντων Εἰληφεν Ιακωβ πάντα τὰ τοῦ πατρὸς
Услышал же Иаков слова сыновей Лавана говорящих: Взял Иаков все которое отца

ἡμῶν καὶ ἐκ τῶν τοῦ πατρὸς ἡμῶν πεποίηκεν πᾶσαν τὴν δόξαν ταύτην. 2 καὶ εἶδεν Ιακωβ τὸ
нашего и из [которых] отца нашего сделал всю славу эту. И увидел Иаков

πρόσωπον τοῦ Λαβαν, καὶ ἴδοὺ οὐκ ἦν πρὸς αὐτὸν ὡς ἔχθες καὶ τρίτην ἡμέραν. 3 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς
лицо Лавана, и вот не было к нему как вчера и третьего дня. Сказал же Господь к

Ιακωβ Ἀποστρέφου εἰς τὴν γῆν τοῦ πατρός σου καὶ εἰς τὴν γενεάν σου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ. 4
Иакову: Возвратись в землю отца твоего и в поколение твоё, и Я буду с тобой.

ἀποστείλας δὲ Ιακωβ ἐκάλεσεν Ραχὴλ καὶ Λειαν εἰς τὸ πεδίον, οὗ τὰ ποίμνια, 5 καὶ εἶπεν αὐταῖς Ὁρῶ
Пославший же Иаков призвал Рахиль и Лию в поле, где стада, и сказал им: Вижу

ἔγώ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς ὑμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν πρὸς ἐμοῦ ὡς ἔχθες καὶ τρίτην ἡμέραν· ὁ δὲ θεὸς τοῦ
я лица отца вашего что не есть ко мне как вчера и третьего дня; же Бог

πατρός μου ἦν μετ' ἐμοῦ. 6 καὶ αὐταὶ δὲ οἴδατε ὅτι ἐν πάσῃ τῇ ἰσχύι μου δεδούλευκα τῷ πατρὶ ὑμῶν.
отца моего был со мной. И эти же вы знаете что со всей силой моей работал отцу вашему.

7 ὁ δὲ πατὴρ ὑμῶν παρεκρούσατό με καὶ ἥλλαξεν τὸν μισθόν μου τῶν δέκα ἀμυῶν, καὶ οὐκ ἔδωκεν
Же отец ваш обманул меня и изменил плату мою десяти ягнят, и не дал

αὐτῷ ὁ θεὸς κακοποιῆσαι με. 8 ἐὰν οὕτως εἴπῃ Τὰ ποικίλα ἔσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ
ему Бог сделать зло мне. Если итак скажет: Пёстрые будут твоя плата, и родят все

πρόβατα ποικίλα· ἐὰν δὲ εἴπῃ Τὰ λευκὰ ἔσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα λευκά· 9 καὶ
овцы пёстрых; если же скажет: Белые будут твоя плата, и родят все овцы белых; и

ἀφείλατο ὁ θεὸς πάντα τὰ κτήνη τοῦ πατρὸς ὑμῶν καὶ ἔδωκέν μοι αὐτά. 10 καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐνεκίσσων
отнял Бог весь скот отца вашего и дал мне их. И сделалось когда зачинали

τὰ πρόβατα, καὶ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτὰ ἐν τῷ ὑπνῳ, καὶ ἴδού οἱ τράγοι καὶ οἱ κριόι
овцы, и я увидел глазами [моими] их во сне, и вот козлы и бараны

ἀναβαίνοντες ἥσαν ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἴγας διάλευκοι καὶ ποικίλοι καὶ σποδοειδεῖς ράντοι. 11
восходящие были на овец и коз с оттенком белизны и пегие и пепельные пятнами.

καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καθ' ὑπνον Ιακωβ· ἔγώ δὲ εἶπα Τί ἔστιν 12 καὶ εἶπεν Ἀνάβλεψον τοῖς
И сказал мне ангел Бога во сне: Иаков; я же сказал: Что есть? И сказал: Взгляни

ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἴδε τοὺς τράγους καὶ τοὺς κριοὺς ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἴγας
глазами твоими и посмотри [на] козлов и баранов восходящих на овец и коз

διαλεύκους καὶ ποικίλους καὶ σποδοειδεῖς ράντούς· ἔώρακα γὰρ ὄσα σοι Λαβαν ποιεῖ. 13 ἔγώ
с оттенком белизны и пегих и пепельных пятнами; увидел ведь сколько тебе Лаван делает. Я

εἰμι ὁ θεὸς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τόπῳ θεοῦ, οὗ ἥλειψάς μοι ἐκεῖ στήλην καὶ ηὔξω μοι ἐκεῖ εὐχήν·
есть Бог сделанный видимый тебе в месте Бога, где помазал ты Мне там столб и обещал Мне там обет;

νῦν οὖν ἀνάστηθι καὶ ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς ταύτης καὶ ἄπελθε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεως σου, καὶ
теперь итак встань и выйди из земли этой и придёшь в землю происхождения твоего, и

е́сомаи мεтà сoу. 14 кaì áπoκrιθeísa Рaхeл kai Лeia eípau aútò Mή eóstiv нmин efti мepis ѩ Я буду с тобой. И ответившиe Рахиль и Лия сказали ему: Не [ведь] есть нам ужé часть или клporoномia èn тò oíkò тoῦ pатpòs нmῶn 15 oúx ós aí állotriai лeloгísmetha aútò péprakew yáp наследство в доме отца нашего [Разве] не как чужие засчитаны ему продал ведь нmᾶs kai katefagew katabróswei tò árgyriov нmῶn. 16 pánta tòv ploūtov kai tòv dôxan, ѩ нас и съел едоj серебро наше. Всё богатство и слава, которую отнял Бог [y] отца нашего, нам будет и детям нашим. Теперь итак сколькоe сказaл тебе Ѹфeílato ó theòs toῦ pатpòs нmῶn, нmин eóstai kai tois téknois нmῶn. nūn oún ósaa eíphekéN soi ó отнял Бог [y] отца нашего, нам будет и детям нашим. Теперь итак сколькоe сказaл тебе Ѹfеos, pоiéi. 17 'Anastàs ðe Iakowb élaþeñ tás gynatíka aútou kai tòv paiðia aútou eópi tás kamhlous 18 Бог, делай. Вставшиj же Иаков взял жéh ego и детей его на веpbluðdaх kai ápýgagew pánta tà uþárchonta aútou kai pâsan tòv ápóskewu aútou, ѩ и отвёл всё имущество его и всякую вещь его, которую Он приобрёл в Meopotamia, и всё ego [чтобы] пойти к Isaakу отцу его в землю Ханаан. 19

Лaбaн ðe ðóxeto keírapi tà próþata aútou ekléþeñ ðe Raхeл tà eíðwala toῦ pатpòs aútës. 20 Лаван же отправился острично [шерсть] овец его; украла же Рахиль идолы отца ее.

ékrufueñ ðe Iakowb Laþaн tòv Súrov toῦ mì ánanayyeílai aútò ðti ápödibráskew, 21 kai ápédrøa Скрыл же Иаков [от] Лавана Сирину не [чтобы] возвестить ему что убегает, и убежал aútòs kai pánta tà aútou kai diéþi tòv potamón kai ármpeñ eíz tòv ðrois Гaлаад. 22 ánpygélip он и всё ego и перешёл реку и устремился на гору Галаад. Было возвещено ðe Laþaн tòv Súrø tòv trítø hmerø ðti ápédrøa Iakowb, 23 kai paraþabwón pántaс toὺs ádelefouñ же Лавану Сирину [в] третий день что убежал Иаков, и забравший всех братьев aútou meþ' éauitou édíwæn ópísoa aútou óðòn hmerðn éptà kai kateþlabew aútou eóni tòv ðrei tòv Гaлаад. ego с собой погнался за ним путь днeй семи и нагнал его на горе Галаад.

24 hñltheñ ðe ó theòs pròs Laþaн tòv Súrov kaþ' úponov tòv nûkta kai eípew aútò Фúlaþeai seautóN, Пришёл же Бог к Лавану Сирину [во] сне noctu и сказал ему: Сохрани тебя самого, мýpotе laþhstes metà Iakowb ponherá. 25 kai kateþlabew Laþaн tòv Iakowb Iakowb ðe eópihew tòv skenjñ чтобы не говорил для Иакова злое. И настиг Лаван Иакова; Иаков же разбил шatép aútou eóni tòv ðrei Laþaн ðe eóstheñ toὺs ádelefouñ aútou eóni tòv ðrei Гaлаад. 26 eípew ðe Laþaн tòv Иаковb Tí eópoíhosa iñia tí kruþh ápédras kai eklotopofórhosa мe kai ápýgagew tás Иакову: Что ты сделал [это]? Что [есть] что тайно убежал и обокрал меня и увёл thugatéras mou ós aíxmaþatídas maþaíra 27 kai eí ánhygeliás moi, eþapésteila án se met' дочерей моих как пленниц mchém? И если [бы] сказал [бы] мне, отпустил [бы] тебя с eúphrosoññs kai metà mousoikñ, tuþpáñwñ kai kitháras. 28 oúk hñiawthñ kataþilhosa tà paiðia mou весельем и с музыкантами, барабанами и кифарами. Не был удостоен поцеловать детей моих kai tás thugatéras mou. nūn ðe áþrónwas eópraxas. 29 kai nūn iþchýeí h chéir mou kakopoihosaí se ó ðe и дочерей моих. Теперь же неразумно сделал. И теперь может рука моя сделать зло тебе; же Ѹfеos toῦ pатpòs sou eóxhèis eípew prós me lègawon Фúlaþeai seautóN, мýpotе laþhstes metà Iakowb Бог отца твоего вчера сказал ко мне говорящий: Сохрани тебя самого, чтобы не говорил для Иакова ponherá. 30 nūn oún pепóreusai eópitumífa yáp eópetumhosa ápédréiñ eíz tòv oíkon toῦ pатpòs sou злое. Теперь итак ушёдшиj; желание ведь пожелал пойти в дом отца твоего; iñia tí ekléþeñs toὺs theóus mou 31 ápokrithéis ðe Iakowb eípew tòv Laþaн Eípa yáp Mýpotе что [же есть] что украл богов моих? Ответившиj же Иаков сказал Лавану: [Я] сказал ведь: Чтобы

ἀφέλης τὰς θυγατέρας σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ πάντα τὰ ἐμά· 32 ἐπίγυνωθι, τί ἔστιν τῶν σῶν παρ' [не] отнял дочерей твоих от меня и все моё; Узнай, что есть [из] существующего у

ἐμοί, καὶ λαβέ. καὶ οὐκ ἐπέγνω παρ' αὐτῷ οὐθέν. καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰακὼβ Παρ ὃ ἐὰν εὕρῃς τοὺς меня, и възьми. И не узнал у него ничто. И сказал ему Иаков: У которого если найдёшь у

θεούς σου, οὐ ζήσεται ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν. οὐκ ἥδει δὲ Ἰακὼβ ὅτι Ραχὴλ ἡ γυνὴ αὐτοῦ богов твоих, не будет жить перед братьями нашими. Не знал же Иаков что Рахиль жена его

ἔκλεψεν αὐτούς. 33 εἰσελθών δὲ Λαβαν ἤρεύνησεν εἰς τὸν οἶκον Λειας καὶ οὐχ εὗρεν· καὶ ἐξελθών ἐκ τοῦ украла их. Вошедший же Лаван обыскал в доме Лии и не нашёл; и вышел из

οἴκου Λειας ἤρεύνησεν τὸν οἶκον Ἰακὼβ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τῶν δύο παιδισκῶν καὶ οὐχ εὗρεν. εἰσῆλθεν δὲ καὶ дома Лии обыскал дом Иакова и в доме двух служанок и не нашёл. Вошёл же и

εἰς τὸν οἶκον Ραχὴλ. 34 Ραχὴλ δὲ ἔλαβεν τὰ εἰδώλα καὶ ἐνέβαλεν αὐτὰ εἰς τὰ σάγματα τῆς καμήλου καὶ в дом Рахиль. Рахиль же взяла идолы и положила их под седла верблюда и

ἐπεκάθισεν αὐτοῖς 35 καὶ εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτῆς Μὴ βαρέως φέρε, κύριε· οὐ δύναμαι ἀναστῆναι ἐνώπιόν села [на] них и сказала отцу её: Не тяжело неси, господин; не могу подняться перед

σου, ὅτι τὸ κατ' ἔθισμὸν τῶν γυναικῶν μοί ἔστιν. ἤρεύνησεν δὲ Λαβαν ἐν ὄλῳ τῷ οἴκῳ тобою, потому что которое по обыкновению женщина [у] меня есть. обыскал же Лаван во всём доме

καὶ οὐχ εὗρεν τὰ εἰδώλα. 36 ὡργίσθη δὲ Ἰακὼβ καὶ ἐμαχέσατο τῷ Λαβαν· ἀποκριθεὶς δὲ Ἰακὼβ εἶπεν и не нашёл идолов. Разгневался же Иаков и противоречил Лавану; ответивший же Иаков сказал

τῷ Λαβαν Τί τὸ ἀδίκημά μου καὶ τί τὸ ἀμάρτημά μου, ὅτι κατεδίωξας ὁπίσω μου 37 καὶ Лавану: Какая несправедливость моя и какой грех мой, что гнался за мной? и

ὅτι ἤρεύνησας πάντα τὰ σκεύη μου τί εὗρες ἀπὸ πάντων τῶν σκευῶν τοῦ οἴκου σου θὲς ἀδε что же обыскавший все вещи мои что ты нашёл из всех вещей дома твоего возвести здесь

ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν ἀδελφῶν σου, καὶ ἐλεγχάτωσαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο перед братьями моими и братьями твоими, и обличи по середине [между] двумя

ἡμῶν. 38 ταῦτά μοι εἴκοσι ἕτη ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ· τὰ πρόβατά σου καὶ αἱ αἴγες σου οὐκ нами. Это мне двадцать лет я есть с тобой; овцы твои и козы твои не

ἡτεκνώθησαν· κριοὺς τῶν προβάτων σου οὐ κατέφαγον· 39 θηριάλωτον οὐκ ἀνεύήνοχά σοι, были ли лишены детей; баранов [из] овец твоих не я съел; растерзанного зверем не принес тебе,

ἐγώ ἀπετίνυνον παρ' ἐμαυτοῦ κλέματα ἡμέρας καὶ κλέματα νυκτός· 40 ἐγινόμην τῆς ἡμέρας я отдавал от меня самого кражи днём и кражи ночью; был днём

συγκαιόμενος τῷ καύματι καὶ παγετῷ τῆς νυκτός, καὶ ἀφίστατο ὁ ὑπνος ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν μου. 41 обжигаемый зноем и холодом ночью, и отступал сон от глаз моих.

ταῦτά μοι εἴκοσι ἕτη ἐγώ εἰμι ἐν τῇ οἰκίᾳ σου· ἐδούλευσά σοι δέκα τέσσαρα ἕτη ἀντὶ τῶν δύο Это мне двадцать лет я есть в доме твоём; служил тебе десять четыре года за двух

θυγατέρων σου καὶ ἔξ ἕτη ἐν τοῖς προβάτοις σου, καὶ παρελογίσω τὸν μισθόν μου δέκα ἀμνάσιν. дочерей твоих и шесть лет из-за овец твоих, и обманул плату мою десяти агнц.

42 εἰ μὴ ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Αβρααμ καὶ ὁ φόβος Ισαακ ἦν μοι, νῦν ἂν κενόν με Если [бы] не Бог отца моего Авраама и страх Исаака был [со] мной, теперь уже пустого меня

ἔξαπέστειλας· τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον τῶν χειρῶν μου εἶδεν ὁ θεὸς καὶ ἤλεγχέν σε ἐχθές. 43 ты отпустил; ничтожность мою и труд рук моих увидел Бог и обличил тебя вчера.

ἀποκριθεὶς δὲ Λαβαν εἶπεν τῷ Ἰακὼβ Αἱ θυγατέρες θυγατέρες μου, καὶ οἱ γίοι μου, καὶ τὰ Ответивший же Лаван сказал Иакову: Дочери дочери мои, и сыновья сыновья мои, и

κτήνη κτήνη μου, καὶ πάντα, ὅσα σὺ ὄρᾶς, ἐμά ἔστιν καὶ τῶν θυγατέρων μου. τί ποιήσω ταύταις скот скот мой, и все, сколько ты видишь, моё оно есть и дочерей моих. Что я сделаю этим

σήμερον ἢ τοῖς τέκνοις αὐτῶν, οἵς ἔτεκον 44 νῦν οὖν δεῦρο διαθώμεθα διαθήκην ἐγὼ καὶ σύ, καὶ
сегодня или детям их, которых родили? Теперь итак [иди] сюда учредим завет я и ты, и

ἔσται εἰς μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. εἴπεν δὲ αὐτῷ Ἰδοὺ οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἔστιν,
будет во свидетельство по середине [между] мной и тобой. Сказал же ему: Вот никого с нами есть,

ἰδὲ ὁ θεὸς μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. 45 λαβὼν δὲ Ἰακὼβ λίθον ἔστησεν αὐτὸν
посмотри Бог свидетель по середине [между] мной и тобой. Взявший же Иаков камень поставил его

στήλην. 46 εἴπεν δὲ Ἰακὼβ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ Συλλέγετε λίθους, καὶ συνέλεξαν λίθους καὶ ἐποίησαν
столбом. Сказал же Иаков братьям его: Соберите камни. И собрали камни и сделали

βουνόν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἐκεῖ ἐπὶ τοῦ βουνοῦ. καὶ εἴπεν αὐτῷ Λαβᾶν Ὁ βουνὸς οὗτος μαρτυρεῖ
холм, и они поели и выпили там на холме. И сказал ему Лаван: Холм этот свидетельствует

ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ στήμερον. 47 καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Λαβᾶν Βουνὸς τῆς μαρτυρίας, Ἰακὼβ
по середине [между] мной и тобой сегодня. И назвал его Лаван Холм свидетельства, Иаков

δὲ ἐκάλεσεν αὐτὸν Βουνὸς μάρτυς. 48 εἴπεν δὲ Λαβᾶν τῷ Ἰακὼβ Ἰδοὺ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ ἡ στήλη αὕτη,
же назвал его: Холм свидетель. Сказал же Лаван Иакову: Вот холм этот и столб этот,

ἢν ἔστησα ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, μαρτυρεῖ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ μαρτυρεῖ ἡ στήλη
который поставил по середине [между] мной и тобой, свидетельствует холм этот и свидетельствует столб

αὕτη: διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βουνὸς μαρτυρεῖ 49 καὶ Ἡ ὅρασις, ἢν εἴπεν
этот; через это названо имя его Холм свидетельствует и Видение, [о] котором он сказал:

Ἐπίδοι ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, ὅτι ἀποστησόμεθα ἔτερος ἀπὸ τοῦ ἑτέρου. 50
[Да] увидит Бог по середине [между] мной и тобой, потому что разойдёмся другой от другого.

εἰ ταπεινώσεις τὰς θυγατέρας μου, εἰ λήμψῃ γυναῖκας ἐπὶ ταῖς θυγατράσιν
[Действительно] ли приназиши дочерей моих, [действительно] ли возьмёшь жён сверх дочерей

μου, ὅρα οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἔστιν· 52 ἐάν τε γάρ ἐγὼ μὴ διαβῶ πρὸς σὲ μηδὲ σὺ διαβῆσης πρός με τὸν
моих, смотри никто с нами есть; если ведь я не пройду к тебе и не ты перейдёшь ко мне

βουνὸν τοῦτον καὶ τὴν στήλην ταύτην ἐπὶ κακίᾳ, 53 ὁ θεὸς Αβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ναχὼρ κρινεῖ ἀνὰ
холм этот и столб этот [для] зла, Бог Авраама и Бог Нахора будут судить по

μέσον ἡμῶν. καὶ ὤμοσεν Ἰακὼβ κατὰ τοῦ φόβου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαὰκ. 54 καὶ ἔθυσεν Ἰακὼβ
середине [между] нами. И поклялся Иаков согласно страха отца его Исаака. И заколоп Иаков

θυσίαν ἐν τῷ ὅρει καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἐκοιμήθησαν ἐν τῷ ὅρει.
жертву на горе и призвал братьев его, и они поели и выпили и легли спать на горе.

55 ἀναστὰς δὲ Λαβᾶν τὸ πρωΐ κατεφίλησεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ
Вставший же Лаван рано утром поцеловал сыновей его и дочерей его и

εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ ἀποστραφεὶς Λαβᾶν ἀπῆλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.
благословил их, и обратившийся Лаван отошёл в место его.

ΓΕΝΕΣΙΣ 32

Происхождение

1 Καὶ Ἰακὼβ ἀπῆλθεν εἰς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν. καὶ ἀναβλέψας εἶδεν παρεμβολὴν θεοῦ παρεμβεβληκυῖαν, καὶ
И Иаков отошёл в свой путь. И возревший увидел лагерь Бога поражающий, и

συνήντησαν αὐτῷ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ. 2 εἴπεν δὲ Ἰακὼβ, ἡνίκα εἶδεν αὐτούς Παρεμβολὴ θεοῦ αὕτη: καὶ
встретились ему ангелы Бога. Сказал же Иаков, когда увидел их: Полк Бога это; и

ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἑκείνου Παρεμβολαί. 3 Ἀπέστειλεν δὲ Ἰακὼβ ἀγγέλους ἔμπροσθεν αὐτοῦ
назвал имя места того Полки. Послал же Иаков вестников передnim

πρὸς Ἰσαῦ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ εἰς γῆν Σηπρ εἰς χώραν Ἐδῶμ 4 καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Οὕτως
καὶ Ἰσαὺ βрату его в землю Сеир в страну Едом и приказал им говорящий: Так
ἐρεῖτε τῷ κυρίῳ μου Ἰσαῦ Οὕτως λέγει ὁ παῖς σου Ἰακὼβ Μετὰ Λαβᾶν παράκησα καὶ ἐχρόνισα
скажете господину моему Иисаву: Так говорит раб твой Иаков: Вместе [с] Лаваном жил и замедлил
ἔως τοῦ νῦν, 5 καὶ ἐγένοντό μοι βόες καὶ ὄνοι καὶ πρόβατα καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι, καὶ ἀπέστειλα
до теперь, и сделались мне быки и осли и овцы и рабы и рабыни, и я послал
ἀναγγεῖλαι τῷ κυρίῳ μου Ἰσαῦ, ἵνα εὔρῃ ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου. 6 καὶ
[чтобы] возвестить господину моему Иисаву, чтобы нашёл раб твой благосклонность перед тобой. И
ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς Ἰακὼβ λέγοντες "Ηλθόμεν πρὸς τὸν ἀδελφόν σου Ἰσαῦ, καὶ ἴδού ἀύτὸς
вернулись вестники к Иакову говорящие: Мы пришли к брату твоему Иисаву, и вот он
ἔρχεται εἰς συνάντησίν σοι καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ. 7 ἐφοβήθη δὲ Ἰακὼβ σφόδρα καὶ
приходит чтобы встретиться с тобой и четыреста мужчин с ним. Устрашился же Иаков очень и
ἡπερεῖτο. καὶ διεῖλεν τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ καὶ τοὺς βόας καὶ τὰ πρόβατα εἰς δύο παρεμβολάς, 8
недоумевал. И разделил народ который с ним и быков и овец на два становища,
καὶ εἶπεν Ἰακὼβ Ἐὰν ἔλθῃ Ἰσαῦ εἰς παρεμβολὴν μίαν καὶ ἐκκόψῃ αὐτήν, ἔσται ἡ παρεμβολὴ ἡ δευτέρα
и сказал Иаков: Если придёт Иисав в лагерь один и вырежет его, будет лагерь второй
εἰς τὸ σῷζεσθαι. 9 εἶπεν δὲ Ἰακὼβ Ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Αβραὰμ καὶ ὁ θεὸς τοῦ πατρός
для [того, чтобы] спасаться. Сказал же Иаков: Бог отца моего Авраама и Бог отца
μου Ἰσαὰκ, κύριε ὁ εἶπας μοι Ἀπότρεχε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεως σου καὶ εὖ σε ποιήσω,
моего Исаака, Господь сказавший мне: Вернись в землю происхождения твоего и хорошо тебе Я сделаю,
10 ἰκανοῦται μοι ἀπὸ πάσης δικαιοσύνης καὶ ἀπὸ πάσης ἀληθείας, ἦς ἐποίησας τῷ παιδὶ¹
сделал достаточным меня из всякой праведности и из всякой истины, которую Ты сделал рабу
σου· ἐν γὰρ τῇ ράβδῳ μου διέβην τὸν Ἰορδάνην τοῦτον, νῦν δὲ γέγονα εἰς δύο παρεμβολάς. 11
Твоему; в ведь посохе моём перешёл Иордан этот, теперь же я сделался в два лагеря.
ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀδελφοῦ μου Ἰσαῦ, ὅτι φοβοῦμαι ἐγὼ αὐτόν, μήποτε ἐλθὼν πατάξῃ
Избавь меня от руки брата моего Иисава, потому что боюсь я его, чтобы не пришедший поразил
με καὶ μητέρα ἐπὶ τέκνοις. 12 σὺ δὲ εἶπας Καλῶς εὖ σε ποιήσω καὶ θήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν
меня и мать на детях. Ты же сказал: Хорошо хорошо тебе Я сделаю и положу семя твоё как
ἄμμον τῆς θαλάσσης, ἥ οὐκ ἀριθμηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους. 13 καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ τὴν νύκτα ἐκείνην.
песок моря, которого не будет сочтено от множества. И он спал там ночь ту.
καὶ ἔλαβεν ὃν ἔφερεν δῶρα καὶ ἐξαπέστειλεν Ἰσαῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, 14 αἴγας διακοσίας, τράγους
И взял которые приносил дары и отоспал Иисаву брату его, коз двести, козлов
εἴκοσι, πρόβατα διακόσια, κριοὺς εἴκοσι, 15 καμήλους θηλαζούσας καὶ τὰ παιδία αὐτῶν τριάκοντα,
двацать, овец двести, баранов двадцать, верблюдиц кормящих и детей их тридцать,
βόας τεσσαράκοντα, ταύρους δέκα, ὄνους εἴκοσι καὶ πώλους δέκα. 16 καὶ ἔδωκεν διὰ χειρὸς τοῖς
коров сорок, быков десять, ослов двадцать и жеребят десять. И дал через руку
παισὶν αὐτοῦ ποίμνιον κατὰ μόνας. εἶπεν δὲ τοῖς παισὶν αὐτοῦ Προπορεύεσθε ἐμπροσθέν μου καὶ
слуг его стадо по одному. Сказал же слугам его: Пойдите перед мной и
διάστημα ποιεῖτε ἀνὰ μέσον ποίμνης καὶ ποίμνης. 17 καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ λέγων Ἐάν
расстояние делайте по середине [между] стадом и стадом. И приказал первому говорящий: Если
σοι συναντήσῃ Ἰσαῦ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἐρωτᾷ σε λέγων Τίνος εῖ καὶ ποῦ πορεύῃ, καὶ τίνος
тебе встретится Иисав брат мой и будет спрашивать тебя говорящий: Кого есть и куда идёшь, и кого
ταῦτα τὰ προπορεύμενά σου 18 ἐρεῖς Τοῦ παιδός σου Ἰακὼβ δῶρα ἀπέσταλκεν τῷ κυρίῳ μου
эти идущие впереди тебя? Скажешь: Раба твоего Иакова; дары послал господину моему

Ησαυ, καὶ ἴδοὺ αὐτὸς ὀπίσω ἡμῶν. 19 καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ καὶ τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ καὶ πᾶσι
Исаву, и вот он позади нас. И приказал первому и второму и третьему и всем

τοῖς προπορευομένοις ὀπίσω τῶν ποιμνίων τούτων λέγων Κατὰ τὸ ρῆμα τοῦτο λαλήσατε Ησαυ ἐν
идущим впереди за стадами этих говорящий: По слову этому скажете Исаву когда

τῷ εὔρειν ὑμᾶς αὐτὸν 20 καὶ ἐρεῖτε Ἰδοὺ ὁ παῖς σου Ἰακὼβ παραγίνεται ὀπίσω ἡμῶν. εἶπεν γάρ
найти вас ему и скажете: Вот раб твой Иаков находится позади нас. Сказал ведь:

Ἐξιλάσομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τοῖς δώροις τοῖς προπορευομένοις αὐτοῦ, καὶ μετὰ τοῦτο ὅψομαι τὸ
Укрошу лицо его в дарах идущих впереди его, и после этого увижу

πρόσωπον αὐτοῦ· Ἰσως γάρ προσδέξεται τὸ πρόσωπόν μου. 21 καὶ παρεπορεύοντο τὰ δῶρα
лицо его; возможно ведь благосклонно примет лицо моё. И проходили дары

κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ ἔκοιμήθη τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν τῇ παρεμβολῇ. 22 Ἀναστὰς δὲ τὴν νύκτα
перед лицом его, он же спал ночь ту в стане. Вставший же ночью

ἐκείνην ἔλαβεν τὰς δύο γυναικας καὶ τὰς δύο παιδίσκας καὶ τὰ ἔνδεκα παιδία αὐτοῦ καὶ διέβη τὴν
той взял двух жён и двух рабынь и одиннадцать детей его и перешёл

διάβασιν τοῦ Ἰαβοκ· 23 καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς καὶ διέβη τὸν χειμάρρουν καὶ διεβίβασεν πάντα τὰ αὐτοῦ.
переправу Иавока; и взял их и перешёл поток и перевёл всё которое его.

24 ὑπελείφθη δὲ Ἰακὼβ μόνος, καὶ ἐπάλαιεν ἄνθρωπος μετ' αὐτοῦ ἔως πρωΐ. 25 εἶδεν δὲ ὅτι οὐ δύναται
Был оставлен же Иаков один, и боролся человек с ним до утра. Увидел же что не может

πρὸς αὐτόν, καὶ ἥψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνάρκησεν τὸ πλάτος τοῦ μηροῦ
против него, и коснулся широкой части бедра его, и онемела широкая часть бедра

Ιακὼβ ἐν τῷ παλαίειν αὐτὸν μετ' αὐτοῦ. 26 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀπόστειλόν με ἀνέβη γάρ ὁ ὄρθρος. ὁ
Иакова когда бороться ему с Ним. И сказал ему: Отпусти Меня; вышел ведь рассвет. Он

δὲ εἶπεν Οὐ μή σε ἀποστείλω, ἐὰν μή με εὐλογήσῃς. 27 εἶπεν δὲ αὐτῷ Τί τὸ ὄνομά σου ἐστιν
же сказал: Нет же Тебя отпущу, если не меня благословишь. Он сказал же ему: Какое имя твоё есть?

ό δὲ εἶπεν Ιακὼβ. 28 εἶπεν δὲ αὐτῷ Οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου Ἰακὼβ, ἀλλὰ Ισραὴλ ἐσται τὸ
Он же сказал Иаков. Сказал же ему: Не будет названо ужé имя твоё Иаков, но Израиль будет

ὄνομά σου, ὅτι ἐνίσχυσας μετὰ θεοῦ καὶ μετὰ ἀνθρώπων δυνατός. 29 ἥρωτησεν δὲ Ἰακὼβ καὶ εἶπεν
имя твоё, потому что укреплён с Богом и с людьми сильный. Спросил же Иаков и сказал:

Ἄναγγειλόν μοι τὸ ὄνομά σου. καὶ εἶπεν Ἱνα τί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου καὶ
Скажи мне имя Твоё. И Он сказал: Что [же есть] что это спрашиваешь имя Моё? И

ηὐλόγησεν αὐτὸν ἐκεῖ. 30 καὶ ἐκάλεσεν Ἰακὼβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Εἶδος θεοῦ· εἶδον γάρ θεὸν
благословил его там. И назвал Иаков имя места того: Образ Бога; я увидел ведь Бога

πρόσωπον πρὸς πρόσωπον, καὶ ἐσώθη μου ἡ ψυχή. 31 ἀνέτειλεν δὲ αὐτῷ ὁ ἥλιος, ἡνίκα παρῆλθεν
лицом к лицу, и была сохранена моя душа. Взошло же ему солнце, когда исчез

τὸ εἶδος τοῦ θεοῦ· αὐτὸς δὲ ἐπέσκαζεν τῷ μηρῷ αὐτοῦ. 32 ἐνεκεν τούτου οὐ μὴ φάγωσιν οἱ γῆιοι
образ Бога; он же хромал бедром его. Из-за этого нет не едят сыновья

Ισραὴλ τὸ νεῦρον, ὃ ἐνάρκησεν, ὃ ἐστιν ἐπὶ τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ, ἔως τῆς ἡμέρας
Израиля сухожилие, которое онемело, которое есть у широкой части бедра, до дня

ταύτης, ὅτι ἥψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ Ἰακὼβ τοῦ νεύρου καὶ ἐνάρκησεν.
этого, потому что коснулся широкой части бедра Иакова сухожилия и онемело.

1 Ἀναβλέψας δὲ Ἰακωβός εἶδεν καὶ ὅτι οὐκ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐρχόμενος καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' Βλέπший же Иаков увидел и вот Исаи брат его приходящий и четыреста мужчин с αὐτοῦ. καὶ ἐπιδιεῖλεν Ἰακωβόν τὰ παιδία ἐπὶ Λειαν καὶ Ραχηλ καὶ τὰς δύο παιδίσκας 2 καὶ ἐποίησεν τὰς δύο νιμ. И разделил Иаков детей на Лии и Рахилю и двух рабынь и сделал двух παιδίσκας καὶ τοὺς νιόντας αὐτῶν ἐν πρώτοις καὶ Λειαν καὶ τὰ παιδία αὐτῆς ὅπίσω καὶ Ραχηλ καὶ Ιωσηφ рабынь и сыновей их в первых и Лию и детей ее позади, а Рахилю и Иосифа ἐσχάτους. 3 αὐτὸς δὲ προῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπτάκις ἔως τοῦ ποστού. Он же предшествовал перед ними и поклонился к земле семь раз пока ἐγγίσαι τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 4 καὶ προσέδραμεν Ἰσαΐας εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ περιλαβών αὐτὸν προσлизиться [к] брату его. И подбежал Исаи чтобы встретиться с ним и обнявши его ἐφίλησεν καὶ προσέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσαν ἀμφότεροι. 5 καὶ ἀναβλέψας εἶδεν τὰς ποζеловал и припал на шею его, и плакали оба. И воззвавши увидел γυναῖκας καὶ τὰ παιδία καὶ εἶπεν Τί ταῦτά σοί ἐστιν ὁ δὲ εἶπεν Τὰ παιδία, οἵ τις ἤλεγεν ὁ θεὸς χέντες и детей и сказал: Что же эти тебе есть? Он же сказал: Дети, которыми помиловал Бог τὸν παῖδα σου. 6 καὶ προσήγγισαν αἱ παιδίσκαι καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν, 7 καὶ ράβα твоего. И приблизились рабыни и дети их и поклонились, и προσήγγισεν Λεια καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ προσεκύνησαν, καὶ μετὰ ταῦτα προσήγγισεν Ραχηλ καὶ Ιωσηφ приблизилась Лия и дети ее и поклонились, и после этих приблизилась Рахилю и Иосиф καὶ προσεκύνησαν. 8 καὶ εἶπεν Τί ταῦτά σοί ἐστιν, πᾶσαι αἱ παρεμβολαὶ αὗται, αἵ τις ἀπήντηκα ὁ δὲ εἶπεν "Ινα εὔρῃ ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου, κύριε. 9 εἶπεν δὲ Ἰσαΐας "Εστιν μοι πολλά, ότι сказала: Чтобы нашёл раб твой благосклонность перед тобой, господин. Сказал же Исаи: Есть мне многое, ἀδελφε! ἔστω σοι τὰ σά. 10 εἶπεν δὲ Ἰακωβός Εἰ εὔρηκα χάριν ἐναντίον σου, δέξαι τὰ δῶρα брат; пусть будет тебе твоё. Сказал же Иаков: Если я нашёл благосклонность перед тобой, прими дары διὰ τῶν ἐμῶν χειρῶν ἔνεκεν τούτου εἶδον τὸ πρόσωπόν σου, ως ἂν τις ἦδοι πρόσωπον θεοῦ, через мои руки; из-за этого я увидел лицо твоё, как если кто-либо видел лицо Бога, καὶ εὐδοκήσεις με· 11 λαβὲ τὰς εὐλογίας μου, ἃς ἤνεγκά σοι, ὅτι ἤλεγεν με ὁ θεὸς и будешь довольным мной; возьми благословения мои, которые привёл тебе, потому что помиловал меня Бог καὶ ἔστιν μοι πάντα. καὶ ἐβιάσατο αὐτόν, καὶ ἔλαβεν. 12 καὶ εἶπεν Ἐπάραντες πορευούμεθα ἐπὶ и есть мне все. И насилино [уговаривал] его, и он взял. И сказал: Отправившиеся пойдём на εύθεταν. 13 εἶπεν δὲ αὐτῷ Ὁ κύριός μου γινώσκει ὅτι τὰ παιδία ἀπαλώτερα καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ προελθέτω ὁ κύριός μου ἔμπροσθεν τοῦ παιδός, ἐγὼ δὲ ἐνισχύσω ἐν τῇ ὁδῷ κατὰ σχολὴν τῆς ποιдёт вперед господин мой перед рабом, я же укреплюсь в пути по медленности πορεύεσσας τῆς ἐναντίον μου καὶ κατὰ πόδα τῶν παιδαρίων ἔως τοῦ με ἐλθεῖν πρὸς τὸν κύριόν μου движения перед мной и согласно ноге детей пока мне прийти к господину моему εἰς Σηπρ. 15 εἶπεν δὲ Ἰσαΐας Καταλείψω μετὰ σοῦ ἀπὸ τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ. ὁ δὲ εἶπεν "Ινα τί в Сеир. Сказал же Исаи: Оставлю с тобой от народа которого со мной. Он же сказал: [Для] чего τοῦτο ἵκανόν ὅτι εὔρου χάριν ἐναντίον σου, κύριε. 16 ἀπέστρεψεν δὲ Ἰσαΐας ἐν τῇ ἡμέρᾳ это? Достаточно что я нашёл благосклонность перед тобой, господин. Вернулся же Исаи в день ἐκείνη εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς Σηπρ. 17 Καὶ Ἰακωβός ἀπαίρει εἰς Σκηνάς· καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ οἰκίας καὶ тот в путь его в Сеир. А Иаков отправился в Шатры; и сделал себе там домá и

τοῖς κτήνεσιν αὐτοῦ ἐποίησεν σκηνάς· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Σκηναί. 18 καὶ
животным его сделал шатры; через это назвал имя места того Шатры. И
ῆλθεν Ἰακὼβ εἰς Σαλὴμ πόλιν Σικιμῶν, ἥτις ἐστιν ἐν γῇ Χανααν, ὅτε ἦλθεν ἐκ τῆς Μεσοποταμίας
пришёл Иаков в Салим город Сикимы, которая есть в земле Ханаан, когда пришёл из Месопотамии
Συρίας, καὶ παρενέβαλεν κατὰ πρόσωπον τῆς πόλεως. 19 καὶ ἐκτήσατο τὴν μερίδαν τοῦ ἀγροῦ, οὗ
Сирии, и остановился перед лицом города. И приобрёл часть [земли] поля, где
ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, παρὰ Εμμωρ πατρὸς Συχεμ ἐκατὸν ἀμνῶν 20 καὶ ἔστησεν ἐκεῖ
он поставил там шатёр его, у Эммора отца Сихем [за] сто ягнят и поставил там
θυσιαστήριον καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν θεὸν Ισραὴλ.
жертвенник и призвал Бога Израиля.

ΓΕΝΕΣΙΣ 34

Происхождение

1 Ἐξῆλθεν δὲ Δινα ἡ θυγάτηρ Λειας, ἣν ἔτεκεν τῷ Ἰακὼβ, καταμαθεῖν τὰς θυγατέρας τῶν
Вышла же Дина дочь Лии, которую она родила Иакову, посмотреть дочерей
ἐγχωρίων. 2 καὶ εἶδεν αὐτὴν Συχεμ ὁ νίος Εμμωρ ὁ Χορραῖος ὁ ἄρχων τῆς γῆς καὶ λαβὼν
местных. И увидел её Сихем сына Эммора который Хоррасы который начальник земли и взявший
αὐτὴν ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς καὶ ἐταπείνωσεν αὐτήν. 3 καὶ προσέσχεν τῇ ψυχῇ Δινας τῆς θυγατρὸς Ἰακὼβ
её спал с ней и принизил её. И прилип душой [к] Дине дочери Иакова
καὶ ἤγάπησεν τὴν παρθένον καὶ ἐλάλησεν κατὰ τὴν διάνοιαν τῆς παρθένου αὐτῆς. 4 εἶπεν δὲ Συχεμ
и полюбил девицу и сказал согласно намерения девицы ей. Сказал же Сихем
πρὸς Εμμωρ τὸν πατέρα αὐτοῦ λέγων Λαβέ μοι τὴν παιδίσκην ταύτην εἰς γυναῖκα. 5 Ἰακὼβ δὲ
к Эммору отцу его говорящий: Возьми мне девушку эту в жену. Иаков же
ῆκουσεν ὅτι ἐμίανεν ὁ νίος Εμμωρ Διναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ· οἱ δὲ νίοι αὐτοῦ ἦσαν μετὰ τῶν κτηνῶν
услышал что запятали сына Эммора Дину дочь его; же сыновья его были со скотом
αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ, παρεσιώπησεν δὲ Ἰακὼβ ἔως τοῦ ἐλθεῖν αὐτούς. 6 ἐξῆλθεν δὲ Εμμωρ ὁ πατὴρ
его в долине, хранил молчание же Иаков пока [не] прийти им. Вышел же Эммор отец
Συχεμ πρὸς Ἰακὼβ λαλῆσαι αὐτῷ. 7 οἱ δὲ νίοι Ἰακὼβ ἦλθον ἐκ τοῦ πεδίου ὡς δὲ ἦκουσαν,
Сихема к Иакову произнести ему. Же сыновья Иакова пришли с поля; когда же они услышали,
κατενύχθησαν οἱ ἄνδρες, καὶ λυπηρὸν ἦν αὐτοῖς σφόδρα ὅτι ἄσχημον ἐποίησεν ἐν Ισραὴλ
смутились мужчины, и обеспокоены были они очень потому что неподобающее сделал среди Израиля
κοιμηθεὶς μετὰ τῆς θυγατρὸς Ἰακὼβ, καὶ οὐχ οὕτως ἔσται. 8 καὶ ἐλάλησεν Εμμωρ αὐτοῖς λέγων
переспавший с дочерью Иакова, и не так [это] будет. И сказал Эммор им говорящий:
Συχεμ ὁ νίος μου προείλατο τῇ ψυχῇ τὴν θυγατέραν ὑμῶν· δότε οὖν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα. 9
Сихем сына мой избрал душу дочь вашу; дайте итак её ему женой.
ἐπιγιαμβρεύσασθε ἡμῖν· τὰς θυγατέρας ὑμῶν δότε ἡμῖν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν λάβετε τοῖς νίοις
возьмёт в жёны нам; дочерей ваших дайте нам и дочерей наших возьмите сыновьям
ὑμῶν. 10 καὶ ἐν ἡμῖν κατοικεῖτε, καὶ ἡ γῆ ἵδον πλατεῖα ἐναντίον ὑμῶν· κατοικεῖτε καὶ ἐμπορεύεσθε ἐπ'
вашим. И среди нас поселяйтесь, и земля вот широкая перед вами; поселяйтесь и торгуйте на
αὐτῆς καὶ ἐγκτήσασθε ἐν αὐτῇ. 11 εἶπεν δὲ Συχεμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῆς
ней и приобретайте в ней. Сказал же Сихем к отцу её и к братьям её:
Εὔροιμι χάριν ἐναντίον ὑμῶν, καὶ ὁ ἐὰν εἴπητε, δώσομεν. 12 πληθύνατε τὴν
[Да] найду благосклонность перед вами, и которое если скажете, дадим. Увеличьте

φερνήν σοφόδρα, καὶ δώσω, καθότι ἂν εἴπητέ μοι, καὶ δώσετέ μοι τὴν παῖδα ταύτην εἰς
брачный дар невесте очень, и дам, так, как если скажете мне, и отадите мне девушку эту в
γυναῖκα. 13 ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ σὺνοιά Iακωβ τῷ Συχεμ καὶ Εμμωρ τῷ πατρὶ αὐτοῦ μετὰ δόλου καὶ
жену. Ответили же сыновья Иакова Сихему и Эммору отцу его с хитростью и
ἐλάλησαν αὐτοῖς, ὅτι ἐμίαναν Διναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν, 14 καὶ εἶπαν αὐτοῖς Συμεων καὶ Λευι οἱ
произнесли им, потому, что запяtnал Дину сестру их, и сказали им Симеон и Левий
ἀδελφοὶ Δινας σὺνοιά δὲ Λειας Οὐ δυνησόμεθα ποιῆσαι τὸ ρῆμα τοῦτο, δοῦναι τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν
братья Дины сыновья же Лии: Не сможем сделать слово это, [чтобы] дать сестру нашу
ἄνθρωπῳ, ὃς ἔχει ἀκροβυστίαν· ἔστιν γάρ ὄνειδος ἡμῖν 15 ἐν τούτῳ ὁμοιωθησόμεθα ὑμῖν καὶ
человеку, который имеет необрзание; есть ведь поношение нам в этом уподобится вам и
κατοικήσομεν ἐν ὑμῖν, ἐὰν γένησθε ὡς ἡμεῖς καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ περιτμηθῆναι ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν,
живь среди вас, если сделаетесь как мы и вы в быть обрезанным вами всякому мужского пола,
16 καὶ δώσομεν τὰς θυγατέρας ἡμῶν ὑμῖν καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων ὑμῶν λημψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας καὶ
и дадим дочерей наших вам и из дочерей ваших получим нам жён и
οἰκήσομεν παρ' ὑμῖν καὶ ἐσόμεθα ὡς γένος ἐν. 17 ἐὰν δὲ μὴ εἰσακούσητε ἡμῶν τοῦ περιτέμνεσθαι,
поселимся у вас и будем как род один. Если же не услышите нас [чтобы] обрезаться,
λαβόντες τὰς θυγατέρας ἡμῶν ἀπελευσόμεθα. 18 καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι ἐναντίον Εμμωρ καὶ ἐναντίον
взявшие дочерей наших уйдём. И понравились слова перед Эммором и перед
Συχεμ τοῦ σύνοιο Εμμωρ. 19 καὶ οὐκ ἐχρόνισεν ὁ νεανίσκος τοῦ ποιῆσαι τὸ ρῆμα τοῦτο· ἐνέκειτο γάρ τῇ
Сихемом сыном Эммора. И не замедлил юноша [чтобы] сделать слово это; полюбил ведь
θυγατρὶ Iακωβ· αὐτὸς δὲ ἦν ἐνδοξότατος πάντων τῶν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 20 ἥλθεν δὲ
дочь Иакова; он же был славней всех в доме отца его. Пришёл же
Εμμωρ καὶ Συχεμ ὁ νίος αὐτοῦ πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς
Эммор и Сихем сын его к воротам города их и говорили к мужчинам
πόλεως αὐτῶν λέγοντες 21 Οἱ ἄνθρωποι οὗτοι εἰρηνικοί εἰσιν μεθ' ἡμῶν οἰκείτωσαν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ
города их говорящие: Люди эти мирные есть с нами; [да] поселятся на земле и
ἐμπορευέσθωσαν αὐτήν, ἡ δὲ γῆ ἵδοὺ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν. τὰς θυγατέρας αὐτῶν λημψόμεθα ἡμῖν
будут торговать [на]ней, же земля вот широка перед ними. дочерей их получим нам
γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν δώσομεν αὐτοῖς. 22 μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθήσονται ἡμῖν οἱ ἄνθρωποι
жёнами и дочерей наших дадим им. Только в этом будут уподоблены нам люди
τοῦ κατοικεῖν μεθ' ἡμῶν ὅστε εἶναι λαὸν ἔνα, ἐν τῷ περιτέμνεσθαι ἡμῶν πᾶν ἀρσενικόν, καθὰ
[чтобы] обитать с нами так чтобы был народ один, в обрезаться нашему всякому мужскому полу, как
καὶ αὐτοὶ περιτέμνηται. 23 καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ τὰ τετράποδα οὐχ
и они обрезаны. И скот их и имущество их и четвероногие [разве] не
ἡμῶν ἔσται μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθῶμεν αὐτοῖς, καὶ οἰκήσουσιν μεθ' ἡμῶν. 24 καὶ εἰσήκουσαν Εμμωρ καὶ
наши будут? Только в этом уподобимся им, и поселятся с нами. И слушали Эммора и
Συχεμ τοῦ σύνοιο αὐτοῦ πάντες οἱ ἐκπορευόμενοι τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ περιετέμοντο τὴν
Сихема сына его все выходящие воротам города их и обрезал
σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτῶν, πᾶς ἄρσην. 25 ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὅτε ἥσαν ἐν
плоть необрзания их, всякий мужского полу. Сделалось же на день третий, когда они были в
τῷ πόνῳ, ἔλαβον οἱ δύο σύνοιο Iακωβ Συμεων καὶ Λευι οἱ ἀδελφοὶ Δινας ἔκαστος τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ
муках, взяли два сына Иакова Симеон и Левий братья Дины каждый меч его и
εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν ἀσφαλῶς καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν. 26 τόν τε Εμμωρ καὶ Συχεμ τὸν σύνοιο
вошли в город неколебимо и убили всякого мужского полу; Же Эммора и Сихема сына

αύτοῦ ἀπέκτειναν ἐν στόματι μαχαίρας καὶ ἔλαβον τὴν Διναν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Συχεμ καὶ ἐξῆλθον. 27 οἱ
его они убили в острие меча и взяли Дину из дома Сихема и вышли.

δὲ οὐοὶ Ιακωβ εἰσῆλθον ἐπὶ τοὺς τραυματίας καὶ διήρπασαν τὴν πόλιν, ἐν ᾧ ἐμίαναν Διναν τὴν
Же сыновья Иакова вошли к раненым и разграбили город, в котором запятали Дину

ἀδελφὴν αὐτῶν, 28 καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς βόας αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν, ὅσα τε ἦν
сестру их, и овец их и быков их и ослов их, сколькие были

ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν τῷ πεδίῳ, ἔλαβον. 29 καὶ πάντα τὰ σώματα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν
в городе и сколькие были в долине, забрали. И всех рабов их и всякую

ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἡχμαλώτευσαν, καὶ διήρπασαν ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ
вещь их и жён их пленили, и разграбили сколькое было в городе и

ὅσα ἦν ἐν ταῖς οἰκίαις. 30 εἶπεν δὲ Ιακωβ Συμεων καὶ Λευι Μισητόν με πεποιήκατε ὥστε
сколькое было в домах. Сказал же Иаков Симеону и Левию: Ненавистным меня вы сделали так, что

πονηρόν με εἶναι πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν γῆν, ἐν τε τοῖς Χαναναίοις καὶ τοῖς Φερεζαίοις· ἐγὼ δὲ
злым мне быть всем населяющим землю, в Хананеях и Ферезеях; я же

ὁλιγοστός εἰμι ἐν ἀριθμῷ, καὶ συναχθέντες ἐπ' ἐμὲ συγκόψουσίν με, καὶ ἐκτριβήσομαι ἐγὼ καὶ ὁ οἰκός
малочислен есть числом, и собранные против меня иссекут меня, и буду поглощён я и дом

μου. 31 οἱ δὲ εἶπαν Ἐλλ' ωσεὶ πόρνη χρήσωνται τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν.
мои. Они же сказали: Но будто блуднице использовали сестру нашу.

ГЕНЕСИС 35

Происхождение

1 Εἶπεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς Ιακωβ Ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς τὸν τόπον Βαιθηλ καὶ οἴκει ἐκεῖ καὶ ποίησον ἐκεῖ
Сказал же Бог к Иакову: Вставши взойди в место Вефиль и живи там и сделай там

θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ὀφθέντι σοι ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν σε ἀπὸ προσώπου Ησαΐ τοῦ ἀδελφοῦ
жертвенник Богу явившемуся тебе когда убежать тебе от лица Иисава брата

σου. 2 εἶπεν δὲ Ιακωβ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πᾶσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ Ἄρατε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους
твоего. Сказал же Иаков дому его и всем которые с ним: Возьмите богов иноплеменных

τοὺς μεθ' ὑμῶν ἐκ μέσου ὑμῶν καὶ καθαρίσασθε καὶ ἀλλάξατε τὰς στολὰς ὑμῶν, 3 καὶ ἀναστάντες
которые с вами из среды вас и очиститесь и смените одеяния ваши, и вставшие

ἀναβῶμεν εἰς Βαιθηλ καὶ ποιήσωμεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ἐπακούσαντί μοι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως,
взойдём в Вефиль и давайте сделаем там жертвенник Богу услышавшему меня в день угнетения,

ὅς ἦν μετ' ἐμοῦ καὶ διέσωσέν με ἐν τῇ ὁδῷ, ἦν ἐπορεύθην. 4 καὶ ἔδωκαν τῷ Ιακωβ τοὺς θεοὺς
Который был со мной и сохранил меня в пути, которым вышел. И они дали Иакову богов

τοὺς ἀλλοτρίους, οἱ οἵσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ τὰ ἐνώτια τὰ ἐν τοῖς ωσὶν αὐτῶν, καὶ
иноплеменных, которые были в руках их, и сёрги которые в ушах их, и

κατέκρυψεν αὐτὰ Ιακωβ ὑπὸ τὴν τερέμινθον τὴν ἐν Σικίμοις καὶ ἀπώλεσεν αὐτὰ ἕως τῆς σήμερον
спрятал их Иаков под теребинтой которая в Сикимах и погубил их до сегодняшнего

ἡμέρας. 5 καὶ ἐξῆρεν Ισραὴλ ἐκ Σικίμων, καὶ ἐγένετο φόβος θεοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ αὐτῶν, καὶ οὐ
дня. И удалился Израиль от Сикимы, и сделался страх Бога на города вокруг них, и не

κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν οἰών Ισραὴλ. 6 ἤλθεν δὲ Ιακωβ εἰς Λουζα, ἦν ἐστιν ἐν γῇ Χαναάν,
они погнались за сыновьями Израиля. Пришёл же Иаков в Лузу, которая есть в земле Ханаан,

ἥ ἐστιν Βαιθηλ, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαός, ὃς ἦν μετ' αὐτοῦ. 7 καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ
которая есть Вефиль, он и весь народ, который был с ним. И построил там жертвенник и

έκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου Βαιθηλ· ἐκεῖ γάρ ἐπεφάνη αὐτῷ ὁ θεὸς ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν αὐτὸν ἀπὸ
назвал имя места Вефиль; там ведь был явлен ему Бог когда убежать ему от
προσώπου Ήσαυ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 8 ἀπέθανεν δὲ Δεββωρα ἡ τροφὸς Ρεβεκκας κατώτερον Βαιθηλ
лица Иисава брата его. Умерла же Деввора кормилица Ревекки ниже Вефиля
ὑπὸ τὴν βάλανον, καὶ ἐκάλεσεν Ιακωβ τὸ ὄνομα αὐτῆς Βάλανος πένθους. 9 Ὡφθη δὲ ὁ θεὸς
у дуба, и назвал Иаков имя его Дуб плача. Был сделан видим же Бог
Ιακωβ ἦτι ἐν Λουζα, ὅτε παρεγένετο ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας, καὶ ηὐλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός. 10
Иакову еще в Лузе, когда прибыл из Месопотамии которая Сирия, и благословил его Бог.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός Τὸ ὄνομά σου Ιακωβ· οὐ κληθήσεται ἔτι Ιακωβ, ἀλλ’ Ισραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά σου.
И сказал ему Бог: Имя твоё Иаков; не будет названо уже Иаков, но Израиль будет имя твоё.
11 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός Ἐγὼ ὁ θεός σου· αὐξάνου καὶ πληθύνου· ἔθνη καὶ συναγωγαὶ ἔθνῶν ἔσονται
Сказал же ему Бог: Я Бог твой; возрастай и умножайся; народы и собрания народов будут
ἐκ σοῦ, καὶ βασιλεῖς ἐκ τῆς ὁσφύος σου ἔξελεύσονται. 12 καὶ τὴν γῆν, ἣν δέδωκα Αβραὰμ καὶ Ισαὰκ,
из тебя, и цари из бедра твоего выйдут. И землю, которую Я дал Аврааму и Исааку,
σοὶ δέδωκα αὐτήν· σοὶ ἔσται, καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σὲ δώσω τὴν γῆν ταύτην. 13 ἀνέβη δὲ ὁ
тебе Я дал её; тебе будет, и семени твоему после тебя дам землю эту. Вышел же
θεὸς ἀπ’ αὐτοῦ ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἐλάλησεν μετ’ αὐτοῦ. 14 καὶ ἔστησεν Ιακωβ στήλην ἐν τῷ τόπῳ,
Бог от него из места, где говорил с ним. И поставил Иаков столб на месте,
ῷ ἐλάλησεν μετ’ αὐτοῦ, στήλην λιθίνην, καὶ ἔσπεισεν ἐπ’ αὐτήν σπουδὴν καὶ ἐπέχεεν ἐπ’ αὐτήν
[на] котором Он говорил с ним, столб каменный, и возлил на него возлияние и возливал на него
ἔλαιον. 15 καὶ ἐκάλεσεν Ιακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου, ἐνῷ ἐλάλησεν μετ’ αὐτοῦ ἐκεῖ ὁ θεός, Βαιθηλ. 16
елей. И назвал Иаков имя места, на котором говорил с ним там Бог, Вефиль.
Ἄπάρας δὲ Ιακωβ ἐκ Βαιθηλ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐπέκεινα τοῦ πύργου Γαδερ. ἐγένετο δὲ ἡνίκα
Поднявшийся же Иаков из Вефиля разбил шатёр его по ту сторону башни Гадер. Случилось же когда
ῆγγισεν χαβραθα εἰς γῆν ἐλθεῖν Εφραθα, ἔτεκεν Ραχηλ καὶ ἐδυστόκησεν ἐν τῷ τοκετῷ. 17
он приблизился Хаврафа в земле приходя [к] Ефрафе, родила Рахиль и мучалась в родовых муках.
ἐγένετο δὲ ἐν τῷ σκληρῶς αὐτὴν τίκτειν εἶπεν αὐτῇ ἡ μαῖα Θάρσει, καὶ γάρ οὗτός σοί
Сделалось же когда ожесточённо ей рожать сказала ей повивальная бабка: Мужайся, и ведь этот тебе
ἐστιν νίος. 18 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀφιέναι αὐτὴν τὴν ψυχήν- ἀπέθνησκεν γάρ- ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
есть сын. Сделалось же когда оставлять её душу- умирала ведь- назвала имя его
Υἱὸς ὀδύνης μου· ὁ δὲ πατὴρ ἐκάλεσεν αὐτὸν Βενιαμιν. 19 ἀπέθανεν δὲ Ραχηλ καὶ ἐτάφη ἐν τῇ
Сын бедствия моего; же отец назвал его Вениамин. Умерла же Рахиль и была погребена на
ὅδῳ Εφραθα αὐτῇ ἐστὶν Βηθλεεμ. 20 καὶ ἔστησεν Ιακωβ στήλην ἐπὶ τοῦ μνημείου αὐτῆς· αὕτῃ ἐστὶν στήλη
пути Ефрафе эта есть Вифлеем. И поставил Иаков столб у гробницы её; этот есть столб
μνημείου Ραχηλ ἔως τῆς σήμερον ἡμέρας. 22 Ἐγένετο δὲ ἡνίκα κατώκησεν Ισραὴλ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ,
гробницы Рахиль до сегодняшнего дня. Сделалось же когда поселился Израиль в земле той,
ἐπορεύθη Ρουβην καὶ ἐκοιμήθη μετὰ Βαλλας τῆς παλλακῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἤκουσεν Ισραὴλ, καὶ
пошёл Рувин и спал с Валлой наложницей отца его; и услышал Израиль, и
πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον αὐτοῦ. Ἦσαν δὲ οἱ νίοὶ Ιακωβ δώδεκα. 23 νίοὶ Λειας· πρωτότοκος
злое было явлено перед ним. Были же сыновья Иакова двенадцать. Сыновья Лии; первенец
Ιακωβ Ρουβην, Συμεων, Λευι, Ιουδας, Ισσαχαρ, Ζαβουλων. 24 νίοὶ δὲ Ραχηλ· Ιωσηφ καὶ Βενιαμιν. 25
Иакова Рувин, Симеон, Левий, Иуда, Иссахар, Завулон. Сыновья же Рахиль; Иосиф и Вениамин.
νίοὶ δὲ Βαλλας παιδίσκης Ραχηλ· Δαν καὶ Νεφθαλι. 26 νίοὶ δὲ Ζελφας παιδίσκης Λειας· Γαδ καὶ
Сыновья же Валлы рабыни Рахиль; Дан и Неффалим. Сыновья же Зелфы рабыни Лии; Гад и

ΓΕΝΕΣΙΣ 36

Происхождение

1 Αὕται δὲ αἱ γενέσεις Ἰσαῦ αὐτός ἐστιν Ἐδωμῷ· 2 Ἰσαῦ δὲ ἥλαβεν γυναῖκας ἑαυτῷ ἀπὸ τῶν θυγατέρων
Эти же рожденные Иисуса он есть Едом; Иисус же взял жено себе из дочерей
τῶν Χαναναίων, τὴν Αδα θυγατέρα Αἰλων τοῦ Χετταίου καὶ τὴν Ελιθεμα θυγατέρα Ανα τοῦ νίοι
Хананеев, Аду дочь Айлона Хеттеанина и Еливею дочь Ана сына
Σεβεγων τοῦ Ευαίου 3 καὶ τὴν Βασεμμαθ θυγατέρα Ισμαηλ ἀδελφὴν Ναβαιωθ. 4 ἔτεκεν δὲ Αδα τῷ Ἰσαῦ
Севегона [сына] Еия и Васеммафу дочь Исмаила сестру Наваиофу. Родила же Ада Иисаву
τὸν Ελιφασ, καὶ Βασεμμαθ ἔτεκεν τὸν Ραγουηλ, 5 καὶ Ελιθεμα ἔτεκεν τὸν Ιεούς καὶ τὸν Ιεγλούμ καὶ τὸν
Елифаса, а Васеммафа родила Рагуилу, а Еливею родила Иеуса и Иеглома и
Κορε· οὗτοι νίοι Ἰσαῦ, οἵ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν γῇ Χαναάν. 6 ἥλαβεν δὲ Ἰσαῦ τὰς γυναῖκας αὐτοῦ
Коре; эти сыновья Иисуса, которые сделались ему в земле Ханаан. Взял же Иисус жено его
καὶ τοὺς νίοὺς καὶ τὰς θυγατέρας καὶ πάντα τὰ σώματα τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα καὶ
и сыновей и дочерей и всех рабов дома его и все имущество и
πάντα τὰ κτήνη καὶ πάντα, ὅσα ἐκτήσατο καὶ ὅσα περιεποίησατο ἐν γῇ Χαναάν, καὶ ἐπορεύθη
весь скот и все, сколькое приобрёл и сколькое сохранил в земле Ханаане, и пошёл
ἐκ γῆς Χαναάν ἀπὸ προσώπου Ιακωβ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ· 7 ἦν γάρ αὐτῶν τὰ ὑπάρχοντα πολλὰ
из земли Ханаан от лица Иакова брата его; было ведь их имущество многое
τοῦ οἰκεῖν ἄμα, καὶ οὐκ ἐδύνατο ἢ γῇ τῆς παροικήσεως αὐτῶν φέρειν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν
[чтобы] жить вместе, и не могла земля соседства их нести их от множества
ὑπαρχόντων αὐτῶν. 8 ὥκησεν δὲ Ἰσαῦ ἐν τῷ ὄρει Σηΐρ Ἰσαῦ αὐτός ἐστιν Ἐδωμ. 9 Αὕται δὲ αἱ
имущества их. Поселился же Иисус на горе Сеир Иисус он есть Едом. Эти же
γενέσεις Ἰσαῦ πατρὸς Ἐδωμ ἐν τῷ ὄρει Σηΐρ, 10 καὶ ταῦτα τὰ ὄνόματα τῶν νίῶν Ἰσαῦ· Ελιφασ νίὸς
рожденные Иисуса отца Едома на горе Сеир, и эти имена сыновей Иисуса; Елифас сын
Αδας γυναικὸς Ἰσαῦ καὶ Ραγουηλ νίὸς Βασεμμαθ γυναικὸς Ἰσαῦ. 11 ἐγένοντο δὲ νίοι Ελιφασ· Θαιμαν,
Ады жены Иисуса и Рагуил сын Васеммафы жены Иисуса. Сделались же сыновья Елифасу; Феман,
Ωμαρ, Σωφαρ, Γοθομ καὶ Κενεζ· 12 Θαμνα δὲ ἦν παλλακὴ Ελιφασ τοῦ νίοῦ Ἰσαῦ καὶ ἔτεκεν τῷ
Омар, Софар, Гофом и Кенез; Фамна же была наложница Елифаса сына Иисуса и она родила
Ελιφασ τὸν Αμαληκ· οὗτοι νίοι Αδας γυναικὸς Ἰσαῦ. 13 οὗτοι δὲ νίοι Ραγουηλ· Ναχοθ, Ζαρε, Σομε
Елифасу Амалика; эти сыновья Ады жены Иисуса. Эти же сыновья Рагуила: Нахоф, Заре, Соме
καὶ Μοζε· οὗτοι ἦσαν νίοι Βασεμμαθ γυναικὸς Ἰσαῦ. 14 οὗτοι δὲ ἦσαν νίοι Ελιθεμας θυγατρὸς Ανα
и Мозе; эти были сыновья Васеммафы жены Иисуса. Эти же были сыновья Еливеемы дочери Аны

τοῦ νίοῦ Σεβεγων, γυναικὸς Ἡσαυ ἔτεκεν δὲ τῷ Ἡσαυ τὸν Ἰεούς καὶ τὸν Ἱεγλού καὶ τὸν Κορέ. 15 οὗτοι
сына Севегоны, жены Иисавы; она родила же Иисаву Ииуса и Иеглома и Корея. Эти
ἡγεμόνες νίοὶ Ἡσαυ νίοὶ Ελιφας πρωτοτόκου Ἡσαυ ἡγεμὼν Θαιμαν, ἡγεμὼν Ὀμαρ,
старейшины сыновья Иисава; сыновья Елифаса первенца Иисава; старейшина Феман, старейшина Омар,
ἡγεμὼν Σωφαρ, ἡγεμὼν Κενεζ, 16 ἡγεμὼν Κορέ, ἡγεμὼν Γοθομ, ἡγεμὼν Αμαληκ· οὗτοι
старейшина Софар, старейшина Кенез, старейшина Корей, старейшина Гофом, старейшина Амалик; эти
ἡγεμόνες Ελιφας ἐν γῇ Ιδουμαίᾳ· οὗτοι νίοὶ Αδας. 17 καὶ οὗτοι νίοὶ Ραγουηλ νίοῦ Ἡσαυ
старейшины Елифаса в земле Идумеи; эти сыновья Ады. И эти сыновья Рагуила сына Иисавы;
ἡγεμὼν Ναχοθ, ἡγεμὼν Ζαρε, ἡγεμὼν Σομε, ἡγεμὼν Μοζε· οὗτοι ἡγεμόνες Ραγουηλ ἐν γῇ
старейшина Нахоф, старейшина Заре, старейшина Соме, старейшина Мозе; эти старейшины Рагуила в земле
Εδωμ· οὗτοι νίοὶ Βασεμμαθ γυναικὸς Ἡσαυ. 18 οὗτοι δὲ νίοὶ Ελιβεμας γυναικὸς Ἡσαυ ἡγεμὼν
Едом; эти сыновья Васеммафы жены Иисавы. Эти же сыновья Еливемы жены Иисавы; старейшина
Ιεούς, ἡγεμὼν Ιεγλού, ἡγεμὼν Κορέ· οὗτοι ἡγεμόνες Ελιβεμας. 19 οὗτοι νίοὶ Ἡσαυ, καὶ οὗτοι
Иес, старейшина Иеглом, старейшина Корей; эти старейшины Еливемы. Эти сыновья Иисавы, и эти
ἡγεμόνες αὐτῶν. οὗτοί εἰσιν νίοὶ Εδωμ. 20 Οὗτοι δὲ νίοὶ Σηπρ τοῦ Χορραίου τοῦ κατοικοῦντος
старейшины их. Эти есть сыновья Едома. Эти же сыновья Сеира [сына] Хоррева живущего
τὴν γῆν· Λωταν, Σωβαλ, Σεβεγων, Ανα 21 καὶ Δησων καὶ Ασαρ καὶ Ρισων· οὗτοι ἡγεμόνες τοῦ
[на] земле: Лотан, Совал, Севегон, Ана и Дисон и Асар и Рисон; эти старейшины
Χορραίου τοῦ νίοῦ Σηπρ ἐν τῇ γῇ Εδωμ. 22 ἐγένοντο δὲ νίοὶ Λωταν· Χορρι καὶ Αιμαν· ἀδελφή δὲ
Хоррея сына Сеира в земле Едом. Сделались же сыновья Лотана: Хорри и Эман; сестра же
Λωταν Θαμνα. 23 οὗτοι δὲ νίοὶ Σωβαλ· Γωλων καὶ Μαναχαθ καὶ Γαιβηλ, Σωφ καὶ ωμαν. 24 καὶ οὗτοι
Лотана Фамна. Эти же сыновья Сovala: Голон и Манахаф и Гэвил, Соф и Оман. И эти
νίοὶ Σεβεγων· Αιε καὶ Ωναν· οὗτός ἐστιν ὁ Ωνας, ὃς εὔρεν τὸν Ιαμιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτε ἔνεμεν τὰ
сыновья Севегона: Аие и Онан; этот есть Онан, который нашёл Иамина в пустыне, когда паслись
ὑποζύγια Σεβεγων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 25 οὗτοι δὲ νίοὶ Ανα· Δησων· καὶ Ελιβεμα θυγάτηρ
подъярёмы животные Севегона отца его. Эти же сыновья Аны: Дисон; и Еливема дочь
Ανα. 26 οὗτοι δὲ νίοὶ Δησων· Αμαδα καὶ Ασβαν καὶ Ιεθραν καὶ Χαρραν. 27 οὗτοι δὲ νίοὶ Ασαρ·
Аны. Эти же сыновья Дисона: Амада и Асван и Иефран и Харран. Эти же сыновья Асара:
Βαλααν καὶ Ζουκαμ καὶ Ιωυκαμ καὶ Ουκαν. 28 οὗτοι δὲ νίοὶ Ρισων· ως καὶ Αραμ. 29 οὗτοι ἡγεμόνες
Валаан и Зукам и Иукам и Укан. Эти же сыновья Рисона: Ос и Арам. Эти старейшины
Χορρι· ἡγεμὼν Λωταν, ἡγεμὼν Σωβαλ, ἡγεμὼν Σεβεγων, ἡγεμὼν Ανα, 30 ἡγεμὼν Δησων,
Хорри: старейшина Лотан, старейшина Совал, старейшина Севегон, старейшина Ана, старейшина Дисон,
ἡγεμὼν Ασαρ, ἡγεμὼν Ρισων. οὗτοι ἡγεμόνες Χορρι ἐν ταῖς ἡγεμονίαις αὐτῶν ἐν γῇ Εδωμ. 31
старейшина Асар, старейшина Рисон. Эти старейшины Хорри в старейшинствах их в земле Едом.
Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Εδωμ πρὸ τοῦ βασιλεῦσαι βασιλέα ἐν Ιοραηλ. 32 καὶ
И эти цари воцарившиеся в Едоме прежде воцариться царю в Израиле. И
ἐβασίλευσεν ἐν Εδωμ Βαλακ νίὸς τοῦ Βεωρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δενναβα. 33 ἀπέθανεν δὲ Βαλακ,
воцарился в Едоме Валак сын Веора, и имя городу его Деннава. Умер же Иовав, а воцарился вместо
καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ αὐτοῦ Ιωβαβ νίὸς Ζαρα ἐκ Βοσορρας. 34 ἀπέθανεν δὲ Ιωβαβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ
и воцарился вместо него Иовав сын Зары от Восорры. Умер же Иовав, а воцарился вместо него Адад сын Варада
αὐτοῦ Ασομ ἐκ τῆς γῆς Θαιμανων. 35 ἀπέθανεν δὲ Ασομ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ αὐτοῦ Αδαδ νίὸς Βαραδ
нега Асом из земли Феман. Умер же Асом, и воцарился вместо него Адад сын Варада
ό ἐκκόψας Μαδιαμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθθαιμ. 36 ἀπέθανεν δὲ Αδαδ, καὶ
который вырезал Мадиам в долине Моав, и имя городу его Гетфэм. Умер же Адад, и

έβασίλευσεν ἀντ αύτοῦ Σαμαλα ἐκ Μασεκκασ. 37 ἀπέθανεν δὲ Σαμαλα, καὶ ἔβασίλευσεν ἀντ
воцарился вместо него Самала [родившийся] от Масеккаса. Умер же Самала, а воцарился вместо
αύτοῦ Σαουλ ἐκ Ρωβωθ τῆς παρὰ ποταμόν. 38 ἀπέθανεν δὲ Σαουλ, καὶ ἔβασίλευσεν ἀντ αύτοῦ
нега Саул из Роовофы у реки. Умер же Саул, а воцарился вместо него Арад
Βαλαεννων σίδιος Αχοβωρ. 39 ἀπέθανεν δὲ Βαλαεννων σίδιος Αχοβωρ, καὶ ἔβασίλευσεν ἀντ αύτοῦ Αραδ
Валаенгон сын Аховора. Умер же Валаенгон сын Аховора, а воцарился вместо него Арад
νίδιος Βαραδ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αύτοῦ Φογωρ, ὄνομα δὲ τῇ γυναικὶ αύτοῦ Μαιτεβεηλ θυγάτηρ Ματραιθ
сына Варада, а имя городу его Фогор, имя же жене его Мэтевеильль дочь Матрэфа
νίδιος Μαιζοοβ. 40 Ταῦτα τὰ ὄνόματα τῶν ἡγεμόνων Ησαύ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ τόπον αὐτῶν,
сына Мэзоова. Эти имена старейшин Иисава в племенах их согласно mestu их,
ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν ἡγεμών Θαμνα, ἡγεμών Γωλα, ἡγεμών Ιεθερ,
в землях их и в народах их; старейшина Фамна, старейшина Гола, старейшина Иефер,
ἡγεμών Ελιβεμας, ἡγεμών Ηλας, ἡγεμών Φινων, 42 ἡγεμών Κενεζ, ἡγεμών Θαιμαν, ἡγεμών
старейшина Елибемас, старейшина Илас, старейшина Финон, старейшина Кенез, старейшина Феман, старейшина
Μαζαρ, 43 ἡγεμών Μεγεδιηλ, ἡγεμών Ζαφωιμ. οὗτοι ἡγεμόνες Εδωμ ἐν ταῖς κατώκοδομημέναις ἐν τῇ
Мазар, старейшина Мегедиил, старейшина Зафоим. Эти старейшины Едома в живущие в
γῆ τῆς κτήσεως αὐτῶν. Οὗτος Ησαύ πατήρ Ιεθερ, 44 ηγεμών Ησαύ ιεθερ
земле владычества их. Этот Иисав отец Едома.
Иаков в земле, где поселился отец его, в земле Ханаан. Эти же рожденные
Иаковом: Иосиф десять [и] семь лет он был пасущий с братьями его овец будучи юный,
μετὰ τῶν σιῶν Βαλλας καὶ μετὰ τῶν σιῶν Ζελφας τῶν γυναικῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· κατήνεγκεν
с сыновьями Валлы и с сыновьями Зелфы жён отца его; возвели
δὲ Ιωσηφ ψόγον πονηρὸν πρὸς Ισραὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν. 3 Ιακωβ δὲ ἡγάπα τὸν Ιωσηφ παρὰ
же [на] Иосифа порицание злое к Израилю отцу их. Иаков же любил Иосифа сверх
πάντας τοὺς σιῶν αὐτοῦ, ὅτι σιδιος γέρους ἦν αὐτῷ· ἐποίησεν δὲ αὐτῷ χιτῶνα ποικίλον. 4
всех сыновей его, потому что сын старости он был ему; сделал же ему одежду разукрашенную.
ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὅτι αὐτὸν ὁ πατήρ φιλεῖ ἐκ πάντων τῶν σιῶν αὐτοῦ, ἐμίστησαν αὐτὸν
Увидевшие же братья его что его отец любит из всех сыновей его, возненавидели его
καὶ οὐκ ἐδύναντο λαλεῖν αὐτῷ οὐδὲν εἰρηνικόν. 5 Ἐνυπνιασθεὶς δὲ Ιωσηφ ἐνύπνιον ἀπήγγειλεν αὐτὸ τοῖς
и не могли говорить ему ничего мирного. Видевший же Иосиф сон сообщил его
ἀδελφοῖς αὐτοῦ 6 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατε τοῦ ἐνυπνίου τούτου, οὗ ἐνυπνιάσθην· 7 ὅμην ἡμᾶς
братьям его и сказал им: Послушайте сна этого, который видел; вот нам
δεσμεύειν δράγματα ἐν μέσῳ τῷ πεδίῳ, καὶ ἀνέστη τὸ ἐμὸν δράγμα καὶ ὠρθώθη, περιστραφέντα δὲ
взять снопы по середине поля, и встал мой сноп и был поднят, повёрнутые же
τὰ δράγματα ὑμῶν προσεκύνησαν τὸ ἐμὸν δράγμα. 8 εἶπαν δὲ αὐτῷ οἱ ἀδελφοί Μὴ βασιλεύων
снопы ваши поклонялись моему снопу. Сказали же ему братья: Не [ведь] царствующий
βασιλεύσεις ἐφ' ἡμᾶς ἢ κυριεύων κυριεύσεις ἡμῶν καὶ προσέθεντο ἔτι μισεῖν αὐτὸν ἔνεκεν τῶν
воцаришься над нами или господствующий овладеешь нами и приложили ещё ненавидеть его из-за

ГЕНЕСИС 37

Происхождение

1 Κατώκει δὲ Ιακωβ ἐν τῇ γῇ, οὗ παράκησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ, ἐν γῇ Χανααν. 2 αὗται δὲ αἱ γενέσεις
Жил же Иаков в земле, где поселился отец его, в земле Ханаан. Эти же рожденные
Ιακωβ: Ιωσηφ δέκα ἑπτὰ ἑτῶν ἦν ποιμαίνων μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τὰ πρόβατα ὡν νέος,
Иакова; Иосиф десять [и] семь лет он был пасущий с братьями его овец будучи юный,
μετὰ τῶν σιῶν Βαλλας καὶ μετὰ τῶν σιῶν Ζελφας τῶν γυναικῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· κατήνεγκεν
с сыновьями Валлы и с сыновьями Зелфы жён отца его; возвели
δὲ Ιωσηφ ψόγον πονηρὸν πρὸς Ισραὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν. 3 Ιακωβ δὲ ἡγάπα τὸν Ιωσηφ παρὰ
же [на] Иосифа порицание злое к Израилю отцу их. Иаков же любил Иосифа сверх
πάντας τοὺς σιῶν αὐτοῦ, ὅτι σиδиος γέρους ἦν αὐτῷ· ἐποίησεν δὲ αὐτῷ χιτῶνα ποικίλον. 4
всех сыновей его, потому что сын старости он был ему; сделал же ему одежду разукрашенную.
ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὅτι αὐτὸν ὁ πατήρ φιλεῖ ἐκ πάντων τῶν σιῶν αὐτοῦ, ἐμίστησαν αὐτὸν
Увидевшие же братья его что его отец любит из всех сыновей его, возненавидели его
καὶ οὐκ ἐδύναντο λαλεῖν αὐτῷ οὐδὲν εἰρηνικόν. 5 Ἐνυπνιασθεὶς δὲ Ιωσηφ ἐνύπνιον ἀπήγγειλεν αὐτὸ τοῖς
и не могли говорить ему ничего мирного. Видевший же Иосиф сон сообщил его
ἀδελφοῖς αὐτοῦ 6 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατε τοῦ ἐνυπνίου τούτου, οὗ ἐνυπνιάσθην· 7 ὅμην ἡμᾶς
братьям его и сказал им: Послушайте сна этого, который видел; вот нам
δεσμεύειν δράγματα ἐν μέσῳ τῷ πεδίῳ, καὶ ἀνέστη τὸ ἐμὸν δράγμα καὶ ὠρθώθη, περιστραφέντα δὲ
взять снопы по середине поля, и встал мой сноп и был поднят, повёрнутые же
τὰ δράγματα ὑμῶν προσεκύνησαν τὸ ἐμὸν δράγμα. 8 εἶπαν δὲ αὐτῷ οἱ ἀδελφοί Μὴ βασιλεύων
снопы ваши поклонялись моему снопу. Сказали же ему братья: Не [ведь] царствующий
βασιλεύσεις ἐφ' ἡμᾶς ἢ κυριεύων κυριεύσεις ἡμῶν καὶ προσέθεντο ἔτι μισεῖν αὐτὸν ἔνεκεν τῶν
воцаришься над нами или господствующий овладеешь нами и приложили ещё ненавидеть его из-за

ένυπνίων αύτοῦ καὶ ἔνεκεν τῶν ρήμάτων αύτοῦ. 9 εἶδεν δὲ ἐνύπνιον ἔτερον καὶ διηγήσατο αὐτὸ τῷ
снов ego и из-за слов ego. Он увидел же сон другой и рассказал ego

πατρὶ αύτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αύτοῦ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον ἔτερον, ὃσπερ ὁ ἥλιος καὶ ἡ
отцу ego и братьям ego и сказал: Вот снился сон другой, как солнце и

σελήνη καὶ ἔνδεκα ἀστέρες προσεκύνουν με. 10 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αύτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ
луна и однаждать звезды падали на меня. И запретил ему отец его и сказал ему:

Tí τὸ ἐνύπνιον τοῦτο, ὁ ἐνυπνιάσθης δρά γε ἐλθόντες ἐλευσόμεθα ἐγώ τε καὶ ἡ μήτηρ σου
Что [есть] сон этот, который приснился? Неужели же пришедшее придём я и мать твоя

καὶ οἱ ἀδελφοί σου προσκυνῆσαι σοι ἐπὶ τὴν γῆν 11 ἐξῆλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αύτοῦ, ὁ δὲ πατὴρ
и братя твои поклонились тебе к земле? Возврашивали же его братия его, же отец

αύτοῦ διετήρησεν τὸ ρῆμα. 12 Ἐπορεύθησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αύτοῦ βόσκειν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν
его сохранил слово. Пошли же братия его пасти овец отца их

εἰς Συχεμ. 13 καὶ εἶπεν Ἰσραὴل πρὸς Ἰωσῆφ Οὐχ οἱ ἀδελφοί σου ποιμαίνουσιν ἐν Συχεμ δεῦρο
в Сихем. И сказал Израиль к Иосифу: [разве] не братия твои пасут в Сихеме [иди] сюда

ἀποστείλω σε πρὸς αὐτούς. εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰδού ἐγώ. 14 εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰσραὴλ Πορευθεὶς ἵδε
пошлю-ка тебя к ним. Он сказал же ему: Вот я. Сказал же ему Израиль: Пошёдший посмотрит

εἰ οὐγιαίνουσιν οἱ ἀδελφοί σου καὶ τὰ πρόβατα, καὶ ἀνάγγειλόν μοι. καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν ἐκ
[действительно] ли здравствуют братия твои и овцы, и скажи мне. И послал его из

τῆς κοιλάδος τῆς Χεβρων, καὶ ἤλθεν εἰς Συχεμ. 15 καὶ εὗρεν αὐτὸν ἄνθρωπος πλανώμενον ἐν τῷ
долины Хеврона, и он пришёл в Сихем. И нашёл его человек блуждающего в

πεδίῳ· ἡρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος λέγων Τί ζητεῖς 16 ὁ δὲ εἶπεν Τοὺς ἀδελφούς μου ζητῶ·
долине; спросил же его человек говорящий: Что ищешь? Он же сказал: Братьев моих ищу;

ἀνάγγειλόν μοι, ποῦ βόσκουσιν. 17 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος Ἀπήρκασιν ἐντεῦθεν ἦκουσα γὰρ αὐτῶν
скажи мне, где пасут? Сказал же ему человек: Ушедших отсюда; я услышал ведь их

λεγόντων Πορευθῶμεν εἰς Δωθαῖμ. καὶ ἐπορεύθη Ἰωσῆφ κατόπισθεν τῶν ἀδελφῶν αύτοῦ καὶ εὗρεν αὐτοὺς
говорящих: Пойдём в Дофайим. И пошёл Иосиф вслед братьев его и нашёл их

ἐν Δωθαῖμ. 18 προεῖδον δὲ αὐτὸν μακρόθεν πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν πρὸς αὐτούς καὶ ἐπονηρεύοντο
в Дофайме. Увидев же его издали прежде приблизиться ему к ним и согрешили

τοῦ ἀποκτείναι αὐτόν. 19 εἴπαν δὲ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αύτοῦ Ἰδού ὁ ἐνυπνιαστὴς ἐκεῖνος
[чтобы] убить его. Сказали же каждый к брату его: Вот сновидец тот

ἔρχεται· 20 νῦν οὖν δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ ρίψωμεν αὐτὸν εἰς ἔνα τῶν λάκκων καὶ ἐροῦμεν
приходит; теперь итак идите убейте его и бросим его в один [из] ровов и скажем

Θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν· καὶ ὄψόμεθα, τί ἔσται τὰ ἐνύπνια αύτοῦ. 21 ἀκούσας δὲ Ρουβῆν
зверь злой съел его; и увидим, что будут сны его. Услышавший же Рувин

ἔξείλατο αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ εἶπεν Οὐ πατάξομεν αὐτὸν εἰς ψυχήν. 22 εἶπεν δὲ αὐτοῖς
изъял его из рук их и сказал: Не ударим его в душу. Сказал же им

Ρουβῆν Μὴ ἐκχέητε αἷμα· ἐμβάλετε αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον τοῦτον τὸν ἐν τῇ ἑρήμῳ, χειρα δὲ μὴ
Рувин: Не [ведь] изольётся кровь; бросьте его в ров этот в пустыне, руку же не

ἐπενέγκητε αὐτῷ· ὅπως ἔξεληται αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποδῷ αὐτὸν τῷ πατὴρ αύτοῦ.
прострите [на] него; [желая] чтобы он изъял его из рук их и отдал его отцу его.

23 ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤλθεν Ἰωσῆφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αύτοῦ, ἐξέδυσαν τὸν Ἰωσῆφ τὸν χιτῶνα τὸν
Сделалось же когда пришёл Иосиф к братьям его, они сняли Иосифа хитон

ποικίλον τὸν περὶ αὐτὸν 24 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔρριψαν εἰς τὸν λάκκον· ὁ δὲ λάκκος κενός, ὕδωρ
разукрашенный на нём и взявшие его они бросили в ров; же ров пустой, воду

οὐκ εἶχεν. 25 Ἐκάθισαν δὲ φαγεῖν ἄρτον καὶ ἀναβλέψαντες τοῖς ὄφθαλμοῖς εἶδον, καὶ ἴδοὺ ὁδοιπόροι
не имел. Они сели же съесть хлеб и взглянувшие глазами увидели, и вот караван

Ισμαηλῖται ἥρχοντο ἐκ Γαλααδ, καὶ αἱ κάμηλοι αὔτῶν ἔγεμον θυμιαμάτων καὶ ρήτινης καὶ στακτῆς·
Измаильян приходит из Галаада, и верблюды их полнятся благовониями и камедью и стактью;

ἐπορεύοντο δὲ καταγαγεῖν εἰς Αἴγυπτον. 26 εἶπεν δὲ Ιουδᾶς πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ Τί χρήσιμον,
онишли же низвести в Египет. Сказал же Иуда к братьям его: Что [есть] пользы,

ἐὰν ἀποκτείνωμεν τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ κρύψωμεν τὸ αἷμα αὐτοῦ 27 δεῦτε ἀποδώμεθα αὐτὸν τοῖς
если убьём брата нашего и сокроем кровь его? Идите продадим его

Ισμαηλῖταις τούτοις, αἱ δὲ χεῖρες ἡμῶν μὴ ἔστωσαν ἐπ' αὐτόν, ὅτι ἀδελφὸς ἡμῶν καὶ σὰρξ ἡμῶν
Измаильянам этими, же руки наши не пусть будут на него, потому что брат наш и плоть наша

ἔστιν. ἥκουσαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ. 28 καὶ παρεπορεύοντο οἱ ἀνθρωποι οἱ Μαδιηναῖοι οἱ ἔμποροι, καὶ
он есть. Услышали же братья его. И проходили люди Мединеи торговцы, и

ἐξείλκυσαν καὶ ἀνεβίβασαν τὸν Ιωσῆφ ἐκ τοῦ λάκκου καὶ ἀπέδοντο τὸν Ιωσῆφ τοῖς Ισμαηλῖταις
они извлекли и вытащили Иосифа из рва и отдали Иосифа Измаильянам

εἴκοσι χρυσῶν, καὶ κατήγαγον τὸν Ιωσῆφ εἰς Αἴγυπτον. 29 ἀνέστρεψεν δὲ Ρουβῆν ἐπὶ τὸν λάκκον καὶ
[за] двадцать золотых, и свели Иосифа в Египет. Вернулся же Рувин ко рву и

οὐχ ὄρῷ τὸν Ιωσῆφ ἐν τῷ λάκκῳ καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. 30 καὶ ἀνέστρεψεν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς
не видит Иосифа во рву и разорвал одежды его. И вернулся к братьям

αὐτοῦ καὶ εἶπεν Τὸ παιδάριον οὐκ ἔστιν ἐγὼ δὲ ποῦ πορεύομαι ἔτι 31 Λαβύντες δὲ τὸν χιτῶνα τοῦ
его и сказал: Мальчик не есть; я же куда иду ешё? Взявшие же одежду

Ιωσῆφ ἔσφαξαν ἕριφον αἰγῶν καὶ ἐμόλυναν τὸν χιτῶνα τῷ αἵματι. 32 καὶ ἀπέστειλαν τὸν χιτῶνα τὸν
Иосифа закололи козлёнка [от] коз и запачкали хитон кровью. И послали хитон

ποικίλον καὶ εἰσήγκαν τῷ πατρὶ αὐτῶν καὶ εἶπαν Τοῦτον εὔρομεν ἐπίγυνωθι εἰ
разукрашенный и принесли отцу их и сказали: Этот мы нашли; узнай [действительно] ли

χιτῶν τοῦ νίοῦ σού ἔστιν ἢ οὗ. 33 καὶ ἐπέγνω αὐτὸν καὶ εἶπεν Χιτὼν τοῦ νίοῦ μού ἔστιν θηρίον
хитон сына твоего он есть или нет. И узнал его и сказал: Хитон сына моего есть; зверь

πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν, θηρίον ἥρπασεν τὸν Ιωσῆφ. 34 διέρρηξεν δὲ Ιακὼβ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ
злой съел его, зверь схватил Иосифа. Разорвал же Иаков одежду его и

ἐπέθετο σάκκον ἐπὶ τὴν ὄσφυν αὐτοῦ καὶ ἐπένθει τὸν νίὸν αὐτοῦ ἡμέρας πολλάς. 35 συνήχθησαν δὲ
возложил мешковину на бедро его и оплакивал сына его дни многие. Были собраны же

πάντες οἱ νιοί αὐτοῦ καὶ αἱ θυγατέρες καὶ ἥλθον παρακαλέσαι αὐτόν, καὶ οὐκ ἥθελεν παρακαλεῖσθαι
все сыновья его и дочери и пришли утешить его, и не желал утешиться

λέγων ὅτι Καταβήσομαι πρὸς τὸν νιόν μου πενθῶν εἰς ἄδου. καὶ ἐκλαυσεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 36
говорящий что: Сойду к сыну моему плачущий в ад. И оплакивал его отец его.

οἱ δὲ Μαδιηναῖοι ἀπέδοντο τὸν Ιωσῆφ εἰς Αἴγυπτον τῷ Πετεφρῃ τῷ σπάδοντι Φαραώ, ἀρχιμαγείρῳ.
Же Мединеи отдали Иосифа в Египет Петеферу евнуху фараона, главному повару.

ΓΕΝΕΣΙΣ 38

Происхождение

1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ κατέβη Ιουδᾶς ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἀφίκετο ἔως πρὸς
Случилось же во время то сошёл Иуда от братьев его и пришёл к

ἄνθρωπόν τινα Οδολλαμίτην, ὃ ὄνομα Ιρας. 2 καὶ εἶδεν ἐκεῖ Ιουδᾶς θυγατέρα ἀνθρώπου
человеку некого Одолламитину, которому имя Ирас. И увидел там Иуда дочь человека

Хананаяину, ἥ ὄνομα Σαυα, καὶ ἐλαβεν αὐτὴν καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν. 3 καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν хананаяину, которой имя Сава, и взял ее и вошёл к ней. И зачавшая она родила

νίὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἡρ. 4 καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ сына и назвала имя его Ир. И зачавшая ещё родила сына и назвала имя его

Αυναν. 5 καὶ προσθεῖσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηλωμ. αὐτὴ δὲ ἦν ἐν Χασβὶ, ἡνίκα Авнан. И добавившая ещё родила сына и назвала имя его Силом. Она же была в Хасве, когда

ἔτεκεν αὐτούς. 6 καὶ ἐλαβεν Ιουδας γυναικα Ἡρ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ, ἥ ὄνομα Θαμαρ. 7 ἐγένετο родила их. И взял Иуда жену Иру первенцу его, которой имя Фамарь. Сделался

δὲ Ἡρ πρωτότοκος Ιουδα πονηρὸς ἐναντίον κυρίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ὁ θεός. 8 εἶπεν δὲ Ιουδας τῷ же Ир первенец Иуды злой перед Господом, и убил его Бог. Сказал же Иуда

Αυναν Εἰσελθε πρὸς τὴν γυναικα τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ γάμβρευσαι αὐτὴν καὶ ἀνάστησον σπέρμα τῷ Авнану: Войди к жене брата твоего и посватай ее и восстанови семя

ἀδελφῷ σου. 9 γνοὺς δὲ Αυναν ὅτι οὐκ αὐτῷ ἔσται τὸ σπέρμα, ἐγίνετο ὅταν εἰσήρχετο πρὸς τὴν брату твоему. Узнавший же Авнан что не ему будет семя, делался когда входил к

γυναικα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ μὴ δοῦναι σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 10 жени брата его, изливал на землю [чтобы] не дать семя брату его.

πονηρὸν δὲ ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ ὅτι ἐποίησεν τοῦτο, καὶ ἐθανάτωσεν καὶ τοῦτον. 11 εἶπεν δὲ Злое же было явлено перед Богом что он сделал это, и умертвил и этого. Сказал же

Ιουδας Θαμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ Κάθου χήρα ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου, ἔως μέγας γένηται Иуда Фамарь невестке его: Сиди вдова в доме отца твоего, пока [не] большой сделается

Σηλωμ ὁ νίος μου· εἶπεν γάρ Μήποτε ἀποθάνῃ καὶ οὗτος ὃσπερ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ. ἀπελθοῦσα δὲ Θαμαρ Силом сын мой; сказал ведь: Чтобы не умер и этот как братья его. Ушедшая же Фамарь

ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς. 12 Ἐπληθύνθησαν δὲ αἱ ἡμέραι καὶ ἀπέθανεν Σαυα ἡ γυνὴ Ιουδα· сидела в доме отца ее. Умножились же дни и умерла Сава жена Иуды;

καὶ παρακληθεὶς Ιουδας ἀνέβη ἐπὶ τοὺς κείροντας τὰ πρόβατα αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ Ιρας ὁ ποιμὴν αὐτοῦ и утешившийся Иуда вышел к стригущим овец его, он и Ирас пастух его

ὁ Οδολλαμίτης, εἰς Θαμνα. 13 καὶ ἀπηγέλη Θαμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ λέγοντες Ἰδοὺ ὁ πενθερός σου который одолламитин, в Фамну. И сообщили Фамарь невестке его говорящие: Вот тесть твой

ἀναβαίνει εἰς Θαμνα κεῖραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ. 14 καὶ περιελομένη τὰ ίμάτια τῆς χρηεύσεως ἀφ' ἑαυτῆς восходит в Фамну остречь овец его. И сняла одежду вдовства с себя

περιεβάλετο θέριστρον καὶ ἐκαλλωπίσατο καὶ ἐκάθισεν πρὸς ταῖς πύλαις Αιναν, ἥ ἔστιν ἐν παρόδῳ одела покрывало и украсилась и села у дверей Энаны, которая есть по ходу

Θαμνα· εἶδεν γὰρ ὅτι μέγας γέγονεν Σηλωμ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ γυναικα. 15 καὶ [κ] Фамне; увидела ведь что большой сделался Силом, он же не дал ее ему женой. И

ἰδὼν αὐτὴν Ιουδας ἔδοξεν αὐτὴν πόρνην εἶναι· κατεκαλύψατο γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ οὐκ увидевший ее Иуда посчитал ее развратницей быть; покрыла ведь лицо ее, и не

ἐπέγνω αὐτὴν. 16 ἐξέκλινεν δὲ πρὸς αὐτὴν τὴν ὄδὸν καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἱασόν με εἰσελθεῖν πρὸς σέ· οὐ узнал ее. Отклонился же к ней [с] пути и сказал ей: Оставь мне войти к тебе; не

γὰρ ἔγνω ὅτι ἡ νύμφη αὐτοῦ ἔστιν. ἥ δὲ εἶπεν Τί μοι δώσεις, ἐὰν εἰσέλθης πρὸς με 17 ὁ δὲ ведь он узнал что невеста его она есть. Она же сказала: Что мне дашь, если войдёшь ко мне? Он же

εἶπεν Ἐγώ σοι ἀποστελῶ ἔριφον αἰγῶν ἐκ τῶν προβάτων. ἥ δὲ εἶπεν Ἐὰν δῶς ἀρραβῶνа сказал: Я тебе пошли козлёнка коз от овец. Она же сказала: Разве только дай задаток

ἔως τοῦ ἀποστεῖλαί σε. 18 ὁ δὲ εἶπεν Τίνα τὸν ἀρραβῶνά σοι δώσω ἥ δὲ εἶπεν Τὸν до [тех пор как] послать тебе. Он же сказал: Какой задаток тебе дам? Она же сказала:

δακτύλιον σου καὶ τὸν ὄρμίσκον καὶ τὴν ράβδον τὴν ἐν τῇ χειρὶ σου. καὶ ἔδωκεν αὐτῇ καὶ εἰσῆλθεν
Перстень твой и подвеску и посох который в руке твоей. И он дал ей и вошёл

πρὸς αὐτήν, καὶ ἐν γαστρὶ ἐλαβεν ἐξ αὐτοῦ. 19 καὶ ἀναστᾶσα ἀπῆλθεν καὶ περιείλατο τὸ θέριστρον ἀφ'
к ней, и в утробе получила от него. И вставшая ушла и сняла покрывало с

ἐαυτῆς καὶ ἐνεδύσατο τὰ ἴματα τῆς χηρεύσεως αὐτῆς. 20 ἀπέστειλεν δὲ Ιουδας τὸν ἕριφον ἐξ αἰγῶν ἐν
себя и надела одежды вдовства ее. Послал же Иуда козлёнка от коз в

ρυκе пастуха его одолламита получить задаток у женщины, и не нашёл
αὐτήν. 21 ἐπηρώτησεν δὲ τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐκ τοῦ τόπου Ποῦ ἐστιν ἡ πόρνη ἡ γενομένη ἐν Αιναν
ее. Он спросил же мужчину из этого места: Где есть блудница которая была в Энане
ἐπὶ τῆς ὁδοῦ καὶ εἶπαν Οὐκ ἦν ἐνταῦθα πόρνη. 22 καὶ ἀπεστράφη πρὸς Ιουδαν καὶ εἶπεν Οὐχ
на пути? И они сказали: Не была здесь блудница. И возвращается к Иуде и сказал: Не
εὗρον, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐκ τοῦ τόπου λέγουσιν μὴ εἶναι ὅδε πόρνην. 23 εἶπεν δὲ Ιουδας
нашёл я, и люди которые из этого места говорят не была здесь развратница. Сказал же Иуда:
'Ἐχέτω αὐτά, ἀλλὰ μήποτε καταγελασθῶμεν· ἐγὼ μὲν ἀπέσταλκα τὸν ἕριφον τοῦτον, σὺ δὲ οὐχ
Пусть имеет их, но чтобы не был осмеян; я ведь послал козлёнка этого, ты же не
εὕρηκας. 24 Ἐγένετο δὲ μετὰ τρίμηνον ἀπηγέλη τῷ Ιουδᾳ λέγοντες Ἐκπεπόρνευκεν Θαμαρ ἡ νύμφη
нашёл. Сделалось же после трёх месяцев сообщили Иуде говорящие: Впала в блуд Фамарь невеста
σου καὶ ἴδου ἐν γαστρὶ ἔχει ἐκ πορνείας. εἶπεν δὲ Ιουδας Ἐξαγάγετε αὐτήν, καὶ κατακαυθήτω. 25 αὐτὴ
твоя и вот в утробе имеет от блуда. Сказал же Иуда: Выведите ее, и будет сожжена. Она
δὲ ἀγομένη ἀπέστειλεν πρὸς τὸν πενθερὸν αὐτῆς λέγουσα Ἐκ τοῦ ἀνθρώπου, τίνος ταῦτα ἐστιν, ἐγὼ ἐν
же пришедшая послала к тестю ее говорящая: От человека, кого эти есть, я в
γαστρὶ ἔχω. καὶ εἶπεν Ἐπίγυνωθι, τίνος ὁ δακτύλιος καὶ ὁ ὄρμίσκος καὶ ἡ ράβδος αὐτῆς. 26 ἐπέγυνω δὲ
утробе имею. И сказала: Узнай, кого перстень и подвеска и жезл этот. Узнал же
Ιουδας καὶ εἶπεν Δεδικαίωται Θαμαρ ἡ ἐγώ, οὐ εἴνεκεν οὐκ ἔδωκα αὐτὴν Σηλωμ τῷ σίδῳ μου. καὶ
Иуда и сказал: Оправдана Фамарь скорее я, чого ради не ядал ее Силому сыну моему. И
οὐ προσέθετο ἔτι τοῦ γνῶναι αὐτήν. 27 Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἔτικτεν, καὶ τῇδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ
не он прибавил еще [чтобы] познать ее. Случилось же когда рожала, и [у] этой вот была двойня в
γαστρὶ αὐτῆς. 28 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τίκτειν αὐτὴν ὁ εἰς προεξήνεγκεν τὴν χεῖρα· λαβοῦσα δὲ ἡ
утробе ее. Случилось же в рожать ей один высыпал руку; взявшая же
μαῖα ἔδησεν ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ κόκκινον λέγουσα Οὔτος ἔξελεύσεται πρότερος. 29 ὡς δὲ
повивальная бабка навязала на руку его алое говорящая: Этот выйдет первый. Когда же
ἐπισυνήγαγεν τὴν χεῖρα, καὶ εύθὺς ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ. ἡ δὲ εἶπεν Τί διεκόπη διὰ σὲ
возвратил руку, и тотчас вышел брат его. Она же сказала Как расторглось из-за тебя
φραγμός καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Φαρες. 30 καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἐφ' ὃ
заграждение? И называла имя его Фарес. И после этого вышел брат его, на котором
ἦν ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κόκκινον· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαρα. Зара.
была на руке его алая [повязка]; и называла имя его Зара.

ΓΕΝΕΣΙΣ 39

Происхождение

1 Ιωσηφ δὲ κατήχθη εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐκτήσατο αὐτὸν Πετεφρης ὁ εύνοοῦχος Φαραω, ἀρχιμάγειρος,
Иосиф же был приведён в Египет, и приобрёл его Петефрий евнух фараона, главный повар,

μου καὶ ἐβόησα, καταλιπὼν τὰ ἴμάτια αὐτοῦ παρ’ ἐμοὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω. 16 καὶ καταλιπάνει τὰ
мой и я закричала, оставивший одежду его у меня убежал и вышел вон. и удержала
ἵμάτια παρ’ ἐσυτῇ, ἔως ἦλθεν ὁ κύριος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 17 καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ κατὰ τὰ ρήματα
одежды у себя, пока [не] пришёл господин в дом его. И сказала ему согласно слов
ταῦτα λέγουσα Εἰσῆλθεν πρός με ὁ παῖς ὁ Εβραῖος, ὃν εἰσήγαγες πρὸς ἡμᾶς, ἐμπαῖξαί moi
этих говорящая: Вошёл ко мне раб еврей, которого ты привёл к нам, поглумиться [над] мной
καὶ εἶπέν μοι Κοιμηθήσομαι μετὰ σοῦ· 18 ὡς δὲ ἤκουσεν ὅτι ὑψώσα τὴν φωνήν μου καὶ
и он сказал мне: Лягу спать с тобой; когда же он услышал что возвысившая голос мой и
ἐβόησα, κατέλιπεν τὰ ἴμάτια αὐτοῦ παρ’ ἐμοὶ καὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω. 19 ἐγένετο δὲ ὡς ἤκουσεν ὁ
я закричала, он оставил одежду его у меня и убежал и вышел вон. Случилось же когда услышал
κύριος αὐτοῦ τὰ ρήματα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅσα ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν λέγουσα Οὕτως ἐποίησέν
господин его слова жены его, сколькие она сказала к нему говорящая: Так сделал
μοι ὁ παῖς σου, καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ. 20 καὶ λαβὼν ὁ κύριος Ιωσῆφ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸ ὄχυρωμα, εἰς
мне раб твой, и разъярился гневом. И взявший господин Иосифа бросил его в крепость, в
τὸν τόπον, ἐν ᾧ οἱ δεσμῶται τοῦ βασιλέως κατέχονται ἐκεῖ ἐν τῷ ὄχυρῷ ματι. 21 Καὶ ἦν κύριος
место, в котором узники царя заключены там в крепости. И был Господь
Ιωσῆφ καὶ κατέχεεν αὐτοῦ ἔλεος καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν ἐναντίον τοῦ ἀρχιδεσμοφύλακος,
с Иосифом и проливал Его милость и дал ему благосклонность перед главным стражем,
22 καὶ ἔδωκεν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τὸ δεσμωτήριον διὰ χειρὸς Ιωσῆφ καὶ πάντας τοὺς ἀπηγμένους, ὅσοι
и дал главный страж тюрьму в руки Иосифа и [дал] всех заключённых, сколькие
ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ, καὶ πάντα, ὅσα ποιοῦσιν ἐκεῖ. 23 οὐκ ἦν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τοῦ δεσμωτηρίου
в тюрьме, и все, сколькое делается там. Не был главный страж тюрьмы
γινώσκων δι’ αὐτὸν οὐθέν· πάντα γὰρ ἦν διὰ χειρὸς Ιωσῆφ διὰ τὸ τὸν κύριον μετ’ αὐτοῦ εἶναι, καὶ
знающий из-за него ничто; всё ведь было через руку Иосифа из-за Господу с ним быть, и
ὅσα αὐτὸς ἐποίει, κύριος εὐώδου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ.
сколькое он делал, Господь благоприятствовал в руках его.

ΓΕΝΕΣΙΣ 40

Происхождение

1 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ρήματα ταῦτα ἥμαρτεν ὁ ἀρχιοινοχόος τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ ὁ
Случилось же после слов этих провинился главный виночерпий царя Египта и
ἀρχισιτοποιὸς τῷ κυρίῳ αὐτῶν βασιλεῖ Αἰγύπτου. 2 καὶ ὥργισθη Φαραὼ ἐπὶ τοῖς δυσὶν εὐνούχοις
главный хлебодар господину их царю Египта. И разгневался фараон на двух евнухов
αὐτοῦ, ἐπὶ τῷ ἀρχιοινοχόῳ καὶ ἐπὶ τῷ ἀρχισιτοποιῷ, 3 καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ παρὰ τῷ
его, на главного хлебодара, и поместил их в тюрьму у
δεσμοφύλακι εἰς τὸ δεσμωτήριον, εἰς τὸν τόπον, οὗ Ιωσῆφ ἀπῆκτο ἐκεῖ. 4 καὶ συνέστησεν ὁ ἀρχιδεσμώτης
тюремщика в тюрьму, в место, где Иосиф заключён там. И предоставил главный страж
τῷ Ιωσῆφ αὐτούς, καὶ παρέστη αὐτοῖς· ἥσαν δὲ ἡμέρας ἐν τῇ φυλακῇ. 5 καὶ εἶδον ἀμφότεροι ἐνύπνιον,
Иосифа им, и предстал им; были же дни в тюрьме. И увидели оба сон,
ἐκάτερος ἐνύπνιον, ἐν μιᾷ νυκτὶ ὄρασις τοῦ ἐνυπνίου αὐτοῦ, ὁ ἀρχιοινοχόος καὶ ὁ ἀρχισιτοποιός,
разный сон, в одну ночь видение сна своего, главный виночерпий и главный хлебодар,
οἱ ἥσαν τῷ βασιλεῖ Αἰγύπτου, οἱ ὄντες ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ. 6 εἰσῆλθεν δὲ πρὸς αὐτοὺς Ιωσῆφ τὸ
которые были царю Египта, находящиеся в тюрьме. Вошёл же к ним Иосиф

πρω̄τοι καὶ εἰδεν αὐτούς, καὶ ἥσαν τεταραγμένοι. 7 καὶ ἡρώτα τοὺς εὐνούχους Φαραὼ, οἵ
рано утром и увидел их, и они были потрясённые. И спрашивал евнухов фараона, которые
ἥσαν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ φυλακῇ παρὰ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, λέγων Τί ὅτι τὰ πρόσωπα ὑμῶν
были с ним в тюрьме от господина своего, говорящий: Что [есть] что лица ваши
σκυθρωπὰ σήμερον 8 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ Ἐνύπνιον εἴδομεν, καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό. εἶπεν δὲ
мрачные сегодня? Они же сказали ему: Сон увидели мы, и разъясняющего не есть его. Сказал же
αὐτοῖς Ἰωσῆφ Ούχι διὰ τοῦ θεοῦ ἡ διασάφησις αὐτῶν ἔστιν διηγήσασθε οὖν μοι. 9 καὶ διηγήσατο ὁ
им Иосиф: [Разве] не через Бога истолкование их есть? Передайте итак мне. И рассказал
ἀρχιοινοχόος τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ τῷ Ἰωσῆφ καὶ εἶπεν Ἐν τῷ ὑπνῷ μου ἦν ἀμπελος ἐναντίον
главный виночерпий сон его Иосифу и сказал: Во сне моём была виноградная лоза перед
μου· 10 ἐν δὲ τῇ ἀμπέλῳ τρεῖς πυθμένες, καὶ αὐτὴ θάλλουσα ἀνενηνοχυῖα βλαστούς· πέπειροι οἱ
мной; на же виноградной лозе три стебля, и она изобилующая дающая ростки; спелые
βότρυες σταφυλῆς. 11 καὶ τὸ ποτήριον Φαραὼ ἐν τῇ χειρὶ μου· καὶ ἐλαβον τὴν σταφυλὴν καὶ
кисти виноградной грозди. И чаша фараона в руке моей; и я взял гроздь винограда и
ἐξέθλιψα αὐτὴν εἰς τὸ ποτήριον καὶ ἔδωκα τὸ ποτήριον εἰς τὰς χεῖρας Φαραὼ. 12 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωσῆφ
выжал ее в чашу и дал чашу в руки фараона. И сказал ему Иосиф:
Τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ· οἱ τρεῖς πυθμένες τρεῖς ἡμέραι εἰσίν· 13 ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ μνησθήσεται
Это разъяснение его; три стебля три дня есть; еще три дня и будет напомнено
Φαραὼ τῆς ἀρχῆς σου καὶ ἀποκαταστήσει σε ἐπὶ τὴν ἀρχιοινοχοίαν σου, καὶ δώσεις τὸ
фараону начальствование твоё и восстановит тебя на главном виночерпийстве твоём, и дашь
ποτήριον Φαραὼ εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ κατὰ τὴν ἀρχήν σου τὴν προτέραν, ὡς ἥσθα
чашу фараона в руку его согласно начальствованию твоему прежнему, как [ты] был
οἰνοχοῶν. 14 ἀλλὰ μνησθήτι μου διὰ σεαυτοῦ, ὅταν εὗ σοι γένηται, καὶ ποιήσεις ἐν ἐμοὶ ἔλεος καὶ
виночерпий. Но вспомни меня из-за тебя самого, когда хорошо тебе сделался, и сделаешь на мне милость и
μνησθήσῃ περὶ ἐμοῦ Φαραὼ καὶ ἔξαξεις με ἐκ τοῦ ὄχυρώματος τούτου· 15 ὅτι κλοπῆ ἐκλάπην
упомянешь о мне фараону и выведешь меня из крепости этой; потому что обманом был украден
ἐκ γῆς Εβραίων καὶ ᾔδε οὐκ ἐποίησα οὐδέν, ἀλλ' ἐνέβαλόν με εἰς τὸν λάκκον τοῦτον. 16 καὶ εἶδεν ὁ
из земли евреев и здесь не я сделал ничего, но бросили меня в ров этот. И увидел
ἀρχιοιτοποιὸς ὅτι ὄρθδος συνέκρινεν, καὶ εἶπεν τῷ Ἰωσῆφ Κάγὼ εἶδον ἐνύπνιον καὶ ὅμην τρία κανά
главный хлебодар что правильно он рассудил, и сказал Иосифу И я увидел сон и вот три корзины
χονδριτῶν αἴρειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου· 17 ἐν δὲ τῷ κανῷ τῷ ἐπάνω ἀπὸ πάντων τῶν γενῶν, ὃν ὁ
хлебов взять на голове моей; в же корзине наверху из всех родов, которое
βασιλεὺς Φαραὼ ἐσθίει, ἔργον σιτοποιοῦ, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατήσθιεν αὐτὰ ἀπὸ τοῦ κανοῦ
царь фараон ест, дело пекаря, и птицы неба ели это из корзины
τοῦ ἐπάνω τῆς κεφαλῆς μου. 18 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωσῆφ εἶπεν αὐτῷ Αὕτη ἡ σύγκρισις αὐτοῦ· τὰ τρία
которой наверху головы моей. Ответивший же Иосиф сказал ему: Это разъяснение его: три
κανᾶ τρεῖς ἡμέραι εἰσίν· 19 ἔτι τριῶν ἡμερῶν ἀφελεῖ Φαραὼ τὴν κεφαλήν σου ἀπὸ σοῦ καὶ κρεμάσει σε
корзины три дня есть; еще три дня отрубит фараон голову твою с тебя и повесит тебя
ἐπὶ ξύλου, καὶ φάγεται τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ τὰς σάρκας σου ἀπὸ σοῦ. 20 ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
на дереве, и будут есть птицы неба тело твоё на тебе. Случилось же в день
τρίτη ἡμέρα γενέσεως ἦν Φαραὼ, καὶ ἐποίει πότον πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ. καὶ ἐμνήσθη τῆς
третий день рождения был фараона, и он делал напиток всем слугам его. И вспомнил
ἀρχῆς τοῦ ἀρχιοινοχοοῦ καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ ἀρχιοιτοποιοῦ ἐν μέσῳ τῶν παίδων
начальствование главного виночерпия и начальствование главного хлебодара в среде слуг

αύτοῦ 21 καὶ ἀπεκατέστησεν τὸν ἀρχιοινοχόον ἐπὶ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν τὸ ποτήριον
его и восстановил главного виночерпия на начальствование его, и он дал чашу
εἰς τὴν χεῖρα Φαραὼ, 22 τὸν δὲ ἀρχισιτοποιὸν ἐκρέμασεν, καθὰ συνέκρινεν αὐτοῖς Ιωσῆφ. 23 οὐκ ἐμνήσθη
в руку фараона, же главного хлебодара повесил, как рассудил им Иосиф. Не вспомнил
δὲ ὁ ἀρχιοινοχόος τοῦ Ιωσῆφ, ἀλλὰ ἐπελάθετο αὐτοῦ.
же главный виночерпий Иосифа, но забыл его.

ГЕНЕСИС 41

Происхождение

1 Ἐγένετο δὲ μετὰ δύο ἅπτη ἡμερῶν Φαραὼ εἶδεν ἐνύπνιον. ὃς τοῦ Ιωσῆφος ἐστάναι ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ, 2 καὶ ἴδοὺ¹ Случилось же после двух лет дней фараон увидел сон. Будто стоять у реки, и вот
ώσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλαὶ τῷ εἶδει καὶ ἐκλεκτὰ ταῖς σαρξὶν καὶ ἐβόσκοντο ἐν
как из реки восходили семь быков хорошие видом и отборные телами и паслись на
τῷ ἄχει· 3 ἄλλαι δὲ ἑπτὰ βόες ἀνέβαινον μετὰ ταύτας ἐκ τοῦ ποταμοῦ αἰσχρὰ τῷ εἶδει καὶ λεπταὶ
берегу. Другие же семь быков восходили после этих из реки уродливые видом и худые
ταῖς σαρξὶν καὶ ἐνέμοντο παρὰ τὰς βόας παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ· 4 καὶ κατέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες
телами и съели [еду] у быков у берега реки; и съели семь быков
αἱ αἰσχρὰ καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξὶν τὰς ἑπτὰ βόας τὰς καλὰς τῷ εἶδει καὶ τὰς ἐκλεκτάς. ἤγέρθη
которые уродливые и худые телами семь быков хороших видом и отборных. Проснулся
δὲ Φαραὼ. 5 καὶ ἐνυπνιάσθη τὸ δεύτερον, καὶ ἴδοὺ ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν πυθμένι ἐνὶ ἐκλεκτοὶ καὶ
же фараон. И увидел во сне вторично, и вот семь колосьев восходили на стебле одном отборные и
καλοί· 6 ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο μετ' αὐτούς· 7 καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ
хорошие; другие же семь колосьев мелкие и побитые ветром выросли после них; и поглотили семь
στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ στάχυας τοὺς ἐκλεκτοὺς καὶ τοὺς πλήρεις. ἤγέρθη δὲ
колосьев мелких и побитых ветром семь колосьев отборных и полных. Проснулся же
Φαραὼ, καὶ ἦν ἐνύπνιον. 8 Ἐγένετο δὲ πρωῒ καὶ ἐταράχθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἀποστείλας
фараон, и [это] был сон. Сделалось же раннее утро и встревожилась душа его, и пославший
ἐκάλεσεν πάντας τοὺς ἑξηγητὰς Αἴγυπτου καὶ πάντας τοὺς σοφοὺς αὐτῆς, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς
призвал всех истолкователей Египта и всех мудрых его, и рассказал им
Φαραὼ τὸ ἐνύπνιον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων αὐτὸ τῷ Φαραὼ. 9 καὶ ἐλάλησεν ὁ ἀρχιοινοχόος
фараон сон, и не был описывавший его фараону. И сказал главный виночерпий
πρὸς Φαραὼ λέγων Τὴν ἀμαρτίαν μου ἀναμιμήσκω σήμερον· 10 Φαραὼ ὠργίσθη τοῖς παισὶν αὐτοῦ
к фараону говорящий: грех мой вспоминаю сегодня; Фараон разгневался [к] слугам его
καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀρχιμαγείρου, ἐμέ τε καὶ τὸν ἀρχισιτοποιόν. 11 καὶ
и он определил нас в тюрьму в доме главного повара, меня же и главного хлебодара. И
εἴδομεν ἐνύπνιον ἐν νυκτὶ μιᾷ, ἐγώ τε καὶ αὐτός, ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἐνύπνιον εἴδομεν. 12 ἦν δὲ
увидели мы сон в ночь одну, я и он, каждый его сон увидели мы. Был же
ἐκεῖ μεθ' ἡμῶν νεανίσκος παῖς Εβραῖος τοῦ ἀρχιμαγείρου, καὶ διηγησάμεθα αὐτῷ, καὶ συνέκρινεν ἡμῖν. 13
там с нами юноша раб еврей главного повара, и передали ему, и рассудил нам.
ἐγενήθη δὲ καθὼς συνέκρινεν ἡμῖν, οὕτως καὶ συνέβη, ἐμέ τε ἀποκατασταθῆναι ἐπὶ τὴν ἀρχὴν
Сделалось же как рассудил нам, так и произошло, меня восстановить на начальствование
μου, ἐκεῖνον δὲ κρεμασθῆναι. 14 Ἀποστείλας δὲ Φαραὼ ἐκάλεσεν τὸν Ιωσῆφο, καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἐκ τοῦ
моё, того же повесить. Пославший же фараон призвал Иосифа, и вывели его из

όχυρώματος καὶ ἐξύρησαν αὐτὸν καὶ ἤλλαξαν τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν πρὸς Φαραὼ. 15 εἶπεν δὲ κρεпости и обрили его и поменяли одежду его, и он пришёл к фараону. Сказал же

Φαραὼ τῷ Ἰωσῆφ Ἐνύπνιον ἐώρακα, καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό· ἐγὼ δὲ ἀκήκοα περὶ σοῦ φараон Иосифу: Сон я увидел, и разъясняющего не есть его; я же слышал о тебе

λεγόντων ἀκούσαντά σε ἐνύπνια συγκρῖναι αὐτά. 16 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωσῆφ τῷ Φαραὼ εἶπεν говорящих слушающего тебя сны [способен] сопоставлять их. Ответивший же Иосиф фараону сказал:

"Ἄνευ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀποκριθήσεται τὸ σωτήριον Φαραὼ. 17 ἐλάλησεν δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσῆφ λέγων Ἐν Bez Бога не будет отвеченено спасение фараону. Сказал же фараон Иосифу говорящий: Во

τῷ ὑπνῷ μου ὅμην ἔσταναι παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ, 18 καὶ ὥσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον сне моём вот стоять у берега реки, и как из реки восходили

έπτὰ βόες καλαὶ τῷ εἶδει καὶ ἐκλεκταὶ ταῖς σαρξὶν καὶ ἐνέμοντο ἐν τῷ ἄχει· 19 καὶ ἴδού ἐπτὰ βόες семь быков хорошие видом и отборные телами и съели [еду] на берегу; и вот семь быков

ἔτεραι ἀνέβαινον ὀπίσω αὐτῶν ἐκ τοῦ ποταμοῦ πονηραὶ καὶ αἰσχραὶ τῷ εἶδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξὶν, других восходили за ними из реки злыне и уродливые видом и худые телами,

οἵας οὐκ εἶδον τοιαύτας ἐν ὅλῃ γῇ Αἰγύπτῳ αἰσχροτέρας· 20 καὶ κατέφαγον αἱ ἐπτὰ βόες αἱ каких не увидел я таковых во всей земле Египта некрасивых; и съели семь быков которые

αἰσχραὶ καὶ λεπταὶ τὰς ἐπτὰ βόας τὰς πρώτας τὰς καλὰς καὶ ἐκλεκτάς, 21 καὶ εἰσῆλθον εἰς τὰς κοιλίας уродливые и худые семь быков первых хороших и отборных, и они вошли в утробы

αὐτῶν καὶ οὐ διάδολοι ἐγένοντο ὅτι εἰσῆλθον εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν, καὶ αἱ ὄψεις αὐτῶν αἰσχραὶ их и не заметные сделались что вошли в утробы их, и внешности их некрасивые

καθὰ καὶ τὴν ἀρχήν. ἐξεγερθεὶς δὲ ἐκοιμήθην 22 καὶ εἶδον πάλιν ἐν τῷ ὑπνῷ μου, καὶ ὥσπερ ἐπτὰ как и в начале. Пробудившийся же заснул и я увидел опять во сне моём, и как семь

στάχυες ἀνέβαινον ἐν πυθμένι ἐνὶ πλήρεις καὶ καλοί· 23 ἄλλοι δὲ ἐπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ колосьев восходили на стебле одном полные и хорошие; другие же семь колосьев мелкие и побитые ветром

τοὺς ἐπτὰ στάχυας τοὺς καλοὺς καὶ τοὺς πλήρεις. εἴπα οὖν τοῖς ἐξηγηταῖς, καὶ οὐκ ἦν ὁ семь колосьев хороших и полных. [Я] сказал итак истолкователям, и не был

ἀπαγγέλλων μοι. 25 Καὶ εἶπεν Ἰωσῆφ τῷ Φαραὼ Τὸ ἐνύπνιον Φαραὼ ἐν ἔστιν ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ, возвещающий мне. И сказал Иосиф фараону: сон фараона един есть; сколькое Бог делает,

ἔδειξεν τῷ Φαραῷ. 26 αἱ ἐπτὰ βόες αἱ καλαὶ ἐπτὰ ἔτη ἔστιν, καὶ οἱ ἐπτὰ στάχυες οἱ Он показал фараону. Семь быков которые хорошие семья лет [оны] есть, и семья колосьев которые

καλοὶ ἐπτὰ ἔτη ἔστιν· τὸ ἐνύπνιον Φαραὼ ἐν ἔστιν. 27 καὶ αἱ ἐπτὰ βόες αἱ λεπταὶ αἱ хорошие семья лет [оны] есть; сон фараона един есть. И семья быков которые худые

ἀναβαίνουσαι ὀπίσω αὐτῶν ἐπτὰ ἔτη ἔστιν, καὶ οἱ ἐπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι восходящие за ними семья лет [оны] есть, и семья колосьев которые мелкие и побитые ветром

ἔσονται ἐπτὰ ἔτη λιμοῦ. 28 τὸ δὲ ρῆμα, ὃ εἴρηκα Φαραὼ "Οσα ὁ θεὸς ποιεῖ, ἔδειξεν τῷ они будут семья лет голода. Же слово, которое я сказал фараону: Сколькое Бог делает, Он показал

Φαραὼ, 29 ἵδού ἐπτὰ ἔτη ἔρχεται εὐθηνία πολλὴ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτῳ· 30 ἥξει δὲ ἐπτὰ ἔτη λιμοῦ фараону, вот семья лет приходят изобилия многого во всей земле Египта; придёт же семья лет голода

μετὰ ταῦτα, καὶ ἐπιλήσονται τῆς πλησμονῆς ἐν ὅλῃ γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἀναλώσει ὁ λιμὸς τὴν γῆν, 31 после этих, и забудется насыщение во всей земле Египта, и пожрёт голод землю,

καὶ οὐκ ἐπιγνωσθήσεται ἡ εὐθηνία ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ λιμοῦ τοῦ ἐσομένου μετὰ ταῦτα· ἰσχυρὸς γὰρ и не будет узнано изобилие на земле от голода который будет после этих; сильный ведь

εσται σφόδρα. 32 περὶ δὲ τοῦ δευτερῶσαι τὸ ἐνύπνιον Φαραὼ δίς, ὅτι ἀληθὲς ἔσται τὸ
будет очень. Относительно же повторить сон фараону дважды, потому что истинное будет
ρῆμα τὸ παρὰ τοῦ θεοῦ, καὶ ταχυνεῖ ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι αὐτό. 33 νῦν οὖν σκέψαι ἄνθρωπον
слово у Бога, и незамедлит Бог [чтобы] сделать его. Теперь итак проверь человека
φρόνιμον καὶ συνετὸν καὶ κατάστησον αὐτὸν ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου. 34 καὶ ποιησάτω Φαραὼ καὶ
мужественного и разумного и поставь его над землēй Египта; и пусть сделает фараон и
καταστησάτω τοπάρχας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἀποπεμπτωσάτωσαν πάντα τὰ γενήματα τῆς γῆς
поставит местных начальников на земле, и [да] собирают все плоды земли
Αἰγύπτου τῶν ἑπτὰ ἑτῶν τῆς εὐθηνίας 35 καὶ συναγαγέτωσαν πάντα τὰ βρώματα τῶν ἑπτὰ ἑτῶν
Египта семь лет благополучия и соберут всяку пищу семь лет
τῶν ἐρχομένων τῶν καλῶν τούτων, καὶ συναχθήτω ὁ σῖτος ὑπὸ χεῖρα Φαραὼ, βρώματα ἐν ταῖς
пришедших хороших этих, и будет собрано зерно под руку фараону, пища в
πόλεσιν φυλαχθήτω. 36 καὶ ἔσται τὰ βρώματα πεφυλαγμένα τῇ γῇ εἰς τὰ ἑπτὰ ἑτῆ τοῦ λιμοῦ,
городах будет сохранена. И будет пища сохранённая земли для семи лет голода,
ἀ τοιούτοις ἔσονται ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ οὐκ ἐκτριβήσεται ἡ γῇ ἐν τῷ λιμῷ. 37 Ἡρεσεν δὲ τὰ ρήματα
которые будут в земле Египте, и не истребится земля в голоде. Понравились же слова
ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναντίον πάντων τῶν παίδων αὐτοῦ, 38 καὶ εἶπεν Φαραὼ πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ
перед фараоном и перед всеми [из] слуг его, и сказал фараон всем слугам его:
Μὴ εύρήσομεν ἄνθρωπον τοιοῦτον, ὃς ἔχει πνεῦμα θεοῦ ἐν αὐτῷ. 39 εἶπεν δὲ Φαραὼ τῷ Ιωσηφ
Не [ведь] найдём человека такого, который имеет дух Бога в нём. Сказал же фараон Иосифу:
'Ἐπειδὴ ἔδειξεν ὁ θεός σοι πάντα ταῦτα, οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος φρονιμώτερος καὶ συνετώτερός σου'
Так как показал Бог тебе всё это, не есть человек рассудительный и разумный [больше] тебя;
40 σὺ ἔσῃ ἐπὶ τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἐπὶ τῷ στόματί σου ὑπακούσεται πᾶς ὁ λαός μου· πλὴν τὸν
ты будешь над домом моим, и при устах твоих покорится весь народ мой; разве что
θρόνον ὑπερέξω σου ἐγώ. 41 εἶπεν δὲ Φαραὼ τῷ Ιωσηφ Ἰδοὺ καθίστημι σε στήμερον ἐπὶ πάσσος
престолом буду превосходить тебя я. Сказал же фараон Иосифу: Вот ставлю тебя сегодня над всей
γῆς Αἰγύπτου. 42 καὶ περιελόμενος Φαραὼ τὸν δακτύλιον ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐτοῦ περιέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ¹
землēй Египта. И снявший фараон перстень с руки его передал его на
τὴν χεῖρα Ιωσηφ καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν στολὴν βυσσίνην καὶ περιέθηκεν κλοιὸν χρυσοῦν περὶ τὸν τράχηλον
руку Иосифа и надел [на] него одежду виссоновую и повязал хомут золотой вокруг шеи
αὐτοῦ. 43 καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἄρμα τὸ δεύτερον τῶν αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ
его; и возвёл его на колесницу вторую его, и возвестил перед ним
κῆρυξ· καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης γῆς Αἰγύπτου. 44 εἶπεν δὲ Φαραὼ τῷ Ιωσηφ Ἐγώ Φαραὼ·
глашатай; и поставил его над всей землēй Египта. Сказал же фараон Иосифу: Я фараон;
ἄνευ σοῦ οὐκ ἔξαρεῖ οὐθεὶς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 45 καὶ ἐκάλεσεν Φαραὼ τὸ ὄνομα
без тебя не удалит никто руку его на всей земле Египта. И назвал фараон имя
Ιωσηφ Ψονθομφανηχ· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Ασεννεθ θυγατέρα Πετεφρη ἰερέως Ἡλίου πόλεως αὐτῷ
Иосифа Псонфоматих; и дал ему Асеннефу дочь Петефера священника Илии города ему
γυναῖκα. 46 Ιωσηφ δὲ ἦν ἑτῶν τριάκοντα, ὅτε ἔστη ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου. Ἐξῆλθεν δὲ
женой. Иосиф же был лет тридцати, когда стал перед фараоном царём Египта. Вышел же
Ιωσηφ ἐκ προσώπου Φαραὼ καὶ διῆλθεν πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου. 47 καὶ ἐποίησεν ἡ γῇ ἐν τοῖς ἑπτά
Иосиф от лица фараона и прошёл всю землю Египта. И сделала земля в семья
ἔτεσιν τῆς εὐθηνίας δράγματα· 48 καὶ συνήγαγεν πάντα τὰ βρώματα τῶν ἑπτὰ ἑτῶν, ἐν οἷς ἦν ἡ
лет изобилия урожаи; и он собрал всю пищу семи лет, в которые было

εύθηνία ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ ἔθηκεν τὰ βρώματα ἐν ταῖς πόλεσιν, βρώματα τῶν πεδίων τῆς πόλεως
изобилие в земле Египта, и положил пищу в городах, пищу равнин города

τῶν κύκλῳ αὐτῆς ἔθηκεν ἐν αὐτῇ. 49 καὶ συνήγαγεν Ιωσῆφον σῖτον ὡσεὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης
[которые] вокруг него положил в нём. И собрал Иосиф пшеницу будто песок моря

πολὺν σφόδρα, ἕως οὐκ ἡδύναντο ἀριθμῆσαι, οὐ γὰρ ἦν ἀριθμός. 50 Τῷ δὲ Ιωσῆφῳ ἐγένοντο υἱοὶ δύο
многую очень, до не могли сосчитать, не ведь было число. Же Иосифа сделались сыновья два

πρὸ τοῦ ἐλθεῖν τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ασεννεθ θυγάτηρ Πετεφρη Ἱερέως
прежде прийти семи годам голода, которых родила ему Асеннефа дочь Петефера священника

Ἡλίου πόλεως. 51 ἐκάλεσεν δὲ Ιωσῆφον τὸ ὄνομα τοῦ πρωτοτόκου Μανασσοῦ, ὅτι Ἐπιλαθέσθαι με
Илии города. Назвал же Иосиф имя первенца Манассия, потому что: [Чтобы] забыть мне

ἐποίησεν ὁ θεὸς πάντων τῶν πόνων μου καὶ πάντων τῶν τοῦ πατρός μου. 52 τὸ δὲ ὄνομα τοῦ
сделал Бог все мүки мои и всех отца моего. Же имя

δευτέρου ἐκάλεσεν Εφραΐμ, ὅτι Ηὔξησέν με ὁ θεὸς ἐν γῇ ταπεινώσεώς μου. 53 Παρῆλθον δὲ τὰ
второго назвал Эфраим, потому что: Приумножил меня Бог в земле низости моей. Миновали же

ἑπτὰ ἔτη τῆς εὐθηνίας, ἥτις ἐγένοντο ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, 54 καὶ ἤρξαντο τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ
семь лет изобилия, которые сделались в земле Египте, и начали семь лет голода

ἔρχεσθαι, καθὰ εἶπεν Ιωσῆφος. καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ, ἐν δὲ πάσῃ γῇ Αἰγύπτου ἥσαν ἄρτοι.
приходит, как сказал Иосиф. и сделался голод во всей земле, во же всей земле Египта были хлебы.

55 καὶ ἐπείνασεν πᾶσα ἡ γῇ Αἰγύπτου, ἐκέραξεν δὲ ὁ λαὸς πρὸς Φαραὼ περὶ ἄρτων· εἶπεν δὲ
И испытывала голод вся земля Египта, взывал же народ к фараону о хлебе; сказал же

Φαραὼ πᾶσι τοῖς Αἴγυπτίοις Πορεύεσθε πρὸς Ιωσῆφον, καὶ ὁ ἐὰν εἴπῃ οὐμῖν, ποιήσατε. 56 καὶ ὁ λιμὸς
фараон всем египтянам: Идите к Иосифу, и которое если скажет вам, сделайте. А голод

ἥν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς· ἀνέῳξεν δὲ Ιωσῆφος πάντας τοὺς σιτοβολῶνας καὶ ἐπώλει πᾶσι τοῖς
был на лице всей земли; Открыл же Иосиф все хранилища и продавал всем

Αἴγυπτίοις. 57 καὶ πᾶσαι αἱ χῶραι ἥλθον εἰς Αἴγυπτον ἀγοράζειν πρὸς Ιωσῆφον· ἐπεκράτησεν γὰρ ὁ λιμὸς
египтянам. И все области пришли в Египет покупать к Иосифу; усилился ведь голод

ἐν πάσῃ τῇ γῇ.
во всей земле.

ΓΕΝΕΣΙΣ 42

Происхождение

1 Ἰδὼν δὲ Ιακὼβ ὅτι ἔστιν πρᾶσις ἐν Αἰγύπτῳ, εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ "Ινα τί ράθυμεῖτε 2 ἵδοὺ
Увидевший же Иаков что есть продажа в Египте, сказал сыновьям его: [Для] чего отдыхаете? Вот

ἀκήκοα ὅτι ἔστιν σῖτος ἐν Αἰγύπτῳ· κατάβητε ἐκεῖ καὶ πρίασθε ήμιν μικρὰ βρώματα, ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ
слышал что есть зерно в Египте; спуститесь туда и купите нам немного пищи, чтобы жили и не

ἀποθάνωμεν. 3 κατέβησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ιωσῆφος οἱ δέκα πρίασθαι σῖτον ἐξ Αἰγύπτου· 4 τὸν δὲ Βενιαμίν
умерли. Сошли же братья Иосифа десять купить пшеницу из Египта; Же Вениамина

τὸν ἀδελφὸν Ιωσῆφον οὐκ ἀπέστειλεν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ· εἶπεν γάρ Μήποτε συμβῇ αὐτῷ μαλακία.
брата Иосифа не он послал с братьями его; сказал ведь: Чтобы не случился ему недуг.

5 Ἡλθον δὲ οἱ υἱοὶ Ισραὴλ ἀγοράζειν μετὰ τῶν ἐρχομένων· ἦν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῇ Χαναάν. 6 Ιωσῆφος
Пришли же сыновья Израиля покупать с приходящими; был ведь голод в земле Ханаан. Иосиф

δὲ ἦν ἄρχων τῆς γῆς, οὗτος ἐπώλει παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς· ἐλθόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ιωσῆφος
же был начальник земли, этот продающий всему народу земли; пришедшие же братья Иосифа

προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. 7 ἴδων δὲ Ιωσῆ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐπέγυνω καὶ ποκνοίς εἷμα πινομένοις καὶ ζεμπεῖσιν. Οὐδεποτέ οὐδεὶς αὐτοὺς θέλει τοις θεοῖς μάρτυρας εἶναι.

ἡλλοτριοῦτο ἀπ' αὐτῶν καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς σκληρὰ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πόθεν ἤκατε οἱ δὲ εἶπαν
отстранился от них и сказал им суровые [слова] и сказал им: Откуда пришли? Они же сказали:

Ἐκ γῆς Χαναάν ἀγοράσαι βρώματα. 8 ἐπέγνω δὲ Ιωσηφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐπέγνωσαν
Из земли Ханаан купить пищу. Узнал же Иосиф братьев его, они же не узнали

αὐτόν. 9 καὶ ἐμνήσθη Ἰωσῆφ τῶν ἐνυπνίων, ὃν εἶδεν αὐτός, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Κατάσκοποί ἔστε·
его. И вспомнил Иосиф сны, которые увидел он, и сказал им: Соглядатаи вы есть;

κατανοῆσαι τὰ ἔχνη τῆς χώρας ἥκατε. 10 οἱ δὲ εἶπαν Οὐχί, κύριε· οἱ παιδές σου ἥλθομεν πρίασθαι
поглядеть слепды страны пришли. Они же сказали: Нет, господин; слуги твои пришли купить

βρώματα· 11 πάντες ἐσμὲν υἱοί ἐνὸς ἀνθρώπου· εἰρηνικοί ἐσμεν, οὐκ εἰσὶν οἱ παῖδες σου κατάσκοποι.
пишу; Все мы есть сыновья одного человека; мирные мы есть, не есть слуги твои соглядатаи.

12 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ούχι, ἀλλὰ τὰ ἵχνη τῆς γῆς ἥλθατε ἰδεῖν. 13 οἱ δὲ εἶπαν Δώδεκά ἐσμεν οἱ
Он сказал же им: Нет, но следы земли пришли увидеть. Они же сказали: Двенадцать мы есть

παῖδες σου ἀδελφοὶ ἐν γῇ Χανααν, καὶ ἴδού ὁ νεώτερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον, ὁ δὲ ἔτερος
слуги твои братья в земле Ханаан, и вот младший с отцом нашим сегодня, же другой

οὐχ ὑπάρχει. 14 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ιωσῆφ Τοῦτό ἐστιν, ὁ εἰρηκα ύμιν λέγων ὅτι Κατάσκοποί ἐστε·
не пребывает. Сказал же им Иосиф: Это есть, которое я сказал вам говорящий что: Соглядатаи вы есть;

15 ἐν τούτῳ φανεῖσθε· νὴ τὴν ύγιειαν Φαραὼ, οὐ μὴ ἔξέλθητε ἐντεῦθεν, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ
в этом будет явлено; клянусь здоровьем фараона, нет не выйдете отсюда, если не брат ваш

νεώτερος ἐλθή ὅδε. 16 ἀποστείλατε ἐξ ὑμῶν ἕνα καὶ λάβετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν, ὅμεις δὲ
младший придёт сюда. Пошлите из вас одного и возьмите брата вашего, вы же

ἀπάχθητε ἔως τοῦ φανερὰ γενέσθαι τὰ ρήματα ὑμῶν, εἰ ἀληθεύετε ἢ
будете задержаны до [тех пор, пока] явными сделать слова ваши, [действительно] ли говорите истину или

οὐδὲ εἰ δὲ μή, νὴ τὴν ύγειαν Φαραὼ, ή μὴν κατάσκοποί ἔστε. 17 καὶ ἐθέτο αὐτοὺς ἐν
нет; если же нет, клянусь здоровьем фараона, подлинно соглядатаи вы есть. И он поместил их в

φυλακῇ ἡμέρας τρεῖς. 18 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ Τοῦτο ποιήσατε καὶ ζήσεσθε τὸν θεὸν
тиорьму [на] дня три. Он сказал же им [в] день третий: Это сделайте и будете жить Бога

γὰρ ἐγώ φοβοῦμαι· 19 εἰ εἰρηνικοί ἔστε, ἀδελφὸς οὐμῶν εἴς κατασχεθήτω ἐν τῇ φυλακῇ, αὐτοὶ δὲ
ведь я боюсь; если мирные вы есть, брат ваш один будет задержан в тюрьме, сами же

βαδίσατε καὶ ἀπαγάγετε τὸν ἄγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας ὑμῶν 20 καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον
пойдите и отвезите купленную пшеницу вашу и брата вашего младшего

ἀγάγετε πρός με, καὶ πιστευθήσονται τὰ ῥήματα ὑμῶν· εἰ δὲ μῆ, ἀποθανεῖσθε. ἐποίησαν δὲ οὐτως. 21
приведите ко мне, и поверю [в] слова ваши; если же нет, умрёте. они сделали же так.

καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Ναί· ἐν ἀμαρτίᾳ γάρ ἐσμεν περὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν,
И сказал каждый к брату его: Да; во грехе ведь мы есть относительно брата нашего,

ὅτι ὑπερείδομεν τὴν θλῖψιν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, ὅτε κατεδέετο ἡμῶν, καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν αὐτοῦ·
потому что презрели бедствие души его, когда упрашивал нас, и не услышали его;

ένεκεν τούτου ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ θλῖψις αὕτη. 22 ἀποκριθεὶς δὲ Ρουβην εἶπεν αὐτοῖς Οὐκ ἐλάλησα
из-за этого пришло на нас бедствие это. Ответивший же Рувин сказал им: [Разве] не я произнёс

νῦν λέγων Μὴ ἀδικήσητε τὸ παιδάριον καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου· καὶ ἴδοὺ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκζητεῖται.

вам говорящий: Не повредите мальчика и не послушали меня; и вот кровь его взыскивается.

23 αὐτοὶ δὲ οὐκ ἤδεισαν ὅτι ἀκούει Ἰωσηφ· ὁ γὰρ ἐρμηνευτὴς ἀνὰ μέσον αὐτῶν ἦν. 24
Они же не знали что понимает Иосиф; ведь переводчик по середине [между] ними был.

ἀποστραφεὶς δὲ ἀπ' αὐτῶν ἐκλαυσεν Ιωσηφ. καὶ πάλιν προσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπεν αὐτοῖς καὶ
Отвернувшись же от них заплакал Иосиф. И опять подошёл к ним и сказал им и
ἔλαβεν τὸν Συμεων ἀπ' αὐτῶν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν. 25 ἐνετείλατο δὲ Ιωσηφ ἐμπλῆσαι τὰ
взял Симеона от них и связал его перед ними. Приказал же Иосиф наполнить
ἄγγεια αὐτῶν σίτου καὶ ἀποδοῦναι τὸ ἀργύριον ἑκάστου εἰς τὸν σάκκον αὐτοῦ καὶ δοῦναι αὐτοῖς
сосуды их пшеницей и отдать серебро каждого в мешке его и дать им
ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν. καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς οὔτως. 26 καὶ ἐπιθέντες τὸν σῖτον ἐπὶ τοὺς ὄνους
пропитание в дороге. и было осуществлено им так. И возложившие пшеницу на ослов
αὐτῶν ἀπῆλθον ἐκεῖθεν. 27 λύσας δὲ εἴς τὸν μάρσιππον αὐτοῦ δοῦναι χορτάσματα τοῖς ὄνοις
их они ушли оттуда. Развязавший же один сумку его [чтобы] дать пропитание ослам
αὐτοῦ, οὗ κατέλυσαν, εἶδεν τὸν δεσμὸν τοῦ ἀργυρίου αὐτοῦ, καὶ ἦν ἐπάνω τοῦ
его, [в] которое [время] развязал, увидел связку серебра его, и она была наверху
στόματος τοῦ μαρσίππου· 28 καὶ εἶπεν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ Ἀπεδόθη μοι τὸ ἀργύριον, καὶ ἴδού τοῦτο
устья сумки; и он сказал братьям его: Возвращено мне серебро, и вот это
ἐν τῷ μαρσίππῳ μου. καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ ἐταράχθησαν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες Τί
в сумке моей. И вздрогнуло сердце их, и были потрясены к друг другу говорящие: Что
τοῦτο ἐποίησεν ὁ θεὸς ἡμῖν 29 Ἡλθον δὲ πρὸς Ιακωβ τὸν πατέρα αὐτῶν εἰς γῆν Χανααν καὶ
это сделал Бог нам? Пришли же к Иакову отцу их в землю Ханаан и
ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα τὰ συμβάντα αὐτοῖς λέγοντες 30 Λελάληκεν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς
сообщили ему все слушившееся им говорящие: Сказал человек который господин
γῆς πρὸς ἡμᾶς σκληρὰ καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ ὡς κατασκοπεύοντας τὴν γῆν. 31
земли к нам суровые [слова] и он поместил нас в тюрьму как соглядатаев земли.
εἶπαμεν δὲ αὐτῷ Εἰρηνικοί ἐσμεν, οὐκ ἐσμεν κατάσκοποι· 32 δώδεκα ἀδελφοί ἐσμεν, οὐδὲ τοῦ
Мы говорили же ему: Мирные мы есть, не мы есть соглядатаи; двенадцать братьев мы есть, сыновья
πατρὸς ἡμῶν ὁ εἴς οὐχ ὑπάρχει, ὁ δὲ μικρότερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον ἐν γῇ Χανααν. 33
отца нашего; один не пребывает, же меньший с отцом нашим сегодня в земле Ханаан.
εἶπεν δὲ ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς Ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι εἰρηνικοί ἐστε· ἀδελφὸν
Сказал же нам человек который господин земли: В этом узнаю что мирные вы есть; брата
ἐνα ἄφετε ὥδε μετ' ἐμοῦ, τὸν δὲ ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας τοῦ οἴκου ὑμῶν λαβόντες ἀπέλθατε 34
одного оставьте здесь со мной, же купленную пшеницу дома вашего взявшие отвезите
καὶ ἀγάγετε πρὸς με τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον, καὶ γνώσομαι ὅτι οὐ κατάσκοποί ἐστε, ἀλλ' ὅτι
и приведите ко мне брата вашего младшего, и узнаю что не соглядатаи вы есть, но что
εἰρηνικοί ἐστε, καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν ἀποδώσω ὑμῖν, καὶ τῇ γῇ ἐμπορεύεσθε. 35 ἐγένετο δὲ ἐν
мирные вы есть, и брата вашего отда� вам, и [на] земле торгуйте. Случилось же когда
τῷ κατακενοῦν αὐτοὺς τοὺς σάκκους αὐτῶν καὶ ἦν ἑκάστου ὁ δεσμὸς τοῦ ἀργυρίου ἐν τῷ σάκκῳ
освобождали их мешки их и была каждого связка серебра в мешковине
αὐτῶν· καὶ εἶδον τοὺς δεσμοὺς τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν, αὐτοὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν. 36
их; и увидели связки серебра их, они и отец их, и устрашились.
εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ιακωβ ὁ πατὴρ αὐτῶν Ἐμὲ ἡτεκνώσατε· Ιωσηφ οὐκ ἔστιν, Συμεων οὐκ ἔστιν, καὶ τὸν
Сказал же им Иаков отец их: Мне лишиться детей; Иосиф не есть, Симеон не есть, и
Βενιαμιν λήμψεσθε· ἐπ' ἐμὲ ἐγένετο πάντα ταῦτα. 37 εἶπεν δὲ Ρουβην τῷ πατρὶ αὐτοῦ λέγων
Бениамина получите; против меня случилось все это. Сказал же Рувин отцу его говорящий:
Τοὺς δύο υἱούς μου ἀπόκτεινον, ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ δὸς αὐτὸν εἰς τὴν χειρά μου, κἀγὼ
Двух сыновей моих убей, если не принесу его к тебе дай его в руки мою, и я

ἀνάξω αὐτὸν πρὸς σέ. 38 ὁ δὲ εἶπεν Οὐ καταβήσεται ὁ υἱός μου μεθ' ὑμῶν, ὅτι ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ
верну его к тебе. Он же сказал: Не сойдёт сын мой с вами, потому что брат его
ἀπέθανεν καὶ αὐτὸς μόνος καταλέιπται· καὶ συμβήσεται αὐτὸν μαλακισθῆναι ἐν τῇ ὁδῷ, ἢ ἂν
умер и он один остался; и [если] случится ему плохо в пути, которым если
πορεύησθε, καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ἄδου.
будете идти, и низринете мою старость с печалью в ад.

ГЕНЕСИС 43

Происхождение

1 Ὁ δὲ λιμὸς ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς. 2 ἐγένετο δὲ ἡνίκα συνετέλεσαν καταφαγεῖν τὸν σῖτον, ὃν
Же голод окреп на земле. Случилось же когда закончили едящие пшеницу, которую
ῆνεγκαν ἐξ Αἴγυπτου, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν Πάλιν πορευθέντες πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα.
привели из Египта, и сказал им отец их: Опять пошедшие купите нам немного пищи.
3 εἶπεν δὲ αὐτῷ Ιουδᾶς λέγων Διαμαρτυρίᾳ διαμεμαρτύρηται ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος λέγων Οὐκ ὄψεσθε
Сказал же ему Иуда говорящий: Свидетельство засвидетельствовал нам человек говорящий: Не увидите
τὸ πρόσωπόν μου, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ἦ. 4 εἰ μὲν οὖν ἀποστέλλεις τὸν
лицо моё, если не брат ваш младший с вами будет. Если ведь итак пошлёшь
ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν, καταβησόμεθα καὶ ἀγοράσωμέν σοι βρώματα· 5 εἰ δὲ μὴ ἀποστέλλεις τὸν
брата нашего с нами, мы бы пошли и купили бы тебе пищу; если же не пошлёшь
ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν, οὐ πορευσόμεθα· ὁ γάρ ἄνθρωπος εἶπεν ἡμῖν λέγων Οὐκ ὄψεσθε μου τὸ
брата нашего с нами, не отправимся; ведь человек сказал нам говорящий: Не увидите моё
πρόσωπον, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ἦ. 6 εἶπεν δὲ Ισραὴλ Τί ἐκακοποιήσατέ
лицо, если не брат ваш младший с вами будет. Сказал же Израиль: Что же зло причинили
με ἀναγγείλαντες τῷ ἄνθρωπῷ εἰ ἔστιν ἡμῖν ἀδελφός 7 οἱ δὲ εἶπαν Ἐρωτῶν ἐπηρώτησεν ἡμᾶς
мне сказав человека если есть вам брат? Они же сказали: Спрашивающий спросил нас
ὁ ἄνθρωπος καὶ τὴν γενεὰν ἡμῶν λέγων Εἰ ἔτι ὁ πατὴρ ὑμῶν ζῆ εἰ ἔστιν ἡμῖν ἀδελφός καὶ
человек и род наш говорящий: Ли ещё отец ваш жив? Ли есть вам брат и
ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ κατὰ τὴν ἐπερώτησιν ταύτην. μὴ ἥδειμεν εἰ ἔρει ἡμῖν Ἀγάγετε τὸν ἀδελφὸν
возвестили ему согласно вопросу этому. Не знали если он скажет нам: Приведите брата
ὑμῶν 8 εἶπεν δὲ Ιουδᾶς πρὸς Ισραὴλ τὸν πατέρα αὐτοῦ Ἀπόστειλον τὸ παιδάριον μετ' ἐμοῦ, καὶ
вашего. Сказал же Иуда к Израилю отцу его: Отправь мальчика со мной, и
ἀναστάντες πορευσόμεθα, ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡμεῖς καὶ σὺ καὶ ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν. 9 ἐγὼ
вставшие отправимся, чтобы жили и не умерли и мы и ты и вещи наши. Я
δὲ ἐκδέχομαι αὐτόν, ἐκ χειρός μου ζήτησον αὐτόν· ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σὲ καὶ στήσω αὐτὸν
же принимаю его, из руки моей взыщешь его; если не приведу его к тебе и поставлю его
ἐναντίον σου, ἡμαρτηκώς ἔσομαι πρὸς σὲ πάσας τὰς ἡμέρας. 10 εἰ μὴ γάρ ἐβραδύναμεν, ἥδη ἂν
перед тобой, согрешивший буду против тебя все дни. Если не ведь замедлили мы, уже
ύπεστρέψαμεν δίς. 11 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ισραὴλ ὁ πατὴρ αὐτῶν Εἰ οὕτως ἔστιν, τοῦτο ποιήσατε:
вернулись мы [бы] дважды. Сказал же им Израиль отец их: Если так есть, это сотворите;
λάβετε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς ἐν τοῖς ἀγγείοις ὑμῶν καὶ καταγάγετε τῷ ἄνθρωπῷ δῶρα, τῆς
возьмите от плодов земли в сосудах ваших и отвезите человеку дары,
ρότίνης καὶ τοῦ μέλιτος, θυμίαμα καὶ στακτὴν καὶ τερέμινθον καὶ κάρυα. 12 καὶ τὸ ἀργύριον δισσὸν
камедь и мёд, фимиам и стакт и теребинт и орехи. И серебро двойное

λάβετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν· τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν ἀποστρέψατε μεθ' возвьмите в руках ваших; серебро вернувшееся в сумках ваших вернув с

ὑμῶν· μήποτε ἀγνόημά ἐστιν. 13 καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν λάβετε καὶ ἀναστάντες κατάβητε πρὸς вами; не когда-либо заблуждение это есть. И брата вашего возьмите и вставшие спуститесь к

τὸν ἄνθρωπον. 14 ὁ δὲ θεός μου δώῃ ὑμῖν χάριν ἐναντίον τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀποστείλαι τὸν человеку. Же Бог мой пусть даст вам благосклонность перед человеком, и [да] пошлёт

ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν ἔνα καὶ τὸν Βενιαμιν· ἐγὼ μὲν γάρ, καθὰ ἡτέκνωμαι, ἡτέκνωμαι. 15 Λαβόντες δὲ οἱ брата вашего одного и Вениамина; я то ведь, как обезчадив, обезчадил. Взявшись же

ἄνδρες τὰ δῶρα ταῦτα καὶ τὸ ἀργύριον διπλοῦν ἔλαβον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ τὸν Βενιαμιν мужчины дары эти и серебро двойное взяли в руках их и Вениамина и

ἀναστάντες κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ιωσῆφ. 16 εἶδεν δὲ Ιωσῆφ αὐτοὺς καὶ τὸν вставшие сошли в Египет и остановились перед Иосифом. Увидел же Иосиф их и

Βενιαμιν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμοιήτριον καὶ εἶπεν τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ Εἰσάγαγε τοὺς Вениамина брата его единогуброго и сказал которому над домом его: Введи

ἄνθρωπους εἰς τὴν οἰκίαν καὶ σφάξον θύματα καὶ ἐτοίμασον· μετ' ἐμοῦ γάρ φάγονται οἱ ἄνθρωποι ἄρτους людей в дом и заколи жертвы и приготовь; со мной ведь съедят люди хлебы

τὴν μεσημβρίαν. 17 ἐποίησεν δὲ ὁ ἄνθρωπος, καθὰ εἶπεν Ιωσῆφ, καὶ εἰσήγαγεν τοὺς ἄνθρωπους εἰς τὸν полудня. Сделал же человек, как сказал Иосиф, и ввёл людей в

οἶκον Ιωσῆφ. 18 ἴδοντες δὲ οἱ ἄνθρωποι ὅτι εἰσήχθησαν εἰς τὸν οἶκον Ιωσῆφ, εἶπαν Διὰ τὸ ἀργύριον дом Иосифа. Увидевшие же люди что были введены в дом Иосифа, сказали: Через серебро

τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν τὴν ἀρχὴν ἡμεῖς εἰσαγόμεθα τοῦ συκοφαντῆσαι ἡμᾶς καὶ вернувшееся в сумках наших [от] начала мы приведены [чтобы] оклеветать нас и

ἐπιθέσθαι ἡμῖν τοῦ λαβεῖν ἡμᾶς εἰς παῖδας καὶ τοὺς ὄνους ἡμῶν. 19 προσελθόντες δὲ πρὸς τὸν вложите [на] нас [чтобы] получить нас в рабов и ослов наших. Подошедшие же к

ἄνθρωπον τὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου Ιωσῆφ ἐλάλησαν αὐτῷ ἐν τῷ πυλῶνι τοῦ οἴκου 20 λέγοντες Δεόμεθα, человеку который над домом Иосифа они произнесли ему у ворот дома говорящие: Молим,

κύριε· κατέβημεν τὴν ἀρχὴν πρίασθαι βρώματα· 21 ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἥλθομεν εἰς τὸ καταλῦσαι господин; спустились мы [от] начало купить пищу; случилось же когда мы пришли чтобы остановиться

τοὺς μαρσίππους ἡμῶν, καὶ τόδε τὸ ἀργύριον ἐκάστου ἐν τῷ μαρσίππῳ αὐτοῦ· τὸ и открыв сумки наши, и вот серебро каждого в сумке его;

ἀργύριον ἡμῶν ἐν σταθμῷ ἀπεστρέψαμεν νῦν ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν 22 καὶ ἀργύριον εἰς τοὺς μαρσίππους ἡμῶν. 23 серебро наше на место вернули теперь в руках наших и серебро другое принесли

μεθ' ἑαυτῶν ἀγοράσαι βρώματα· οὐκ οἴδαμεν, τίς ἐνέβαλεν τὸ ἀργύριον εἰς τοὺς μαρσίππους ἡμῶν. 24 с собой купить пищу; не знаем, кто положил серебро в сумки наши.

εἶπεν δὲ αὐτοῖς "Ιλεως ὑμῖν, μὴ φοβεῖσθε· ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν Он сказал же им: Милостив вам, не бойтесь; Бог ваш и Бог отцов ваших дал вам

θησαυροὺς ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν, τὸ δὲ ἀργύριον ὑμῶν εὐδοκιμοῦν ἀπέχω. καὶ ἐξήγαγεν πρὸς αὐτοὺς сокровища в сумках ваших, же серебро ваше известное имею. и вывел к ним

τὸν Συμεων 24 καὶ ἤνεγκεν ὕδωρ νίψαι τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔδωκεν χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτῶν. 25 Симеона и принёс воду умыть ноги их и дал пропитание ослам их.

ἡτοίμασαν δὲ τὰ δῶρα ἔως τοῦ ἐλθεῖν Ιωσῆφ μεσημβρίας· ἥκουσαν γάρ ὅτι ἐκεῖ μέλλει Они приготовили же дары пока [не] прийти Иосифу среди дня; они услышали ведь что там готовится

ἀριστᾶν. 26 Εἰσῆλθεν δὲ Ιωσῆφ εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ τὰ δῶρα, ἃ εἶχον ἐν ταῖς победать. Вошёл же Иосиф в дом, и преподнесли ему дары, которые они имели в

херо́тин а́утѡν, εἰς τὸν οἴκον καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. 27 ἡρώτησεν δὲ αὐτούς ρуках их, в доме и поклонились ему лицом к земле. Он спросил же их:

Πῶς ἔχετε καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ οὐγιάίνει ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ πρεσβύτερος, ὃν εἴπατε ἔτι ζῇ? Как чувствуете? И сказал им: Ли здравствует отец ваш старец, [о] котором вы сказали еще жив?

28 οἱ δὲ εἶπαν Ὅγιαίνει ὁ παῖς σου ὁ πατὴρ ἡμῶν, ἔτι ζῇ. καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς ὁ ἄνθρωπος Они же сказали: Здравствует раб твой отец наш, еще жив. И он сказал: Благословен человек

ἐκεῖνος τῷ θεῷ. καὶ κύψαντες προσεκύνησαν αὐτῷ. 29 ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς Ιωσῆφ εἶδεν тот [у] Бога. И наклонившиеся поклонились ему. Воззревший же глазами Иосиф увидел

Βενιαμίν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὄμομήτριον καὶ εἶπεν Οὗτος ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος, ὃν Вениамина брата его единоутробного и сказал: Этот брат ваш младший, которого

εἴπατε πρός με ἀγαγεῖν καὶ εἶπεν Ὁ θεὸς ἐλεήσαι σε, τέκνον. 30 ἐταράχθη δὲ Ιωσῆφ вы сказали ко мне привести и сказал: Бог [да] помилует тебя, дитя. Встревожился же Иосиф

συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔντερα αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ καὶ ἐζήτει κλαῦσαι· εἰσελθὼν δὲ εἰς τὸ вскипели ведь внутренности его к брату его и он искал плакать; вошедший же в

ταμιεῖον ἔκλαυσεν ἐκεῖ. 31 καὶ νιψάμενος τὸ πρόσωπον ἐξελθὼν ἐνεκρατεύσατο καὶ εἶπεν Παράθετε кладовку он заплакал там. И умывший лицо вышедший удержался и сказал: Предложите

ἄρτους. 32 καὶ παρέθηκαν αὐτῷ μόνῳ καὶ αὐτοῖς καθ' ἑαυτοὺς καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις τοῖς хлебы. И они предложили ему одному и им по [отношению к] себе самим и египтянам

συνδειπνοῦσιν μετ' αὐτοῦ καθ' ἑαυτούς· οὐ γὰρ ἐδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι συνεσθίειν μετὰ τῶν сотрапезничаящим с ним по [отношению к] себе самим; не ведь могут египтяне вместе есть с

Εβραίων ἄρτους, βδέλυγμα γάρ ἐστιν τοῖς Αἰγυπτίοις. 33 ἐκάθισαν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, ὁ πρωτότοκος евреями хлебы, мерзость ведь есть египтянам. Они сели же перед ним, первородный

κατὰ τὰ πρεσβεῖα αὐτοῦ καὶ ὁ νεώτερος κατὰ τὴν νεότητα αὐτοῦ· ἐξίσταντο δὲ οἱ ἄνθρωποι согласно привилегий его и младший согласно юности его; изумлялись же люди

ἐκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. 34 ἦραν δὲ μερίδας παρ' αὐτοῦ πρὸς αὐτούς· ἐμεγαλύνθη δὲ ἡ κаждый к брату его. Они взяли же части от него к ним; была увеличена же

μερὶς Βενιαμίν παρὰ τὰς μερίδας πάντων πενταπλασίως πρὸς τὰς ἐκείνων. ἔπιον δὲ καὶ ἐμεθύσθησαν доля Вениамина сверх частей всех пятикратно против тех. Выпили же и были опьянены

μετ' αὐτοῦ.

с ним.

ГЕНЕСИС 44

Происхождение

1 Καὶ ἐνετείλατο Ιωσῆφ τῷ ὄντι ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ λέγων Πλήσατε τοὺς μαρσίππους τῶν И приказал Иосиф сущему над домом его говорящий: Наполни сумки

ἀνθρώπων βρωμάτων, ὅσα ἐὰν δύνωνται ἀραι, καὶ ἐμβάλατε ἐκάστου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τοῦ στόματος людей пищей, сколькое если могут взять, и положи каждого серебро на устье

τοῦ μαρσίππου 2 καὶ τὸ κόνδυ μου τὸ ἀργυροῦν ἐμβάλατε εἰς τὸν μάρσιππον τοῦ νεωτέρου καὶ τὴν сумки и кубок мой серебренный положи в сумку младшего и

τιμὴν τοῦ σίτου αὐτοῦ. ἐγενήθη δὲ κατὰ τὸ ρῆμα Ιωσῆφ, καθὼς εἶπεν. 3 τὸ πρῶτον цену пшеницы его. Было осуществлено же согласно слову Иосифа, как он сказал. Рано утром

διέφαυσεν, καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀπεστάλησαν, αὐτοὶ καὶ οἱ ὄνοι αὐτῶν. 4 ἐξελθόντων δὲ αὐτῶν τὴν как только рассвело, и люди пошли, они и ослы их. Вышедших же их

πόλιν οὐκ ἀπέσχον μακράνθη καὶ Ἰωσῆφ εἶπεν τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ Ἀναστὰς ἐπιδίωξον ὄπίσω [из] города не удалившись далеко и Иосиф сказал которому при доме его: Вставший преследуй за τῶν ἀνθρώπων καὶ καταλήμψῃ αὐτὸὺς καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Τί ὅτι ἀνταπεδώκατε πονηρὰ ἀντὶ λυδίμι Ιосиф сказал: Что [есть] что воздали злое за καλῶν 5 ἵνα τί ἐκλέψατε μου τὸ κόνδυ τὸ ἀργυροῦν οὐ τοῦτο ἔστιν, ἐν τῷ πίνει ὁ κύριος πόλи хорошеен? Для чего укради мой кубок серебренный? [Разве] не этот есть, в котором пьёт господин μου αὐτὸς δὲ οἰωνισμῷ οἰωνίζεται ἐν αὐτῷ. πονηρὰ συντετέλεσθε, ἢ πεποιήκατε. 6 εὔρων δὲ мой? Он же гадание гадает в нём. Злое совершили, которое сделали. Нашедший же αὐτὸὺς εἶπεν αὐτοῖς κατὰ τὰ ρόματα ταῦτα. 7 οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ "Ινα τί λαλεῖ ὁ κύριος κατὰ ιх он сказал им согласно слов этих. Они же сказали ему: [Для] чего говорит господин τὰ ρόματα ταῦτα μὴ γένοιτο τοῖς παισίν σου ποιῆσαι κατὰ τὸ ρῆμα τοῦτο. 8 εἰ τὸ μὲν στола эти? Не пусть осуществится слугам твоим сделать согласно слову этому. Если ведь ἀργύριον, ὃ εύρομεν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν, ἀπεστρέψαμεν πρὸς σὲ ἐκ γῆς Χανααν, πᾶς ἄν серебро, которое мы нашли в сумках наших, вернули мы к тебе из земли Ханаан, как ужέ κλέψαμεν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου σου ἀργύριον ἢ χρυσίον 9 παρ' ὃ ἀν εύρεθῇ τὸ κόνδυ τῶν παίδων σου, ἀποθνησέτω· καὶ ἡμεῖς δὲ ἐσόμεθα παῖδες τῷ κυρίῳ ἡμῶν. 10 ὁ δὲ εἶπεν Καὶ νῦν [из] слуг твоих, пусть умирает; а мы же будем рабы господину нашему. Он же сказал: И теперь ὡς λέγετε, οὕτως ἔσται ὁ ἀνθρωπός, παρ' ὃ ἀν εύρεθῇ τὸ κόνδυ, αὐτὸς ἔσται μου παῖς, ὑμεῖς как говорите, так будет; человек, у которого если будет найден кубок, он будет мой раб, вы δὲ ἐσεσθε καθαροί. 11 καὶ ἔσπευσαν καὶ καθεῖλαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἥνοιξαν же будете чистые. И поспешил и развязал каждый сумку его на землю и открыл ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ. 12 ἡρεύνα δὲ ἀπὸ τοῦ πρεσβυτέρου ἀρξάμενος ἔως ἥλθεν ἐπὶ τὸν καθерину, и нашёл кубок в сумке Вениамина. И разодрали одежду их и νεώτερον, καὶ εὗρεν τὸ κόνδυ ἐν τῷ μαρσίππῳ τῷ Βενιαμιν. 13 καὶ διέρρηξαν τὰ ίμάτια αὐτῶν καὶ младшему, и нашёл кубок в сумке Вениамина. И разодрали одежду их и επέθηκαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπεστρεψαν εἰς τὴν πόλιν. 14 Εἰσῆλθεν δὲ положили каждый сумку его на осла его и возвратились в город. Вошёл же Ιουδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς Ἰωσῆφ ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐκεῖ καὶ ἔπεσον ἐναντίον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν Иуда и братья его к Иосифу ещё его находящегося там и пал перед ним на γῆν. 15 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰωσῆφ Τί τὸ πρᾶγμα τοῦτο, ὃ ἐποιήσατε οὐκ οἴδατε ὅτι землю. Сказал же им Иосиф: Что [есть] дело это, которое вы сделали? [Разве] не знаете что οἰωνισμῷ οἰωνιεῖται ἀνθρωπός οἷος ἐγώ 16 εἶπεν δὲ Ιουδας Τί ἀντεροῦμεν τῷ κυρίῳ ἢ τί гадание будет гадать человек каков я? Сказал же Иуда: Что отвтим господину или что λαλήσωμεν ἢ τί δικαιωθῶμεν ὁ δὲ θεὸς εὗρεν τὴν ἀδικίαν τῶν παίδων σου. ίδού ἐσμεν οἰκέται скажем или чем оправдаемся? Же Бог нашёл неправедность рабов твоих. Вот мы есть слуги τῷ κυρίῳ ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς καὶ παρ' ὃ εύρεθη τὸ κόνδυ. 17 εἶπεν δὲ Ἰωσῆφ Μή moi господину нашему, и мы и у которого был найден кубок. Сказал же Иосиф: Не мне γένοιτο ποιῆσαι τὸ ρῆμα τοῦτο· ὁ ἀνθρωπός, παρ' ὃ εύρεθη τὸ κόνδυ, αὐτὸς ἔσται μου пусть осуществится сговорить слово это; человек, у которого был найден кубок, он будет мой παῖς, ὑμεῖς δὲ ἀνάβητε μετὰ σωτηρίας πρὸς τὸν πατέρα ὑμῶν. 18 Ἐγγίσας δὲ αὐτῷ Ιουδας εἶπεν раб, вы же взойдите со спасением к отцу вашему. Приблизившийся же [к] нему Иуда сказал: Δέομαι, κύριε, λαλησάτω ὁ παῖς σου ρῆμα ἐναντίον σου, καὶ μὴ θυμωθῆσθαι τῷ πατεί σου, Молю, господин, сказал раб твой слово перед тобой, и не будь разгневан [на] раба твоего,

ὅτι σὺ εἶ μετὰ Φαραὼ. 19 κύριε, σὺ ἡρώτησας τοὺς παῖδας σου λέγων Εἰ ἔχετε πατέρα ὥ^ν
потому что ты есть после фараона. Господин, ты спросил рабов твоих говорящий: Ли имеете отца или
ἀδελφόν 20 καὶ εἴπαμεν τῷ κυρίῳ Ἐστιν ἡμῖν πατὴρ πρεσβύτερος καὶ παιδίον γῆρας νεώτερον
брата? И мы говорили господину: Есть нам отец старец и ребёнок [на] старость меньший
αὐτῷ, καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν, αὐτὸς δὲ μόνος ὑπελείφθη τῇ μητρὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ πατὴρ αὐτὸν
его, и брат его умер, он же один остался матери его, же отец его
ἡγάπησεν. 21 εἴπας δὲ τοῖς παισίν σου Καταγάγετε αὐτὸν πρός με, καὶ ἐπιμελοῦμαι αὐτοῦ. 22 καὶ
полюбил. Ты сказал же рабам твоим: Приведите его ко мне, и посмотрю его. И
εἴπαμεν τῷ κυρίῳ Οὐ δυνήσεται τὸ παιδίον καταλιπεῖν τὸν πατέρα· ἐὰν δὲ καταλίπῃ τὸν πατέρα,
мы говорили господину: Не сможет ребёнок оставить отца; если же оставит отца,
ἀποθανεῖται. 23 σὺ δὲ εἴπας τοῖς παισίν σου Ἐὰν μὴ καταβῇ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν, οὐ
умрёт. Ты же сказал рабам твоим: Если не сойдёт брат ваш младший с вами, не
προσθήσεσθε ἔτι ἴδειν τὸ πρόσωπόν μου. 24 ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἀνέβημεν πρὸς τὸν παῖδα σου πατέρα
приложите ещё увидеть лицо моё. Случилось же когда мы взошли к рабу твоему отцу
δὲ ἡμῶν, ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ τὰ ρήματα τοῦ κυρίου. 25 εἶπεν δὲ ἡμῖν ὁ πατὴρ ἡμῶν Βαδίσατε πάλιν,
же нашему, возвестили мы ему слова господина. Сказал же нам отец наш: Пойдите опять,
ἀγοράσατε ἡμῖν μικρὰ βρώματα. 26 ἡμεῖς δὲ εἴπαμεν Οὐ δυνησόμεθα καταβῆναι· ἀλλ' εἰ μὲν ὁ
купите нам немного пищи. Мы же говорили: Не сможем сойти; кроме если ведь
ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ νεώτερος καταβαίνει μεθ' ἡμῶν, καταβησόμεθα· οὐ γάρ δυνησόμεθα ἴδειν τὸ πρόσωπον
брат наш младший сходит с нами, [тогда] пойдём; не ведь сможем увидеть лицо
τοῦ ἀνθρώπου, τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ νεωτέρου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν. 27 εἶπεν δὲ ὁ παῖς σου ὁ πατὴρ
человека, брата младшего не находящегося с нами. Сказал же раб твой отец
ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς Ὅμεις γινώσκετε ὅτι δύο ἔτεκέν μοι ἡ γυνή: 28 καὶ ἐξῆλθεν ὁ εἷς ἀπ' ἐμοῦ, καὶ εἴπατε
наш к нам: Вы знаете что двух родила мне жена; и отошёл один от меня, и вы сказали
ὅτι θηριόβρωτος γέγονεν, καὶ οὐκ εἶδον αὐτὸν ἔτι καὶ νῦν. 29 ἐὰν οὖν λάβητε καὶ
что съеденный дикими животными сделался, и не я увидел его уже и теперь; если итак получили вы и
τοῦτον ἐκ προσώπου μου καὶ συμβῇ αὐτῷ μαλακίᾳ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ κατάξετε μου τὸ γῆρας μετὰ
этого от лица моего и случится ему недуг в пути, и низринете мою старость с
λύπης εἰς ἄδου. 30 νῦν οὖν ἐὰν εἰσπορεύωμαι πρὸς τὸν παῖδα σου πατέρα δὲ ἡμῶν καὶ τὸ
печалью в ад. Теперь итак если приходим к рабу твоему отцу же нашему и
παιδάριον μὴ ἥ μεθ' ἡμῶν- ἥ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐκκρέμαται ἐκ τῆς τούτου ψυχῆς, 31 καὶ ἔσται ἐν τῷ
парнишка не будет с нами- же душа его связана с этого душой, и будет когда
ἴδειν αὐτὸν μὴ ὄν τὸ παιδάριον μεθ' ἡμῶν τελευτήσει, καὶ κατάξουσιν οἱ παιδές σου τὸ γῆρας
увидеть его не находящегося парнишки с нами погибнет, и низринут рабы твои старость
τοῦ παιδός σου πατρὸς δὲ ἡμῶν μετ' ὀδύνης εἰς ἄδου. 32 ὁ γάρ παῖς σου ἐκδέδεκται τὸ παιδίον παρὰ
раба твоего отца же нашего с бедствием в ад. Ведь раб твой принял ребёнка у
τοῦ πατρὸς λέγων Ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σὲ καὶ στήσω αὐτὸν ἐναντίον σου, ἡμαρτηκὼς
отца говорящий: Если не приведу его к тебе и поставлю его перед тобой, согревивший
ἔσομαι πρὸς τὸν πατέρα πάσας τὰς ἡμέρας. 33 νῦν οὖν παραμενῶ σοι παῖς ἀντὶ τοῦ παιδίου,
я буду против отца все дни. Теперь итак останусь я тебе раб вместо ребёнка,
οἰκέτης τοῦ κυρίου· τὸ δὲ παιδίον ἀναβήτω μετὰ τῶν ἀδελφῶν. 34 πῶς γάρ ἀναβήσομαι πρὸς τὸν
подневольный господина; же ребёнок поднимется с братьями. Как ведь взойду к
πατέρα, τοῦ παιδίου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν ἵνα μὴ ἴδω τὰ κακά, ἃ εύρήσει τὸν πατέρα
отцу, ребёнка не находящегося с нами чтобы не увидел бедствия, которые найдут отца

1 Καὶ οὐκ ἤδυνατο Ἰωσῆφ ἀνέχεσθαι πάντων τῶν παρεστηκότων αὐτῷ, ἀλλ' εἶπεν Ἐξαποστείλατε
И не мог Иосиф удерживать всех [из] стоящих около него, но сказал: Отшлите
πάντας ἀπ' ἐμοῦ. καὶ οὐ παρειστήκει οὐδεὶς ἔτι τῷ Ἰωσῆφ, ἡνίκα ἀνεγνωρίζετο τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. **2** καὶ
всех от меня. И не предстоял никто ещё Иосифу, когда открылся братьям его. И
ἀφῆκεν φωνὴν μετὰ κλαυθμοῦ· ἥκουσαν δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο εἰς τὸν οἶκον
испустил голос с плачем; слышали же все египтяне, и услышать случилось в доме
Фараω. **3** εἶπεν δὲ Ἰωσῆφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ Ἐγώ εἰμι Ἰωσῆφ· ἔτι ὁ πατέρας μου ζῇ καὶ οὐκ
фараона. Сказал же Иосиф к братьям его: Я есть Иосиф; ещё отец мой жив? И не
ἔδύναντο οἱ ἀδελφοὶ ἀποκριθῆναι αὐτῷ· ἐταράχθησαν γάρ. **4** εἶπεν δὲ Ἰωσῆφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ
могли братья ответить ему; были потрясены ведь. Сказал же Иосиф к братьям его:
Ἐγγίσατε πρός με. καὶ ἤγγισαν. καὶ εἶπεν Ἐγώ εἰμι Ἰωσῆφ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν, ὃν ἀπέδοσθε εἰς
Приблизьтесь ко мне. И приблизились. И он сказал: Я есть Иосиф брат ваш, которого вы продали в
Αἴγυπτον. **5** νῦν οὖν μὴ λυπεῖσθε μηδὲ σκληρὸν ὑμῖν φανήτω ὅτι ἀπέδοσθέ με ὕδε· εἰς γὰρ ζωὴν
Египет. Теперь итак не печальтесь и не жестко вам покажется что вы продали меня сюда; для ведь жизни
ἀπέστειλέν με ὁ θεὸς ἐμπροσθεν ὑμῶν· **6** τοῦτο γὰρ δεύτερον ἔτος λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔτι λοιπὰ
послал меня Бог прежде вас; это ведь второй год голод на земле, и ещё остальные
πέντε ἔτη, ἐν οἷς οὐκ ἔσται ἀροτρίασις οὐδὲ ἄμητος· **7** ἀπέστειλεν γάρ με ὁ θεὸς ἐμπροσθεν ὑμῶν,
пять лет, в которые не будет пахание и не сеяние; послал ведь меня Бог прежде вас,
ὑπολείπεσθαι ὑμῶν κατάλειμμα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐκθρέψαι ὑμῶν κατάλειψιν μεγάλην. **8** νῦν οὖν οὐχ
оставить ваш остаток на земле и взрастить ваш остаток большой. Теперь итак не
ὑμεῖς με ἀπεστάλκατε ὕδε, ἀλλ' ἦ ὁ θεός, καὶ ἐποίησέν με ὡς πατέρα Φαραω καὶ κύριον
вы меня послали сюда, но скорее Бог, и Он сделал меня как отца фараону и господином
παντὸς τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἀρχοντα πάσης γῆς Αἰγύπτου. **9** σπεύσαντες οὖν ἀνάβητε πρὸς τὸν
всего дома его и начальником всей земли Египта. Поспешившие итак взойдите к
πατέρα μου καὶ εἴπατε αὐτῷ Τάδε λέγει ὁ νίος σου Ἰωσῆφ Ἐποίησέν με ὁ θεὸς κύριον πάσης γῆς
отцу моему и скажите ему: Это говорит сын твой Иосиф: Сделал меня Бог господином всей земли
Αἰγύπτου· κατάβηθι οὖν πρός με καὶ μὴ μείνης· **10** καὶ κατοικήσεις ἐν γῇ Γεσεμ Ἀραβίας καὶ ἔστη
Египта; сойди итак ко мне и не замедли; и поселившись в земле Гесем Аравии и будешь
ἐγγύς μου, σὺ καὶ οἱ νιοί σου καὶ οἱ νιοί τῶν σιῶν σου, τὰ πρόβατά σου καὶ αἱ βόες σου καὶ
близко [от] меня, ты и сыновья твои и сыновья сыновей твоих, овцы твои и быки твои и
ὅσα σοί ἔστιν, **11** καὶ ἐκθρέψω σε ἐκεῖ· ἔτι γὰρ πέντε ἔτη λιμός, ἵνα μὴ ἐκτριβῆς, σὺ καὶ οἱ
сколькое тебе есть, и будешь покупать тебе там- ещё ведь пять лет голод, чтобы не истребился, ты и
νιοί σου καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντά σου. **12** ἴδοὺ οἱ ὄφθαλμοὶ ὑμῶν βλέπουσιν καὶ οἱ ὄφθαλμοὶ Βενιαμιν
сыновья твои и все имущество твоё. Вот глаза ваши видят и глаза Вениамина
τοῦ ἀδελφοῦ μου ὅτι τὸ στόμα μου τὸ λαλοῦν πρὸς ὑμᾶς. **13** ἀπαγγείλατε οὖν τῷ πατέρᾳ μου ὕδε.
брата моего что уста мои говорящие к вам. Сообщите итак отцу моему всю
τὴν δόξαν μου τὴν ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ὅσα εἰδετε, καὶ ταχύναντες καταγάγετε τὸν πατέρα μου ὕδε.
славу мою в Египте и сколькое вы увидели, и поспешившие отвезите отца моего сюда.
14 καὶ ἐπιπεσὼν ἐπὶ τὸν τράχηλον Βενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐκλαυσεν ἐπ' αὐτῷ, καὶ Βενιαμιν ἐκλαυσεν
И павший на шею Вениамина брата его заплакал на ней, и Вениамин заплакал

έπι τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ. 15 καὶ καταφιλήσας πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἔκλαισεν ἐπ' αὐτοῖς, καὶ μετὰ
на шеи его. И целовавший всех братьев его заплакал на них, и после

ταῦτα ἐλάλησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν. 16 Καὶ διεβοήθη ἡ φωνὴ εἰς τὸν οἶκον Φαραὼ λέγοντες
этого произнесли братья его к нему. И возвысили голос в доме фараона говорящие:

“Ηκασιν οἱ ἀδελφοὶ Ιωσῆφ. ἐχάρη δὲ Φαραὼ καὶ ἡ θεραπεία αὐτοῦ. 17 εἶπεν δὲ Φαραὼ πρὸς Ιωσῆφ
Пришли братья Иосифа. Обрадовался же фараон и прислуго его. Сказал же фараон к Иосифу:

Εἰπὸν τοῖς ἀδελφοῖς σου Τοῦτο ποιήσατε· γεμίσατε τὰ πορεῖα ὑμῶν καὶ ἀπέλθατε εἰς γῆν Χαναὰν 18
Скажи братьям твоим: Это сделайте; Наполните повозки ваши и отвезите в землю Ханаан

καὶ παραλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν ἥκετε πρός με, καὶ δώσω ὑμῖν πάντων
и забравшие отца вашего и имущество ваши приходите ко мне, и дам вам [из] всех

τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου, καὶ φάγεσθε τὸν μυελὸν τῆς γῆς. 19 σὺ δὲ ἔντειλαι ταῦτα, λαβεῖν αὐτοῖς
добрых [вещей] Египта, и будете есть мозг земли. Ты же прикажи это, принять им

ἀμάξας ἐκ γῆς Αἰγύπτου τοῖς παιδίοις ὑμῶν καὶ ταῖς γυναιξίν, καὶ ἀναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν
телеги из земли Египта детям вашим и женщинам, и взявшие отца вашего

παραγίνεσθε· 20 καὶ μὴ φείσησθε τοῖς ὄφθαλμοῖς τῶν σκευῶν ὑμῶν, τὰ γὰρ πάντα ἀγαθὰ Αἰγύπτου ὑμῖν
приходите; и не щадите глазами вещей ваших, ведь все добро Египта вам

ἔσται. 21 ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ισραὴλ· ἔδωκεν δὲ Ιωσῆφ αὐτοῖς ἀμάξας κατὰ τὰ εἰρημένα ὑπὸ²
будет. Сделали же так сыновья Израиля; дал же Иосиф им телеги согласно сказанному через

Φαραὼ τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν, 22 καὶ πᾶσιν ἔδωκεν δισδάς στολάς, τῷ
фараона царя и дал им пропитание в путь, и всем дал двойное одеяние,

δὲ Βενιαμιν ἔδωκεν τριακοσίους χρυσοὺς καὶ πέντε ἑξαλλασσούσας στολάς, 23 καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ
же Вениамины он дал триста золотых и пять риз одеяния, и отцу его

ἀπέστειλεν κατὰ τὰ αὐτὰ καὶ δέκα ὄνους αἴροντας ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου καὶ δέκα
он послал согласно этому и десять ослов везущих из всего благ Египта и десять

ἡμίονους αἴροντας ἄρτους τῷ πατρὶ αὐτοῦ εἰς ὁδόν. 24 ἐξαπέστειλεν δὲ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ
мулов везущих хлебы отцу его в путь. Он отоспал же братьев его, и

ἐπορεύθησαν· καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ ὄργιζεσθε ἐν τῇ ὁδῷ. 25 Καὶ ἀνέβησαν ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἤλθον εἰς
оны пошли; и он сказал им: Не гневайтесь в пути. И они взошли из Египта и пришли в

γῆν Χαναὰν πρὸς Ιακὼβ τὸν πατέρα αὐτῶν 26 καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι Ὁ υἱός σου Ιωσῆφ
землю Ханаан к Иакову отцу их и они возвестили ему говорящие что: Сын твой Иосиф

ζῆ, καὶ αὐτὸς ἄρχει πάσης γῆς Αἰγύπτου. καὶ ἐξέστη ἡ διάνοια Ιακὼβ· οὐ γὰρ ἐπίστευσεν
живёт, и он правит всей землёй Египта. И пришёл в исступление разум Иакова; не ведь поверил

αὐτοῖς. 27 ἐλάλησαν δὲ αὐτῷ πάντα τὰ ρήθεντα ὑπὸ Ιωσῆφ, ὅσα εἶπεν αὐτοῖς. Ιδὼν δὲ
им. Они произнесли же ему все сказанное через Иосифа, сколько же он сказал им. Увидевшего же

τὰς ἀμάξας, ἃς ἀπέστειλεν Ιωσῆφ ὥστε ἀναλαβεῖν αὐτόν, ἀνεζωπύρησεν τὸ πνεῦμα Ιακὼβ τοῦ
телеги, которые послал Иосиф чтобы забрать его, ожил дух Иакова

πατρὸς αὐτῶν. 28 εἶπεν δὲ Ισραὴλ Μέγα μοί ἐστιν, εἰ ἔτι Ιωσῆφ ὁ υἱός μου ζῆ· πορευθεὶς ὅψομαι
отца их. Сказал же Израиль: Великое мне есть, если ещё Иосиф сын мой живёт; пошедший увижу

αὐτὸν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με.

его прежде умереть мне.

1 Ἀπάρας δὲ Ισραὴλ, αὐτὸς καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, ἥλθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου καὶ ἔθυσεν θυσίαν τῷ
Поднявшийся же Израиль, он и все его, пришёл на колодец клятвы и заколол жертву

θεῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ισαὰκ. 2 εἶπεν δὲ ὁ θεὸς Ισραὴλ ἐν ὄράματι τῆς νυκτὸς εἶπας Ιακὼβ, Ιακὼβ.
Богу отца его Исаака. Сказал же Бог Израилю в видении ночи сказавший: Иаков, Иаков.

ό δὲ εἶπεν Τί ἐστιν 3 λέγων Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου μὴ φοβοῦ καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον.
Он же сказал: Что есть? Говорящий: Я есть Бог отцов твоих; не бойся сойти в Египет;

εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω σε ἐκεῖ, 4 καὶ ἐγὼ καταβήσομαι μετὰ σοῦ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐγὼ
в ведь народ великий Я сделаю тебя там, и Я сойду с тобой в Египет, и Я
ἀναβιβάσω σε εἰς τέλος, καὶ Ιωσῆφ ἐπιβαλεῖ τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς σου. 5 ἀνέστη δὲ Ιακὼβ
выведу тебя при конце, и Иосиф возложит руки на глаза твои. Встал же Иаков
ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὄρκου, καὶ ἀνέλαβον οἱ νίοὶ Ισραὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν καὶ τὴν ἀποσκευὴν καὶ
от колодца клятвы, и подняли сыновья Израиля отца их и вещи и

τὰς γυναικας αὐτῶν ἐπὶ τὰς ἀμάξας, ἃς ἀπέστειλεν Ιωσῆφ ἀραι αὐτὸν, 6 καὶ ἀναλαβόντες τὰ
жён их на телеги, которые послал Иосиф взять его, и забравшие

ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν κτῆσιν, ἦν ἐκτήσαντο ἐν γῇ Χανααν, εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον,
имущества их и всякое приобретение, которое приобрели в земле Ханаан, они вошли в Египет,

Ιακὼβ καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, 7 νίοὶ καὶ οἱ νίοὶ τῶν σίων αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ,
Иаков и все семя его с ним, сыновья и сыновья сыновей его с ним,

θυγατέρες καὶ θυγατέρες τῶν σίων αὐτοῦ· καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἥγαγεν εἰς Αἴγυπτον. 8 Ταῦτα δὲ
дочери и дочери сыновей его; и все семя его он привёл в Египет. Эти же

τὰ ὄνόματα τῶν σίων Ισραὴλ τῶν εἰσελθόντων εἰς Αἴγυπτον. Ιακὼβ καὶ οἱ νίοὶ αὐτοῦ πρωτότοκος
имена сыновей Израиля вошедших в Египет. Иаков и сыновья его; первенец

Ιακὼβ Ρουβην. 9 νίοὶ δὲ Ρουβην· Ενωχ καὶ Φαλλούς, Ασρων καὶ Χαρμί. 10 νίοὶ δὲ Συμεων· Ιεμουηλ
Иакова Рувин. Сыновья же Рувина: Енох и Фаллус, Асрон и Харми. Сыновья же Симеона: Иемуил

καὶ Ιαμιν καὶ Αῳδ καὶ Ιαχιν καὶ Σααρ καὶ Σαουλ νίος τῆς Χανανίτιδος. 11 νίοὶ δὲ Λευι· Γηρσων, Κααθ
и Иамин и Аод и Иахин и Саар и Саул сын Хананитиды. Сыновья же Левия: Гирсон, Кааф

καὶ Μεραρι. 12 νίοὶ δὲ Ιουδα· Ήρ καὶ Αυναν καὶ Σηλωμ καὶ Φαρες καὶ Ζαρα· ἀπέθανεν δὲ Ήρ καὶ Αυναν
и Мерари. Сыновья же Иуды: Ир и Авнан и Силом и Фарес и Зара; умер же Ир и Авнан

ἐν γῇ Χανααν· ἐγένοντο δὲ νίοὶ Φαρες Ασρων καὶ Ιεμουηλ. 13 νίοὶ δὲ Ισσαχαρ· Θωλα καὶ Φουα
в земле Ханаан; сделались же сыновья Фареса Асрон и Иемуил. Сыновья же Иссахара: Фола и Фуа

καὶ Ιασουβ καὶ Ζαμβραμ. 14 νίοὶ δὲ Ζαβουλων· Σερεδ καὶ Αλλων καὶ Αλοηλ. 15 οὗτοι νίοὶ Λειας,
и Иасув и Замврам. Сыновья же Завулона: Серед и Аллон и Алоил. Эти сыновья Лии,

οὓς ἔτεκεν τῷ Ιακὼβ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας, καὶ Διναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ πᾶσαι αἱ ψυχαί,
которых она родила Иакову в Месопотамии Сирии, и Дина дочь его; все души,

νίοὶ καὶ θυγατέρες, τριάκοντα τρεῖς. 16 νίοὶ δὲ Γαδ· Σαφων καὶ Αγγις καὶ Σαυνις καὶ Θασοβαν καὶ
сыновья и дочери, тридцать три. Сыновья же Гада: Сафан и Ангис и Савнис и Фасован и

Αηδις καὶ Αροηδις καὶ Αροηλις. 17 νίοὶ δὲ Ασηρ· Ιεμνα καὶ Ιεσουα καὶ Ιεουλ καὶ Βαρια, καὶ Σαρα ἀδελφὴ
Аидис и Ароидис и Ароилис. Сыновья же Асира: Иемна и Иесуа и Иеул и Вария, и Сара сестра

αὐτῶν. νίοὶ δὲ Βαρια· Χοβορ καὶ Μελχιηλ. 18 οὗτοι νίοὶ Ζελφας, ἦν ἔδωκεν Λαβαν Λεια τῇ
их. Сыновья же Варии: Ховор и Мелхиил. Эти сыновья Зелфы, которую дал Лаван Лии

θυγατρὶ αὐτοῦ, ἦν ἔτεκεν τούτους τῷ Ιακὼβ, δέκα ἔξι ψυχάς. 19 νίοὶ δὲ Ραχηλ γυναικὸς
дочери его, которая родила этих Иакову, десять [и] шесть душ. Сыновья же Рахиль жены

Ιακὼβ· Ιωσῆφ καὶ Βενιαμιν. 20 ἐγένοντο δὲ νίοὶ Ιωσῆφ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ασεννεθ
Иакова: Иосиф и Вениамин. Сделались же сыновья Иосифа в земле Египте, которых родила ему Асеннефь

θυγάτηρ Πετεφρη ιερέως Ἡλίου πόλεως, τὸν Μανασσην καὶ τὸν Εφραιμ. ἐγένοντο δὲ οἱ Μανασσην,
dochь Петефера священника Илии города, Манассию и Эфраима. Сделались же сыновья Манассии,
οὓς ἔτεκεν αὐτῷ ἡ παλλακὴ ἡ Σύρα, τὸν Μαχιρ· Μαχιρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Γαλααδ. οἱοὶ δὲ Εφραιμ
которых родила ему наложница Сура, Махир; Махир же родил Галаада. Сыновья же Эфраима
ἀδελφοῦ Μανασσην· Σουταλααμ καὶ Τααμ. οἱοὶ δὲ Σουταλααμ· Εδεμ. 21 οἱοὶ δὲ Βενιαμιν· Βαλα καὶ
брата Манассии: Суталаам и Таам. Сыновья же Суталаама: Едем. Сыновья же Вениамина: Вала и
Χοβωρ καὶ Ασβηλ. ἐγένοντο δὲ οἱοὶ Βαλα· Γηρα καὶ Νοεμαν καὶ Αγχις καὶ Ρως καὶ Μαμφιν καὶ Οφιμιν·
Ховор и Асвил. Сделались же сыновья Валы: Гира и Ноеман и Агхис и Рос и Мамфин и Офимин;
Γηρα δὲ ἐγέννησεν τὸν Αραδ. 22 οὗτοι οἱοὶ Ραχηλ, οὓς ἔτεκεν τῷ Ιακωβ· πᾶσαι ψυχαὶ δέκα
Гира же родил Арада. Эти сыновья Рахиль, которых она родила Иакову; все душ десять
οἰκτώ. 23 οἱοὶ δὲ Δαν· Ασομ. 24 καὶ οἱοὶ Νεφθαλι· Ασιηλ καὶ Γουνι καὶ Ισσααρ καὶ Συλλημ. 25
[и] восемь. Сыновья же Даны: Асом. И сыновья Неффалима: Асиил и Гоуни и Исаар и Суллим.
οὗτοι οἱοὶ Βαλλας, ἦν ἔδωκεν Λαβαν Ραχηλ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, ἥ ἔτεκεν τούτους τῷ Ιακωβ·
Эти сыновья Валлы, которую дал Лаван Рахиль дочери его, которая родила этих Иакову;
πᾶσαι ψυχαὶ ἑπτά. 26 πᾶσαι δὲ ψυχαὶ αἱ εἰσελθοῦσαι μετὰ Ιακωβ εἰς Αἴγυπτον, οἱ ἐξελθόντες ἐκ τῶν
все душ семь. Все же души вошедшие с Иаковом в Египет, вышедшие из
μηρῶν αὐτοῦ, χωρὶς τῶν γυναικῶν οὐδὲν Ιακωβ, πᾶσαι ψυχαὶ ἑξήκοντα ἔξ. 27 οἱοὶ δὲ Ιωσηφ οἱ
бедра его, без женщин сыновей Иакова, все души шестьдесят шесть. Сыновья же Иосифа
γενόμενοι αὐτῷ ἐν γῇ Αἴγυπτῳ ψυχαὶ ἑννέα. πᾶσαι ψυχαὶ οἴκου Ιακωβ αἱ εἰσελθοῦσαι εἰς Αἴγυπτον
сделавшиеся ему в земле Египте душ девять. Все души дома Иакова вошедшие в Египет
ἔβδομήκοντα πέντε. 28 Τὸν δὲ Ιουδαν ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ιωσηφ συναντῆσαι αὐτῷ καθ'
семьдесят пять. Же Иуду послал перед ним к Иосифу встретить его у
Ἡρώων πόλιν εἰς γῆν Ραμεσση. 29 ζεύξις δὲ Ιωσηφ τὰ ἄρματα αὐτοῦ ἀνέβη εἰς συνάντησιν Ισραὴλ
Ироона города в земле Рамессы. Впрям же Иосиф колесницы его взошёл чтобы встретиться с Израилем
τῷ πατρὶ αὐτοῦ καθ' Ἡρώων πόλιν καὶ ὄφθεις αὐτῷ ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ
отцом его у Ироона города и сделанный видимый ему пал на шею его и
ἔκλαυσεν κλαυθμῷ πλείονι. 30 καὶ εἶπεν Ισραὴλ πρὸς Ιωσηφ Ἀποθανοῦμαι ἀπὸ τοῦ νῦν, ἐπεὶ ἐώρακα τὸ
заплакал [в] плаче многом. И сказал Израиль к Иосифу: Умру от ныне, когда я увидел
πρόσωπόν σου· ἔτι γὰρ σὺ ζῆς. 31 εἶπεν δὲ Ιωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ Ἀναβὰς ἀπαγγελῶ
лицо твоё; ещё ведь ты живёшь. Сказал же Иосиф к братьям его: Взошедший сообщу
τῷ Φαραὼ καὶ ἐρῶ αὐτῷ Οἱ ἀδελφοί μου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου, οἱ ήσαν ἐν γῇ Χανααν,
 pharaonu и скажу ему: Братья мои и дом отца моего, которые были в земле Ханаан,
ἡκασιν πρός με· 32 οἱ δὲ ἄνδρες εἰσὶν ποιμένες, ἄνδρες γὰρ κτηνοτρόφοι ήσαν, καὶ τὰ
пришли ко мне; они же мужчины есть пастухи, мужчины ведь скотоводческие они были, и
κτήνη καὶ τοὺς βόας καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἀγειόχασιν. 33 ἐὰν οὖν καλέσῃ ὑμᾶς Φαραὼ καὶ
домашних животных и быков и все которое их привели. Если итак призовёт вас фараон и
εἴπῃ ὑμῖν Τί τὸ ἔργον ὑμῶν ἐστιν 34 ἐρεῖτε "Ἄνδρες κτηνοτρόφοι ἐσμὲν οἱ παῖδες σου ἐκ παιδὸς ἔως
скажет вам: Какое дело ваше есть? Скажете: Мужчины скотоводческие мы есть рабы твои от детства до
τοῦ νῦν, καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν, ἵνα κατοικήστε ἐν γῇ Γεσεμ Ἀραβίᾳ· βδέλυγμα γάρ ἐστιν
ныне, и мы и отцы наши, чтобы будете жить в земле Гедем Аравии; мерзость ведь есть
Αἴγυπτίοις πᾶς ποιμὴν προβάτων.

1 Ἐλθὼν δὲ Ἰωσῆφ ἀπήγγειλεν τῷ Φαραὼ λέγων Ὁ πατέρος μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ τὰ
Пришедший же Иосиф сообщил фараону говорящий: Отец мой и братья мои и
κτήνη καὶ οἱ βόες αὐτῶν καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἥλθον ἐκ γῆς Χαναάν καὶ ἴδού εἰσιν ἐν γῇ
домашний скот и быки их и все которые их пошли из земли Ханаан и вот они есть в земле
Γεσεμ. 2 ἀπὸ δὲ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ παρέλαβεν πέντε ἄνδρας καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἐναντίον Φαραὼ. 3
Гесем. Из же братьев его взял пять мужчин и поставил их перед фараоном.
καὶ εἶπεν Φαραὼ τοῖς ἀδελφοῖς Ἰωσῆφ Τί τὸ ἔργον ὑμῶν οἱ δὲ εἶπαν τῷ Φαραὼ Ποιμένες
И сказал фараон братьям Иосифа: Какое дело ваше? Они же сказали фараону: Пастухи
προβάτων οἱ παῖδες σου, καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν. 4 εἶπαν δὲ τῷ Φαραὼ Παροικεῖν ἐν τῇ γῇ
овец рабы твои, и мы и отцы наши. Сказали же фараону: Жить в земле
ἡκαμεν· οὐ γάρ ἐστιν νομὴ τοῖς κτήνεσιν τῶν παίδων σου, ἐνίσχυσεν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῇ Χαναάν·
пришли; не ведь есть пастбище животных рабов твоих, окреп ведь голод в земле Ханаан;
νῦν οὖν κατοικήσομεν οἱ παῖδες σου ἐν γῇ Γεσεμ. 5 εἶπεν δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσῆφῃ Κατοικεῖτωσαν ἐν
теперь итак [да] будут жить рабы твои в земле Гесем. Сказал же фараон Иосифу: Пребудут в
γῇ Γεσεμ· εἰ δὲ ἐπίστη ὅτι εἰσὶν ἐν αὐτοῖς ἄνδρες δυνατοί, κατάστησον αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν
земле Гесем; если же знаешь что есть среди них мужчины сильные, поставь их начальниками
ἐμῶν κτηνῶν. 6 Ἦλθον δὲ εἰς Αἴγυπτον πρὸς Ἰωσῆφον Ἰακὼβ καὶ οἱ γενίοι αὐτοῦ, καὶ ἤκουεν Φαραὼ
моего скота. Пришли же в Египет к Иосифу Иаков и сыновья его, и услышал фараон
βασιλεὺς Αἰγύπτου. καὶ εἶπεν Φαραὼ πρὸς Ἰωσῆφον λέγων Ὁ πατέρος σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἥκασι
царь Египта. И сказал фараон к Иосифу говорящий: Отец твой и братья твои пришли
πρὸς σέ· 6 Ἰδοὺ δὲ γῇ Αἰγύπτου ἐναντίον σού ἐστιν· ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ κατοίκισον τὸν πατέρα σου
к тебе; вот земля Египта перед тобой есть; на лучшей земле посели отца твоего
καὶ τοὺς ἀδελφούς σου. 7 εἰσήγαγεν δὲ Ἰωσῆφον Ἰακὼβ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον
и братьев твоих. Ввёл же Иосиф Иакова отца его и поставил его перед
Φαραὼ, καὶ εὐλόγησεν Ἰακὼβ τὸν Φαραὼ. 8 εἶπεν δὲ Φαραὼ τῷ Ἰακὼβ Πόσα ἔτη ἡμερῶν τῆς ζωῆς
фараона, и благословил Иаков фараона. Сказал же фараон Иакову: Сколько лет дней жизни
σου 9 καὶ εἶπεν Ἰακὼβ τῷ Φαραῷ Αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου, ἃς παροικῶ, ἐκατὸν
твоей? И сказал Иаков фараону: Дней лет жизни моей, которые живу, сто
τριάκοντα ἔτη· μικραὶ καὶ πονηραὶ γεγόνασιν αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου, οὐκ ἀφίκοντο εἰς τὰς
тридцать лет; малы и злы сделались дни лет жизни моей, не достиг в
ἡμέρας τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς τῶν πατέρων μου, ἃς ἡμέρας παρώκησαν. 10 καὶ εὐλογήσας Ἰακὼβ
днях лет жизни отцов моих, которые дни они прожили. И благословивший Иаков
τὸν Φαραῷ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. 11 καὶ κατώκισεν Ἰωσῆφον τὸν πατέρα καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν
фараона вышел от него. И поселил Иосиф отца и братьев его и дал
αὐτοῖς κατάσχεσιν ἐν γῇ Αἴγυπτου ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ ἐν γῇ Ραμεσσῷ, καθὰ προσέταξεν Φαραὼ. 12
им владение в земле Египта на лучшей земле в земле Рамессы, как приказал фараон.
καὶ ἐσιτομέτρει Ἰωσῆφον τῷ πατρὶ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ παντὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς
И отмерил продовольствие Иосиф отцу и братьям его и всякому [в] доме отца
αὐτοῦ σῖτον κατὰ σῶμα. 13 Σῖτος δὲ οὐκ ἦν ἐν πάσῃ τῇ γῇ ἐνίσχυσεν γὰρ ὁ λιμὸς σφόδρα·
его пшеницу согласно телу. Зерно же не было во всей земле; окреп ведь голод очень;
ἐξέλιπεν δὲ ἡ γῇ Αἴγυπτου καὶ ἡ γῇ Χαναάν ἀπὸ τοῦ λιμοῦ. 14 συνήγαγεν δὲ Ἰωσῆφον πᾶν τὸ
иссякла же земля Египта и земля Ханаан от голода. Собрал же Иосиф все

ἀργύριον τὸ εὔρεθὲν ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ ἐν γῇ Χανααν τοῦ σίτου, οὐ ήγόραζον καὶ
серебро находившееся в земле Египта и в земле Ханаан пшеницей, которую они покупали и
ἐσιτομέτρει αὐτοῖς, καὶ εἰσήνεγκεν Ιωσῆφ πᾶν τὸ ἀργύριον εἰς τὸν οἶκον Φαραὼ. 15 καὶ ἐξέλιπεν
отмерил продовольствие им, и внес Иосиф всё серебро в дом фараона. и иссякло
πᾶν τὸ ἀργύριον ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐκ γῆς Χανααν. ἥλθον δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι πρὸς Ιωσῆφ
всё серебро из земли Египта и из земли Ханаан. Пришли же все египтяне к Иосифу
λέγοντες Δὸς ἡμῖν ἄρτους, καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκομεν ἐναντίον σου ἐκλέλοιπεν γὰρ τὸ ἀργύριον
говорящие: Дай нам хлебов, и что [есть] что умираем перед тобой кончилось ведь серебро
ἡμῶν. 16 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ιωσῆφ Φέρετε τὰ κτήνη ὑμῶν, καὶ δῶσω ὑμῖν ἄρτους ἀντὶ τῶν κτηνῶν ὑμῶν,
наше. Сказал же им Иосиф: Ведите скот ваш, и дам вам хлебов за скот ваш,
εἰ ἐκλέλοιπεν τὸ ἀργύριον. 17 ἥγαγον δὲ τὰ κτήνη πρὸς Ιωσῆφ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Ιωσῆφ ἄρτους ἀντὶ^и
если кончилось серебро. Они повели же скот к Иосифу, и дал им Иосиф хлебов за
τῶν ἵππων καὶ ἀντὶ τῶν προβάτων καὶ ἀντὶ τῶν βιῶν καὶ ἀντὶ τῶν ὄνων καὶ ἐξέθρεψεν αὐτοὺς ἐν
лошадей и за овец и за быков и за ослов и накормил их в
ἄρτοις ἀντὶ πάντων τῶν κτηνῶν αὐτῶν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ. 18 ἐξῆλθεν δὲ τὸ ἔτος ἐκείνο, καὶ
хлебах за всех [из] скота их в год тот. Прошёл же год тот, и
ἥλθον πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ καὶ εἶπαν αὐτῷ Μήποτε ἐκτριβῶμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου
они пришли к нему в год второй и сказали ему: Чтобы не поглотились перед господином
ἡμῶν εἰ γὰρ ἐκλέλοιπεν τὸ ἀργύριον καὶ τὰ ὑπάρχοντα καὶ τὰ κτήνη πρὸς σὲ τὸν κύριον, καὶ οὐχ
нашим; если ведь кончилось серебро и имущество и скот к тебе господину, и не
ὑπολείπεται ἡμῖν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν ἀλλ' ἡ τὸ ἴδιον σῶμα καὶ ἡ γῇ ἡμῶν. 19 ἵνα
остаётся нам перед господином нашим кроме чем собственное тело и земля наша. Чтобы
οὖν μὴ ἀποθάνωμεν ἐναντίον σου καὶ ἡ γῇ ἐρημωθῇ, κτῆσαι ἡμᾶς καὶ τὴν γῆν ἡμῶν ἀντὶ ἄρτων, καὶ
итак не мы умерли перед тобой и земля опустела, купи нас и землю нашу за хлебы, и
ἐσόμεθα ἡμεῖς καὶ ἡ γῇ ἡμῶν παῖδες Φαραὼ· δὸς σπέρμα, ἵνα σπείρωμεν καὶ ζῶμεν καὶ μὴ
будем мы и земля наша рабы фараону; дай семя, чтобы посеяли и жили и не
ἀποθάνωμεν καὶ ἡ γῇ οὐκ ἐρημωθήσεται. 20 καὶ ἐκτήσατο Ιωσῆφ πᾶσαν τὴν γῆν τῶν Αἰγυπτίων τῷ
мы умерли и земля не будет опустошена. И приобрёл Иосиф всю землю египтян
Φαραὼ· ἀπέδοντο γὰρ οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γῆν αὐτῶν τῷ Φαραῷ, ἐπεκράτησεν γὰρ αὐτῶν ὁ λιμός· καὶ
фараону; отдали ведь египтяне землю их фараону, одолел ведь их голод; и
ἐγένετο ἡ γῇ Φαραὼ, 21 καὶ τὸν λαὸν κατεδουλώσατο αὐτῷ εἰς παῖδας ἀπ' ἄκρων ὁρίων Αἰγύπτου
сделалась земля фараону, и народ поработился ему в рабов от краёв пределов Египта
ἔως τῶν ἄκρων, 22 χωρὶς τῆς γῆς τῶν Ἱερέων μόνον· οὐκ ἐκτήσατο ταύτην Ιωσῆφ, ἐν δόσει γὰρ
до краёв, без земли священников только; не приобрёл эту Иосиф, в подарок ведь
ἐδωκεν δόμα τοῖς Ἱερεῦσιν Φαραὼ, καὶ ἥσθιον τὴν δόσιν, ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Φαραὼ· διὰ τοῦτο
дал дар священникам фараон, и они ели дарение, которое дал им фараон; через это
οὐκ ἀπέδοντο τὴν γῆν αὐτῶν. 23 εἶπεν δὲ Ιωσῆφ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις Ἰδοὺ κέκτημαι ὑμᾶς καὶ τὴν γῆν
не отдали землю их. Сказал же Иосиф всем египтянам: Вот я принял вас и землю
ἡμῶν σήμερον τῷ Φαραῷ λάβετε ἑαυτοῖς σπέρμα καὶ σπείρατε τὴν γῆν, 24 καὶ ἐσται τὰ γενήματα
вашу сегодня фараону; возьмите себе семя и засейте землю, и будет плоды
αὐτῆς δώσετε τὸ πέμπτον μέρος τῷ Φαραῷ, τὰ δὲ τέσσαρα μέρη ἐσται ὑμῖν αὐτοῖς εἰς σπέρμα τῇ γῇ
её дадите пятую долю фараону, же четыре части будут вам [от] них в семя земле
καὶ εἰς βρῶσιν ὑμῖν καὶ πᾶσιν τοῖς ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν. 25 καὶ εἶπαν Σέσωκας ἡμᾶς, εὔρομεν χάριν
и в пищу вам и всем в домах ваших. И они сказали: Спас нас, мы нашли благодать

έναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ ἐσόμεθα πάīδες Φαραὼ. 26 καὶ ἔθετο αὐτοῖς Ιωσῆφ εἰς πρόσταγμα перед господином нашим и будем рабы фараону. И определил им Иосиф в повеление

ἔως τῆς ἡμέρας ταύτης ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου τῷ Φαραὼ ἀποπεμπτοῦν, χωρὶς τῆς γῆς τῶν Ἱερέων до дня этого на земле Египта фараону пятую часть, кроме земли священников

μόνον· οὐκ Ἰωσῆφ τῷ Φαραῷ. 27 Κατώκησεν δὲ Ισραὴλ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐπὶ τῆς γῆς Γεσεμ καὶ только; не она была фараону. Поселился же Израиль в земле Египте на земле Гесем и

ἐκληρονόμησαν ἐπ’ αὐτῆς καὶ ηὔξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα. 28 ἐπέζησεν δὲ Ιακὼβ ἐν γῇ γεννήσας унаследовал на ней и возрос и умножился очень. Остался в живых же Иаков в земле

Αἰγύπτῳ δέκα ἑπτὰ ἔτη· ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Ιακὼβ ἐνιαυτῶν τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα Египте десять [и] семь лет; сделались же дни Иакова годы жизни его сто сорок

ἐπτὰ ἔτη. 29 ἥγγισαν δὲ αἱ ἡμέραι Ισραὴλ τοῦ ἀποθανεῖν, καὶ ἐκάλεσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ιωσῆφ καὶ семь лет. Приблизились же дни Израиля [чтобы] умереть, и он призвал сына его Иосифа и

εἶπεν αὐτῷ Εἰ εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου, ὑπόθες τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου καὶ ποιήσεις сказал ему: Если я нашёл благодать перед тобой, положи руку твою под бедро моё и сделаешь

ἐπ’ ἐμὲ ἐλεημοσύνην καὶ ἀλήθειαν τοῦ μή με θάψαι ἐν Αἰγύπτῳ, 30 ἀλλὰ κοιμηθήσομαι относительно меня милость и истину [чтобы] не меня похоронить в Египте, но почию

μετὰ τῶν πατέρων μου, καὶ ἀρεῖς με ἐξ Αἰγύπτου καὶ θάψεις με ἐν τῷ τάφῳ αὐτῶν. ὁ δὲ с отцами моими, и возьмёшь меня из Египта и похоронишь меня в гробницу их. Он же

εἶπεν Ἐγὼ ποιήσω κατὰ τὸ ρῆμά σου. 31 εἶπεν δέ Ὁμοσόν μοι. καὶ ὤμοσεν αὐτῷ. καὶ сказал: Я сделаю согласно слову твоему. Сказал же: Клянись мне. И поклялся ему. И

προσεκύνησεν Ισραὴλ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ράβδου αὐτοῦ. поклонился Израиль на верхушку посока его.

ΓΕΝΕΣΙΣ 48

Происхождение

1 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ρήματα ταῦτα καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ιωσῆφ ὅτι Ὁ πατέρός σου ἐνοχλεῖται. καὶ Случилось же после слов этих и было сообщено Иосифу что: Отец твой беспокоится. И

ἀναλαβθών τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ, τὸν Μανασσοῦ καὶ τὸν Εφραΐμ, ἥλθεν πρὸς Ιακὼβ. 2 ἀπηγγέλη δὲ забравший двух сыновей его, Манассию и Эфраима, он пришёл к Иакову. Сообщили же τῷ Ιακὼβ λέγοντες Ἰδοὺ ὁ υἱός σου Ιωσῆφ ἔρχεται πρὸς σέ. καὶ ἐνισχύσας Ισραὴλ ἐκάθισεν ἐπὶ τὴν Иакову говорящие: Вот сын твой Иосиф приходит к тебе. И укрепившийся Израиль сел на κλίνην. 3 καὶ εἶπεν Ιακὼβ τῷ Ιωσῆφ Ὁ θεός μου ὠφθῆ μοι ἐν Λουζα ἐν γῇ Χανααν καὶ ложе. И сказал Иаков Иосифу: Бог мой был сделан видим мне в Лузе в земле Ханаан и εὐλόγησέν με 4 καὶ εἶπέν μοι Ἰδού ἐγὼ αὐξανῶ σε καὶ πληθυνῶ σε καὶ ποιήσω σε εἰς συναγωγὰς благословил меня и сказал мне: Вот Я увеличу тебя и умножу тебя и сделаю тебя в собрания ἐθνῶν καὶ δώσω σοι τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σὲ εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον. 5 νῦν народов и дам тебе землю эту и семени твоему после тебя во владение вечное. Теперь οὖν οἱ δύο υἱοί σου οἱ γενόμενοί σοι ἐν Αἰγύπτῳ πρὸ τοῦ με ἐλθεῖν πρὸς σὲ εἰς Αἴγυπτον ἐμοὶ итак два сына твои сделавшиеся тебе в Египте прежде моего пришествия к тебе в Египет мне εἰσιν, Εφραΐμ καὶ Μανασσοῦ ὡς Ρουβην καὶ Συμεων ἔσονταί μοι. 6 τὰ δὲ ἔκγονα, ἃ ἐὰν γεννήσης μετὰ есть, Эфраим и Манассия как Рувин и Симеон будут мне; же внуки, которых если родишь после ταῦτα, σοὶ ἔσονται, ἐπὶ τῷ ὀνόματι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κληθήσονται ἐν τοῖς ἐκείνων κλήροις. 7 ἐγὼ δὲ этих, тебе они будут, по имени братьев их будут названы в тех жребий. Я же

ήνικα ἡρχόμην ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας, ἀπέθανεν Ραχηλ ἡ μήτηρ σου ἐν γῇ Χανααν
когда шёл из Месопотамии Сирии, умерла Рахиль мать твоя в земле Ханаан

ἐγγίζοντός μου κατὰ τὸν ἵπποδρομὸν χαβραθα τῆς γῆς τοῦ ἐλθεῖν Εφραθα, καὶ κατώρυξα αὐτὴν
приближающеся меня к ипподрому Хаврафы земли [чтобы] прийти [в] Ефрафу, и погрёб её

ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἵπποδρόμου αὕτη ἐστὶν Βαιθλεεμ. 8 Ἰδὼν δὲ Ισραὴλ τοὺς νίοὺς Ιωσῆφ εἶπεν Τίνες
у дороги ипподрома эта есть Вифлеем. Увидевший же Израиль сыновей Иосифа сказал: Какие

σοι οὗτοι 9 εἶπεν δὲ Ιωσῆφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Υἱοῖ μού εἰσιν, οὓς ἔδωκέν μοι ὁ θεὸς ἐνταῦθα. καὶ
тебе эти? Сказал же Иосиф отцу его: Сыновья мои они есть, которых дал мне Бог здесь. И

εἶπεν Ιακὼβ Προσάγαγέ μοι αὐτούς, ἵνα εὐλογήσω αὐτούς. 10 οἱ δὲ ὄφθαλμοὶ Ισραὴλ
сказал Иаков: Приведи [ко] мне их, чтобы я благословил их. Же глаза Израиля

ἔβαρυώπησαν ἀπὸ τοῦ γέρους, καὶ οὐκ ἡδύνατο βλέπειν· καὶ ἥγγισεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν, καὶ ἐφίλησεν
плохо видели от старости, и не мог видеть; и он приблизил их к нему, и поцеловал

αὐτοὺς καὶ περιέλαβεν αὐτούς. 11 καὶ εἶπεν Ισραὴλ πρὸς Ιωσῆφ Ἰδοὺ τοῦ προσώπου σου οὐκ ἐστερήθην,
их и обнял их. И сказал Израиль к Иосифу: Вот лицá твоего не видел,

καὶ ἴδού ἔδειξέν μοι ὁ θεὸς καὶ τὸ σπέρμα σου. 12 καὶ ἐξήγαγεν Ιωσῆφ αὐτοὺς ἀπὸ τῶν γονάτων αὐτοῦ,
и вот показал мне Бог и семя твоё. И вывел Иосиф их от коленей его,

Εφραὶμ ἐν τῇ δεξιᾷ ἐξ ἀριστερῶν δὲ Ισραὴλ, τὸν δὲ Μανασσῆ ἐν τῇ ἀριστερᾷ ἐκ δεξιῶν δὲ
Эфраима в правую [руку] с левой [стороны] же Израиля, же Манассию в левую [руку] с правой [стороны] же

Ισραὴλ, ἥγγισεν αὐτοὺς αὐτῷ. 14 ἐκτείνας δὲ Ισραὴλ τὴν χεῖρα τὴν δεξιὰν ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
Израиля, приблизил их ему. Вытянувший же Израиль руку правую наложил на голову

Εφραὶμ, οὗτος δὲ ἦν ὁ νεώτερος, καὶ τὴν ἀριστερὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασσῆ, ἐναλλὰξ τὰς χεῖρας.
Эфраима, этот же был младший, а левую [руку] на голову Манассии, крест-накрест руки.

15 καὶ ηὔλογησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν Ὁ θεός, ὃ εὐηρέστησαν οἱ πατέρες μου ἐναντίον αὐτοῦ Αβραὰμ
И благословил их и сказал: Бог, которому благоугождали отцы мои перед Ним Авраам

καὶ Ισαὰκ, ὁ θεὸς ὁ τρέφων με ἐκ νεότητος ἔως τῆς ἡμέρας ταύτης, 16 ὁ ἄγγελος ὁ ρύμενός με ἐκ
и Исаак, Бог питавший меня от юности до дня этого, Ангел избавляющий меня от

πάντων τῶν κακῶν εὐλογήσαι τὰ παιδία ταῦτα, καὶ ἐπικληθήσεται ἐν αὐτοῖς τὸ ὄνομά μου καὶ τὸ
всякого зла [да] благословит детей этих, и назовут на них имя моё и

ὄνομα τῶν πατέρων μου Αβραὰμ καὶ Ισαὰκ, καὶ πληθυνθείσαν εἰς πλῆθος πολὺ ἐπὶ τῆς γῆς. 17
имя отцов моих Авраама и Исаака, и [да] будут умножены в множество многое на земле.

ἰδὼν δὲ Ιωσῆφ ὅτι ἐπέβαλεν ὁ πατὴρ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Εφραὶμ, βαρὺ αὐτῷ
Увидевший же Иосиф что наложил отец правую [руку] его на голову Эфраима, тяжело ему

κατεφάνη, καὶ ἀντελάβετο Ιωσῆφ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀφελεῖν αὐτὴν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς
показалось, и поменял Иосиф руку отца его [чтобы] убрать её с головы

Εφραὶμ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασσῆ. 18 εἶπεν δὲ Ιωσῆφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Οὐχ οὔτως, πάτερ· οὗτος γάρ ὁ
Эфраима на голову Манассии. Сказал же Иосиф отцу его: Не так, отец; этот ведь

πρωτότοκος· ἐπίθετο τὴν δεξιάν σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 19 καὶ οὐκ ἡθέλησεν, ἀλλὰ εἶπεν Οἶδα,
первенец; возложи правую [руку] твою на голову его. И не пожелал, но сказал: Знаю,

τέκνον, οἶδα· καὶ οὗτος ἔσται εἰς λαόν, καὶ οὗτος ὑψωθήσεται, ἀλλὰ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος μείζων
дитя, знаю; и этот будет в народ, и этот будет возвышен, но брат его младший большиий

αὐτοῦ ἔσται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἔσται εἰς πλῆθος ἐθνῶν. 20 καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
его будет, и семя его будет во множество народов. И благословил их в день тот

λέγων Ἐν ὑμῖν εὐλογηθήσεται Ἰσραὴλ λέγοντες Ποιήσαι σε ὁ θεὸς ὡς Εφραὶμ καὶ ὡς Μανασσοῦ:
говорящий: В вас [да] благословят Израиль говорящие: Пусть сотворит тебя Бог как Эфраима и как Манассио;
καὶ ἔθηκεν τὸν Εφραὶμ ἐμπροσθεν τοῦ Μανασσοῦ. 21 εἶπεν δὲ Ἰσραὴλ τῷ Ιωσῆφ Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω,
и поставил Эфраима прежде Манассии. Сказал же Израиль Иосифу: Вот я умираю,
καὶ ἔσται ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν καὶ ἀποστρέψει ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τῶν πατέρων ὑμῶν· 22 ἐγὼ δὲ δίδωμί σοι
и будет Бог с вами и возвратит вас в землю отцов ваших; я же даю тебе
Σικιμα ἔξαίρετον ὑπὲρ τοὺς ἀδελφούς σου, ἦν ἔλαβον ἐκ χειρὸς Αμορραίων ἐν μαχαίρᾳ μου καὶ
Сикиму лучшую сверх братьев твоих, которую взял из руки Аморреев в мече моём и
τόξῳ.
луке.

ΓΕΝΕΣΙΣ 49

Происхождение

1 Ἐκάλεσεν δὲ Ἰακὼβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν Συνάχθητε, ἵνα ἀναγγείλω ὑμῖν, τί ἀπαντήσει
Призвал же Иаков сыновей его и сказал: Будьте собраны, чтобы я возвестил вам, что встретится
ὑμῖν ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν· 2 ἀθροίσθητε καὶ ἀκούσατε, υἱοὶ Ἰακὼβ, ἀκούσατε Ἰσραὴλ τοῦ πατρὸς
вам при последних [из] дней; соберитесь и послушайте, сыновья Иакова, послушайте Израиля отца
ὑμῶν. 3 Ρουθην, πρωτότοκός μου σύ, ἰσχύς μου καὶ ἀρχὴ τέκνων μου, σκληρὸς φέρεσθαι καὶ σκληρὸς
вашего. Рувин, первенец мой ты, сила моя и начало детей моих, жёсткий нестись и жёсткий
αὐθάδης. 4 ἐξύβρισας ὡς ὕδωρ, μὴ ἐκέσσης· ἀνέβης γὰρ ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρός σου· τότε ἐμίανας
своенравный. бушевавший как вода, не вскипел; взошёл ведь на ложе отца твоего; тогда осквернил
τὴν στρωμάτην, οὕτοις ἀνέβης. 5 Συμεὼν καὶ Λευΐς ἀδελφοί· συνετέλεσαν ἀδικίαν ἐξ
постель, которого [времени] взошёл. Симеон и Левий братья; исполнилась неправедность от
αἱρέσεως αὐτῶν. 6 εἰς βουλὴν αὐτῶν μὴ ἔλθοι ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἐπὶ τῇ συστάσει αὐτῶν μὴ
направления их. В решение их не [да] придёт душа моя, и на столкновение их не
ἐρείσαι τὰ ἥπατά μου, ὅτι ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ἀπέκτειναν ἀνθρώπους καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ
[да] поддержат внутренности мои, потому что в гневе их они убили людей и в страсти
αὐτῶν ἐνευροκόπησαν ταῦρον. 7 ἐπικατάρατος ὁ θυμὸς αὐτῶν, ὅτι αὐθάδης, καὶ ἡ μῆνις
их перerezали сухожилия быка. Проклят гнев их, потому что беспощадный, и ярость
αὐτῶν, ὅτι ἐσκληρύνθη· διαμεριῶ αὐτοὺς ἐν Ἰακὼβ καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν Ἰσραὴλ. 8 Ιουδα, σὲ
их, потому что ожесточилась; разделю их среди Иакова и рассею их в Израиле. Иуда, тебя
αἰνέσαισαν οἱ ἀδελφοί σου· αἱ χεῖρές σου ἐπὶ νώτου τῶν ἐχθρῶν σου· προσκυνήσουσίν σοι οἱ υἱοὶ τοῦ
[да] похвалят братья твои; руки твои на прежних [из] врагов твоих; поклоняются тебе сыновья
πατρός σου. 9 σκύμνος λέοντος Ιουδα· ἐκ βλαστοῦ, νίέ μου, ἀνέβης· ἀναπεσὼν ἐκοιμήθης ὡς λέων καὶ ὡς
отца твоего. Детёныш льва Иуда; от зародыша, сын мой, взошёл; возлёгший уснул как лев и как
σκύμνος· τίς ἐγερεῖ αὐτόν 10 οὐκ ἐκλείψει ἄρχων ἐξ Ιουδα καὶ ἡγούμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ,
львёнок; кто разбудит его? не оскудеет начальник от Иуды и начальствующий из бедра его,
ἔως ἂν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ, καὶ αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν. 11 δεσμεύων πρὸς ἄμπελον τὸν
пока [не] придут отложенные ему, и он ожидание язычников. Привязывающий к винограду
πῶλον αὐτοῦ καὶ τῇ ἔλικι τὸν πῶλον τῆς ὄνου αὐτοῦ· πλυνεῖ ἐν οἴνῳ τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐν αἵματι
ослёнка его и [κι] позе ослёнка осипицы его; омоет вином одежду его и в кровь
σταφυλῆς τὴν περιβολὴν αὐτοῦ· 12 χαροποὶ οἱ ὄφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ οἴνου, καὶ λευκοὶ οἱ ὀδόντες
виноградной грозди одеяние его; сверкающие глаза его от вина, и белые зубы

αύτοῦ ἦ γάλα. 13 Ζαβουλων παράλιος κατοικήσει, καὶ αὐτὸς παρ' ὅρμον πλοίων, καὶ
его нежели молоко. Завулон [на] морском побережье будет обитать, и он у стоянки кораблей, и

παρατενεῖ ἔως Σιδῶνος. 14 Ισσαχαρ τὸ καλὸν ἐπεθύμησεν ἀναπαύμενος ἀνὰ μέσον τῶν
распространится до Сидона. Иссахар хорошее пожелал отдохвающий по середине [между]

κλήρων· 15 καὶ ἴδων τὴν ἀνάπαυσιν ὅτι καλή, καὶ τὴν γῆν ὅτι πίστιν, ὑπέθηκεν
пределами; и увидевший покой потому что хороший, и землю потому что плодородная, подставил

τὸν ὄμον αὐτοῦ εἰς τὸ πονεῖν καὶ ἐγενήθη ἀνὴρ γεωργός. 16 Δαν κρινεῖ τὸν ἑαυτοῦ λαὸν
плечо его чтобы трудиться и будет сделан человек земледелец. Дан будет судить себя народ

ώσει καὶ μία φυλὴ ἐν Ισραὴλ. 17 καὶ γενηθήτω Δαν ὄφις ἐφ' ὁδοῦ ἐγκαθήμενος ἐπὶ τρίβου, δάκνων
будто и одно племя в Израиле. И пусть случится Дан змей на пути сидящий на дороге, уязвляющий

πτέρναν ἵππου, καὶ πεσεῖται ὁ ἵππεὺς εἰς τὰ ὄπίσω. 18 τὴν σωτηρίαν περιμένω κυρίου. 19 Γαδ,
пять коня, и упадёт всадник позади. Спасение жду Господа. Гад,

πειρατήριον πειρατεύσει αὐτόν, αὐτὸς δὲ πειρατεύσει αὐτῶν κατὰ πόδας. 20 Ασηρ, πίστιν αὐτοῦ ὁ
испытание испытает его, он же испытает их на ногах. Асир, обильный его

ἄρτος, καὶ αὐτὸς δώσει τρυφὴν ἄρχουσιν. 21 Νεφθαλὶ στέλεχος ἀνειμένον, ἐπιδιδοὺς ἐν τῷ γενήματι
хлеб, и он даст роскошь начальникам. Неффалим пень распускающийся, дающий в плодах

κάλλος. 22 Υἱὸς ηὔξημένος Ιωσηφ, υἱὸς ηὔξημένος ζηλωτός, υἱὸς μου νεώτατος· πρός με
красоту. Сын выращенный Иосиф, сын выращенный достойный восхищения, сын мой молодой; ко мне

ἀνάστρεψον. 23 εἰς δὲν διαβουλευόμενοι ἐλοιδόρουν, καὶ ἐνεῖχον αὐτῷ κύριοι τοξευμάτων· 24
возвратился. Против которого огорчающие укоряли, и гневались [на] него хозяева отрядов лучников;

καὶ συνετρίβη μετὰ κράτους τὰ τόξα αὐτῶν, καὶ ἐξελύθη τὰ νεῦρα βραχιόνων χειρῶν αὐτῶν διὰ
и были сокрушены с силой стрелы их, и ослабели сухожилия мышц рук их из-за

χεῖρα δυνάστου Ιακωβ, ἐκεῖθεν ὁ κατισχύσας Ισραὴλ· 25 παρὰ θεοῦ τοῦ πατρός σου, καὶ ἐβοήθησέν σοι ὁ
руки сильного Иакова, оттуда укрепившийся Израиль; от Бога отца твоего, и помог тебе

θεὸς ὁ ἐμὸς καὶ εὐλόγησέν σε εὐλογίαν οὐρανοῦ ἄνωθεν καὶ εὐλογίαν γῆς ἔχούστης πάντα·
Бог мой и благословил тебя благословением неба свыше и благословением земли имеющей все;

Θεοὶ εὐλογίας μαστῶν καὶ μήτρας, 26 εὐλογίας πατρός σου καὶ μητρός σου·
ради благословения грудей и материнского лона, благословения отца твоего и матери твоей;

ὑπερίσχυσεν ἐπ' εὐλογίαις ὄρέων μονίμων καὶ ἐπ' εὐλογίαις θινῶν ἀενάων· ἔσονται ἐπὶ κεφαλὴν
преобладали на благословениях гор неподвижных и на благословениях холмов вечных; они будут на голове

Ιωσηφ καὶ ἐπὶ κορυφῆς δύνης ἡγήσατο ἀδελφῶν. 27 Βενιαμιν λύκος ἄρπαξ· τὸ πρωινὸν ἔδεται ἔτι καὶ
Иосифа и на вершине которых он счёл братьями. Вениамин волк грабитель; утреннюю съест ещё и

εἰς τὸ ἑσπέρας διαδώσει τροφήν. 28 Πάντες οὗτοι υἱοί Ιακωβ δώδεκα, καὶ ταῦτα ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ
вечером разделит пищу. Все эти сыновья Иакова двенадцать, и эти [слова] сказал им

πατὴρ αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, ἔκαστον κατὰ τὴν εὐλογίαν αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς. 29 καὶ
отец их и благословил их, каждого согласно благословению его он благословил их. И

εἶπεν αὐτοῖς Ἐγὼ προστίθεμαι πρὸς τὸν ἐμὸν λαόν· θάψατέ με μετὰ τῶν πατέρων μου ἐν τῷ
сказал им: Я прилагаюсь к моему народу; похороните меня с отцами моими в

σπηλαίῳ, ὃ ἐστιν ἐν τῷ ἀγρῷ Εφρων τοῦ Χετταίου, 30 ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ διπλῷ τῷ ἀπέναντι
пещере, которая есть на поле Ефрана Хеттеанина, в пещере двойной напротив

Μαμβρη ἐν τῇ γῇ Χανααν, ὃ ἐκτήσατο Αβραὰμ τὸ σπήλαιον παρὰ Εφρων τοῦ Χετταίου ἐν
Мамврии в земле Ханаан, которую приобрёл Авраам пещеру у Ефрана Хеттеанина в

κτήσει μνημείου· 31 ἐκεῖ ἔθαψαν Αβραὰμ καὶ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ἐκεῖ ἔθαψαν Ισαὰκ καὶ
имущество гробницы; там похоронили Авраама и Сарру жену его, там похоронили Исаака и

Ревекка тὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔθαψα **Леіаң 32** ἐν κτήσει τοῦ ἀγροῦ καὶ τοῦ σπηλαίου τοῦ
Ревекку жену его, и там похоронена Лия среди достояния поля и пещеры
ὄντος ἐν αὐτῷ παρὰ τῶν σίων **Хет.** 33 καὶ κατέπαυσεν Ἰακὼβ ἐπιτάσσων τοῖς σίοῖς αὐτοῦ καὶ
находящейся на нём у сыновей Хет. И успокоился Иаков приказавший сыновьям его и
ἐξάρας τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κλίνην ἐξέλιπεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.
поднявший ноги его на ложе иссяк и был прибавлен к народу его.

ГЕНЕСІС 50

Происхождение

1 Καὶ ἐπιπεσὼν Ἰωσῆφ ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐκλαυσεν ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐφίλησεν αὐτόν. 2 καὶ
И павший Иосиф на лицо отца его заплакал на нём и поцеловал его. И
προσέταξεν Ἰωσῆφ τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς ἐνταφιασταῖς ἐνταφιάσαι τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ
приказал Иосиф слугам его погребающим мертвцев забальзамировать отца его, и
ἐνεταφίασαν οἱ ἐνταφιασταὶ τὸν Ἰσραὴλ. 3 καὶ ἐπλήρωσαν αὐτοῦ τεσσαράκοντα ἡμέρας· οὕτως
забальзамировали погребающие мертвцев Израиля. И исполнили его сорок дней; так
γὰρ καταριθμοῦνται αἱ ἡμέραι τῆς ταφῆς. καὶ ἐπένθησεν αὐτὸν Αἴγυπτος ἐβδομήκοντα ἡμέρας. 4
ведь исчисляются дни погребения. И оплакал его Египет семьдесят дней.

'Ἐπειδὴ δὲ παρῆλθον αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους, ἐλάλησεν Ἰωσῆφ πρὸς τοὺς δυνάστας Φαραὼ λέγων
После того как же миновали дни плача, сказал Иосиф к сильным фараона говорящий:

Εἰ εὗρον χάριν ἐναντίον ὑμῶν, λαλήσατε περὶ ἐμοῦ εἰς τὰ ὅτα Φαραὼ λέγοντες 5 'Ο πατήρ μου
Если нашёл благодать перед вами, скажите о мне в уши фараону говорящие: Отец мой
ώρκισέν με λέγων 'Ἐν τῷ μνημείῳ, φῶρυξα ἐμαυτῷ ἐν γῇ Χανααν, ἐκεῖ με θάψεις·
заклял меня говорящий: В гробнице, которую купил мне самому в земле Ханаан, там меня похоронишь;
νῦν οὖν ἀναβὰς θάψω τὸν πατέρα μου καὶ ἐπανελεύσομαι. 6 καὶ εἶπεν Φαραὼ Ἀνάβηθι, θάψου
теперь итак взошедшй похороню отца моего и возвращусь. И сказал фараон: Взойди, похорони
τὸν πατέρα σου, καθάπερ ὠρκισέν σε. 7 καὶ ἀνέβη Ἰωσῆφ θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ
отца твоего, как заклял тебя. И взошὲλ Иосиф похоронить отца его, и
συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ παῖδες Φαραὼ καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ
взошли вместе с ним все слу́ги фараона и старейшины дόма его и все
πρεσβύτεροι τῆς γῆς Αἰγύπτου 8 καὶ πᾶσα ἡ πανοικία Ἰωσῆφ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ οἰκία ἡ
старейшины земли Египта и весь дом Иосифа и братья его и весь дом
πατρικὴ αὐτοῦ, καὶ τὴν συγγένειαν καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑπελίποντο ἐν γῇ Γεσεμ. 9 καὶ
отца его, и родни, а о́вцы и быки остались в земле Гесем. И
συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ καὶ ἄρματα καὶ ἵππεῖς, καὶ ἐγένετο ἡ παρεμβολὴ μεγάλη σφόδρα. 10 καὶ
взошли вместе с ним и колесницы и конники, и сделался стан великий очень. И

παρεγένοντο ἐφ' ἄλωνα Αταδ, ὃ ἐστιν πέραν τοῦ Ιορδάνου, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν κοπετὸν μέγαν, καὶ
они прибыли на гумно Атад, которое есть за Иорданом, и оплакивали его рыданием большим и
ἰσχυρὸν σφόδρα· καὶ ἐποίησεν τὸ πένθος τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐπτὰ ἡμέρας. 11 καὶ εἶδον οἱ κάτοικοι τῆς γῆς
сильным очень; и сделалась скорбь к отцу его семь дней. И увидели обитатели земли
Χανααν τὸ πένθος ἐν ἄλωνι Αταδ καὶ εἶπαν Πένθος μέγα τοῦτο ἐστιν τοῖς Αἰγυπτίοις· διὰ τοῦτο
Ханаан скорбь среди гумна Атад и сказали: Скорбь великая это есть египтянам; из-за этого
ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Πένθος Αἰγύπτου, ὃ ἐστιν πέραν τοῦ Ιορδάνου. 12 καὶ ἐποίησαν αὐτῷ
назвали имя его Скорбь Египта, которое есть за Иорданом. И сделали ему

ούτως οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ. 13 καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς γῆν τακсыновья его и похоронили его там. И подняли его сыновья его в землю

Χανααν καὶ ἔθαψαν αὐτὸν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὃ ἐκτήσατο Αβραὰμ τὸ σπήλαιον ἐν Χαναан и похоронили его в пещере двойной, которую приобрёл Авраам пещерой в

κτήσει μνημείου παρὰ Εφρων τοῦ Χετταίου κατέναυτι Μαμβρη. 14 καὶ ἀπέστρεψεν Ιωσηφ εἰς ιμущество гробница у Ефрана Хеттеанина напротив Мамврии. И вернулся Иосиф в

Αἴγυπτον, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ συναναβάντες θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ. 15 Ἰδόντες δὲ Εγипет, ον и братя его и совзошедшие похоронить отца его. Увидевшие же

οἱ ἀδελφοὶ Ιωσηφ ὅτι τέθνηκεν ὁ πατὴρ αὐτῶν, εἶπαν Μήποτε μνησικάκησῃ ἡμῖν Ιωσηφ καὶ братя Иосифа что умер отец их, сказали: Чтобы злопамятали [к] нам Иосиф и

ἀνταπόδομα ἀνταπόδῷ ἡμῖν πάντα τὰ κακά, ἃ ἐνεδειξάμεθα αὐτῷ. 16 καὶ παρεγένοντο πρὸς πоздяние воздал нам все бедствия, которые причинили ему. И они прибыли к

Ιωσηφ λέγοντες Ὁ πατὴρ σου ὥρκισεν πρὸ τοῦ τελευτῆσαι αὐτὸν λέγων 17 Οὕτως εἴπατε Ιωσηφ Иосифу говорящие: Отец твой заклинал прежде умереть ему говорящий: Так скажите Иосифу:

Ἄφες αὐτοῖς τὴν ἀδικίαν καὶ τὴν ἀμαρτίαν αὐτῶν, ὅτι πονηρά σοι ἐνεδειξαντο· καὶ νῦν Оставь им неправедность и грех их, потому что злое тебе причинили; и теперь

δέξαι τὴν ἀδικίαν τῶν θεραπόντων τοῦ θεοῦ τοῦ πατρός σου. καὶ ἔκλαυσεν Ιωσηφ λαλούντων прими неправедность слуг Бога отца твоего. И заплакал Иосиф произносящих

αὐτῶν πρὸς αὐτόν. 18 καὶ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν εἶπαν Οὐδεὶς ἡμεῖς σοι οἰκέται. 19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς их к нему. И пришедшие к нему они сказали: Вот мы тебе слуги. И сказал им

Ιωσηφ Μὴ φοβεῖσθε· τοῦ γὰρ θεοῦ εἰμὶ ἐγώ. 20 Νομεῖς ἐβουλεύσασθε κατ’ ἐμοῦ εἰς πονηρά, ὁ δὲ θεὸς Иосиф: Не бойтесь; ведь Бога есть я. Вы измышиляли против меня на злое, же Бог

ἐβουλεύσατο περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθά, ὅπως ἀν γενηθῇ ὡς σήμερον, ἵνα διατραφῇ λαὸς πολύς. 21 καὶ εἶπεν замышлял о мне на добро, чтобы сделалось как сегодня, чтобы пропитал народ многий. И сказал

αὐτοῖς Μὴ φοβεῖσθε· ἐγὼ διαθρέψω ὑμᾶς καὶ τὰς οἰκίας ὑμῶν. καὶ παρεκάλεσεν αὐτοὺς καὶ ἐλάλησεν им: Не бойтесь; я прокормлю вас и дома ваши. И утешил их и сказал

αὐτῶν εἰς τὴν καρδίαν. 22 Καὶ κατώκησεν Ιωσηφ ἐν Αἴγυπτῳ, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ им к сердцу. И поселился Иосиф в Египте, он и братя его и весь

πανοικία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ ἔζησεν Ιωσηφ ἐτῇ ἑκατὸν δέκα. 23 καὶ εἶδεν Ιωσηφ Εφραὶμ παιδία ἔως дом отца его. И жил Иосиф лет сто десять. И увидел Иосиф Эфраимы детей до

τρίτης γενεᾶς, καὶ υἱοὶ Μαχίρ τοῦ υἱοῦ Μανασσοῦ ἐτέχθησαν ἐπὶ μηρῶν Ιωσηφ. 24 καὶ εἶπεν Ιωσηφ третьего поколения, и сыновей Махира сына Манассии родившего на бедро Иосифа. И сказал Иосиф

τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ λέγων Ἐγὼ ἀποθνήσκω· ἐπισκοπῆ δὲ ἐπισκέψεται ὑμᾶς ὁ θεὸς καὶ ἀνάξει ὑμᾶς ἐκ братьям его говорящий: Я умираю; посещением же посетит вас Бог и выведет вас из

τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν, ἣν ὕμοσεν ὁ θεὸς τοῖς πατράσιν ἡμῶν Αβραὰμ καὶ Ισαὰκ καὶ Ιακωβ. земли этой в землю, которой поклялся Бог отцам нашим Аврааму и Исааку и Иакову.

25 καὶ ὥρκισεν Ιωσηφ τοὺς υἱοὺς Ισραὴλ λέγων Ἐν τῇ ἐπισκοπῇ, ἦν τῇ ἐπισκέψεται ὑμᾶς ὁ θεός, καὶ и заклял Иосиф сыновей Израиля говорящий: В посещении, которым посетит вас Бог, и

συνανοίσετε τὰ ὄστα μου ἐντεῦθεν μεθ’ ὑμῶν. 26 καὶ ἐτελεύτησεν Ιωσηφ ἐτῶν ἑκατὸν δέκα· καὶ совознесите kosti moi отсюда с вами. И скончался Иосиф годами сто десятию; и

ἔθαψαν αὐτὸν καὶ ἔθηκαν ἐν τῇ σορῷ ἐν αἴγυπτῳ. похоронили его и положили в гроб в Египте.

